



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 741

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 741

1970

I. Nos. 10631-10649

II. No. 657

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 August 1970 to 11 August 1970*

	<i>Page</i>
No. 10631. United States of America and Republic of Korea:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Seoul on 20 March 1970.....	3
No. 10632. United States of America and Dominican Republic:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Santo Domingo on 31 March 1970.....	15
No. 10633. France and Pakistan:	
Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at Paris on 22 October 1969.....	51
No. 10634. France and Cameroon:	
Treaty on co-operation. Signed at Yaoundé on 13 November 1960...	57
No. 10635. France and Cameroon:	
Consular Convention (with annex). Signed at Yaoundé on 13 No- vember 1960.....	65
No. 10636. France and Cameroon:	
Cultural Agreement. Signed at Yaoundé on 13 November 1960	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above- mentioned Agreement. Yaoundé, 28 February 1969.....	101

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 741

1970

I. N^{OS} 10631-10649

II. N^{OS} 657

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 août 1970 au 11 août 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10631. États-Unis d'Amérique et République de Corée:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Séoul le 20 mars 1970.....	3
N° 10632. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le 31 mars 1970.....	15
N° 10633. France et Pakistan :	
Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires marchands. Signé à Paris le 22 octobre 1969	51
N° 10634. France et Cameroun :	
Traité de coopération. Signé à Yaoundé le 13 novembre 1960.....	57
N° 10635. France et Cameroun :	
Convention consulaire (avec annexe). Signée à Yaoundé le 13 novembre 1960	65
N° 10636. France et Cameroun :	
Convention culturelle. Signée à Yaoundé le 13 novembre 1960.	
Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Yaoundé, 28 février 1969.....	101

		<i>Page</i>
No. 10637. France and Cameroon:		
	Legal Convention. Signed at Yaoundé on 13 November 1960.....	119
No. 10638. France and Cameroon:		
	Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters. Signed at Yaoundé on 13 November 1960.....	159
No. 10639. France and Cameroon:		
	Convention concerning relations between the Cameroonian Treasury and the French Treasury. Signed at Yaoundé on 13 November 1960	183
No. 10640. France and Cameroon:		
	Agreement concerning technical military assistance to the Cameroonian armed forces. Signed at Yaoundé on 13 November 1960	197
No. 10641. France and Cameroon:		
	Convention concerning the role and status of the French military mission to Cameroon. Signed at Yaoundé on 13 November 1960	205
No. 10642. France and Cameroon:		
	Agreement for co-operation in civil aviation, air navigation, air and meteorological bases. Signed at Yaoundé on 13 November 1960	217
No. 10643. France and Cameroon:		
	General Agreement for technical co-operation in personnel matters (with annexed protocols). Signed at Yaoundé on 13 November 1960	225
No. 10644. France and Ethiopia:		
	Cultural Agreement. Signed at Addis Ababa on 27 August 1966.....	255
No. 10645. France and Ethiopia:		
	Agreement on cultural, scientific and technical co-operation (with exchange of letters). Signed at Addis Ababa on 27 August 1966	271
No. 10646. France and Ethiopia:		
	Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of the Franco-Ethiopian Lycée Guebre Mariam. Addis Ababa, 27 August 1966	293

	<i>Pages</i>
N° 10637. France et Cameroun :	
Convention judiciaire. Signée à Yaoundé le 13 novembre 1960.....	119
N° 10638. France et Cameroun :	
Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière. Signé à Yaoundé le 13 novembre 1960.....	159
N° 10639. France et Cameroun :	
Convention organisant les relations entre le Trésor camerounais et le Trésor français. Signée à Yaoundé le 13 novembre 1960.....	183
N° 10640. France et Cameroun :	
Accord concernant l'assistance militaire technique aux forces armées camerounaises. Signé à Yaoundé le 13 novembre 1960.....	197
N° 10641. France et Cameroun :	
Convention sur le rôle et le statut de la mission militaire française au Cameroun. Signée à Yaoundé le 13 novembre 1960.....	205
N° 10642. France et Cameroun :	
Accord de coopération en matière d'aviation civile, navigation aérienne, bases aériennes et météorologie. Signé à Yaoundé le 13 novembre 1960.....	217
N° 10643. France et Cameroun :	
Accord général de coopération technique en matière de personnel (avec protocoles annexes). Signé à Yaoundé le 13 novembre 1960.....	225
N° 10644. France et Éthiopie :	
Convention culturelle. Signée à Addis-Abéba le 27 août 1966.....	255
N° 10645. France et Éthiopie :	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique (avec échange de lettres). Signé à Addis-Abéba le 27 août 1966.....	271
N° 10646. France et Éthiopie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au statut du Lycée franco-éthiopien Guebre Mariam. Addis-Abéba, 27 août 1966.....	293

	<i>Page</i>
No. 10647. France and Ethiopia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of a mission of co-operation attached to the Ministry of Education and Fine Arts of the Imperial Government. Addis Ababa, 28 March 1969	303
No. 10648. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Highway Engineering Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 4 June 1969	311
No. 10649. International Development Association and Afghanistan:	
Development Credit Agreement— <i>Highway Maintenance Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 26 June 1969	331

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 August 1970 to 11 August 1970*

No. 657. International Development Association and Republic of Korea:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 4 June 1969	355
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
 XXXII. Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:	
Acceptances by Poland and Spain	386

	<i>Pages</i>
N° 10647. France et Éthiopie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la mise en place d'une mission de coopération auprès du Ministère impérial de l'éducation et des beaux-arts. Addis-Abéba, 28 mars 1969...	303
N° 10648. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la construction routière</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 4 juin 1969.	311
N° 10649. Association internationale de développement et Afghanistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'entretien des routes</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 26 juin 1969.....	331

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} août 1970 au 11 août 1970*

N° 657. Association internationale de développement et République de Corée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 4 juin 1969.....	355
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :	
Acceptations de la Pologne et de l'Espagne.....	387

	<i>Page</i>
XLI. Declaration on the provisional accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 13 November 1962:	
Acceptance by Poland	386
Termination	386
L. Protocol for the Accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 20 July 1966:	
LII. Protocol for the Accession of the Republic of Korea to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 2 March 1967:	
LIII. Protocol for the Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:	
LIV. Protocol for the Accession of Poland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:	
Acceptance by Belgium	388
LV. Geneva (1967) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:	
Acceptance by Brazil	388
LVI. Protocol for the Accession of Ireland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:	
LVII. Protocol for the Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:	
Acceptance by Belgium	390
LXV. Protocol for the Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 27 February 1970:	
Acceptances by Belgium, the Netherlands, Pakistan and Poland	390
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Ratification by Uruguay	392
Accession by Trinidad and Tobago	392

	<i>Pages</i>
XLI. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève le 13 novembre 1962 :	
Acceptation de la Pologne	387
Extinction	387
L. Protocole d'accèsion de la Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 20 juillet 1966 :	
LII. Protocole d'accèsion de la République de Corée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 2 mars 1967 :	
LIII. Protocole d'accèsion de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :	
LIV. Protocole d'accèsion de la Pologne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :	
Acceptation de la Belgique	389
LV. Protocole de Genève (1967) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :	
Acceptation du Brésil	389
LVI. Protocole d'accèsion de l'Irlande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :	
LVII. Protocole d'accèsion de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :	
Acceptation de la Belgique	
LXV. Protocole d'accèsion de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 27 février 1970	391
Acceptations de la Belgique, du Pakistan, des Pays-Bas et de la Pologne	
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Ratification de l'Uruguay	393
Adhésion de la Trinité-et-Tobago	393

	<i>Page</i>
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by Denmark to the reservation made on accession by Portugal	394
Ratification by Israel	394
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Ratification by Norway	395
No. 9652. Development Credit Agreement between the International Development Association and the United Republic of Tanzania—<i>Beef Ranching Developing Project</i>. Signed at Washington on 31 October 1968:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 17 October 1969	396
No. 10141. Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 26 February 1969:	
Modification of part II of the above-mentioned Agreement	402
No. 10449. Sixth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India for sales of agricultural commodities. Signed at New Delhi on 13 October 1969:	
Modification of part II of the above-mentioned Agreement	403
No. 10455. International Grains Arrangement 1967:	
(a) Wheat Trade Convention. Opened for signature at Washington from 15 October 1967 until 30 November 1967:	
(b) Food Aid Convention. Opened for signature at Washington from 15 October 1967 until 30 November 1967:	
Acceptance by the European Economic Community	404

	<i>Pages</i>
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Objection du Danemark à la réserve formulée par le Portugal lors de l'adhésion	394
Ratification d'Israël	394
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification de la Norvège	395
N° 9652. Contrat de crédit de développement entre l'Association internationale de développement et la République-Unie de Tanzanie — <i>Projet relatif au développement de stations d'élevage des bovins.</i> Signé à Washington le 31 octobre 1968 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 17 octobre 1969	397
N° 10141. Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 26 février 1969 :	
Modification de la deuxième partie de l'Accord susmentionné	402
N° 10449. Sixième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif à la vente de produits agricoles. Signé à New Delhi le 13 octobre 1969 :	
Modification de la deuxième partie de l'Accord susmentionné	403
N° 10455. Arrangement international sur les céréales de 1967 :	
(a) Convention relative au commerce du blé. Ouverte à la signature à Washington du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967 :	
(b) Convention relative à l'aide alimentaire. Ouverte à la signature à Washington du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967 :	
Acceptation de la Communauté économique européenne	404

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *
*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *
*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 August 1970 to 11 August 1970

Nos. 10631 to 10649



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 août 1970 au 11 août 1970

Nos 10631 à 10649

No. 10631

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Seoul on 20 March 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes).
Signé à Séoul le 20 mars 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the Agreement signed March 25, 1967,² and the Convertible Local Currency Credit Annex of the Supplementary Agreement signed October 23, 1968,³ together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

A. Convertible Local Currency Credit

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice (brown basis)	United States Calendar Year 1970	270,000 metric tons	\$40.5
		Sub-total	<u>\$40.5</u>

B. Local Currency Terms

Wheat/Wheat flour	United States Calendar Year 1970	650,000 metric tons	\$35.4
Cotton	United States Calendar Year 1970	160,000 bales	\$18.4
		Sub-total	<u>\$53.8</u>
		TOTAL	<u>\$94.3</u>

¹ Came into force on 20 March 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 685, p. 101.

³ *Ibid.*, Vol. 707, p. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties, l'annexe relative au crédit en monnaie locale de l'Accord signé le 25 mars 1967² et l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible de l'Accord supplémentaire signé le 23 octobre 1968³, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point 1. Liste des produits :

A. Crédit en monnaie locale convertible

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantités maximum approximatives</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz (brun)	Année civile 1970 des États-Unis	270 000 tonnes métriques	40,5
		Total partiel	<u>40,5</u>

B. Paiements en monnaie locale

Blé/farine de blé	Année civile 1970 des États-Unis	650 000 tonnes métriques	35,4
Coton	Année civile 1970 des États-Unis	160 000 balles	18,4
		Total partiel	<u>53,8</u>
		TOTAL	<u>94,3</u>

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, paragraphe B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 707, p. 31.

Item II. Payment Terms:

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Currency Use Payment—None
3. Number of Installment Payments—31
4. Amount of each Installment Payment—approximately equal annual amounts
5. Due date of the First Installment Payment—10 years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

B. Local Currency Terms

1. Initial Payment—None
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:
 - a. U.S. expenditures—34 percent
 - b. Section 104(e) loans to private enterprise—6 percent
 - c. Section 104(c) grant for common defense—60 percent
3. Convertibility:
 - a. Section 104(b)(1) purposes—\$1,076,000.
 - b. Section 104(b)(2) purposes—\$150,000.

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Cotton	United States Calendar Year 1970	60,000 bales of which 55,000 bales shall be from the United States. Of the 60,000 bales at least 30,000 bales shall be imported by June 30; 45,000 bales by September 30; and 60,000 bales by December 31.
Wheat/Wheat flour . .	United States Calendar Year 1970	270,000 metric tons
Rice	United States Calendar Year 1970	None

Point II. Modalités de paiement :

A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Règlement partiel — néant
3. Nombre de versements — 31
4. Montant de chaque versement — annuités à peu près égales
5. Date de l'échéance du premier versement — dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100

B. Paiements en monnaie locale

1. Paiement initial — néant
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :
 - a) Dépenses des Etats-Unis — 34 p. 100
 - b) Prêts aux entreprises privées au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 — 6 p. 100
 - c) Subventions aux activités de défense commune au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 — 60 p. 100
3. Convertibilité :
 - a) Alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 1 076 000 dollars.
 - b) Alinéa *b*, 2, de l'article 104 — 150 000 dollars.

Point III. Liste des marchés habituels :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Coton	Année civile 1970 des Etats-Unis	60 000 balles de coton dont 55 000 seront importées des Etats-Unis. Sur ces 60 000 balles, 30 000 au moins de- vront être importées avant le 30 juin; 45 000 autres balles avant le 30 septembre et 60 000 autres avant le 31 décembre
Blé/farine de blé ...	Année civile 1970 des Etats-Unis	270 000 tonnes métriques
Riz	Année civile 1970 des Etats-Unis	Néant

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be the supply periods indicated in Item I and each subsequent period during which the commodity financed under this Agreement that is the same or like such commodity, is being imported.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this Agreement are: for wheat/wheat flour—food grains; for cotton—cotton, including cotton content of textiles or yarns; and for rice—rice in the form of paddy, or brown, or milled rice.

C. Permissible Exports—If Korea's textile exports during CY 1970 exceed the cotton content of 60,000 bales, the Government of the Republic of Korea agrees to import from the United States with its own resources raw cotton equivalent by weight to the cotton content of such excess textile exports.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of the importing country is undertaking:

1. To review and further revise grain price policies to provide further incentives for farmers to increase production.
2. To make the necessary arrangements, including the provision of funds for subsidies and loans, to:
 - a. Encourage private production, marketing and distribution of limestone for use in agriculture;
 - b. Distribute at least 500,000 metric tons of limestone and make every reasonable effort to reach the target of 750,000 metric tons of limestone for use on Korean farms during the 12-month period following the signing of this Agreement.
3. To provide sufficient funds from budgetary and other sources to insure that:
 - a. Adequate credit is available to farmers to increase fertilizer application by at least 15 percent during the 12-month period;
 - b. A major program of medium and long-term farm credit to increase agricultural production is established.

Point IV. Limitation des exportations :

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, ou pour tout produit identique ou analogue, la période de limitation des exportations sera la période d'offre (indiquée au point I) et toute période ultérieure au cours de laquelle le produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord ou tout produit identique ou analogue sera importé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, seront réputés identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord, les produits suivants : pour le blé ou la farine de blé — les céréales; pour le coton — le coton, y compris les textiles ou fils contenant du coton; et pour le riz — le riz paddy, ou le riz brun, ou le riz usiné.

C. Exportations autorisées — Si ses exportations de cotonnades pendant l'année civile 1970 dépassent la teneur en coton de 60 000 balles, le Gouvernement de la République de Corée achètera aux Etats-Unis, à l'aide de ses propres ressources, l'équivalent en coton brut des quantités de textiles exportées en sus des quantités susmentionnées.

Point V. Mesures d'auto-assistance :

Le Gouvernement du pays importateur s'engage à :

1. Examiner et continuer à réviser la politique des prix des céréales de façon à encourager davantage les agriculteurs à accroître leur production.
2. Prendre les dispositions nécessaires, notamment en octroyant des subventions et des prêts aux fins suivantes :
 - a) Encourager la production privée, la commercialisation et la distribution de pierre à chaux afin de l'utiliser dans l'agriculture;
 - b) Distribuer au moins 500 000 tonnes métriques de pierre à chaux et déployer tous les efforts possibles pour atteindre l'objectif de 750 000 tonnes métriques de pierre à chaux afin de les utiliser sur les exploitations agricoles coréennes pendant la période de 12 mois suivant la signature du présent Accord.
3. Prévoir des crédits bulgétaires et autres, d'un montant suffisant, aux fins suivantes :
 - a) Offrir aux agriculteurs un crédit suffisant leur permettant d'augmenter la quantité d'engrais utilisée d'au moins 15 p. 100 pendant la période de 12 mois;
 - b) Mettre sur pied un vaste programme de crédit agricole à moyen et à long terme destiné à accroître la production agricole.

4. To continue to expand and improve seed research and dissemination of new seed varieties, and seed marketing and processing facilities.
5. To strengthen domestic food marketing through improved grading, storage and transportation facilities and encouragement of maximum participation by private commercial enterprise.
6. To continue to develop a comprehensive land and water use policy based on economic feasibility analyses of alternative land development, irrigation and conservation projects, with the aim of achieving maximum economic returns and enhance the position of farmer controlled enterprises.
7. To develop and implement forward-looking farm mechanization policies which will consider both economic returns and social impact, and which will enhance the position of farmer controlled enterprises.
8. To adopt policies which encourage and strengthen member control of farmer organizations.
9. To broaden present crop protection programs and activities to include protection against rodents and to extend this protection to stored grains.
10. To conduct a thorough and comprehensive analysis of the agricultural sector.
11. To support the continued improvement of the National Family Planning Program by:
 - a. Allocating sufficient budget funds to the Bureau of Statistics for the improvement of vital statistics registration;
 - b. Improving the organizational logistics management of the Family Planning Program within the Ministry of Health and Social Affairs and provide budgetary support for such action;
 - c. Expanding the operational budget for family planning and increase construction of health centers and health subcenters;
 - d. Making every possible effort to assign all Government family planning personnel as a part of the regular civil service.

4. Continuer à développer et à améliorer les travaux de recherche sur les semences, la diffusion de nouvelles variétés, les installations destinées à la commercialisation et à la préparation des semences.
5. Renforcer la commercialisation intérieure des produits alimentaires en améliorant les opérations de contrôle de la qualité, de stockage et de transport et en encourageant au maximum la participation des entreprises commerciales privées.
6. Continuer à mettre au point une politique d'ensemble d'utilisation des sols et des eaux en s'appuyant sur des études de faisabilité économique de différents projets de mise en valeur des sols, d'irrigation et de conservation, afin de réaliser des profits économiques maximaux et de renforcer la situation des entreprises gérées par les exploitants agricoles.
7. Mettre au point et en application une politique à long terme de mécanisation agricole judicieuse, compte tenu de son incidence sociale, et des profits économiques visés, qui renforce la situation des entreprises gérées par les exploitants agricoles.
8. Adopter une politique qui encourage et renforce le contrôle des organisations d'exploitants agricoles par leurs membres.
9. Elargir les actuels programmes et activités de protection des récoltes de façon à englober la lutte contre les rongeurs et à assurer la protection des grains entreposés.
10. Procéder à une analyse approfondie et complète du secteur agricole.
11. Assurer une amélioration suivie du Programme national de planification de la famille :
 - a) En allouant des crédits budgétaires suffisants au Bureau de statistique pour améliorer les statistiques de l'état civil;
 - b) En améliorant l'organisation et la logistique du Programme de planification de la famille du Ministère de la santé et des affaires sociales et en assurant un appui budgétaire à cette action;
 - c) En élargissant le budget opérationnel de la planification de la famille et en construisant davantage de centres principaux et secondaires de santé;
 - d) En n'épargnant aucun effort pour incorporer tous les membres du personnel gouvernemental de planification de la famille dans le cadre de l'administration.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used:

The proceeds accruing to the Government of the importing country under the Convertible Local Currency Credit portion of the Agreement will be used to capitalize agricultural and grain price stabilization accounts, except for the won equivalent of \$15,000,000 of such generations capitalizing the National Agricultural Cooperatives Federation fertilizer account.

Item VII. Ocean Freight Financing:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels, but notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions:

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to, or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul, Korea, in duplicate, this 20th day of March 1970.

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed]

[Signed]

WILLIAM J. PORTER

KIM HAK-YUL

Ambassador
of the United States of America

Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur :

Les recettes acquises au Gouvernement du pays importateur au titre de la partie de l'Accord relative au crédit en monnaie locale convertible serviront à alimenter les comptes de stabilisation des prix agricoles et des prix des céréales à l'exception d'une somme en won prélevée sur ces recettes équivalant à 15 millions de dollars qui sert à alimenter le compte des engrais de la Fédération nationale des coopératives agricoles.

Point VII. Financement du fret :

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde du coût du transport par mer de ces produits.

Point VIII. Autres dispositions :

1. Outre les sommes en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des déplacements faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu, en outre, que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, à ce dûment mandatés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, Corée, en double exemplaire, le 20 mars 1970.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

WILLIAM J. PORTER

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre de la planification
économique,

[Signé]

KIM HAK-YUL

No. 10632

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Santo Domingo on 31 March 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Saint-Domingue le 31 mars 1970**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, in furtherance of the Alliance for Progress, and

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Dominican Republic (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 31 March 1970 by signature, in accordance with part III (B).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS
AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, en promoción de la Alianza para el Progreso, y

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (de aquí en adelante denominado el país exportador) y la República Dominicana (de aquí en adelante denominada el país importador) y otros países amigos en una forma que no desplace el mercadeo normal del país exportador para tales productos ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas ni las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que revisten para los países en vías de desarrollo los esfuerzos que realicen para fomentar su propio bienestar y autonomía económica, incluyendo esfuerzos para resolver sus problemas de producción de alimentos y de crecimiento demográfico;

Reconociendo la política del país exportador de emplear su productividad agrícola para luchar contra el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, de estimular a dichos países a que mejoren su propia producción agrícola y de prestarles ayuda en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive reducir el desperdicio de productos alimenticios en todas las fases de su elaboración;

Deseando dejar sentadas las bases de entendimiento que regularán las ventas de productos agrícolas al país importador, de acuerdo con el título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (de aquí en adelante denominada la Ley), y las medidas que ambos gobiernos tomarán, en forma individual y colectiva, para fomentar las políticas señaladas anteriormente;

Han acordado lo siguiente:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the Dollar Credit Annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador de conformidad con los términos y condiciones del presente Acuerdo, incluyéndose el Anexo Relativo al Crédito en Dólares que forma parte integral del presente Acuerdo.

B. El financiamiento de los productos agrícolas indicados en la Parte II del presente Acuerdo estará sujeto a:

1. la emisión por el Gobierno del país exportador de autorizaciones para compras y su aceptación por el Gobierno del país importador; y
2. la disponibilidad de los productos indicados en la fecha de exportación.

C. Las autorizaciones para compras deberán solicitarse dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y, respecto a cualquier producto o cantidades de productos adicionales que se disponga en cualquier acuerdo suplementario, dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor de tal acuerdo suplementario. Las autorizaciones para compras incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo cuando pueda ser autorizado por el Gobierno del país exportador, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con el presente Acuerdo se llevarán a cabo dentro de los períodos de entrega que se indican en la tabla de productos de la Parte II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto incluido en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento autorizado conforme al presente Acuerdo, no podrá exceder del valor máximo en el mercado de exportación señalado para dicho producto y tipo de financiamiento en la Parte II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento según las bajas de precios u otros factores del mercadeo que así lo exijan, de tal manera que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un tipo específico de financiamiento no excedan en forma sustancial la respectiva cantidad máxima aproximada que se especifica en la Parte II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el costo del diferencial del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador

to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the Dollar Credit Annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be

exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente un cincuenta por ciento del tonelaje de los productos vendidos según el Acuerdo). El diferencial del costo del transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, que sobrepasa el costo del transporte marítimo (que de otra forma sería el costo normal) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá la obligación de reembolsar al Gobierno del país exportador o de hacer un depósito en moneda nacional del país importador para cubrir el costo diferencial del transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Inmediatamente después de contratar espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que se exige sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos, y en ningún caso con posterioridad a la presentación de los barcos para ser cargados, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por éste abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos por el valor calculado del flete marítimo de tales productos.

H. El financiamiento, la venta y la entrega de productos bajo el presente Acuerdo podrán darse por terminados por cualquiera de los dos Gobiernos si dicho Gobierno determinare que debido a que las condiciones han cambiado, es innecesario o inconveniente continuar tal financiamiento, venta o entrega.

Artículo II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará, o hará pagar, el pago inicial que se especifique en la Parte II del presente Acuerdo. El importe de este pago ascenderá a la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que se haya incluido en este último) igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los EE.UU. de conformidad con la autorización de compra respectiva.

B. Tipo de Financiamiento

Las ventas de los productos especificados en la Parte II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiamiento indicado en la misma, y en dicha Parte II y en el Anexo Relativo al Crédito en Dólares también se han expuesto disposiciones especiales respecto a la venta.

C. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador entregará, o hará entregar, pagos al

made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.
2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resales, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as the commodities

Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y al tipo de cambio que se especifique en otra parte del presente Acuerdo, en la forma siguiente:

1. Los pagos en la moneda nacional del país importador (de aquí en adelante denominada moneda nacional), se depositarán a favor de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen interés en bancos seleccionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.
2. Los pagos en dólares de los EE.UU. se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.

Artículo III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurar que las ventas de los productos agrícolas hechas conforme al presente Acuerdo no desplacen los mercados corrientes del país exportador para tales productos, ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en el presente Acuerdo como países amigos). Para llevar a la práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá:

1. asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otros países amigos al país importador, pagadas con los recursos de este último, sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se especificaren en la tabla de demandas normales del mercado de la Parte II durante cada período de importación señalado en la tabla y durante cada período posterior equivalente en el que se estén entregando los productos financiados bajo el presente Acuerdo. Las importaciones de productos para satisfacer dichas demandas normales del mercado para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas conforme al presente Acuerdo.
2. adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa, el desvío en ruta o el reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas comprados en virtud del presente Acuerdo (salvo cuando dicha reventa, desvío en ruta, reembarque o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y
3. tomar todas las medidas posibles para evitar la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero que sea igual a los productos

financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Agricultural Improvement Program

Part II describes the program, in furtherance of the goals set forth in the Charter of Punta del Este,¹ that the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such program.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

¹ United States of America: *Department of State Bulletin*, September 11, 1961, p. 463.
No. 10632

financiados de conformidad con el presente Acuerdo durante el período de limitación de exportaciones especificado en la tabla de limitaciones de exportaciones de la Parte II (salvo según se especificaren en la Parte II o cuando dicha exportación sea de otra forma específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

B. *Comercio Particular*

En la ejecución del presente Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares desenvolverse en forma eficaz.

C. *Programa de Mejoramiento Agrícola*

En la Parte II se describe el programa, en fomento de las metas puestas en marcha en la Carta de Punta del Este, que el Gobierno del país importador está realizando para mejorar la producción, el almacenamiento y la distribución de productos agrícolas. El Gobierno del país importador presentará, en la forma y fecha que solicite el Gobierno del país exportador, un informe sobre el progreso que el Gobierno del país importador está alcanzando en la puesta en práctica de tales programas.

D. *Informes*

Además de cualesquier otros informes que se acuerden entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador presentará, por lo menos trimestralmente durante el período de entrega especificado en el Punto I de la Parte II de este Acuerdo y cualquier período comparable subsiguiente durante el cual los productos comprados conforme a este Acuerdo se importen o utilicen:

1. la información siguiente respecto a cada embarque de productos que se haya recibido conforme al Acuerdo: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto recibido y su cantidad recibida; el estado en que se recibió; la fecha en que se terminó su descarga y el destino de la carga; p. ej., almacenada, distribuida localmente o, si fue enviada, a qué lugar;
2. una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. una declaración que indique las medidas que ha tomado para aplicar las disposiciones de las secciones A 2 y 3 del presente artículo; y
4. Datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por país de origen o de destino de los productos que sean iguales o parecidos a los importados conforme al presente Acuerdo.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purpose of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult

E. *Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de las Cuentas*

Los dos Gobiernos establecerán los procedimientos adecuados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar los ajustes en las cuentas de crédito que mutuamente acuerden sean apropiados.

F. *Definiciones*

Para los fines del presente Acuerdo:

1. se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque que haya sido suscrito en nombre del transportador,
2. se considerará que la importación ha tenido lugar cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si la hubiere, del país importador, y
3. se considerará que el uso ha tenido lugar cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador sin restricción en cuanto a su uso dentro del país o haya sido distribuido de otra forma al consumidor dentro del país.

G. *Tipo de Cambio Aplicable*

Para los fines del presente Acuerdo, el tipo de cambio que se aplicará para determinar la cantidad de moneda nacional pagadera al Gobierno del país exportador será un tipo de cambio que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtenerse legalmente en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtener cualquier otro país. En relación a la moneda nacional:

1. Siempre y cuando el Gobierno del país importador mantenga un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el mismo que emplea la autoridad monetaria central del país importador, o su representante autorizado, para comprar divisas con moneda nacional.
2. Si el Gobierno del país importador no mantiene un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el que (según lo acuerden mutuamente ambos Gobiernos) cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. *Consultas*

Los dos Gobiernos, a pedido de cualquiera de ellos, se consultarán acerca

regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Wheat	1970	83,000	\$5,204
Soybean and/or cottonseed oil	1970	5,000	1,430
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco products	1970	938	2,378
		TOTAL	\$9,012

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Number of Installment Payments—19
3. Amount of Each Installment—approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment—2 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate—2 percent
6. Continuing Interest Rate—3 percent

Item III. Usual Marketing Requirement: None

de cualquier asunto que surja del presente Acuerdo, inclusive la aplicación de arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. *Identificación y Publicidad*

El Gobierno del país importador tomará las medidas que mutuamente se hayan acordado antes de la entrega para indentificar el origen de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para darles la publicidad que dispone la Subsección 103 (1) de la Ley.

PARTE II

DISPOSICIONES ESPECIALES

Punto I. Tabla de Productos:

<i>Producto</i>	<i>Período de Entrega (Año Fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas métricas)</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (000's)</i>
Trigo	1970	83,000	\$5,204
Aceite de Soya y/o Aceite de Algodón	1970	5,000	1,430
Tabaco, no manufacturado y/o productos de Tabaco . .	1970	938	2,378
			TOTAL \$9,012

Punto II. Condiciones de Pago:

Crédito en Dólares

1. Pago Inicial—5 por ciento
2. Número de pagos a plazos—19
3. Cantidad de cada pago a plazo—aproximadamente iguales cantidades anuales.
4. Fecha de vencimiento del primer pago a plazo—2 años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
5. Tasa inicial de interés—2 por ciento
6. Tasa continua de interés—3 por ciento

Punto III. Requisitos para Compras Normales en Mercados Comerciales: Ninguno

Item IV. Export Limitations:

A. The export limitation period shall begin with the effective date of this agreement and end on the final date on which said commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as the commodities imported under this agreement are: for wheat—wheat and wheat flour; for soybean and/or cottonseed oil—soybeans, soybean oil and/or cottonseed and cottonseed oil.

C. Permissible Exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i> <i>(Metric Tons)</i>	<i>Period During Which Such</i> <i>Exports are Permitted</i> <i>(United States Fiscal Year)</i>
Edible vegetable oils and oil bearing materials (oil equivalent terms)	4,500	1970

Item V. Self-Help Measures:

To advance the comprehensive program in the agricultural sector which it has undertaken to increase production, marketing and distribution of commodities for domestic consumption, to raise farm income and to improve living conditions the Government of the Dominican Republic will continue:

1. To develop an improved price support mechanism (together with implementation of a system of grades, standards, and quality control) in the new Price Stabilization Institute to regulate the prices of the principal storage non-perishable farm commodities in order to assure the consumer adequate supplies and the farmer a sure market at fair prices, while seeking to avoid uneconomic production exceeding internal requirements. To this end, the Government of the Dominican Republic will support the prices of basic storable commodities as the construction of storage facilities and development of the Price Stabilization Institute allow.
2. To review and improve the organization of operations of the Agricultural Bank in line with the recommendations made by the high level committee appointed by the GODR which reviewed the Picó report.
3. To strengthen its systems of collections, computation and analysis of statistics so as to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding the production of agricultural commodities.

Punto IV. Limitación de Exportaciones:

A. El período de limitación de exportaciones comenzará con la fecha efectiva de este acuerdo y terminará en la fecha final en la cual los productos mencionados financiados bajo este acuerdo estén siendo importados o utilizados.

B. Para los fines del inciso A 3 del Artículo III, Parte I del acuerdo, los productos que se consideran iguales a los productos importados bajo este acuerdo son: de trigo—trigo y harina de trigo; de aceite de soya y/o algodón—soya, aceite de soya y/o semillas de algodón y aceite de semillas de algodón.

C. Exportaciones Permitidas

<i>Producto</i>	<i>Cantidad (Toneladas Métricas)</i>	<i>Período Permisible de tales Exportaciones (Año Fiscal de los EE.UU.)</i>
Aceites vegetales comestibles y materiales que contengan aceite (en términos equivalentes a aceite).....	4,500	1970

Punto V. Medidas de Ayuda Propia:

Para acelerar el amplio programa que ha emprendido en el sector agrícola con el fin de aumentar la producción, venta y distribución de productos agrícolas para el consumo doméstico, así como aumentar los ingresos en la agricultura y mejorar las condiciones de vida, el Gobierno de la República Dominicana continuará:

1. El perfeccionamiento de un mecanismo mejorado para garantizar precios (junto con la implantación de un sistema de grados, normas y control de calidad) en el nuevo Instituto de Estabilización de Precios, para reglamentar los precios de los principales productos agrícolas no perecederos, con el fin de asegurar al consumidor abastecimientos adecuados y al agricultor un mercado seguro a precios equitativos, tratando de evitar una producción anti-económica que exceda los requerimientos internos. Con esos fines, el Gobierno de la República Dominicana mantendrá los precios de los productos básicos almacenables según lo permitan la construcción de las instalaciones de almacenaje y el desenvolvimiento del Instituto de Estabilización de Precios.
2. La revisión y el mejoramiento de la organización de las operaciones del Banco Agrícola de conformidad con las recomendaciones de la Comisión de Alto Nivel nombrada por el Gobierno de la República Dominicana, que revisó el informe de Picó.
3. El fortalecimiento de los sistemas de recopilación, computación y análisis de las estadísticas para un mejor cálculo de la disponibilidad de insumos agrícolas y del progreso logrado en la expansión de la producción agrícola.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight Financing:

The Government of the exporting country shall bear the cost of the ocean freight differential for commodities it requires to be carried on U.S. flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the dollar credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Santo Domingo, in duplicate, this thirty-first day of March 1970.

For the Government
of the United States of America

FRANCIS E. MELOY, JR.

For the Government
of the Dominican Republic

J. BALAGUER

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country

Punto VI. Propósitos de Desarrollo Económico en los cuales el Producto Acumulado de Ventas del País Importador habrá de utilizarse:

Para los fines señalados en el Punto V y para otros fines de desarrollo económico que queden mutuamente convenidos.

Punto VII. Financiamiento de Fletes Marítimos:

El Gobierno del país exportador cubrirá el costo de la diferencia en el flete marítimo sobre los productos que requieren ser transportados en buques de bandera estadounidense pero, no obstante las disposiciones del párrafo 1 del anexo de crédito en dólares, no podrá financiar el saldo del costo de transportación marítima de esos productos.

PARTE III

DISPOSICIONES FINALES

A. El presente Acuerdo podrá darse por terminado por uno de los Gobiernos por medio de una nota al efecto enviada al otro Gobierno. Tal terminación no disminuirá cualquier obligación financiera en la que el Gobierno del país importador haya incurrido antes de la fecha de la terminación.

B. El presente Acuerdo entrará en vigor al firmarse.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, el día treinta y uno de marzo de 1970.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

FRANCIS E. MELOY, JR.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

J. BALAGUER

ANEXO RELATIVO AL CRÉDITO EN DÓLARES DE LOS EE.UU. AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

Con respecto a la venta de productos financiados en términos de crédito en dólares de los EE.UU., se aplicarán las disposiciones siguientes:

1. Además de asumir el costo del diferencial del transporte marítimo como se dispone en el inciso F del Artículo I, Parte I del presente Acuerdo, el Gobierno

will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with

del país exportador financiará, a crédito, el saldo de los fletes del transporte marítimo de los productos que se requiera transportar en barcos de bandera de los Estados Unidos. El importe del transporte marítimo (calculado) incluido en cualquier tabla de productos que especifique los términos de crédito no comprende el costo del diferencial de transporte marítimo que ha de asumir el Gobierno del país exportador y es solamente un cálculo de la cantidad que será necesaria para sufragar los costos de transporte marítimo que serán financiados, a crédito, por el Gobierno del país exportador. Si la cantidad calculada no es suficiente para cubrir tales costos, el Gobierno del país exportador proporcionará financiamiento adicional, a crédito, para cubrirlos.

2. Con respecto a los productos entregados cada año civil conforme al presente Acuerdo, el capital que abarca el crédito (de aquí en adelante denominado el capital) consistirá en lo siguiente:

- a. La cantidad en dólares desembolsada por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluirse los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador, y
- b. Los costos del transporte marítimo financiados por el Gobierno del país exportador de conformidad con el párrafo I del presente Anexo (sin incluir el costo del diferencial del transporte marítimo).

Este capital se pagará de acuerdo con las condiciones de pago señaladas en la Parte II del presente Acuerdo. El primer pago a plazos se vencerá en la fecha que se indica en la Parte II del presente Acuerdo. Los pagos a plazos subsiguientes se vencerán a intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago del capital podrá abonarse antes de la fecha de su vencimiento.

3. El interés sobre el saldo pendiente del capital adeudado al Gobierno del país exportador por los productos entregados en cada año civil conforme al presente Acuerdo comenzará en la fecha de la última entrega de tales productos en dicho año civil. El interés se pagará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada pago a plazos de capital, excepto que si la fecha del primer pago a plazos fuere más de un año posterior a tal fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará no más tarde de un año después de tal fecha de la última entrega y, de ahí en adelante, el pago de los intereses se hará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada pago a plazos del capital. Para el período desde la fecha en que el interés comience hasta la fecha de vencimiento del primer pago a plazos, el interés se computará a la tasa inicial de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo. De ahí en adelante, el interés se computará a la tasa continua de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo.

4. El Gobierno del país importador depositará los ingresos devengados por concepto de la venta de productos financiados bajo el presente Acuerdo (al venderse en el país importador) en una cuenta especial a su nombre que se empleará con el propósito de retener únicamente los ingresos a los que se alude en este párrafo. Los retiros de fondos de esta cuenta se harán para los fines de desarrollo económico especificados en la Parte II del presente Acuerdo, de conformidad con

procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payments and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

procedimientos mutuamente satisfactorios para los dos Gobiernos. La cantidad total depositada conforme a este párrafo no será menor al equivalente, en moneda nacional, del desembolso en dólares por el Gobierno del país exportador en relación con el financiamiento de los productos, inclusive los costos de transporte marítimo de los mismos que no sea el costo diferencial del transporte marítimo. El tipo de cambio que se aplicará para computar este equivalente en moneda nacional será el mismo que emplea la autoridad central monetaria del país importador, o su agente autorizado, para vender divisas por moneda nacional en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquiera parte de tales ingresos devengados que el Gobierno del país importador conceda en préstamos a organizaciones particulares o no gubernamentales se prestará a una tasa de interés aproximadamente igual a la que se cobra por préstamos de la misma naturaleza en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará en la forma y en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, informes que contengan información pertinente relativa a la acumulación y al uso de estos ingresos, inclusive información relativa a los programas para los cuales se usan estos ingresos y, cuando los ingresos se usen para préstamos, la tasa de interés que para préstamos comparables prevalece en el país importador.

5. El cómputo del pago inicial de conformidad con el inciso A del Artículo II, Parte I de este Acuerdo y todos los cómputos de capital e intereses de conformidad con los párrafos números 2 y 3 de este anexo, se harán en dólares de los Estados Unidos.

6. Todos los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador así optare,

- a. Los pagos se harán en moneda nacional al tipo de cambio aplicable que se especifica en el inciso G del Artículo III, Parte I de este Acuerdo, en vigor en la fecha de pago y, a opción del Gobierno del país exportador serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador, o
- b. Los pagos se harán en monedas de fácil conversión de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, désireux de promouvoir les objectifs de l'Alliance pour le progrès, et

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République Dominicaine (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversements des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront,

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe concernant le crédit en dollars qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Si la baisse du cours de ce produit ou d'autres facteurs de marché l'exigent, le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier

de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé; et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe concernant le crédit en dollars.

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
2. Les paiements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types qui peuvent être spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les

cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère identique aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire éventuelle dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Programme d'amélioration en matière agricole*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris, conformément aux objectifs énoncés dans la Charte de Punta del Este, en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles, est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'exécution de ce programme.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination.

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels.
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article.
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur.
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays.
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité

monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant se poser au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé	1970	83 000	\$5 204
Huile de soya et/ou de graines de coton	1970	5 000	1 430
Tabac brut et/ou dérivés du tabac	1970	938	2 378
TOTAL			\$9 012

Point II. Modalités de paiement :

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19

3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. Obligations concernant les marchés habituels : néant

Point IV. Limitation des exportations :

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques aux produits importés conformément au présent Accord sont pour le blé — le blé et la farine de blé; pour l'huile de soya et/ou de graines de coton — le soya et l'huile de soya, et/ou les graines de coton et l'huile de graines de coton.

C. Exportations autorisées

<i>Produit</i>	<i>Quantités (en tonnes métriques)</i>	<i>Période durant laquelle ces exportations sont autorisées (Exercice financier des États-Unis)</i>
Huiles végétales comestibles et produits oléagineux (quantités calculées en fonction de leur équivalent en huile)	4 500	1970

Point V. Mesures d'auto-assistance :

En vue de faire progresser le vaste programme qu'il a entrepris dans le secteur agricole afin d'améliorer la production, la commercialisation et la distribution des produits agricoles pour la consommation intérieure, d'accroître le revenu des cultivateurs et d'améliorer leur niveau de vie, le Gouvernement de la République Dominicaine continuera à faire porter ses efforts sur :

1. La mise au point d'un mécanisme plus satisfaisant de soutien des prix (tout en appliquant un système de classification et de normes pour les

produits agricoles ainsi que de contrôle de la qualité) dans le cadre de l'Institut de stabilisation des prix nouvellement créé pour régulariser les prix des principaux produits agricoles non périssables pouvant être entreposés, afin d'assurer aux consommateurs un approvisionnement adéquat et à l'agriculteur des débouchés sûrs à des prix équitables, tout en cherchant à éviter une production qui dépasserait les besoins internes et qui ne serait pas valable du point de vue économique. A ces fins, le Gouvernement de la République Dominicaine soutiendra les prix des produits agricoles de base entreposables dans la mesure où le permettront la construction d'entrepôts et le développement de l'Institut de stabilisation des prix.

2. La révision et l'amélioration de l'organisation des opérations de la Banque agricole conformément aux recommandations faites par la Commission de niveau élevé constituée par le Gouvernement de la République Dominicaine, qui a révisé le rapport Pico.
3. Le renforcement des systèmes de rassemblement, de traitement et d'analyse des statistiques, pour mieux déterminer l'existence des facteurs de production agricole et les progrès réalisés dans le domaine de l'augmentation de la production agricole.

Point VI. Objectifs du développement économique auxquels pourront être affectées les ressources acquises au pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Financement du fret maritime :

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 31 mars 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

FRANCIS E. MELOY, Jr.

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :

J. BALAGUER

ANNEXE CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS À L'ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie du présent Accord), le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel que le Gouvernement du pays exportateur doit prendre à sa charge et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et

sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement du principal, étant entendu toutefois que si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la date de la dernière livraison, les premiers intérêts seront dus au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et que, par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement du principal. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si ces prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement, et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis, à mesure qu'elles seront déposées ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
 - b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.
-

No. 10633

**FRANCE
and
PAKISTAN**

**Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant
ships. Signed at Paris on 22 October 1969**

*Authentic texts: French and English.
Registered by France on 4 August 1970.*

**FRANCE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats
de jaugeage des navires marchands. Signé à Paris le
22 octobre 1969**

*Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par la France le 4 août 1970.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES NAVIRES MARCHANDS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Pakistan, désireux de conclure un Accord en matière de reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage, ou de tous autres documents en tenant lieu, des navires marchands, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les navires français munis de certificats de jaugeage, ou de tous autres documents en tenant lieu, délivrés par les autorités compétentes françaises sont considérés par les autorités pakistanaises comme ayant la jauge indiquée dans lesdits certificats ou documents, sans qu'intervienne un nouveau mesurage de ces navires.

Article 2

Les navires pakistanais munis de certificats de jaugeage, ou de tous autres documents en tenant lieu, délivrés par les autorités pakistanaises sont considérés par les autorités françaises comme ayant la jauge indiquée dans lesdits certificats ou documents, sans qu'intervienne un nouveau mesurage de ces navires.

Article 3

Chacune des Parties se réserve le droit de faire exercer éventuellement par les autorités compétentes tout contrôle aux seules fins de s'assurer que le tonnage inscrit sur le certificat de jaugeage ou tout autre document en tenant lieu est bien exact.

- a) Si, par suite de transformation, un navire a cessé d'avoir les caractéristiques et, par conséquent, le tonnage mentionné sur son certificat de jaugeage ou tout autre document en tenant lieu, et s'il apparaît, de ce fait, des différences importantes entre la jauge mentionnée et la jauge constatée, les autorités compétentes françaises ont le droit de rectifier le tonnage pakistanais. Dans la même hypothèse, les autorités pakistanaises ont le droit de rectifier le tonnage des bâtiments français. Ces rectifications

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1969, soit le soixantième jour suivant la date de signature, conformément à l'article 5.

AGREEMENT¹ ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE

The Government of Pakistan and the Government of the Republic of France desiring to conclude an agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships, have agreed as follows:

Article I

French ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of France shall be deemed by the authorities of Pakistan, without re-measurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article II

Similarly Pakistan ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Pakistan shall be deemed by the French authorities, without re-measurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article III

Each party reserves the right, should the occasion arise, to a control being exercised by the competent authorities to ensure that the tonnage written on the certificates or other national documents denoting tonnage is correct.

- a) If, as a consequence of any alteration, a vessel has ceased to have the characteristics and, subsequently the tonnage mentioned on its tonnage certificate or any other document standing instead of it, and if, thereby, great difference between the mentioned tonnage and the established tonnage appear, the French Authorities concerned have a right to correct the Pakistani tonnage. Similarly, the Pakistani Authorities are entitled to correct the tonnage of French ships. These corrections take effect only

¹ Came into force on 21 December 1969, i.e. on the sixtieth day from the date of signature, in accordance with article 5.

n'ont d'effet que pour le voyage au cours duquel la nécessité de la modification de la jauge a été reconnue.

- b) Si le contrôle révèle que le tonnage ou les caractéristiques du navire diffèrent de ceux mentionnés sur le certificat de jaugeage ou tout autre document en tenant lieu, le Gouvernement de l'Etat dont ce navire bat le pavillon doit en être informé pour les suites utiles.

Dès que la correction nécessaire aura été faite, le Gouvernement de l'Etat qui l'aura provoquée en sera immédiatement informé.

Article 4

Chaque Gouvernement peut mettre fin au présent Accord par une notification écrite adressée à l'autre Gouvernement. Une telle notification faite par l'une des Parties prendra effet douze mois après sa réception par l'autre Partie.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 22 octobre 1969, en deux exemplaires, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :

[Signé]

S. K. DEHLAVI

[SCEAU — SEAL]

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

A. JORDAN

[SCEAU — SEAL]

for the voyage during which the necessity of modifying the tonnage has been established.

- b) If the control shows that the tonnage or the characteristics of the ship are different from those which have been mentioned on the certificate of registry or other national document denoting tonnage, the Government of the State whose flag the ship is flying must be informed so that necessary steps can be taken by it.

As soon as the necessary correction has been made, the Government of the State which has pointed it out will be informed immediately.

Article IV

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article V

The present Agreement shall enter into force on the sixtieth day from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Paris this Wednesday the 22nd day of October 1969 in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Pakistan:

[Signed]

S. K. DEHLAVI

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]

A. JORDAN

No. 10634

**FRANCE
and
CAMEROON**

**Treaty on co-operation. Signed at Yaoundé on 13 November
1960**

Authentic text: French.

Registered by France on 5 August 1970.

**FRANCE
et
CAMEROUN**

Traité de coopération. Signé à Yaoundé le 13 novembre 1960

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 5 août 1970.

TRAITÉ DE COOPÉRATION¹

Le Président de la République française et

Le Président de la République du Cameroun,

Désireux d'arrêter les principes selon lesquels les deux Etats entendent organiser, dans l'égalité complète et le respect de leur indépendance, les liens d'amitié et de coopération qui servent l'intérêt réciproque de la France et du Cameroun,

Soucieux de définir, dans le domaine des relations extérieures, les modalités de cette coopération et déterminés à maintenir et à renforcer ainsi la solidarité qui les unit,

Ont résolu de conclure le présent Traité.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République du Cameroun :

M. Charles-René Okala, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Le Président de la République française accrédite auprès de la République du Cameroun un Ambassadeur; celui-ci est le doyen du Corps diplomatique au Cameroun. Le Président de la République du Cameroun accrédite auprès de la République française un Ambassadeur auquel est réservée une place privilégiée parmi les représentants diplomatiques accrédités à Paris.

Article 2

Les deux Etats aménageront leurs relations diplomatiques de manière à tenir compte des liens particuliers qui les unissent et à promouvoir une collaboration efficace à tous les niveaux entre les représentations françaises et camerounaises.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON CO-OPERATION¹

The President of the French Republic and
The President of the Republic of Cameroon,

Desiring to lay down the principles on the basis of which the two States propose to establish, on a footing of complete equality and respect for each other's independence, ties of friendship and co-operation for the mutual benefit of France and Cameroon,

Wishing to establish procedures for their co-operation in the sphere of foreign relations and determined thereby to strengthen the solidarity which unites them,

Have decided to conclude this Treaty.

They have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The President of the French Republic:

Mr. Maurice Couve de Murville, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Cameroon:

Mr. Charles-René Okala, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The President of the French Republic shall accredit an Ambassador to the Republic of Cameroon who shall be the doyen of the diplomatic corps in Cameroon. The President of the Republic of Cameroon shall accredit an Ambassador to the French Republic who shall enjoy a privileged position among accredited diplomatic envoys in Paris.

Article 2

The two States shall conduct their diplomatic relations in such a way as to recognize the special ties which unite them and to promote effective co-operation at all levels between French and Cameroonian missions.

¹ Came into force on 27 January 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 9.

A cet effet, une procédure de consultation régulière entre les deux Gouvernements sera organisée sur les questions de politique étrangère.

Article 3

La France assure, à la demande du Cameroun, sa représentation auprès des Etats et des organisations où il n'a pas de représentation propre.

Dans ce cas, les agents diplomatiques et consulaires français et les délégués français agissent conformément aux directives et instructions du Gouvernement de la République du Cameroun, qui leur sont transmises par l'intermédiaire du Gouvernement de la République française.

Toutefois, et à titre exceptionnel, les communications présentant un caractère évident d'urgence administrative pourront être échangées directement entre le Gouvernement camerounais et les agents diplomatiques et consulaires français.

Article 4

Sur la demande du Gouvernement de la République du Cameroun, le Gouvernement de la République française fournira l'aide technique nécessaire à l'organisation et à la formation des Corps diplomatique et consulaire camerounais.

Article 5

La République française appuiera la candidature de la République du Cameroun aux organisations internationales dont celle-ci ne fait pas encore partie.

Le Gouvernement français mettra à la disposition du Gouvernement camerounais la documentation élaborée par ces organismes et les archives se rapportant aux affaires camerounaises.

Article 6

Aucune des dispositions du présent Traité ne saurait être interprétée comme portant atteinte à celles de la Charte des Nations Unies ou des traités ou engagements présentement en vigueur entre l'un des deux Etats contractants et des Etats tiers. Aucune des dispositions du présent traité ne doit non plus être interprétée comme comportant pour l'un d'entre eux une limitation quelconque à son pouvoir de négocier et de conclure des traités, conventions, ou autres actes internationaux.

To this end, a procedure shall be devised for regular consultations between the two Governments on foreign policy matters.

Article 3

France, when so requested by Cameroon, shall provide representation for the latter in States and organizations in which it has no representation of its own.

In such cases, French diplomatic and consular agents and French representatives shall act in accordance with the policy and instructions of the Government of the Republic of Cameroon, which shall be conveyed to them through the Government of the French Republic.

In exceptional circumstances, however, communications which clearly require urgent administrative attention may be exchanged directly between the Government of Cameroon and French diplomatic and consular agents.

Article 4

At the request of the Government of the Republic of Cameroon, the Government of the French Republic shall provide such technical assistance as may be necessary for the establishment and training of the Cameroonian diplomatic and consular corps.

Article 5

The French Republic shall support applications of the Republic of Cameroon for membership in international organizations of which it is not yet a member.

The French Government shall make available to the Government of Cameroon documentation prepared by such bodies and archives dealing with the affairs of Cameroon.

Article 6

No provision of this Treaty shall be construed as a breach of the provisions of the Charter of the United Nations or of treaties or commitments currently in force between either Contracting State and third States. Furthermore, no provision of this Treaty shall be construed as in any way limiting the right of either Contracting State to negotiate and conclude treaties, conventions or other international instruments.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout différend au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Traité qu'elles ne seraient pas parvenues à résoudre par des négociations directes sera réglé suivant les procédures prévues par le droit international.

Article 8

Sont annexés au présent Traité les Accords et Conventions suivants qui en font partie intégrante :

- a) Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière¹.
- b) Convention organisant les relations entre le Trésor camerounais et le Trésor français².
- c) Convention culturelle³.
- d) Accord général de coopération technique en matière de personnel⁴.
- e) Accord de coopération en matière d'aviation civile⁵.
- f) Accord concernant l'assistance militaire technique aux forces armées camerounaises⁶.
- g) Convention sur le rôle et le statut de la Mission militaire française au Cameroun⁷.

Article 9

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris dès que faire se pourra.

FAIT à Yaoundé le 13 novembre 1960 en double original.

[*Signé — Signed*]⁸

[*Signé — Signed*]⁹

¹ Voir p. 159 du présent volume.

² Voir p. 183 du présent volume.

³ Voir p. 101 du présent volume.

⁴ Voir p. 225 du présent volume.

⁵ Voir p. 217 du présent volume.

⁶ Voir p. 197 du présent volume.

⁷ Voir p. 205 du présent volume.

⁸ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

⁹ Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

Article 7

The High Contracting Parties agree that any dispute regarding the application or interpretation of this Treaty which they have failed to resolve by direct negotiations shall be settled in accordance with procedures prescribed by international law.

Article 8

The following Agreements and Conventions shall be annexed to this Treaty and form an integral part thereof:

- (a) Agreement on Co-operation in Economic, Monetary and Financial Matters.¹
- (b) Convention concerning Relations between the Cameroon Treasury and the French Treasury.²
- (c) Cultural Agreement.³
- (d) General Agreement for Technical Co-operation in Personnel Matters.⁴
- (e) Agreement for co-operation in civil aviation.⁵
- (f) Agreement concerning Technical Military Assistance to the Cameroonian Armed Forces.⁶
- (g) Agreement concerning the Role and Status of the French Military Mission to Cameroon.⁷

Article 9

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Paris as soon as possible.

DONE in duplicate at Yaoundé on 13 November 1960.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

¹ See p. 159 of this volume.

² See p. 183 of this volume.

³ See p. 101 of this volume.

⁴ See p. 225 of this volume.

⁵ See p. 217 of this volume.

⁶ See p. 197 of this volume.

⁷ See p. 205 of this volume.

No. 10635

**FRANCE
and
CAMEROON**

**Consular Convention (with annex). Signed at Yaoundé on
13 November 1960**

Authentic text: French.

Registered by France on 5 August 1970.

**FRANCE
et
CAMEROUN**

**Convention consulaire (avec annexe). Signée à Yaoundé le
13 novembre 1960**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 5 août 1970.

CONVENTION CONSULAIRE¹

Le Président de la République française et
Le Président de la République du Cameroun
Ont résolu de conclure la présente Convention.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française :
M. Maurice Couve de Murville, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République du Cameroun :
M. Charles-René Okala, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échappé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

TITRE I

APPLICATIONS ET DÉFINITIONS

Article 1

La présente Convention s'applique aux territoires respectifs de la République française et de la République du Cameroun.

Article 2

Au sens de la présente Convention :

1° L'expression « Etat d'envoi » désigne, selon le contexte, la Haute Partie contractante qui a nommé le Consul ou tous les territoires de cette Partie auxquels s'applique la Convention;

2° L'expression « Etat de résidence » désigne, selon le contexte, la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle le Consul exerce ses fonctions ou tous les territoires de cette Partie auxquels s'applique la Convention;

3° Le terme « territoire » désigne toute partie des territoires de l'Etat de résidence dans laquelle est située la circonscription du Consul, ou une fraction de celle-ci, et qui constitue une unité territoriale pour l'application

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 44.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹

The President of the French Republic and
The President of the Republic of Cameroon
Have decided to conclude this Convention.

They have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The President of the French Republic:

Mr. Maurice Couve de Murville, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Cameroon:

Mr. Charles-René Okala, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,
have agreed as follows:

PART I

APPLICATIONS AND DEFINITIONS

Article 1

This Convention shall apply to the respective territories of the French Republic and the Republic of Cameroon.

Article 2

For the purposes of this Convention:

1. Depending on the context, “sending State” means either the High Contracting Party which appointed the consul or all the territories of that Party to which the Convention applies.

2. Depending on the context, “receiving State” means either the High Contracting Party in whose territories the consul exercises his functions or all the territories of that Party to which the Convention applies.

3. “Territory” means any part of the territories of the receiving State in which a consular district, or part of a consular district, is situated and which constitutes a territorial unit for the application of this Convention.

¹Came into force on 27 January 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 44.

des divers articles de la présente Convention. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en temps voulu, notifier par écrit, à l'autre Partie, par la voie diplomatique quelles parties de ses territoires doivent être considérées comme unités territoriales pour l'application de la Convention et les articles pour lesquels il y a lieu de les considérer comme telles. Toutefois, cette notification ne prendra effet que six mois après la date de sa réception par l'autre Partie.

4° Le terme « navire » d'une Haute Partie contractante désigne en ce qui concerne le titre VII de la présente Convention, tout navire ou embarcation immatriculé conformément à la législation de l'un des territoires de cette Partie, auxquels s'applique la Convention. Toutefois, en ce qui concerne les autres titres de la présente Convention, le mot « navire », désigne, à l'exclusion des bâtiments de guerre, tout navire ou embarcation qu'il soit immatriculé ou non.

5° Le terme « Consul » désigne toute personne dûment nommée par l'Etat d'envoi pour exercer les fonctions consulaires dans l'Etat de résidence et qui aura été admise à l'exercice desdites fonctions conformément à l'article 4 de la présente Convention. Un Consul peut être :

- a) « de carrière » lorsque, ayant la nationalité de l'Etat d'envoi et n'ayant pas celle de l'Etat de résidence, il n'exerce, dans ce dernier Etat, aucune activité professionnelle autre que ses fonctions consulaires;
- b) « honoraire » lorsqu'il s'agit d'une personne, quelle que soit sa nationalité, qui, outre des fonctions consulaires, peut exercer une activité lucrative dans l'Etat de résidence.

6° L'expression « agent consulaire » désigne toute personne qui, quelle que soit sa nationalité, a été nommée en cette qualité avec l'agrément de l'Etat de résidence par le Consul sous les ordres duquel elle sera placée et dont elle recevra un brevet. Cet agent pourra, outre ses fonctions consulaires, exercer une activité lucrative dans l'Etat de résidence.

7° L'expression « employé consulaire » désigne toute personne, quelle que soit sa nationalité, qui remplit une tâche consulaire subalterne sans avoir d'autre activité lucrative dans l'Etat de résidence, et qui aura fait l'objet de la notification prévue à l'article 8. Les chauffeurs et le personnel chargés uniquement de l'entretien des locaux ou d'autres tâches domestiques ne pourront, toutefois, être considérés comme employés consulaires.

8° L'expression « poste consulaire » désigne tout établissement consulaire, qu'il s'agisse d'un consulat général, d'un consulat, d'un vice-consulat ou d'une agence consulaire.

9° L'expression « locaux consulaires » désigne tout immeuble ou partie d'immeuble, utilisé exclusivement pour l'exercice des fonctions consulaires.

Each High Contracting Party may, in due course, notify the other Party in writing through the diplomatic channel which parts of its territories are to be considered as territorial units for the application of this Convention, indicating the articles for which they are to be considered as such. However, such notification shall not take effect until six months after the date of its receipt by the other Party.

4. In part VII of this Convention, “vessel” of a High Contracting Party means any vessel or craft registered in the manner specified in the legislation of one of the territories of that Party to which the Convention applies. However, in other parts of this Convention, “vessel” means any vessel or craft, whether registered or not, with the exception of warships.

5. “Consul” means any person duly appointed by the sending State to exercise consular functions in the receiving State who has been admitted to the exercise of those functions in the manner specified in article 4 of this Convention. A consul may be:

- (a) A “career consul” if he is a national of the sending State and not of the receiving State and carries on no professional activities in the receiving State apart from his consular functions;
- (b) An “honorary consul”, which means a person of any nationality who may carry on a gainful activity in the receiving State in addition to his consular functions.

6. “Consular agent” means a person of any nationality who with the consent of the receiving State has been appointed to serve as a consular agent by the consul under whose authority he is to act and from whom he receives a commission. A consular agent may carry on a gainful activity in the receiving State, in addition to his consular functions.

7. “Consular employee” means a person of any nationality who exercises a subordinate consular function and carries on no other gainful activity in the receiving State, whose authorities must be notified of his name and address as provided for in article 8. Drivers and persons employed solely in the maintenance of the consular premises or other domestic duties shall not, however, be considered as consular employees.

8. “Consular post” means any consular establishment, including consulates-general, consulates, vice-consulates or consular agencies.

9. “Consular premises” means the buildings or parts of buildings used exclusively for the exercise of consular functions.

TITRE II

ADMISSION DES CONSULS ET CIRCONSCRIPTIONS CONSULAIRES

Article 3

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'établir des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires dans les villes, ports ou localités de l'autre Partie. Elle se réserve toutefois le droit de désigner les localités qu'elle jugera convenable d'excepter pourvu que cette réserve soit également applicable à toutes les puissances.

Le siège et la délimitation de chaque circonscription consulaire sont déterminés d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes. L'Etat de résidence peut s'opposer à l'ouverture d'un poste consulaire dans une localité où il n'en existe pas encore.

L'Etat de résidence peut demander le déplacement du siège ou la fermeture d'un poste consulaire. Cette demande doit être motivée.

Article 4

Les consuls, chefs de postes, sont admis et reconnus par le Gouvernement de l'Etat de résidence selon les règles et formalités établies dans cet Etat sur la présentation de leur Commission consulaire. L'exequatur qui indique leur circonscription leur est délivré dans les meilleurs délais et sans frais.

Le Gouvernement de l'Etat de résidence informe immédiatement de la nomination des chefs de poste consulaire les autorités supérieures de la circonscription à la tête de laquelle ils sont placés. Ces autorités doivent, sur cet avis et sur présentation de l'exequatur, prendre sans délai toutes mesures utiles pour que lesdits consuls puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et jouir des droits, pouvoirs, prérogatives et immunités qui leur sont reconnus dans la présente Convention.

L'exequatur ne peut être refusé ou retiré que pour des motifs graves.

En ce qui concerne les autres consuls, l'Etat de résidence les admettra à l'exercice de leurs fonctions du fait de leur nomination et sous réserve d'une notification. Leur rappel ne peut être demandé que pour des motifs graves.

Article 5

L'Etat d'envoi pourra, avec l'autorisation de l'Etat de résidence, affecter à des fonctions consulaires un ou plusieurs membres de la mission diplomatique qu'il a accrédité auprès de cet Etat. Dans ce cas, les dispositions de

PART II

ADMISSION OF CONSULS AND CONSULAR DISTRICTS

Article 3

Each High Contracting Party shall be entitled to establish consulates-general, consulates, vice-consulates and consular agencies in the cities, ports and other localities of the other Party. The latter shall, however, have the right to designate localities where they may not be established, provided that any such restriction shall apply equally to all Powers.

The seat and boundaries of each consular district shall be mutually agreed upon by the High Contracting Parties. The receiving State may oppose the opening of a consular post in a locality where no consular post exists.

The receiving State may request that the seat of a consular post be moved or that a consular post be closed. It shall give the reasons for such a request.

Article 4

Consuls who are heads of consular posts shall be admitted and recognized by the Government of the receiving State in the manner prescribed by the rules and formalities of that State on presentation of their consular commission. The exequatur in which their district is indicated shall be delivered to them as soon as possible and free of charge.

The Government of the receiving State shall immediately notify the higher authorities of the consular district concerned of the appointment of the head of a consular post. As soon as they have been so notified and the exequatur has been presented to them, the aforesaid authorities shall make all necessary arrangements to enable the consul to perform his duties and to enjoy the rights, powers, prerogatives and immunities to which he is entitled under this Convention.

The exequatur may not be withheld or withdrawn without serious cause.

The receiving State shall admit other consuls to the exercise of their functions upon their appointment, provided that notification is given. Their recall may not be requested without serious cause.

Article 5

The sending State may, if so authorized by the receiving State, assign consular functions to one or more members of the accredited staff of its diplomatic mission to the receiving State. In that case, the provisions of

l'article 4 s'appliqueront à leur affectation consulaire. Ces fonctionnaires auront droit, en leur qualité consulaire et en ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions consulaires, aux avantages prévus par la présente Convention et seront soumis aux obligations qui en résultent, réserve faite de tout privilège personnel supplémentaire auquel ils pourraient avoir droit si leur qualité d'agent diplomatique est également reconnue par l'Etat de résidence.

Article 6

Les consuls ou employés consulaires peuvent exercer temporairement, en qualité d'intérimaire, les fonctions d'un consul chef de poste décédé ou empêché pour cause de maladie ou d'absence ou pour tout autre motif. Ces intérimaires peuvent, moyennant notification aux autorités locales, exercer leurs fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention en attendant la reprise de fonctions du titulaire ou la désignation d'un nouveau consul.

Article 7

Les consuls de carrière, chefs de poste, peuvent nommer des agents consulaires dans les villes, ports et localités de leur circonscription, sous réserve de l'approbation du Gouvernement de l'Etat de résidence.

Les agents consulaires doivent être munis d'un brevet délivré à cet effet par le consul qui les a nommés et sous les ordres duquel ils sont placés.

Article 8

Les consuls, chefs de poste, font connaître aux autorités de l'Etat de résidence les nom et adresse de leurs employés consulaires dans les conditions prévues par les règlements dudit Etat.

TITRE III

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Article 9

L'Etat d'envoi peut acquérir et posséder sur le territoire de l'Etat de résidence, en conformité avec les lois et règlements de ce dernier, tout immeuble nécessaire à l'établissement d'un poste consulaire ou à la résidence officielle d'un consul de carrière.

L'Etat d'envoi a le droit de faire construire sur les terrains lui appartenant les bâtiments et dépendances nécessaires aux fins indiquées ci-dessus, sous réserve de se conformer aux règlements sur les constructions ou l'urbanisme applicables à la zone dans laquelle ces terrains sont situés.

article 4 shall apply to their consular assignment. In their consular capacity and in the exercise of their consular functions, the staff concerned shall be entitled to the benefits and subject to the obligations provided for in this Convention on the understanding that they shall retain any additional personal privileges to which they are entitled by virtue of having recognized diplomatic status in the receiving State.

Article 6

Consuls or consular employees may exercise temporarily, as acting head of post, the functions of a consul, head of a consular post, who has died or is unable to carry out his functions because of illness or absence or for any other reason. Acting heads of consular posts may, upon notification to the local authorities, exercise their functions and have the benefit of the provisions of this Convention until such time as the head of the post resumes his functions or a new consul is appointed.

Article 7

Career consuls who are heads of consular posts may appoint consular agents in the cities, ports and localities of their consular district, subject to approval by the Government of the receiving State.

Consular agents must have an appropriate commission issued by the consul who appointed them and under whose authority they act.

Article 8

Consuls who are heads of post shall notify the authorities of the receiving State of the names and addresses of their consular employees in the manner specified in the regulations of the receiving State.

PART III

IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Article 9

The sending State may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, acquire and own in the territory of the receiving State such buildings as may be necessary for the establishment of a consular post or for the official residence of a career consul.

The sending State shall have the right to erect on land belonging to it such buildings and appurtenances as may be necessary for the purposes referred to above, subject to compliance with the building and town-planning regulations applicable to the area in which the land is situated.

Les bâtiments ou locaux affectés aux bureaux du consulat et à la résidence d'un consul de carrière, qui sont propriété de l'Etat d'envoi, sont exemptés des impôts et taxes établis dans l'Etat de résidence qui frappent ces immeubles ou leur revenu. L'acquisition desdits immeubles à titre onéreux ou gratuit ne donne lieu à aucune perception de droits au profit de ce dernier Etat. Les exonérations ainsi prévues ne s'étendent pas aux taxes acquittées en rémunération des services rendus ou en contrepartie d'améliorations publiques locales.

Article 10

Aucun impôt ou taxe similaire ne sera perçu dans le territoire de l'Etat de résidence à l'encontre de l'Etat d'envoi à raison de l'occupation des bâtiments ou locaux affectés aux bureaux du consulat et à la résidence d'un consul de carrière, à l'exception des taxes perçues en rémunération des services rendus ou en contrepartie d'améliorations publiques locales.

Article 11

Les consuls chefs de poste et les agents consulaires peuvent placer, sur la clôture extérieure de l'immeuble consulaire, un écusson aux armes de l'Etat d'envoi, portant une inscription appropriée, désignant, dans la langue nationale de ce dernier, le consulat ou l'agence consulaire.

Ils peuvent également, aux jours de solennité publique et dans les circonstances d'usage, arborer le drapeau de l'Etat d'envoi sur l'édifice consulaire.

Les consuls chefs de poste peuvent, en outre, dans l'exercice de leurs fonctions, arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les voitures, navires et aéronefs qu'ils utilisent.

Chacune des Hautes Parties contractantes assure le respect et la protection des drapeaux, écussons et pavillons consulaires.

Article 12

Conformément aux principes reconnus du droit international, les archives et tous autres documents ou registres consulaires sont en tout temps inviolables et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent, sous aucun prétexte, les examiner ni les saisir.

Les archives, documents ou registres consulaires sont tenus dans les locaux qui leur sont spécialement affectés et qui doivent être parfaitement distincts des pièces servant à l'habitation personnelle des consuls, agents

Buildings or premises owned by the sending State and used as consular offices or as the residence of a career consul shall be exempt from the dues and taxes levied on such buildings or on income accruing from their ownership in the receiving State. The acquisition of such buildings, whether against payment or free of charge, shall be exempt from any charges levied by the receiving State. The aforesaid exemptions shall not apply to charges representing payment for services rendered or for local public improvements.

Article 10

No taxes or similar charges shall be collected from the sending State in the territory of the receiving State by reason of the occupation of buildings or premises used as consular offices or as the residence of a career consul, with the exception of charges representing payment for services rendered or for local public improvements.

Article 11

Consuls who are heads of consular posts and consular agents may display on the exterior of the consular building the coat of arms of the sending State with an appropriate inscription in the national language of that State to designate the consulate or consular agency.

They may also display the flag of the sending State on the consular building on solemn occasions and on occasions when custom so warrants.

Consuls who are heads of consular posts may also display the flag of the sending State on motor vehicles, vessels and aircraft used by them in the exercise of their consular functions.

Each High Contracting Party shall ensure respect for and protection of the national flags, coats of arms and consular flags of the other Party.

Article 12

In accordance with recognized principles of international law, the consular archives and all other consular documents or registers shall be inviolable at all times, and the authorities of the receiving State shall not examine or seize them under any pretext.

The consular archives, documents or registers shall be kept in premises specially set apart for that purpose which must be absolutely separate from rooms used as living quarters by consuls and consular agents or employees.

consulaires ou employés consulaires. Ces archives, documents et registres doivent, en outre, être tenus séparés des livres ou papiers ayant un autre objet.

Les consuls de carrière pourront communiquer et correspondre par poste, télégraphe, téléphone et autres services publics, même en langage secret, avec leur Gouvernement ou avec la mission diplomatique dont ils relèvent et envoyer et recevoir cette correspondance officielle par sacs ou autres colis scellés. Cette correspondance est inviolable.

Les consuls honoraires et les agents consulaires peuvent communiquer ou correspondre librement avec les autorités dont ils relèvent.

Article 13

Les locaux d'un poste consulaire ne peuvent être visités par la police ou d'autres autorités de l'Etat de résidence qu'avec le consentement du chef de poste.

A défaut de ce consentement, ils ne pourront être visités qu'en exécution d'un mandat ou d'une décision judiciaire et avec l'autorisation du Ministre des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

Toutefois, la police ou les autorités de l'Etat de résidence pourront pénétrer sans formalités dans les locaux consulaires en cas d'incendie ou de sinistre grave et lorsqu'un crime ou un délit se commet ou vient de se commettre dans lesdits locaux.

Article 14

Les consuls, agents et employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi sont exempts de toute réquisition personnelle et mobilière.

Les locaux des postes consulaires, la résidence des consuls, agents et employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que les biens mobiliers qui s'y trouvent sont exempts de toute réquisition, contribution ou logement militaire.

Article 15

Les consuls, agents et employés consulaires, quelle que soit leur nationalité, ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions, conformément aux règles du droit international.

Moreover, the consular archives, documents and registers must be kept separate from other books or papers.

Career consuls may communicate and correspond with their Government or with the diplomatic mission to which they are attached by post, telegraph, telephone and other public services, even in secret language, and may send and receive official correspondence in sealed bags or other sealed packages. Such correspondence shall be inviolable.

Honorary consuls and consular agents may communicate and correspond freely with the authorities to whom they are responsible.

Article 13

The police and other authorities of the receiving State may not enter the premises of a consular post except with the consent of the head of the post.

Without such consent, the aforesaid premises may be entered only pursuant to a warrant or a judicial decision and with the authorization of the Minister for Foreign Affairs of the receiving State.

However, the police or authorities of the receiving State may enter the consular premises without formality in the event of fire or disaster or when a crime or offence is being or has been committed therein.

Article 14

Consuls and consular agents and employéés who are nationals of the sending State shall be exempt from requisitions in respect of personal services and property.

Consular premises and the residences of consuls and consular agents and employees who are nationals of the sending State and the movable property contained therein shall be exempt from any form of requisitioning, military contribution or billeting.

Article 15

In accordance with the rules of international law, consuls and consular agents and employees, regardless of their nationality, shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of their functions.

Article 16

Les consuls de carrière bénéficient d'une immunité personnelle les exemptant d'arrestation, sauf le cas de flagrant délit; ils ne peuvent faire l'objet d'une mesure de détention préventive, à moins qu'ils ne soient inculpés d'une infraction de droit commun passible d'une peine d'au moins quatre ans d'emprisonnement d'après la législation de l'Etat de résidence.

En cas d'arrestation d'un consul ou de poursuites engagées contre lui, l'Etat de résidence en informe immédiatement la Mission diplomatique dont il relève.

Article 17

Les consuls, agents et employés consulaires ne peuvent être contraints de témoigner devant les tribunaux de l'Etat de résidence au sujet des actes relatifs à leurs fonctions consulaires ni d'exhiber des documents d'archives ou d'autres documents consulaires.

Si le consul de carrière estime que le témoignage qui lui est demandé peut avoir une relation avec ses fonctions officielles, il sera autorisé à consulter son Gouvernement et un délai lui sera accordé à cet effet.

Dans tous les cas, quand il s'agira de procès civils, la déposition des consuls de carrière pourra être recueillie verbalement ou par écrit à leur résidence ou à leur bureau.

Article 18

Les consuls de carrière, leur conjoint et leurs enfants mineurs résidant avec eux, sont dispensés de se conformer aux dispositions de la législation de l'Etat de résidence concernant les permis de séjour, l'enregistrement et le contrôle des étrangers. Ils ne pourront être passibles d'expulsion.

Les consuls honoraires, les agents consulaires et les employés consulaires étrangers à l'Etat de résidence sont soumis à cette législation; l'accomplissement des formalités auxquelles ils peuvent être astreints en leur qualité d'étrangers leur est facilité.

Article 19

Les privilèges fiscaux et franchises douanières déterminés par les articles 20 à 22 ci-après sont accordés aux consuls, agents consulaires et employés consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes, sous réserve de l'application effective du principe de réciprocité.

Article 20

Les consuls de carrière et les employés consulaires servant sous les ordres

Article 16

Career consult shall be granted personal immunity from arrest, except in cases of *flagrante delicto*; they shall not be liable to detention pending trial unless they are charged with a legal offence punishable under the laws of the receiving State by at least four years' imprisonment.

When a consul is arrested or legal action is taken against him, the receiving State shall promptly notify his diplomatic mission.

Article 17

Consuls and consular agents and employees may not be constrained to testify in the courts of the receiving State in connexion with acts relating to their consular functions or to produce documents from the consular archives or other consular documents.

If a career consul thinks that testimony required of him may have a bearing upon his official functions, he shall be entitled to consult his Government and given time to do so.

In all cases, testimony given by career consuls in civil cases may be taken orally or in writing at their residence or office.

Article 18

Career consuls and their spouses and minor children forming part of their household shall not be required to comply with those provisions of the legislation of the receiving State which concern residence permits and the registration and supervision of aliens. They shall not be liable to expulsion.

Honorary consuls and consular agents and employees who are not nationals of the receiving State shall be subject to the aforementioned legislation; they shall be assisted in completing any formalities to which they, as aliens, might be subject.

Article 19

The tax and customs privileges provided for in articles 20 to 22 of this Convention shall be granted to the consuls and consular agents and employees of each High Contracting Party, provided that the principle of reciprocity is duly applied.

Article 20

Career consuls and consular employees serving under career consuls

d'un consul de carrière et ressortissants de l'Etat d'envoi sont exempts des contributions directes et taxes assimilées à caractère personnel appliquées dans le territoire de leur résidence.

Cette exemption ne s'applique pas :

- aux impôts établis sur la propriété immobilière,
- aux impôts se rapportant aux résidences secondaires des intéressés et aux éléments imposables qui en dépendent,
- aux impôts sur les revenus provenant de sources situées dans l'Etat de résidence,
- aux impôts établis et perçus soit sur un capital placé dans une entreprise industrielle ou commerciale dans le territoire de l'Etat de résidence, soit sur un gain résultant de la liquidation d'un tel placement ou de la vente d'un immeuble situé sur le territoire de l'Etat de résidence;
- aux taxes ayant le caractère de rémunération d'un service rendu ou établies en contrepartie d'améliorations publiques locales.

Les consuls de carrière et les employés consulaires visés au premier alinéa sont exemptés également des redevances afférentes à la propriété ou à l'usage de véhicules, bateaux de plaisance, aéronefs, appareils récepteurs radio-phoniques ou de télévision.

Les consuls, agents et employés consulaires ne bénéficient d'aucune exonération en ce qui concerne les impôts et taxes sur les transactions de biens mobiliers ou immobiliers.

Article 21

Les consuls, agents consulaires et employés consulaires, ressortissants de l'Etat d'envoi, sont exemptés des droits de douane ou autres taxes d'importation sur le mobilier à usage personnel ou familial qu'ils importent à l'occasion de leur premier établissement dans l'Etat de résidence.

Les véhicules à moteur, bateaux de plaisance et aéronefs importés par les consuls de carrière, pour leur usage personnel ou celui de leur famille, sont admis en franchise temporaire des droits et taxes d'importation pour la durée des fonctions des intéressés.

Les véhicules à moteur, navires et aéronefs, appartenant à l'Etat d'envoi et utilisés par ses consulats, consuls, agents consulaires ou employés consulaires ainsi que les véhicules, navires et aéronefs appartenant à ses consuls, agents consulaires ou employés consulaires seront, dans la mesure requise par les lois de l'Etat de résidence, assurés pour couvrir les risques de responsabilité civile.

who are nationals of the sending State shall be exempt from direct contributions and personal taxes levied in the territory in which they are residing.

The aforesaid exemption shall not apply to:

- taxes on immovable property;
- taxes relating to secondary residences and taxable items pertaining to such residences;
- taxes on income having its source in the receiving State;

- taxes on capital invested in industrial or commercial undertakings in the territory of the receiving State or on profits realized through the liquidation of such investments or from the sale of a building in the territory of the receiving State;
- charges representing payment for services rendered or for local public improvements.

The career consuls and consular employees referred to in the first paragraph of this article shall also be exempt from taxes incident to the ownership or use of motor vehicles, pleasure craft, aircraft and radio and television receivers.

Consuls and consular agents and employees shall not be exempt from dues and taxes on transactions involving movable or immovable property.

Article 21

Consuls and consular agents and employees who are nationals of the sending State shall be exempt from customs duties and other import taxes on furniture for personal or family use imported at the time of first installation in the receiving State.

Motor vehicles, pleasure craft and aircraft imported by career consuls for personal or family use shall be admitted free of import duties and charges, on a temporary basis, for the period during which the consuls importing them continue to exercise their functions.

Motor vehicles, vessels and aircraft belonging to the sending State and used by its consulates, consuls and consular agents and employees and motor vehicles, ships and aircraft belonging to its consuls or consular agents and employees shall be insured against third party risks as required by the laws of the receiving State.

Article 22

Sont exonérés de tous droits et taxes d'importation les écussons, pavillons, emblèmes distinctifs de nationalité, sceaux, livres, archives et documents officiels, fournitures de bureau ainsi que les meubles de bureau, armoires métalliques, coffres-forts, machines à écrire et à calculer, postes récepteurs radiophoniques ou de télévision ou autres objets analogues adressés par les Hautes Parties contractantes à leurs postes consulaires respectifs pour leur usage officiel.

Article 23

Les consuls ont droit, en leur qualité d'agent officiel de l'Etat d'envoi, à une protection spéciale et à des égards particuliers de la part de tous les fonctionnaires de l'Etat de résidence avec lesquels ils entretiendront des relations officielles.

TITRE IV

ATTRIBUTIONS CONSULAIRES

Article 24

Conformément aux principes et aux usages internationaux, les consuls et agents consulaires protègent et défendent tous les droits et intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Ils ont qualité, à cet effet, pour s'adresser aux autorités compétentes de leur circonscription et, en l'absence de tout représentant diplomatique de l'Etat d'envoi, au Gouvernement de l'Etat de résidence.

Article 25

Les consuls et agents consulaires peuvent communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, les conseiller et les assister dans leurs démarches, instances ou procédures auprès des autorités territoriales.

Ils peuvent leur assurer, s'il y a lieu, l'assistance d'un homme de loi ou d'un interprète.

Article 26

Les consuls et agents consulaires seront informés, sur leur demande, par les autorités compétentes, de l'identité de leurs ressortissants détenus dans leur circonscription, sauf si les intéressés s'y opposent.

Les autorités compétentes informent immédiatement les consuls et agents consulaires de l'arrestation ou de la détention, dans leur circonscription, de tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui en fait la demande. Le consul peut

Article 22

Coats of arms, flags, national emblems, seals, books, official archives and documents, office furnishings and furniture, such as metal cabinets, strong-boxes, typewriters and calculating machines, radio and television receivers and similar articles, sent by the High Contracting Parties to their respective consular posts for official use shall be exempt from all import duties and charges.

Article 23

In their capacity as official agents of the sending State, consuls shall be entitled to special protection and respect by all officials of the receiving State with whom they maintain official relations.

PART IV

CONSULAR FUNCTIONS

Article 24

In accordance with internationally recognized principles and customs, consuls and consular agents shall protect and defend all the rights and interests of nationals of the sending State.

For that purpose, they shall be entitled to address the competent authorities of their consular district and, in the absence of any diplomatic representative of the sending State, the Government of the receiving State.

Article 25

Consuls and consular agents may communicate with nationals of the sending State and advise and assist them in dealings with and suits or other proceedings before the local authorities.

Where necessary, they may arrange for them to be assisted by a lawyer or an interpreter.

Article 26

Consuls and consular agents shall, on application to the competent authorities, be given the names of nationals of the sending State who are being detained in their consular district, provided that the nationals concerned do not oppose the emission of such information.

The competent authorities shall immediately inform a consul or consular agent of the arrest or detention in his consular district of all nationals of the sending State who request them to do so. The consul shall then have the

alors être autorisé à visiter ces ressortissants conformément aux règlements de l'établissement de détention et à s'entretenir avec eux en vue de prendre toute disposition pour leur défense en justice. Toute communication destinée au consul par ce ressortissant lui est transmise par les soins de l'autorité compétente.

Lorsque le ressortissant purge, après condamnation, une peine privative de liberté, le consul dans la circonscription duquel il est détenu a le droit de le visiter moyennant autorisation de l'autorité compétente. Toute visite de ce genre doit permettre au consul ou à son délégué de s'entretenir avec le prisonnier, conformément aux règlements des prisons.

Article 27

Les consuls et agents consulaires compétents en vertu des lois et instructions de l'Etat d'envoi peuvent :

- 1° Dresser ou transcrire les actes d'état civil concernant leurs ressortissants,
- 2° Recevoir les consuls français en la forme notariée, les consuls camerounais en la forme prévue par la législation ou la coutume camerounaise, tous actes et contrats, quelle que soit la nationalité des Parties, lorsqu'ils concernent des biens situés ou des affaires à traiter sur le territoire de l'Etat d'envoi ou dans un pays tiers, ou lorsqu'ils sont destinés à produire des effets juridiques dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité d'une expédition, copie ou extrait desdits actes, tout intéressé peut en demander la confrontation avec l'original et assister au collationnement s'il le juge convenable.

Article 28.

Les consuls ou agents consulaires compétents peuvent :

- 1° Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi.
- 2° Délivrer à ces ressortissants des passeports, laissez-passer ou autres documents personnels,
- 3° Viser les passeports ou titres de voyage de toute personne qui désire se rendre dans les territoires de l'Etat d'envoi,
- 4° Procéder aux opérations de recensement militaire des ressortissants de l'Etat d'envoi,
- 5° Recevoir toutes déclarations ou dresser tous actes, légaliser ou certifier des signatures, viser, certifier ou traduire des documents, lorsque ces actes et formalités sont exigés par les lois ou instructions de l'Etat d'envoi,

right to visit such nationals, conforming to the regulations governing detention, and to converse with them with a view to taking all necessary steps for their legal defence. All communications addressed to a consul by such nationals shall be forwarded to him by the competent authorities.

When a national of the sending State has been convicted and is serving a sentence of imprisonment, the consul in the consular district where he is imprisoned shall have the right to visit him with the authorization of the competent authority. Such visits must enable the consul or his representative to converse with the prisoner, in conformity with penal regulations.

Article 27

Consuls and consular agents who are competent to do so under the laws and directives of the sending State may:

1. Draw up and record certificates of civil status relating to their nationals;
2. Receive any acts and contracts which relate to property situated or business to be conducted in the territory of the sending State or in a third State or acts and contracts intended to have legal effect in the sending State or in a third State, regardless of the nationality of the parties to such acts and contracts, which shall be notarized when received by French consuls and executed in the form specified by Cameroonian legislation or custom when received by Cameroonian consuls.

Anyone doubting the authenticity of a copy of or extract from such an act may request that it be compared with the original and may, if he deems it advisable, be present when the comparison is made.

Article 28

Competent consuls or consular agents may:

1. Keep a register of nationals of the sending State;
2. Issue passports, *laissez-passer* or other personal documents to such nationals;
3. Visa passports or travel documents for persons intending to travel to the territories of the sending State;
4. Register nationals of the sending State for military service;
5. Receive declarations and draw up acts; legalize or certify signatures and stamp, certify or translate documents when such actions and formalities are required by the laws or directives of the sending State;

- 6° traduire et légaliser toute espèce de documents émanant des autorités ou fonctionnaires de l'Etat d'envoi : ces traductions ont, dans l'Etat de résidence, la même force et valeur que si elles avaient été faites par les traducteurs assermentés du pays.

Article 29

Pour l'application des dispositions des deux articles précédents, l'Etat de résidence doit désigner l'autorité qualifiée pour authentifier à l'égard de ses autres autorités les signatures des consuls ou agents consulaires. Ces signatures doivent être déposées auprès de ladite autorité.

Cette même autorité a qualité pour authentifier la signature des autres autorités à l'égard des actes que le consul aurait à légaliser, traduire ou transcrire en vue de leur faire produire effet dans les territoires de l'Etat d'envoi.

Article 30

Les consuls peuvent, sous réserve des dispositions des arrangements spéciaux conclus ou à conclure entre les Hautes Parties contractantes :

- 1° Organiser, conformément aux lois de l'Etat d'envoi, la tutelle ou la curatelle de leurs nationaux incapables,
- 2° En matière civile et commerciale, transmettre les actes judiciaires et extrajudiciaires et exécuter les commissions rogatoires des tribunaux de l'Etat d'envoi, dans la mesure permise par la législation territoriale;
- 3° Recevoir en dépôt les sommes d'argent, documents et objets de toute nature qui leur seront remis par des ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour leur compte; ces dépôts ne bénéficient pas de l'immunité prévue à l'article 12,
- 4° Assurer, comme il est dit aux titres V et VI ci-après, l'administration des successions de ces ressortissants et l'application des lois de l'Etat d'envoi sur la navigation marchande.

TITRE V

SUCCESSIONS

Article 31

En cas de décès d'un ressortissant de l'un des Etats contractants sur le

6. Translate and legalize any document issued by authorities or officials of the sending State. Such translations shall have the same force and effect in the receiving State as they were if they had been done by its sworn translators.

Article 29

For the purpose of applying the provisions of the two preceding articles, the receiving State shall appoint an authority which shall be competent to authenticate the signatures of consuls or consular agents for other authorities of the receiving State. The signatures of consuls and consular agents shall be deposited with the aforementioned authority.

The aforementioned authority shall also be competent to authenticate the signatures of other authorities of the receiving State on acts which a consul is required to legalize, translate or transcribe to give them effect in the territories of the sending State.

Article 30

Subject to the provisions of special arrangements concluded or to be concluded between the High Contracting Parties, consuls may:

1. In accordance with the laws of the sending State, arrange for guardianship or trusteeship for a national of the sending State who lacks full capacity;
2. In civil and commercial cases, transmit judicial and extra-judicial documents and execute letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State, to the extent allowed by the local legislation;
3. Receive for safe keeping, money, documents and articles of any kind deposited by or for the account of nationals of the sending State; such deposits shall not benefit by the immunity provided for in article 12;
4. Arrange for the administration of estates of nationals of the sending State and for the enforcement of the shipping laws of the sending State, as specified in parts V and VI of this Convention.

PART V

ESTATES

Article 31

In the case of the death of a national of one Contracting State in the

territoire de l'autre, l'autorité locale compétente avise immédiatement le consul dans la circonscription duquel le décès a eu lieu. Le consul, de son côté, s'il en a eu connaissance le premier, donne le même avis à l'autorité locale.

Article 32

Lorsqu'un défunt laissera une succession dans l'Etat de résidence et qu'un droit à la succession ou à une partie de celle-ci reviendra à un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas sur le territoire et n'y étant pas représenté par un mandataire désigné, ou sera revendiqué par ledit ressortissant, le consul dans la circonscription duquel la succession est ouverte ou son délégué, aura le droit de représenter ce ressortissant en ce qui concerne ses intérêts dans la succession, comme si une procuration expresse avait été établie en sa faveur par ce ressortissant. Si, ultérieurement, ce ressortissant vient à défendre lui-même ses intérêts dans le territoire ou à y être expressément représenté par une autre personne, la procuration ainsi présumée au profit du consul cessera d'avoir effet.

Article 33

Si un consul exerce les droits visés à l'article 32 du présent titre, il sera, en cette matière, soumis à la législation territoriale et à la juridiction des tribunaux territoriaux de la même manière qu'un ressortissant de l'Etat de résidence. Il sera alors appelé en cause non à titre personnel, mais comme représentant de ses ressortissants intéressés du fait de ses fonctions.

Article 34

Les consuls et agents consulaires des Hautes Parties contractantes sont seuls chargés des actes d'inventaire et autres opérations effectuées pour la conservation des biens et objets de toute nature laissés par les ressortissants gens de mer et passagers qui décéderaient, soit à bord d'un navire de leur pays avant son arrivée dans le port ou dans le port lui-même, soit à terre après le débarquement.

TITRE VI

NAVIGATION

Article 35

Lorsqu'un navire battant pavillon de l'Etat d'envoi se trouve dans un port de l'Etat de résidence, le consul ou l'agent consulaire compétent peut se rendre en personne ou envoyer des délégués à bord de ce navire après son admission à la libre pratique.

territory of the other State, the competent local authority shall immediately inform the consul in whose district the death occurred. If the consul learns of the death first, he shall inform the local authority of it.

Article 32

Where a deceased person leaves an estate in the receiving State and a right to all or part of the estate is held or claimed by a national of the sending State who is neither resident in the receiving State nor represented there by an appointed attorney, the consul within whose district the succession opens, or his representative shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate as if an express power of attorney had been executed in his favour by the national. If subsequently the national comes to defend his own interests in the territory or becomes expressly represented there by another person, the presumed power of attorney in favour of the consul shall cease to have effect.

Article 33

In exercising the rights referred to in article 32, a consul shall be subject to local legislation and to the jurisdiction of the local courts in the same manner as a national of the receiving State. He shall not, therefore, be summoned to testify in his personal capacity but in his official capacity, as representing a national of the sending State.

Article 34

Consuls and consular agents of the High Contracting Parties shall have exclusive responsibility for making inventories and for other operations carried out in connexion with the preservation of assets of any kind left by nationals of the sending State, whether crew members or passengers, who die on board a ship of their country either prior to its arrival in port or while it is in port or who die on shore after disembarking.

PART VI

SHIPPING

Article 35

When a vessel sailing under the flag of the sending State has entered a port in the receiving State, the consul of a competent consular agent may proceed personally or send representatives on board the vessel after it has received *pratique*.

Il peut, en toute liberté, interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir toutes déclarations sur le voyage, l'itinéraire et la destination du bâtiment et délivrer pour le compte de l'Etat d'envoi tous documents nécessaires à l'expédition du navire.

Le capitaine et les membres de l'équipage sont autorisés à communiquer avec le consul et à se rendre au poste consulaire.

Article 36

Les consuls et agents consulaires compétents connaissent exclusivement du maintien de l'ordre intérieur et de la discipline à bord des navires marchands battant pavillon de l'Etat d'envoi.

Ils peuvent régler eux-mêmes les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers du navire et les membres de l'équipage, y compris celles qui concernent la solde et l'exécution du contrat d'engagement. Ils peuvent également exercer les pouvoirs qui leur sont attribués par l'Etat d'envoi en ce qui concerne l'engagement, l'embarquement, le licenciement et le débarquement des marins et procéder, le cas échéant, à l'hospitalisation et au rapatriement du capitaine ou des membres de l'équipage.

Article 37

Les autorités de l'Etat de résidence n'interviendront dans aucune affaire survenue à bord du navire et ne procéderont à aucune poursuite pour les infractions commises à bord, sauf dans l'un des cas suivants :

- Si la demande d'intervention est faite par le consul ou, en cas d'urgence, par le capitaine du navire, à charge pour ce dernier d'en rendre compte aussitôt que possible au consul;
- S'il s'agit de désordres de nature à troubler la tranquillité et l'ordre publics à terre ou dans le port, ou à porter atteinte à la santé ou à la sécurité publique;
- Si les infractions commises à bord sont punissables d'au moins trois ans d'emprisonnement dans les territoires visés au premier alinéa de l'article 1, ou de quatre ans d'emprisonnement dans les territoires visés au deuxième alinéa dudit article;
- Si des personnes étrangères à l'équipage se trouvent en cause;
- Si des membres de l'équipage ayant la nationalité de l'Etat de résidence se trouvent en cause, et à condition qu'il ne s'agisse pas de faits relevant du règlement disciplinaire du bord.

He shall have full freedom to question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage, itinerary and destination and deliver, on behalf of the sending State, any documents required for the departure of the vessel.

The master of the vessel and members of its crew shall be entitled to communicate with the consul and to proceed to the consular post.

Article 36

Competent consuls and consular agents shall exercise exclusive jurisdiction with regard to the maintenance of order and discipline on board merchant vessels sailing under the flag of the sending State.

They may settle disputes of any kind among the master of a vessel, its officers and members of its crew, including wage and contract disputes. They may also exercise the authority granted to them by the sending State with regard to the engagement, boarding, discharge and disembarkation of members of the crew and, if necessary, make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel.

Article 37

The authorities of the receiving State shall not intervene in relation to any matter occurring on board a vessel of the sending State or initiate legal proceedings for offences committed on board, except:

- When requested to intervene by the consul or, in an emergency, by the master of the vessel, who shall be responsible for informing the consul of the matter as soon as possible;
- When disorders occur which are liable to disturb tranquillity or public order on land or in the port or which constitute a threat to public health or security;
- When the offences committed on board are punishable by at least three years' imprisonment in the territories referred to in the first paragraph of article 1 or by four years' imprisonment in the territories referred to in the second paragraph of article 1;
- When persons who are not members of the crew of the vessel are implicated;
- When members of the crew who are nationals of the receiving State are implicated, provided that the offence committed is not punishable under the ship's disciplinary regulations.

Les autorités de l'Etat de résidence devront prévenir en temps opportun le consul pour qu'il puisse assister aux visites, investigations ou arrestations qu'elles ont l'intention d'effectuer. L'avis adressé à cet effet indiquera une heure précise, et, si le consul négligeait de s'y rendre ou de s'y faire représenter, il serait procédé en son absence.

Une procédure analogue devra être suivie au cas où les capitaines ou membres de l'équipage auraient à faire des déclarations devant les tribunaux ou administrations locales.

Les dispositions du présent article ne peuvent être opposées aux autorités de l'Etat de résidence pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation douanière, la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la police des ports, la sûreté des marchandises et l'admission des étrangers.

Article 38

Les consuls et agents consulaires peuvent faire arrêter et renvoyer à bord un marin ou toute autre personne faisant partie, à quelque titre que ce soit, de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi qui aurait déserté sur le territoire de l'Etat de résidence et sans lequel l'effectif de l'équipage serait insuffisant pour assurer la bonne marche du navire.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront que la personne réclamée fait réellement partie de l'équipage et que sa présence à bord est nécessaire pour assurer la bonne marche du navire. Sur une demande ainsi justifiée, la remise du déserteur ne peut être refusée, sous réserve de l'application des dispositions constitutionnelles des Hautes Parties contractantes concernant le droit d'asile.

Si un déserteur a commis quelque délit à terre, l'autorité locale peut surseoir à sa livraison jusqu'à ce que le tribunal ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Les marins ou autres membres de l'équipage, ressortissants de l'Etat de résidence, sont exceptés des stipulations du présent article.

Article 39

Les consuls peuvent, selon les prescriptions légales de l'Etat d'envoi, recevoir toute déclaration et établir tout document concernant :

- 1° L'immatriculation d'un navire dans l'Etat d'envoi ou sa radiation de l'immatriculation;
- 2° L'armement ou le désarmement d'un navire immatriculé dans l'Etat d'envoi;

The authorities of the receiving State shall notify the consul of any inspections, investigations or arrests they intend to make in ample time for him to be present when they are carried out. The notification shall specify the exact time of the inspection, investigation or arrest, which, if the consul or his representative fails to appear, shall proceed without him.

A similar procedure shall be followed in the event that masters or crew members are required to make statements before local courts or authorities.

The provisions of this article shall not be applicable to the authorities of the receiving State with regard to the implementation of customs and public health legislation and regulations and other measures governing the policing of ports, the protection of cargoes and the admission of aliens.

Article 38

Consuls and consular agents may arrange for the arrest and return to his vessel of a seaman or any other person enlisted, in any capacity, in the crew of a vessel of the sending State who has deserted in the territory of the receiving State and without whose services the crew would be unable to operate the vessel properly.

To that end, they shall apply to the competent local authorities in writing, producing evidence that the person sought is, in actual fact, a member of the crew and that his presence on board is necessary to the proper operation of the vessel. If such a substantiated application is made, the return of the deserter may not be refused except in pursuance of the constitutional provisions of the High Contracting Parties concerning the right of asylum.

If a deserter has committed an offence on shore, the local authority may stay his return to the vessel until the court has pronounced sentence and the sentence has been fully carried out.

Seamen and other crew members, who are nationals of the receiving State shall be exempt from the provisions of this article.

Article 39

Consuls may, in accordance with the laws of the sending State, receive any declaration and draw up any document with regard to:

- (1) The registration of a vessel in the sending State or its removal from the register;
- (2) The fitting out or dismantling of a vessel registered in the sending State;

3° l'inscription des mutations survenues dans la propriété d'un navire immatriculé dans l'Etat d'envoi et les hypothèques ou autres droits réels grevant ce navire.

Article 40

Lorsqu'un navire battant pavillon de l'Etat d'envoi fait naufrage ou s'échoie sur le littoral de l'Etat de résidence, le consul ou agent consulaire compétent en est informé aussitôt que possible par les autorités territoriales.

Celles-ci prennent toutes mesures pour maintenir l'ordre, assurer la protection du navire, des individus et biens naufragés et éviter les dommages qui pourraient être causés à d'autres navires ou aux aménagements portuaires.

Toutes les opérations relatives au sauvetage sont dirigées par le consul ou agent consulaire compétent avec l'assistance des autorités locales.

Le consul peut prendre en l'absence de l'armateur toutes les dispositions convenables en ce qui concerne le sort du navire.

L'intervention des autorités locales ne donne lieu à la perception de frais d'aucune espèce, à l'exception du remboursement des dépenses nécessitées par les opérations de sauvetage et de conservation des biens sauvés et des frais qui seraient perçus dans des circonstances analogues sur les navires de l'Etat de résidence.

Les marchandises et biens sauvés du naufrage ne sont passibles de droits et taxes d'importation que s'ils sont livrés à la consommation intérieure dans le territoire de l'Etat de résidence.

Article 41

Le consul ou agent consulaire compétent peut de même prendre après accord des autorités territoriales toutes dispositions pour assurer la conservation et la destination de tous biens naufragés trouvés ou amenés sur le territoire de l'Etat de résidence et appartenant à des ressortissants ou à un navire de l'Etat d'envoi, à condition que leurs propriétaires ou tous intéressés ne soient pas en mesure de prendre ces dispositions.

Article 42

Toutes les fois qu'il n'y a pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries subies en mer par les navires de l'Etat d'envoi qui entrent dans les ports de l'Etat de résidence volontairement ou par relâche forcée, sont réglées par les consuls ou agents consulaires à moins que les ressortissants de l'Etat de résidence ou ceux d'un tiers Etat ne soient intéressés aux avaries; dans ce cas et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles doivent être réglées par les autorités locales.

- (3) The registration of changes in the ownership of a vessel registered in the sending State and of mortgages or other rights *in rem* in respect of such a vessel.

Article 40

When a vessel sailing under the flag of the sending State is wrecked or runs aground in the receiving State, the competent consul or consular agent shall be notified as soon as possible by the authorities of the territory.

The aforesaid authorities shall take all measures necessary to maintain order, to protect the vessel and shipwrecked persons and property and to prevent damage to other vessels or port facilities.

All rescue operations shall be directed by the competent consul or consular agent, assisted by the local authorities.

In the absence of the owner, the consul may make appropriate arrangements regarding the future of the vessel.

No charge of any kind shall be levied for assistance rendered by the local authorities other than charges relating to the refunding of expenditure incurred for rescue operations and for the preservation of salvaged goods and charges which would be levied in similar circumstances in connexion with vessels of the receiving State.

Merchandise and other goods salvaged from the wreck shall not be subject to import duties and charges unless they are delivered for domestic consumption in the territory of the receiving State.

Article 41

With the consent of the authorities of the territory, the competent consul or consular agent may also make any arrangements necessary for the preservation and disposal of any shipwrecked articles found in or brought into the territory of the receiving State which belong to nationals or to a vessel of the sending State, provided that their owners or other persons concerned are not in a position to make such arrangements.

Article 42

Unless otherwise specified by the owners, shippers and underwriters, matters pertaining to damage sustained at sea by vessels of the sending State which enter ports of the receiving State voluntarily or because they are obliged to do so shall be settled by consuls or consular agents unless nationals of the receiving State or a third State are involved, in which case they shall be settled by the local authorities, if all the parties concerned fail to reach an amicable compromise.

DISPOSITIONS FINALES

Article 43

En accord avec les règles du droit international, les consuls sont autorisés à exercer toutes fonctions conformes à la pratique consulaire reconnue par l'Etat de résidence.

Les actes accomplis à l'occasion de l'exercice des fonctions consulaires peuvent donner lieu à la perception des droits et taxes prévus à cet égard par la législation de l'Etat d'envoi.

Article 44

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris dès que faire se pourra.

FAIT à Yaoundé le 13 novembre 1960 en double original.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

ANNEXE À LA CONVENTION CONSULAIRE

— A —

LISTE DES POSTES CONSULAIRES CAMEROUNAIS QUI POURRONT ÊTRE OUVERTS
EN FRANCE ET DANS LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

(Application article 3)

Postes consulaires de carrière :

Consulat général à Paris
Consulat à Marseille
Consulat à Bordeaux
Consulat à Le Havre
Consulat à Lyon

— B —

LISTE DES POSTES CONSULAIRES FRANÇAIS QUI POURRONT ÊTRE OUVERTS
AU CAMEROUN

Postes consulaires de carrière :

Consulat général à Douala

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

FINAL PROVISION

Article 43

In accordance with the rules of international law, consuls shall be permitted to exercise any function consistent with the consular practice recognized by the receiving State.

Acts drawn up in the exercise of consular duties may be subject to the fees and charges provided for in the legislation of the sending State for such acts.

Article 44

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Paris as soon as possible.

DONE in duplicate at Yaoundé, on 13 November 1960.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

ANNEX TO THE CONSULAR CONVENTION

— A —

LIST OF CAMEROONIAN CONSULAR POSTS WHICH MAY BE OPENED IN FRANCE
AND IN THE TERRITORIES OF THE FRENCH REPUBLIC

(in pursuance of article 3)

Career consular posts:

Consulate-General in Paris
Consulate in Marseilles
Consulate in Bordeaux
Consulate in Le Havre
Consulate in Lyon

— B —

LIST OF FRENCH CONSULAR POSTS WHICH MAY BE OPENED IN CAMEROON

Career consular posts:

Consulate-General in Douala

Consulat à Yaoundé
Consulat à Garoua

Agences consulaires : N'kongsamba
Edea

[*Signé — Signed*] ¹

[*Signé — Signed*] ²

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

Consulate in Yaoundé
Consulate in Garoua

Consular agencies: N'kongsamba
Edca

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

No. 10636

**FRANCE
and
CAMEROON**

**Cultural Agreement. Signed at Yaoundé on 13 November
1960**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Yaoundé, 28 February
1969**

Authentic texts: French.

Registered by France on 5 August 1970.

**FRANCE
et
CAMEROUN**

**Convention culturelle. Signée à Yaoundé le 13 novembre
1960**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant la Con-
vention susmentionnée. Yaoundé, 28 février 1969**

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 5 août 1970.

CONVENTION CULTURELLE¹

Le Président de la République française et

Le Président de la République du Cameroun,

Considérant qu'en vertu de l'article premier de la Constitution camerounaise la langue française est la langue officielle du Cameroun,

Considérant que l'enseignement de caractère français est devenu pour le peuple camerounais, dans la fidélité à ses traditions nationales, l'instrument de son développement culturel, politique, économique et social,

Conscients des liens particuliers qui unissent librement les deux Etats dans la solidarité morale et spirituelle des nations d'expression française,

Ont résolu de conclure la présente Convention.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française,

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République du Cameroun,

M. Charles-René Okala, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

La République française s'engage à faciliter sur le territoire de la République du Cameroun et sur son propre territoire l'éducation des citoyens camerounais désireux de suivre un enseignement de caractère français et d'acquérir les diplômes qui le sanctionnent.

Elle prendra en particulier les mesures appropriées afin de mettre à la disposition du Gouvernement camerounais le personnel qualifié nécessaire au fonctionnement des établissements publics d'enseignement et de culture, à l'inspection pédagogique, à l'organisation et à la sanction des examens et concours, enfin aux services administratifs de l'enseignement.

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 16.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹

The President of the French Republic and
The President of the Republic of Cameroon,

Considering that, under article 1 of the Cameroonian Constitution, the French language is the official language of Cameroon,

Considering that French education has become for the Cameroonian people, faithful to its national traditions, the instrument of its cultural, political, economic and social development,

Conscious of the special links which freely unite the two States in the moral and spiritual solidarity of the French-speaking nations,

Have decided to conclude this Agreement.

They have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The President of the French Republic:

Mr. Maurice Couve de Murville, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Cameroon:

Mr. Charles-René Okala, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The French Republic undertakes to facilitate in the territory of the Republic of Cameroon and in its own territory the education of Cameroonian citizens wishing to pursue a French type of education and to obtain the corresponding diplomas.

It shall, in particular, take appropriate steps to place at the disposal of the Cameroonian Government the qualified personnel required for the operation of public educational and cultural establishments, teaching inspection, the organization and certification of competitive and other examinations, in short for educational administration.

¹ Came into force on 27 January 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 16.

La procédure de mise à la disposition de ces personnels, leurs devoirs, droits et garanties dans cette position sont régis par les dispositions de l'Accord général de coopération administratif et technique et par les dispositions du protocole annexe relatif au personnel enseignant.

Article 2

La République du Cameroun s'engage dans le même esprit à :

- s'adresser de préférence au Gouvernement français pour le recrutement de ces personnels,
- accorder toutes facilités à ces personnels dans l'accomplissement de leur mission, ainsi qu'aux personnels des corps d'inspection et des jurys d'exams et concours,
- maintenir dans ses établissements des différents degrés à l'intention des élèves désireux de suivre les programmes français, un enseignement conforme à ces programmes.

Article 3

Les grades, diplômes et titres universitaires français délivrés soit en France, soit au Cameroun, sont valables de plein droit sur le territoire de l'un et l'autre Etat.

Les diplômes, brevets et titres de qualification délivrés par les autorités de la République du Cameroun dans des conditions autres que celles fixées à l'article 11 ci-dessous seront admis en équivalence avec les diplômes, brevets, et titres français correspondants après accord entre les autorités compétentes des deux Etats.

Article 4

Chaque Etat s'engage à favoriser sur son territoire la création par l'autre Etat de bibliothèques, d'instituts et de centres culturels destinés à répandre la connaissance mutuelle de leurs cultures et de leurs civilisations.

Les deux Etats s'engagent de même à faciliter par tous les moyens et notamment par l'organisation de voyages documentaires, stages, échanges d'enseignants et de jeunes, ainsi que par l'emploi des techniques auxiliaires de communication audiovisuelle, la connaissance de leurs vies nationales respectives.

Toutes facilités seront accordées en matière de recherches scientifique et technique pour l'établissement d'instituts et l'accomplissement de missions sur le territoire de l'un et de l'autre Etat.

The methods whereby such personnel shall be made available, and also the duties, rights and guarantees pertaining to their service, shall be governed by the provisions of the General Agreement on Administrative and Technical Co-operation and of the Protocol annexed thereto relating to teaching personnel.

Article 2

The Republic of Cameroon undertakes in the same spirit :

- to apply in the first instance to the French Government for the recruitment of such personnel;
- to accord such personnel, as also the personnel of inspectorates and of competitive and other examination boards, every facility in the accomplishment of their task;
- to maintain in its educational establishments at different levels, for the benefit of pupils wishing to follow French curricula, tuition in conformity with these curricula.

Article 3

French diplomas and university degrees conferred in France or in Cameroon shall be automatically valid in the territory of either State.

The diplomas, certificates and qualifying degrees conferred by the authorities of the Republic of Cameroon otherwise than as stipulated in article 11 below shall be recognized as the equivalent of the corresponding French diplomas, certificates and qualifying degrees, subject to the prior agreement of the competent authorities of the two States.

Article 4

Each State undertakes to promote the setting up in its territory by the other State of libraries, institutes and cultural centres with a view to making their culture and civilization better known to each other.

Both States also undertake to promote knowledge of their respective national life by all possible means, including the organization of instructional travel, courses, exchanges of teachers and young people, and by the use of supplementary techniques of audiovisual communication.

Every facility shall be accorded in the field of scientific and technical research for the establishment of institutes and the execution of missions in the territory of both States.

Article 5

Le Gouvernement de la République française mettra dans la mesure du possible à la disposition du Gouvernement de la République du Cameroun, les techniciens, spécialistes et chercheurs dont celui-ci peut avoir besoin pour le fonctionnement d'institutions camerounaises d'études et de recherches.

En ce qui concerne notamment la recherche scientifique, l'aide de la République française actuellement accordée au Cameroun pour le fonctionnement de son Institut de recherches continuera à lui être consentie, en attendant qu'une convention spéciale règle cette coopération.

Article 6

Chacun des deux Etats s'engage à faciliter aux ressortissants de l'autre, notamment par l'octroi de bourses d'études, de prêts d'honneur et de bourses de recherche, par l'organisation de stages et éventuellement par des nominations à des emplois d'assistants, l'accès des établissements universitaires et culturels et des instituts de recherche scientifique ou autres relevant de son autorité.

Article 7

Le Gouvernement français s'emploiera en particulier à faciliter aux candidats camerounais l'admission aux grandes écoles françaises, dans toute la mesure compatible avec les règlements de ces écoles.

Les étudiants et élèves camerounais séjournant en France bénéficieront des droits et avantages accordés ou reconnus aux étudiants et élèves français.

Article 8

Les ressortissants de chacun des deux Etats disposent sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

L'entrée, la circulation et la diffusion des moyens d'expression de la pensée et de l'art de chacun des deux pays sont assurées librement, et, dans toute la mesure du possible, encouragées sur le territoire de l'autre, sous réserve du respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

Article 9

Toutes dispositions seront prises par le Gouvernement de la République française et par le Gouvernement de la République du Cameroun pour assurer aux organismes universitaires et culturels de chacune des Parties contrac-

Article 5

The Government of the French Republic shall, so far as possible, place at the disposal of the Government of the Republic of Cameroon the technicians, specialists and researchers which it may require for the operation of Cameroonian study and research institutions.

Regarding scientific research, the assistance currently accorded by the French Republic to Cameroon for the operation of its Research Institute shall continue to be granted until such time as this co-operation is governed by a special agreement.

Article 6

Each of the two States undertakes to facilitate, for nationals of the other State, access to university and cultural establishments and scientific research institutes or other kinds of institutes under their authority by granting scholarships, loans and research scholarships, by organizing courses and possibly by making appointments to posts of assistant.

Article 7

The French Government undertakes in particular to facilitate the entry of Cameroonian candidates to the *grandes écoles* of France to the extent that the rules and regulations governing these colleges so allow.

Cameroonian students and pupils shall, during their stay in France, enjoy the rights and privileges accorded to or recognized for French students and pupils.

Article 8

The nationals of each of the two States shall enjoy, in the territory of the other, freedom of expression in the fields of thought and art consistent with respect for public policy.

The entry, circulation and dissemination of the means of expression of thought and art of each of the two countries shall be fully ensured, and as far as possible encouraged, in the territory of the other, subject to respect for public policy.

Article 9

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cameroon shall take all necessary steps to guarantee the university and cultural organizations of each Contracting Party, subject to the

tantes, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leur territoire, les avantages d'ordre fiscal et parafiscal concédés aux organismes publics correspondants.

Article 10

Les ressortissants de la République française et ceux de la République du Cameroun, personnes physiques ou morales, peuvent, dans les mêmes conditions que les nationaux, ouvrir ou entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des établissements d'enseignement privé, dans le respect des lois et règlements du pays de résidence, notamment en ce qui concerne les titres de capacité exigés.

Les autorisations accordées aux établissements régulièrement ouverts à la date de la signature de la présente Convention sont confirmées.

Article 11

Le contrôle pédagogique du personnel enseignant français au Cameroun est assuré par des inspecteurs généraux de l'instruction publique, placés en position de mission, et par un Inspecteur d'Académie, mis à la disposition du Gouvernement camerounais.

L'Inspecteur d'Académie peut concurremment, sur la demande du Gouvernement camerounais et sous son autorité, assumer le rôle de conseiller technique.

L'Inspecteur d'Académie a la responsabilité de l'organisation des examens et concours devant être sanctionnés par des diplômes français. Il les organise dans les conditions fixées par la réglementation française, sous réserve éventuellement d'adaptations définies d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Il les sanctionne, sauf en ce qui concerne le diplôme du baccalauréat, qui est délivré par le Ministre de l'éducation nationale de la République du Cameroun avec le contreseing de l'Inspecteur d'Académie.

Article 12

Les adaptations des programmes d'études et de scolarité qui paraîtraient nécessaires au Cameroun feront, dans la mesure où ces programmes doivent continuer à être sanctionnés par des diplômes français, l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements, après avis de la Commission mixte prévue à l'article 15 de la présente Convention.

Article 13

Le Gouvernement de la République française prêtera son concours à

laws and regulations in force in their territories, the tax and related benefits accorded to the corresponding government organizations.

Article 10

Physical or juridical persons who are nationals of the French Republic or the Republic of Cameroon may, in the same manner as nationals, set up or maintain private educational establishments in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, particularly those concerning required professional qualifications.

Authorizations granted to establishments regularly set up at the time this Convention is signed are hereby confirmed.

Article 11

The inspection of French teaching personnel in Cameroon shall be carried out by Inspectors General of Public Education on mission assignments and by a Secondary School Inspector placed at the disposal of the Cameroonian Government.

The Secondary School Inspector may concurrently, at the request and under the authority of the Cameroonian Government, act as technical consultant.

The Secondary School Inspector shall be responsible for organizing competitive and other qualifying examinations for French diplomas. He shall organize them in accordance with the conditions stipulated by French regulations, subject, where necessary, to modifications laid down by agreement between the two Governments. He shall authorize such examinations, except in the case of the *baccalauréat* diploma, which shall be conferred by the Minister of National Education of the Republic of Cameroon with the counter-signature of the Secondary School Inspector.

Article 12

Such modifications of curricula and school programmes as may seem necessary in Cameroon shall, to the extent that these curricula and programmes continue to lead up to French diplomas, be determined by agreement between the two Governments after the opinion of the Joint Commission established under article 15 of this Agreement has been taken into account.

Article 13

The Government of the French Republic shall assist in the organization

l'organisation et au développement d'une Université camerounaise. Il pourra y créer des chaires de fondation.

Article 14

Le Gouvernement de la République française peut organiser au Cameroun des centres d'examens et de concours auxquels peuvent se présenter, dans les conditions prévues par la réglementation française, les candidats résidant au Cameroun. La réciprocité est accordée au Gouvernement camerounais.

Article 15

Une Commission mixte sera constituée pour l'application de la présente Convention. Elle comprendra quatre délégués nommés à raison de deux par chacune des Parties contractantes, élira son Président en son sein et se réunira au moins une fois par an, alternativement à Paris et à Yaoundé.

Article 16

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Paris dès que faire se pourra.

FAIT à Yaoundé le 13 novembre 1960 en double original.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

and development of a Cameroonian University. It may endow chairs at that University.

Article 14

The Government of the French Republic may establish in Cameroon centres for competitive and other examinations which candidates residing in Cameroon are eligible to sit as provided for in French regulations. Reciprocal privileges shall be granted to the Cameroonian Government.

Article 15

A Joint Commission shall be established to supervise the implementation of this Agreement. It shall consist of four members, two to be appointed by each of the Contracting Parties, shall elect its Chairman from among the members and shall meet at least once a year (at Paris and Yaoundé in turn).

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Yaoundé, on 13 November 1960, in two original copies.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE DU CAMEROUN MODIFIANT LA
CONVENTION CULTURELLE DU 13 NOVEMBRE 1960²

1

*Monsieur Philippe Rebeyrol, Ambassadeur de France au Cameroun,
à Monsieur le Ministre de l'éducation, de la jeunesse et de la culture*

AMBASSADE DE FRANCE AU CAMEROUN

Yaoundé, le 28 février 1969

Monsieur le Ministre,

La Convention culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, signée à Yaoundé le 13 novembre 1960², avait institué dans ses articles 3 et 11 des dispositions précises concernant la délivrance des grades, diplômes et titres universitaires français, soit en France, soit au Cameroun, et la reconnaissance pour ceux-ci de la validité de plein droit; elle avait prévu en outre que les « diplômes, brevets et titres de qualification délivrés par les autorités de la République du Cameroun dans des conditions autres (...) seront admis en équivalence (...) après accord entre les autorités compétentes des deux États ».

Or, vous avez bien voulu me soumettre pour avis un projet d'arrêté portant organisation, à partir de la présente année, des épreuves du baccalauréat secondaire délivré par l'Université de Yaoundé, en me demandant d'étudier les conditions dans lesquelles pourrait être octroyée au nouveau baccalauréat camerounais la validité de plein droit.

Le dossier constitué à cet effet a été soumis, en particulier, à l'examen de la section permanente du comité consultatif de l'enseignement supérieur, au Ministère français de l'éducation nationale, qui a, lors de sa séance du 22 octobre 1968, donné son accord à la reconnaissance de la validité de plein droit à ce diplôme.

Il convient en conséquence, conformément aux dispositions prévues par la commission mixte franco-camerounaise en matière d'enseignement supérieur les 29 et 30 avril 1968, de modifier comme suit, en ses articles 3 et 11, la convention culturelle du 13 novembre 1960 :

¹ Entré en vigueur le 28 février 1969 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 102 du présent volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF CAMEROON AMENDING THE CULTURAL
AGREEMENT OF 13 NOVEMBER 1960²

I

*Mr. Philippe Rebeyrol, Ambassador of France in Cameroon,
to the Minister for Education, Youth and Culture*

EMBASSY OF FRANCE IN CAMEROON

Yaoundé, 28 February 1969

Sir,

The Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Cameroon, signed at Yaoundé on 13 November 1960,² laid down specific arrangements in its articles 3 and 11, for the conferment of French diplomas and university degrees in France or in Cameroon, and provided that they should be recognized as automatically valid by both countries; the Agreement provided that the "diplomas, certificates and qualifying degrees conferred by the authorities of the Republic of Cameroon otherwise than (...) shall be recognized as the equivalent of (...) following agreement between the competent authorities of the two States".

You were kind enough to submit to me for my opinion a draft order concerning the organization, as from this year, of examinations for the *baccalauréat secondaire* conferred by the University of Yaoundé, and asked me to consider the conditions under which the new Cameroonian *baccalauréat* might be automatically recognized as valid.

The file prepared on this subject was submitted, in particular, for the consideration of the permanent section of the Advisory Committee for Higher Education at the French Ministry of National Education which, at its meeting of 22 October 1968, agreed that that diploma should be automatically recognized as valid.

Therefore, in accordance with the arrangements for higher education laid down by the Joint Franco-Cameroonian Commission on 29 and 30 April 1968, articles 3 and 11 of the Cultural Agreement of 13 November 1960 should be amended as follows:

¹ Came into force on 28 February 1969 by the exchange of the said letters.

² See p. 103 of this volume.

Article 3

Alinéa 2. Le diplôme de bachelier de l'enseignement secondaire délivré par le Ministre camerounais de l'éducation, de la jeunesse et de la culture, ainsi que les diplômes et certificats délivrés par l'Université fédérale du Cameroun, peuvent être déclarés valables de plein droit en France lorsqu'ils sont obtenus dans les mêmes conditions de scolarité et de titres initiaux que les diplômes et certificats français correspondants.

Alinéa 3. Les diplômes, brevets et titres de qualification délivrés par les autorités de la République fédérale du Cameroun dans les conditions autres que celles fixées à l'alinéa ci-dessus seront admis en équivalence avec les diplômes, brevets et titres français correspondants, après accord entre les autorités compétentes des deux États.

Article 11

Alinéa 1. Le contrôle pédagogique du personnel enseignant français du Cameroun n'exerçant pas dans les établissements d'enseignement supérieur est assuré par des inspecteurs généraux de l'instruction publique, placés en position de mission, et par un inspecteur d'académie, mis à la disposition du Gouvernement camerounais.

Alinéa 2. L'inspecteur d'académie peut concurremment, sur la demande du Gouvernement camerounais et sous son autorité, assumer le rôle de conseiller technique.

Alinéa 3. L'inspecteur d'académie a la responsabilité de l'organisation des examens et concours devant être sanctionnés par des diplômes français, à l'exclusion des examens et concours relevant des enseignements supérieurs dont l'organisation incombe au Directeur de la fondation française, sous réserve, éventuellement, d'adaptations définies d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de vous confirmer que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République française.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

PHILIPPE REBEYROL

Article 3

Second paragraph. The diploma of *bachelier de l'enseignement secondaire* conferred by the Cameroonian Minister for Education, Youth and Culture, and the diplomas and certificates conferred by the Federal University of Cameroon, may be recognized as automatically valid in France when they are obtained under the same schooling conditions and on the basis of the same initial qualifications as the corresponding French diplomas and certificates.

Third paragraph. The diplomas, certificates and qualifying degrees conferred by the authorities of the Federal Republic of Cameroon otherwise than as stipulated in the preceding paragraph shall be recognized as the equivalent of the corresponding French diplomas, certificates and qualifying degrees, subject to the prior agreement of the competent authorities of the two States.

Article 11

First paragraph. The inspection of French teaching personnel in Cameroon not serving in higher educational establishments shall be carried out by Inspectors General of Public Education on mission assignments and by a Secondary School Inspector placed at the disposal of the Cameroonian Government.

Second paragraph. The Secondary School Inspector may, concurrently at the request and under the authority of the Cameroonian Government, act as technical consultant.

Third paragraph. The Secondary School Inspector shall be responsible for organizing competitive and other qualifying examinations for French diplomas, except for competitive and other qualifying examinations in higher education, the organization of which shall be the responsibility of the Director of the French Foundation, subject, as necessary, to changes introduced by agreement between the two Governments.

I have the honour to confirm that this proposal has the approval of the Government of the French Republic.

Accept, Sir, etc.

PHILIPPE REBEYROL

N° 10636

II

Le Ministre de l'éducation, de la jeunesse et de la culture de la République fédérale du Cameroun à Monsieur l'Ambassadeur de France à Yaoundé

Yaoundé, le 28 février 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cette proposition rencontre également l'accord du Gouvernement de la République fédérale du Cameroun.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

MONGO SOO

II

*The Minister for Education, Youth and Culture of the Federal Republic
of Cameroon to the Ambassador of France at Yaoundé*

Yaoundé, 28 February 1969

Sir,

You were good enough to send me the following letter of today's date:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that this proposal also has the approval of the Government of the Federal Republic of Cameroon.

Accept, Sir, etc.

MONGO SOO

No. 10637

**FRANCE
and
CAMEROON**

Legal Convention. Signed at Yaoundé on 13 November 1960

Authentic text: French.

Registered by France on 5 August 1970.

**FRANCE
et
CAMEROUN**

**Convention judiciaire. Signée à Yaoundé le 13 novembre
1960**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 5 août 1970.

CONVENTION JUDICIAIRE¹

Le Président de la République française et
Le Président de la République du Cameroun
Ont résolu de conclure la présente Convention.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République du Cameroun :

M. Charles-René Okala, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

TITRE I

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Chapitre I

TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 1

Les actes judiciaires et extrajudiciaires, tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront transmis directement par l'autorité compétente au Parquet dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte.

Les dispositions du présent article n'excluent pas la faculté pour les Parties contractantes de faire remettre directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à leurs propres ressortissants. En cas de conflit de législation, la nationalité du

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 64.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LEGAL CONVENTION¹

The President of the French Republic and
The President of the Republic of Cameroon
Have decided to conclude this Convention.

To that end, they have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Maurice Couve de Murville, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Cameroon:

Mr. Charles-René Okala, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,
have agreed on the following provisions:

TITLE I

RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE

Chapter I

TRANSMITTAL AND SERVICE OF WRITS AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

Article 1

Writs and extra-judicial documents, both in civil and commercial and in criminal and administrative matters, to be served on persons resident in the territory of one of the Contracting Parties shall be transmitted direct by the competent authority to the *parquet* having jurisdiction over the person on whom the document is to be served.

The provisions of this article shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause writs and extra-judicial documents addressed to their own nationals to be served direct by their representatives or deputies. Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the

¹ Came into force on 27 January 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 64.

destinataire de l'acte sera déterminée par la loi de l'Etat où la remise doit avoir lieu.

Article 2

Si l'autorité requise est incompétente, elle transmettra d'office l'acte à l'autorité compétente et en informera immédiatement l'autorité requérante.

Article 3

L'autorité requise se bornera à faire effectuer la remise de l'acte au destinataire.

Si celui-ci l'accepte volontairement, la preuve de la remise se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise et constatant le fait, le mode et la date de la remise.

L'un ou l'autre de ces documents sera envoyé directement à l'autorité requérante.

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte, l'autorité requise enverra immédiatement celui-ci à l'autorité requérante en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

Article 4

La remise des actes judiciaires et extrajudiciaires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais.

Article 5

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas en matière civile et commerciale, à la faculté, pour les intéressés résidant sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, de faire effectuer dans l'un des deux Etats, par les soins des officiers ministériels, des significations ou remises d'actes aux personnes y demeurant.

Chapitre II

TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 6

Les commissions rogatoires, en matières civile et commerciale à exécuter sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, seront exécutées par les autorités judiciaires.

nationality of the addressee shall be determined by the law of the country in which service is to be effected.

Article 2

If the requested authority is not the competent body, it shall automatically transmit the document to the competent authority and inform the requesting authority immediately.

Article 3

The requested authority shall confine itself to having the document served on the addressee.

If the addressee accepts it voluntarily, proof of service shall consist either of a dated receipt signed by him, or of a certificate by the requested authority confirming that service has been effected and indicating the manner and date of service.

One or other of these documents shall be sent direct to the requesting authority.

If an addressee refuses to accept the document, the requested authority shall return it to the requesting authority forthwith and shall state the reason why service could not be effected.

Article 4

The cost of serving writs and extra-judicial documents shall not be refunded.

Article 5

The provisions of the preceding articles shall, in civil, administrative and commercial matters, be without prejudice to the right of interested parties resident in the territory of one of the two Contracting Parties to have documents served on persons in one of the two States through law officials.

Chapter II

TRANSMITTAL AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

Article 6

Letters rogatory in civil and commercial matters to be executed in the territory of one of the two Contracting Parties shall be executed by the judicial authorities.

Elles seront adressées directement au Parquet compétent. Si l'autorité requise est incompétente, elle transmettra d'office la Commission rogatoire à l'autorité compétente, et en informera immédiatement l'autorité requérante.

Article 7

Les Commissions rogatoires en matière pénale et administrative à exécuter sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes seront transmises par la voie diplomatique et exécutées par les autorités judiciaires.

Article 8

Les dispositions des articles 6 et 7 n'excluent pas la faculté pour les Parties contractantes de faire exécuter directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les Commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants.

En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne dont l'audition est requise sera déterminée par la loi de l'Etat où la Commission rogatoire doit être exécutée.

Article 9

L'autorité requise pourra refuser d'exécuter une Commission rogatoire si, d'après la loi de son pays, celle-ci n'est pas de sa compétence ou si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'Etat où elle doit être exécutée.

Article 10

Les personnes dont le témoignage est demandé seront invitées à comparaître par simple avis administratif, si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise devra user des moyens de contraintes prévus par la loi de son pays, sous réserve des immunités diplomatiques.

Article 11

Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise fera toute diligence pour :

- 1° Exécuter la Commission rogatoire selon une forme spéciale, si celle-ci n'est pas contraire à la législation de son pays;
- 2° Informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la Commission rogatoire, afin que les Parties intéressées puissent y assister, dans le cadre de la législation de l'Etat requis.

They shall be sent direct to the competent *parquet*. If the requested authority is not the competent body, it shall automatically transmit the letter rogatory to the competent authority and inform the requesting authority forthwith.

Article 7

Letters rogatory in criminal and administrative matters, to be executed in the territory of one of the two Contracting Parties, shall be transmitted through the diplomatic channel and shall be executed by the judicial authorities.

Article 8

The provisions of articles 6 and 7 shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause letters rogatory concerning the hearing of their nationals to be executed direct by their representatives or deputies.

Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the person in respect of whom the hearing is requested shall be determined by the law of the State in which the letter rogatory is to be executed.

Article 9

The requested authority may refuse to execute a letter rogatory if, under its national legislation, the letter rogatory does not fall within its competence or is liable to impair the sovereignty, security or public policy of the State in which it is to be executed.

Article 10

Persons whose testimony is requested shall be invited to appear by a regular administrative notice; if they refuse to comply with such notice, the requested authority shall employ the means of coercion provided for in its national legislation, without prejudice to diplomatic immunities.

Article 11

The requested authority shall, at the express wish of the requesting authority, with all due dispatch:

- (1) Execute the letter rogatory by means of a special formality, if that formality does not conflict with its national legislation;
- (2) Inform the requesting authority in good time of the date and place of execution of the letter rogatory, so that the interested parties may be present, in accordance with the legislation of the requested State.

Article 12

L'exécution des Commissions rogatoires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

Chapitre III

COMPARUTION DES TÉMOINS EN MATIÈRE PÉNALE

Article 13

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement de l'Etat où réside le témoin l'invitera à se rendre à la convocation qui lui sera adressée. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour calculées depuis la résidence du témoin seront au moins égales à celles accordées d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition devra avoir lieu; il lui sera fait, sur sa demande, par les soins des autorités consulaires de l'Etat requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

Aucun témoin qui, cité dans l'un des deux Etats, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Etat ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis. Cette immunité cessera quarante-cinq jours après la date à laquelle la déposition aura pris fin et où le retour du témoin aura été possible.

Article 14

Les demandes d'envoi de témoins détenus seront adressées directement au Parquet compétent.

Il sera donné suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer lesdits détenus dans un bref délai.

Chapitre IV

CASIER JUDICIAIRE

Article 15

Les deux Parties contractantes se donneront réciproquement avis des condamnations pour crimes et délits prononcés par les juridictions de l'une d'elles à l'encontre des ressortissants de l'autre et des personnes nées dans le territoire de l'autre Etat.

Article 12

The execution of letters rogatory shall not give rise to the refunding of any costs save the fees of experts.

Chapter III

APPEARANCE OF WITNESS IN CRIMINAL MATTERS

Article 13

If, in a criminal case, the personal appearance of a witness is necessary, the Government of the State in which he is resident shall call upon him to answer the summons. If he does, his travel expenses and subsistence allowance, which shall be calculated from his place of residence, shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place; at his request, he shall be advanced all or part of the travel expenses by the consular authorities of the requesting State.

No witness who is summoned in one of the two States and voluntarily appears before the judicial authorities of the other State may be prosecuted or detained in the latter State for offences or convictions antedating his departure from the territory of the requested State. This immunity shall cease forty-five days after the date on which the testimony has been completed and/or the return of the witness has become possible.

Article 14

Requests for the sending of witnesses who are in custody shall be addressed direct to the competent *parquet*.

Such request shall be complied with, unless there are special objections, on the understanding that the said persons in custody are returned promptly.

Chapter IV

JUDICIAL RECORDS

Article 15

The two Contracting Parties shall report to each other all convictions for crimes and offences pronounced by their courts against nationals and persons born in the territory of the other State.

Article 16

En cas de poursuites devant une juridiction de l'une des Parties contractantes, le Parquet de ladite juridiction pourra obtenir directement des autorités compétentes de l'autre Partie un bulletin de casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de la poursuite.

Article 17

Lorsque les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes, hors le cas de poursuites, où les autorités administratives de ladite Partie désireront se faire délivrer un bulletin du casier judiciaire tenu par l'autre Partie, elles pourront l'obtenir directement des autorités compétentes, dans les cas et les limites prévus par la législation de l'Etat requis.

Chapitre V

ETAT CIVIL ET LÉGALISATION

Article 18

Le Gouvernement de la République française remettra au Gouvernement de la République du Cameroun, aux époques déterminées ci-après, une expédition ou un original des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés en France, ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus en France, en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées au Cameroun.

Les extraits de jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis au Gouvernement de la République du Cameroun lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées au Cameroun.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République du Cameroun.

Le Gouvernement de la République du Cameroun fera opérer au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'état civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés.

La mention des jugements et arrêts sera, à défaut d'exequatur, faite à titre de simple renseignement.

Article 16

In proceedings before a court of one of the Contracting Parties, the *parquet* of that court may obtain direct from the competent authorities of the other Party an extract from the judicial records relating to the person against whom the proceedings are being taken.

Article 17

Where, other than in the case of proceedings, the judicial authorities of one of the Contracting Parties or the administrative authorities of that Party wish to receive an extract from the judicial records of the other Party, they may obtain it direct from the competent authorities, in the instances and within the limits prescribed in the legislation of the requested State.

Chapter V

CIVIL REGISTER AND AUTHENTICATION

Article 18

The Government of the French Republic shall, at the times specified below, transmit to the Government of the Republic of Cameroon copies or the originals of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in France, as well as extracts of judgements and decisions rendered in France in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern persons born in Cameroon.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Government of the Republic of Cameroon when they concern persons who were married in Cameroon.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Cameroon.

The Government of the Republic of Cameroon shall enter in the civil register appropriate particulars from such copies and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned.

In the absence of a grant of execution, particulars of judgements and decisions shall be included merely for information purposes.

Article 19

Le Gouvernement de la République du Cameroun remettra au Gouvernement de la République française, aux époques déterminées ci-après, une expédition ou un original des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés au Cameroun ainsi que des extraits des jugements et arrêts rendus au Cameroun en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées en France.

Les extraits des jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis au Gouvernement de la République française lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées en France.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par le Gouvernement de la République du Cameroun au Gouvernement de la République française.

Le Gouvernement de la République française fera opérer au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'état civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés. La mention des jugements et arrêts sera, à défaut d'exequatur, faite à titre de simple renseignement.

Article 20

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Cameroun délivreront sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif dûment spécifié ou en faveur de leurs ressortissants indigents.

Ils délivreront également sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs lorsque ces actes concerneront des étrangers de nationalité tierce et seront demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié.

Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les Postes diplomatiques et consulaires seront assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats.

Le fait de la délivrance des expéditions d'un acte de l'état civil ne préjugera en rien de la nationalité de l'intéressé au regard des deux Etats.

Article 19

The Government of the Republic of Cameroon shall, at the time specified below, transmit to the Government of the French Republic copies or the originals of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in Cameroon, as well as extracts of judgements and decisions rendered in Cameroon in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern persons born in France.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Government of the French Republic when they concern persons who were married in France.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the Government of the Republic of Cameroon to the Government of the French Republic.

The Government of the French Republic shall enter in the civil register appropriate particulars from such copies and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned. In the absence of a grant of execution, particulars of judgements and decisions shall be included merely for information purposes.

Article 20

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cameroon shall issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in their respective territories, when so requested for a duly specified administrative reason or for needy nationals.

They shall also issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in their respective territories, where such extracts relate to aliens who are nationals of a third country and are requested for a duly specified administrative reason.

Extracts from the civil register made out or transcribed in diplomatic and consular posts shall be equated with extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States.

The fact that copies of extracts from the civil register have been issued shall in no way prejudice the question of the nationality of the person concerned so far as the two States are concerned.

Article 21

Les demandes faites par les autorités françaises seront transmises aux autorités locales camerounaises par le représentant de la France ou son délégué, territorialement compétent.

Les demandes faites par les autorités camerounaises seront transmises aux autorités locales françaises par le représentant du Cameroun ou son délégué, territorialement compétent.

La demande spécifiera sommairement le motif invoqué.

Article 22

Par acte de l'état civil, au sens des articles 20 et 21 ci-dessus, il faut entendre :

- les actes de naissance,
- les actes de déclaration d'un enfant sans vie,
- les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers de l'état civil,
- les avis de légitimation,
- les actes de mariage,
- les actes de décès,
- les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil,
- les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce et de séparation de corps.

Article 23

Seront admis, sans légalisation, sur les territoires respectifs de la République française et de la République du Cameroun les documents suivants établis par les autorités de chacun des deux Etats :

- les expéditions des actes de l'état civil tels qu'ils sont énumérés à l'article 22 ci-dessus;
- les expéditions des décisions, ordonnances et autres actes judiciaires des tribunaux français et camerounais;
- les affidavits, déclarations écrites ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans ces tribunaux;
- les actes notariés;

Article 21

Requests made by the French authorities shall be transmitted to the Cameroonian local authorities by the representative of France or his deputy for the territory.

Requests made by the Cameroonian authorities shall be transmitted to the French local authorities by the representative of Cameroon or by his deputy for the territory.

Requests shall state briefly the grounds on which they are made.

Article 22

Extracts from the civil register, as referred to in articles 20 and 21 above, mean:

- Birth certificates;
- Declarations of still births;
- Certificates of recognition of natural children made out by Civil Registrars;

- Certificates of legitimation;
- Marriage certificates;
- Death certificates;
- Transcripts of court orders, judgements or decisions in matters relating to the civil register;
- Transcripts of judgements or decisions relating to divorce and separation.

Article 23

The following documents, made out by the authorities in either State, shall be accepted, without need of authentication, in the respective territories of the French Republic and the Republic of Cameroon:

- Copies of extracts from the civil register, as enumerated in article 22 above;

- Copies of decisions, orders and other judicial documents of the French and Cameroonian courts;
- Affidavits, written statements or other judicial documents registered or filed in such courts;
- Notarized documents;

— les certificats de vie des rentiers viagers.

Les documents énumérés ci-dessus devront être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expéditions être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils seront établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

Chapitre VI

CAUTION « JUDICATUM SOLVI » ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 24

Les ressortissants français au Cameroun et les ressortissants camerounais en France ne pourront se voir imposer ni caution ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

L'alinéa précédent s'applique aux personnes morales constituées ou autorisées suivant les lois de l'un des deux Etats.

Article 25

Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront, sur le territoire de l'autre, du bénéfice de l'Assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays dans lequel l'assistance sera demandée.

Le certificat attestant l'insuffisance des ressources sera délivré au requérant par les autorités de sa résidence habituelle s'il réside sur le territoire de l'un des deux pays. Ce certificat sera délivré par le Consul de son pays territorialement compétent, si l'intéressé réside dans un Etat tiers.

Lorsque l'intéressé résidera dans l'Etat où la demande sera formée, des renseignements pourront, à titre complémentaire, être pris auprès des autorités de l'Etat dont il est ressortissant.

Chapitre VII

EXÉCUTION DES PEINES

Article 26

Les services financiers compétents de la République française et de la République du Cameroun effectuent le recouvrement des condamnations pécuniaires prononcées contre des condamnés résidant sur leur territoire ou

— Certificates of entitlement for annuitants.

The foregoing documents shall bear the signature and the official seal of the authority competent to issue them and, in the case of copies, they shall be certified as true copies of the original by the said authority. In all cases, they shall be made out in such a way as to establish their authenticity.

Chapter VI

SECURITY FOR COSTS AND PENALTIES BY FOREIGN PLAINTIFFS (« CAUTIO JUDICATUM SOLVI ») AND LEGAL AID

Article 24

No security or deposit of any kind may be imposed, by reason of their status or of the absence of domicile or residence in the country, upon French nationals in Cameroon and Cameroonian nationals in France.

The preceding paragraph shall apply to bodies corporate set up or authorized under the law of one of the two States.

Article 25

Nationals of either State shall, in the territory of the other State, be entitled to legal aid on the same basis as the nationals of that State, provided they comply with the law of the country in which the aid is requested.

Certificate of need shall be issued to applicants by the authorities at their normal place of residence, if they are resident in the territory of one of the two countries. If the person concerned is resident in a third country, the certificate shall be issued by the appropriate consul of his country for the territory.

Where the person concerned is resident in the State in which the request is made, additional information may be sought from the authorities of the State of which he is a national.

Chapter VII

ENFORCEMENT OF SENTENCES

Article 26

The competent financial departments of the French Republic and the Republic of Cameroon shall collect the fines imposed on convicted persons resident in their territory or they shall distrain the property situated in their

exercer des voies d'exécution sur les biens sis sur leur territoire, à la demande du service financier de l'Etat où a été prononcée la condamnation et au bénéfice de cet Etat.

La contrainte par corps est exercée et sa durée est calculée suivant la réglementation en vigueur dans l'Etat où réside le condamné.

Article 27

Chaque Etat peut réclamer et obtenir le transfèrement d'un de ses ressortissants, condamné à une peine d'emprisonnement ou à une peine plus grave par une juridiction de l'autre Etat, pour lui faire purger sa peine sur son territoire.

Article 28

Les frais du transfèrement sont à la charge de l'Etat qui le requiert.

Article 29

Sont décidées selon la législation de l'Etat où la peine est exécutée sur l'avis du Parquet établi près la juridiction qui a prononcé la condamnation, les computations, réductions et remises gracieuses, libérations conditionnelles et autres modalités d'exécution des peines.

Ces décisions sont notifiées au Parquet établi près la juridiction ayant prononcé la condamnation.

Lorsque la peine capitale est prononcée par une juridiction d'un des deux Etats contre un national de l'autre Etat, un recours en grâce sera toujours instruit d'office et la représentation diplomatique de cet Etat en est immédiatement avisée.

La remise gracieuse d'une condamnation pécuniaire est accordée par l'autorité compétente de l'Etat où a été prononcée la condamnation, sur avis de l'autorité compétente de l'Etat où réside le condamné.

Article 30

Les deux Etats se notifient, dans le mois de leur promulgation, les lois d'amnistie.

Leurs ressortissants, où qu'ils résident, bénéficient d'office des lois d'amnistie promulguées dans l'Etat dont dépend la juridiction qui a prononcé la condamnation amnistiée.

territory, at the request of the financial department of the State in and on behalf of which the fine was imposed.

Imprisonment for debt shall apply and its duration shall be calculated in accordance with the regulations in force in the State in which the convicted person is resident.

Article 27

Each State may demand and obtain the transfer of one of its nationals who has been sentenced to imprisonment or to a more serious penalty by a court of the other State, so that he can serve his sentence in its territory.

Article 28

The costs of the transfer shall be paid by the requesting State.

Article 29

Commutation, reduction and remission, conditional release and other methods of enforcing sentences shall be decided on in accordance with the law of the State in which the sentence is enforced, on the advice of the *parquet* of the court which has pronounced the sentence.

The *parquet* of the court which has pronounced the sentence shall be notified of such decisions.

Where a court of one of the two States pronounces the death sentence on a national of the other State, a petition for reprieve shall be entered automatically and the diplomatic representative of that State shall be informed forthwith.

The remission of fines shall be granted by the competent authority of the State in which the fine has been imposed at its discretion, notice being given to the competent authority of the State in which the person concerned is resident.

Article 30

The two States shall notify each other of amnesty laws, in the month in which they are promulgated.

Nationals of the two States, no matter where they are resident, shall automatically benefit from amnesty laws promulgated in the State to which the court which pronounced the sentence that has been amnestied belongs.

Chapitre VIII

EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCAT

Article 31

Les avocats français inscrits aux Barreaux camerounais exercent librement leur profession devant les juridictions de cet Etat, conformément à la législation camerounaise et dans le respect des traditions de la profession.

Les citoyens français ont accès, au Cameroun, aux professions libérales judiciaires dans les mêmes conditions que les nationaux camerounais, sans qu'aucune mesure discriminatoire puisse être prise à leur égard.

Les nationaux camerounais ont accès, en France, aux professions libérales judiciaires dans les mêmes conditions que les citoyens français, sans qu'aucune mesure discriminatoire puisse être prise à leur égard. Les citoyens de chacun des deux Etats pourront demander leur inscription à un Barreau de l'autre Etat sous réserve de satisfaire aux conditions légales requises pour ladite inscription dans l'Etat où l'inscription est demandée. Ils auront accès à toutes les fonctions du Conseil de l'Ordre.

Article 32

Les avocats inscrits aux Barreaux camerounais pourront assister ou représenter les Parties devant toutes les juridictions françaises, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux Barreaux français. A titre de réciprocité, les avocats inscrits aux Barreaux français pourront assister ou représenter les Parties devant toutes les juridictions camerounaises, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux Barreaux camerounais.

Toutefois, l'avocat qui use de la faculté d'assister ou de représenter les Parties devant une juridiction de l'autre Etat, devra pour la réception de toutes notifications prévues par la loi, faire élection de domicile chez un avocat dudit Etat.

Chapitre IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 33

Le Conseil d'Etat et la Cour de Cassation ont cessé d'être compétents, à dater du 1^{er} janvier 1960 à l'égard des recours et pourvois dirigés contre les décisions des juridictions camerounaises.

Chapter VIII

EXERCICE OF THE LEGAL PROFESSION

Article 31

French *avocats* members of the Cameroonian bar may freely exercise their profession in the courts of the Republic of Cameroon in accordance with Cameroonian law and with due regard for the traditions of the profession.

French nationals shall be free to enter the legal profession in Cameroon under the same conditions as Cameroonian nationals and they shall not be subject to any discrimination.

Cameroonian nationals shall be free to enter the legal profession in France under the same conditions as French nationals and they shall not be subject to any discrimination. Nationals of either State may apply for membership in the bar of the other State provided they satisfy the legal requirements for such membership in the State in which they apply. All positions in the Council of the *Ordre des avocats* shall be open to them.

Article 32

Avocats members of the Cameroonian bar may assist or represent parties and plead before all French courts, whether in preliminary investigations or in court, under the same conditions as *avocats* members of the French bar. As a reciprocal measure, *avocats* members of the French bar may assist or represent parties and plead before all Cameroonian courts, whether in preliminary investigations or in court, under the same conditions as *avocats* members of the Cameroonian bar.

However, *avocats* who choose to assist or represent parties before a court of the other State shall, for the purpose of receiving any notification provided for by law, elect as their domicile the office of an *avocat* of that State.

Chapter IX

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33

As from 1 January 1960, the Council of State and the Court of Cassation ceased to have jurisdiction in decisions by Cameroonian courts.

Article 34

La preuve des dispositions législatives et coutumières de l'un des deux Etats sera apportée devant les juridictions de l'autre Etat sous forme de « certificats de coutume » délivrés par les autorités consulaires intéressées.

TITRE II

EXEQUATUR EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Article 35

En matière civile et commerciale, les décisions contentieuses et gracieuses rendues par les juridictions siégeant en France ou au Cameroun ont, de plein droit, l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre Etat, si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) la décision émane d'une Juridiction compétente selon les règles du droit international privé admises dans l'Etat où la décision a été exécutée, sauf renonciation certaine de l'intéressé;
- b) la décision est, d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue, passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution;
- c) les Parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes;
- d) la décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée ou aux principes de droit public applicables dans cet Etat. Elle ne doit pas non plus être contraire à une décision judiciaire prononcée dans cet Etat et possédant à son égard l'autorité de la chose jugée.

Article 36

Les décisions visées à l'article précédent ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre Etat, ni faire objet, de la part de ces autorités, d'aucune formalité publique, telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics, qu'après y avoir été déclarés exécutoires.

Article 37

L'exequatur est accordé à la demande de toute Partie intéressée par l'autorité compétente d'après la loi de l'Etat où il est requis.

La procédure de la demande en exequatur est régie par la loi de l'Etat dans lequel l'exécution est demandée.

Article 34

Evidence of the legislative provisions and customary law of either State shall be presented to the courts of the other State in the form of "certificates of custom" made out by the consular authorities concerned.

TITLE II

GRANT OF EXECUTION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

Article 35

In civil and commercial matters, decisions in adversary and non-adversary proceedings rendered by the courts in France or Cameroon shall automatically have the force of *res judicata* in the territory of the other State provided they satisfy the following conditions:

- (a) The decision was rendered by a court which is competent under the rules of private international law which are admitted in the State in which the decision is to be executed, in the absence of a firm waiver entered by the party concerned;
- (b) The decision has, under the law of the State in which it was rendered, acquired the force of *res judicata* and is enforceable;
- (c) The parties have been duly summoned, represented or declared in default;
- (d) The decision contains nothing contrary to the public policy of the State in which it is invoked or to the principles of public law applicable in that State. Moreover, it shall not conflict with a judicial decision which has been rendered in that State and has the force of *res judicata*.

Article 36

The decisions referred to in the preceding article may be enforced by the authorities of the other State or be the subject of a formal procedure initiated by those authorities, for example, by the insertion of entries or corrections in civil registers, only if they have been declared enforceable.

Article 37

Execution shall be granted at the request of an interested party by the competent authority, in accordance with the law of the State in which it is requested.

The procedure for requesting a grant of execution shall be governed by the legislation of the State in which execution is requested.

Article 38

L'autorité compétente se borne à vérifier si la décision dont l'exequatur est demandé remplit les conditions prévues à l'article 35 pour jouir de plein droit de l'autorité de la chose jugée. Elle procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans la décision.

L'exequatur ne peut être accordé si un pourvoi de cassation a été formé contre la décision dont l'exequatur est demandé.

En accordant l'exequatur, l'autorité compétente ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'Etat où elle est déclarée exécutoire.

L'exequatur peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

Article 39

La décision d'exequatur a effet entre toutes les Parties à l'instance en exequatur, et sur toute l'étendue des territoires où la présente Convention est applicable.

Elle permet à la décision rendue exécutoire de produire à partir de la date de l'obtention de l'exequatur, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par le tribunal ayant accordé l'exequatur à la date de l'obtention de celui-ci.

Article 40

La Partie qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire :

- a) une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) l'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) un certificat du greffier compétent constatant qu'il n'existe contre la décision ni opposition, ni appel ni pourvoi en cassation;
- d) éventuellement, une copie de la citation de la Partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le Greffier de la juridiction qui a rendu la décision;

Article 38

The competent authority shall confine itself to establishing whether the decision for which a grant of execution is requested satisfies the conditions laid down in article 35 in order to have *ipso facto* the force of *res judicata*. It shall automatically proceed with such an examination and record the outcome in the decision.

Execution may not be granted when an appeal against the decision for which a grant of execution is requested has been entered with the Court of Cassation.

In granting execution, the competent authority shall, where necessary, order the requisite measures to ensure that the decision is publicized in the same way as if it had been rendered in the State in which it is declared enforceable.

Execution may be granted for only part of the decision invoked.

Article 39

The decision granting execution shall be binding on all parties concerned and throughout the territory to which this Convention applies.

It shall, as from the date on which the grant of execution is obtained, make it possible for the decision which has been rendered enforceable to have, in so far as enforcement measures are concerned, the same effect as if it had been rendered by the court by which execution was granted.

Article 40

The party invoking the authority of a judicial decision or requesting its execution shall produce:

- (a) A duly certified copy of the decision;
- (b) The original of the certificate of service of the decision or of any other equivalent document in lieu;
- (c) A certificate of the competent clerk of court establishing that there is no objection to or appeal against the decision;
- (d) Where necessary, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision;

- e) éventuellement une traduction complète des pièces énumérées ci-dessus, certifiées conformes par un traducteur assermenté.

Article 41

Les sentences arbitrales rendues valablement dans l'un des deux Etats sont reconnues dans l'autre Etat, et peuvent y être déclarées exécutoires si elles satisfont aux conditions de l'article 35 autant que ces conditions sont applicables. L'exequatur est accordé dans les formes fixées aux articles qui précèdent.

Article 42

Les actes authentiques, notamment les actes notariés exécutoires dans l'un des deux États, sont déclarés exécutoires dans l'autre par l'autorité compétente d'après la loi de l'Etat où l'exécution doit être poursuivie.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public applicables dans cet Etat.

Article 43

Sont considérées comme compétentes pour connaître d'un litige au sens de l'article 35 (a) ci-dessus :

- en matière d'état des personnes, et en matière personnelle ou mobilière : les juridictions de l'Etat où le défendeur a son domicile ou, à défaut, sa résidence;
- en matière de contrats : la juridiction que les deux Parties ont valablement reconnue d'un commun accord, expressément et séparément pour chaque contrat; à défaut, les juridictions de l'Etat où le contrat a été conclu et, en outre en matière commerciale, de l'Etat où le contrat doit être exécuté;
- en matière de délit ou de quasi-délit : les juridictions de l'Etat où le fait dommageable s'est produit;
- en matière d'aliments : les juridictions de l'Etat où le demandeur a son domicile;
- en matière de succession : les juridictions de l'Etat où s'est ouverte la succession;
- en matière immobilière : les juridictions de l'Etat où est situé l'immeuble.

- (e) Where necessary, a full translation of the above-mentioned documents, certified by a sworn translator.

Article 41

Arbitral awards validly rendered in either State shall be recognized in the other State and may be declared enforceable in that State if they fulfil the conditions of article 35, where such conditions apply. Execution shall be granted in the manner laid down in the preceding articles.

Article 42

Legal instruments, including notarized documents, which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other State by the competent authority in accordance with the law of the State in which they are to be executed.

The said authority shall merely ascertain whether the instruments meet the requirements for authenticity in the State in which they have been received and whether enforcement of their provisions is contrary to the public policy or principles of public law of that State.

Article 43

The following shall be considered as competent, within the meaning of article 35 (a) above, to deal with litigation:

- In matters of personal status and in personal and movable property matters: the courts of the State in which the defendant has his domicile or, in the absence thereof, in which he is resident;
- In matters of contracts: the court which the two parties have duly agreed to recognize, expressly and separately, for each contract; in the absence of such recognition, the court of the State in which the contract was concluded and, moreover, in commercial matters, of the State in which the contract is to be executed;
- In matters of delicts or quasi-delicts: the courts of the State in which the tort occurred;
- In matters of alimony: the courts of the State in which the plaintiff has his domicile;
- In matters of succession: the courts of the State in which the succession is contested;
- In matters of immovable property: the courts of the State in which the immovable property is situated.

TITRE III

EXTRADITION

Article 44

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre Etat.

Article 45

Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs ressortissants respectifs. La qualité de ressortissant s'appréciera à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

Toutefois la Partie requise s'engage, dans la mesure où elle a compétence pour les juger, à faire poursuivre ses propres ressortissants qui auront commis, sur le territoire de l'autre Etat, des infractions punies comme crime ou délit dans les deux Etats, lorsque l'autre Partie lui adressera par la voie diplomatique une demande de poursuite accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession. La Partie requérante sera tenue informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article 46

Seront sujets à extradition :

- 1° Les individus qui sont poursuivis pour des crimes ou délits punis par les lois de l'une et l'autre des Parties contractantes d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement;
- 2° Les individus qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'Etat requis, sont condamnés contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'Etat requérant à une peine d'au moins deux mois d'emprisonnement.

Article 47

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

Article 48

L'extradition pourra ne pas être accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires et n'est pas punie de peines criminelles.

TITLE III
EXTRADITION

Article 44

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

Article 45

The Contracting Parties shall not extradite their own nationals. Nationality shall mean the nationality at the time of commission of the offence for which extradition is requested.

The requested Party undertakes, however, in so far as it is competent to judge them, to institute proceedings against any of its nationals who, in the territory of the other State, have committed offences which are punishable as crimes or correctional offences in the two States, when it has received from the other Party through the diplomatic channel a request for proceedings accompanied by the files, documents, exhibits and information in its possession. The requesting Party shall be informed of the result of its request.

Article 46

The following shall be subject to extradition:

- (1) Persons against whom proceedings are being taken for crimes or offences punishable under the laws of both the Contracting Parties by at least two years' imprisonment;
- (2) Persons who, for crimes or offences punishable under the law of the requested State, are sentenced *audiatur et altera pars* or in default by the courts of the requesting State to at least two months' imprisonment.

Article 47

Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence allied to a political offence.

Article 48

Extradition may be refused if the offence in respect of which it is requested consists solely of the non-fulfilment of military obligations and is not punishable as a crime.

Article 49

En matière de taxes et d'impôts, de douane, de change, l'extradition sera accordée dans les conditions prévues par la présente Convention dans la mesure où il en aura été ainsi décidé par simple échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignées.

Article 50

L'extradition sera refusée :

- a) si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises dans l'Etat requis;
- b) si les infractions ont été jugées définitivement dans l'Etat requis;
- c) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis lors de la réception de la demande par l'Etat requis;
- d) si les infractions ayant été commises hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, la législation du pays requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;
- e) si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant ou si une amnistie est intervenue dans l'Etat requis à la condition que dans ce dernier cas, l'infraction soit au nombre de celles qui peuvent être poursuivies dans cet Etat lorsqu'elles ont été commises hors du territoire de cet Etat par un étranger à cet Etat.

L'extradition pourra être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou ont été jugées dans un Etat tiers.

Article 51

La demande d'extradition sera adressée par la voie diplomatique.

Elle sera accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant.

Les circonstances des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu où ils ont été commis, la qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables, seront indiqués le plus

Article 49

Extradition shall be granted, under the conditions laid down in this Convention, in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange, when so decided by a simple exchange of letters for each specially designated offence or category of offences.

Article 50

Extradition shall be refused:

- (a) If the offences in respect of which it is requested have been committed in the requested State;
- (b) If final judgement on the offences has been rendered in the requested State;
- (c) If the act or the sentence falls under the statute of limitations in accordance with the legislation of the requesting State or of the requested State at the time of the latter's receipt of the request;
- (d) If the offences have been committed outside the territory of the requesting State by a person who is not a national of that State and the legislation of the requested country does not authorize proceedings to be taken in connexion with such offences when they are committed outside its territory by an alien;
- (e) If amnesty has been declared in the requesting State or if amnesty has been declared in the requested State, provided, in the latter case, that the offence is one for which proceedings may be instituted in that State when it has been committed outside the territory of that State by an alien.

Extradition may be refused if the offences are the subject of proceedings in the requested State or judgement on them has been rendered in a third State.

Article 51

A request for extradition shall be sent through the diplomatic channel.

It shall be accompanied by the original or a certified copy of either an enforceable sentence or a warrant of arrest or any other document having the same force and issued in the manner prescribed by the law of the requesting State.

The circumstances of the acts in respect of which extradition is requested, the time and place of their commission, their designation in law and references to the legal provisions applicable thereto shall be stated as accurately as

exactement possible. Il sera joint également une copie des dispositions légales applicables, ainsi que, dans toute la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article 52

En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, il sera procédé à l'arrestation provisoire, en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 51.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle sera en même temps confirmée par la voie diplomatique.

Elle devra mentionner l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 51 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition.

Elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé. L'autorité requérante sera informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

Article 53

Il pourra être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de 20 jours après l'arrestation, les autorités requises n'ont pas été saisies de l'un des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 51.

La mise en liberté ne s'oppose pas à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 54

Lorsque des renseignements complémentaires lui seront indispensables pour s'assurer que les conditions requises par la présente Convention sont réunies, l'Etat requis, dans le cas où l'omission lui apparaîtra susceptible d'être réparée, avertira l'Etat requérant par la voie diplomatique avant de rejeter la demande. Un délai pourra être fixé par l'Etat requis pour l'obtention de ces renseignements.

Article 55

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statuera librement, compte tenu de toutes circonstances, et notamment de la possi-

possible. A copy of the relevant legal provisions shall also be attached and, so far as possible, the particulars of the person claimed and any information which will help to establish his identity and nationality.

Article 52

In an emergency, provisional arrest shall be made at the request of the competent authorities of the requesting State, pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in the second paragraph of article 51.

A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested State either direct by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing. It shall, at the same time, be confirmed through the diplomatic channel.

It shall state that one of the documents mentioned in the second paragraph of article 51 exists and that it is intended to send a request for extradition.

It shall state the offence in respect of which extradition is requested, when and where it was committed, and the particulars of the person claimed, which shall be as accurate as possible. The requesting authority shall be informed without delay of the results of its request.

Article 53

Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after the arrest, the requested authorities have not received any of the documents mentioned in the second paragraph of article 51.

Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 54

Where supplementary information is essential to ensure that the conditions laid down in this Convention are fulfilled, the requested State, when it feels that the omission can be rectified, shall advise the requesting State through the diplomatic channel before it refuses the request. A time-limit may be set by the requested State for the receipt of such information.

Article 55

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decisions freely, having regard to all the circumstances and especially the

bilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

Article 56

Lorsqu'il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement seront, sur la demande de l'Etat requérant, saisis et remis aux autorités de cet Etat.

Article 57

L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant par la voie diplomatique sa décision sur l'extradition.

Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

En cas d'acceptation, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de la remise.

Faute d'accord à cet égard, l'individu extradé sera conduit par les soins de l'Etat requis au lieu que désignera la mission diplomatique de l'Etat requérant.

Sous réserve du cas prévu au dernier alinéa du présent article, l'Etat requérant devra faire recevoir l'individu à extrader, par ses agents dans un délai d'un mois, à compter de la date déterminée conformément aux dispositions du troisième alinéa du présent article. Passé ce délai, l'individu sera remis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour le même fait.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de l'individu à extrader, l'Etat intéressé en informera l'autre Etat avant l'expiration du délai. Les deux Etats se mettront d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent seront applicables.

Article 58

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat devra, néanmoins, statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition dans les conditions prévues aux alinéas 1 et 2 de l'article précédent. La remise de l'inculpé sera toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'Etat requis.

possibility of subsequent extradition between the requesting States, the respective dates of the requests, the relative seriousness and the place of commission of the offences.

Article 56

Where there are grounds for extradition, all property which has been acquired as a result of the offence or may serve as evidence and is found at the time of his arrest in the possession of the person claimed or is discovered subsequently shall, at the request of the requesting State, be confiscated and handed over to the authorities of that State.

Article 57

The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to extradition.

Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

If the request is agreed to, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender.

Unless otherwise agreed, the person extradited shall be conducted by the requested State to the place designated by the diplomatic mission of the requesting State.

Except as provided for in the last paragraph of this article, the requesting State shall have its agents take over the person to be extradited, within a period of one month from the date determined in accordance with the provisions of the third paragraph of this article. Once that period has expired, the person shall be released and he cannot be claimed again for the same offence.

If exceptional circumstances prevent the person who is to be extradited from being surrendered or taken over, the State concerned shall inform the other State before the period expires. The two States shall agree on another date for surrender and the provisions of the preceding paragraph shall apply.

Article 58

If the person claimed is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than the one giving rise to the request for extradition, the latter State shall none the less take a decision on the request and inform the requesting State of its decision regarding the extradition, in the manner prescribed in the first and second paragraphs of the preceding article. If the request is agreed to, surrender shall, however, be deferred until the legal requirements of the requested State have been met.

Elle sera effectuée à une date qui sera déterminée conformément aux dispositions de l'article précédent.

Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à ce que l'intéressé puisse être envoyé temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant sous la condition expresse qu'il sera renvoyé dès que ces autorités auront statué.

Article 59

L'individu qui aura été livré ne pourra être ni poursuivi, ni jugé contradictoirement, ni être détenu en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- 1° Lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté;
- 2° Lorsque l'Etat qui l'a livré y consent, une demande devra être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 51 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettraient l'extradition.

Article 60

Sauf dans le cas où l'intéressé est resté sur le territoire de l'Etat requérant dans les conditions prévues à l'article précédent ou y serait retourné dans ces conditions, l'assentiment de l'Etat requis sera nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui aura été remis.

Article 61

L'extradition par voie de transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré à l'autre Partie sera accordée sur la demande présentée par l'Etat requérant. A l'appui de cette demande seront fournies les pièces nécessaires pour établir qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition. Il ne sera pas tenu compte des conditions prévues

Surrender shall take place on a date to be determined in accordance with the provisions of the preceding article.

The provisions of this article shall not prevent the person concerned from being sent temporarily to appear before the judicial authorities of the requesting State, on the express condition that he shall be returned once those authorities have rendered their judgement.

Article 59

A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or be sentenced or detained for the purpose of carrying out a sentence for any offence committed prior to his surrender other than the offence which has given rise to the extradition, except in the following cases:

- (1) When the person who is extradited, having been free to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within 30 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it;
- (2) When the State which has surrendered him consents; a request for consent shall be submitted, accompanied by the documents referred to in the second paragraph of article 51 and by a legal record of any statement by the extradited person on the extension of the extradition and mentioning the opportunity afforded him to submit a memorandum in his own defence to the authorities of the requested State. When the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be the subject of proceedings or be sentenced or detained only in so far as the factors constituting the newly designated offence would permit extradition.

Article 60

Except in cases where the person concerned has remained in the territory of the requesting State under the conditions laid down in the preceding article or is returned to that territory under such conditions, the consent of the requested State shall be required to enable the requesting State to hand over the person surrendered to it to a third State.

Article 61

Extradition involving transit through the territory of one Contracting Party of a person surrendered to the other Party shall be granted on the application of the requesting State. The necessary documents shall be furnished in support of such a request in order to establish that the offence gives rise to extradition. The conditions laid down in article 45 and those relating

à l'article 45 et relatives au montant des peines. Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

- 1° Lorsqu'aucune escale ne sera prévue, l'Etat requérant avertira l'Etat dont le territoire sera survolé et attestera l'existence d'une des pièces prévues au 2° alinéa de l'article 51. Dans le cas d'escale fortuite, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 52 et l'Etat requérant adressera une demande de transit dans les conditions prévues aux alinéas précédents.
- 2° Lorsqu'une escale sera prévue, l'Etat requérant adressera une demande de transit. Lorsque l'Etat requis du transit demandera aussi l'extradition, il pourra être sursis au transit jusqu'à ce que l'individu réclamé ait satisfait à la justice de cet Etat.

Article 62

Les frais occasionnés par les procédures prévues au présent titre seront à la charge de l'Etat requérant, étant entendu que ne seront réclamés ni les frais de procédure, ni les frais d'incarcération.

DISPOSITION FINALE

Article 63

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Article 64

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris dès que faire se pourra.

FAIT à Yaoundé le 13 novembre 1960 en double original,

[*Signé — Signed*] ¹

[*Signé — Signed*] ²

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

to the amount of the sentences shall be disregarded. If air transport is used, the following provisions shall apply:

- (1) When no stopover is scheduled, the requesting State shall notify the State over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in the second paragraph of article 51 exists. In the case of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as referred to in article 52 and the requesting State shall submit a request for transit under the conditions laid down in the preceding paragraphs.
- (2) When a stopover is scheduled, the requesting State shall submit a request for transit. When the requested State also requests extradition, transit may be interrupted until such time as the person claimed has fulfilled the requirements of the law of that State.

Article 62

Expenses incurred under the procedures prescribed in this title shall be borne by the requesting State, it being understood that no claim shall be made for the costs of proceedings or of imprisonment.

FINAL PROVISION

Article 63

This Convention shall remain in force for a period of one year from the date on which either Contracting Party expresses a wish to denounce it.

Article 64

This Convention shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which will take place in Paris as soon as possible.

DONE at Yaoundé, on 13 November 1960, in two copies.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

No. 10638

**FRANCE
and
CAMEROON**

Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters. Signed at Yaoundé on 13 November 1960

Authentic text: French.

Registered by France on 5 August 1970.

**FRANCE
et
CAMEROUN**

Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière. Signé à Yaoundé le 13 novembre 1960

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 5 août 1970.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE,
MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE

Le Président de la République française et

Le Président de la République du Cameroun

Considérant la volonté exprimée par les deux Parties de poursuivre leurs relations dans un esprit de compréhension mutuelle, de confiance réciproque et de coopération, notamment dans les domaines économiques et financiers

Ont résolu de conclure le présent Accord

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République du Cameroun :

M. Charles-René Okala, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

TITRE PRÉLIMINAIRE

Article 1

La République du Cameroun déclare vouloir poursuivre son développement, en étroite association avec la République française et les autres pays de la zone franc, tout en bénéficiant des possibilités d'échanges qui s'offrent à elle dans les autres pays du monde.

Article 2

L'association contractuelle de la République du Cameroun et de la République française, au sein de la zone franc, procède de deux principes fondamentaux :

Chaque Etat indépendant détient l'intégralité des pouvoirs économiques et financiers, reconnus aux Etats souverains.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 43.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN ECONOMIC, MONETARY AND FINANCIAL MATTERS

The President of the French Republic and

The President of the Republic of Cameroon,

Mindful of the desire expressed by both Parties to maintain their relations in a spirit of mutual understanding, reciprocal trust and co-operation, particularly in economic and financial matters,

Have decided to conclude this Agreement.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Maurice Couve de Murville, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Cameroon:

Mr. Charles-René Okala, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PRELIMINARY TITLE

Article 1

The Republic of Cameroon declares that it wishes to continue its development in close association with the French Republic and other countries in the franc area, while at the same time taking advantage of opportunities for trade offered to it in other countries of the world.

Article 2

The contractual association between the Republic of Cameroon and the French Republic within the franc area shall be based on two fundamental principles:

Each independent State shall retain all the economic and financial powers recognized as belonging to sovereign States.

¹ Came into force on 27 January 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 43.

Les Etats membres acceptent de coordonner leur politique commerciale et financière externe au sein d'organismes communs, de façon à s'entraider et à promouvoir le développement économique le plus rapide possible de chacun d'eux.

Article 3

La République française continuera à apporter à la République du Cameroun l'aide matérielle et technique qui lui est nécessaire pour atteindre les objectifs de progrès économique et social qu'elle s'est fixés.

Article 4

Le présent Accord a été librement discuté et conclu avec le souci d'établir entre la République française et la République du Cameroun, compte tenu de leurs structures différentes et de l'inégalité de leur niveau de développement, une intime collaboration leur permettant de stabiliser leurs rapports et de les rendre mutuellement plus féconds.

TITRE I

DE LA COMMISSION FRANCO-CAMEROUNAISE

Article 5

Il est créé une commission franco-camerounaise, paritaire, chargée de suivre l'exécution du présent accord à l'exception des dispositions du titre II. Elle connaît, en tant que de besoin, de l'ensemble des problèmes concernant la coopération de la République française et de la République du Cameroun, en matière monétaire, économique et financière, sans préjudice de la compétence d'autres organismes spécialisés.

Article 6

La commission franco-camerounaise se réunit, en principe, une fois par trimestre. Dans l'intervalle elle peut être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 7

Les pouvoirs de la commission franco-camerounaise sont consultatifs, sauf dans les cas prévus par le présent Accord.

Article 8

La commission franco-camerounaise fixe les conditions dans lesquelles se trouvent assurées l'organisation et la préparation de ses réunions.

Member States shall agree to co-ordinate their external trade and financial policies in joint bodies so as to assist each other and to promote the most rapid possible economic development of each of them.

Article 3

The French Republic shall continue to provide the Republic of Cameroon with the material and technical assistance it requires to attain the economic and social objectives which it has set for itself.

Article 4

This Agreement has been freely discussed and concluded with the intention of establishing close co-operation between the French Republic and the Republic of Cameroon, taking into account their different structures and the disparity in their level of development, in order to enable them to stabilize relations between them and to make those relations more beneficial to both Parties.

TITLE I

THE FRANCO-CAMEROONIAN COMMISSION

Article 5

A Franco-Cameroonian Commission, of equal membership, shall be established to supervise the implementation of this Agreement, with the exception of the provisions in Title II. It shall, where necessary, take cognizance of all questions concerning co-operation between the French Republic and the Republic of Cameroon in monetary, economic and financial matters, without prejudice to the competence of other specialized bodies.

Article 6

The Franco-Cameroonian Commission shall meet once a quarter, as a general rule. In the intervals between such meetings, it may be convened at the request of either Party.

Article 7

The powers of the Franco-Cameroonian Commission shall be advisory, except in the cases specified in this Agreement.

Article 8

The Franco-Cameroonian Commission shall establish the conditions governing the organization and preparation of its meetings.

TITRE II

DE L'AIDE DE LA FRANCE AU CAMEROUN

Article 9

La République française secondera les efforts de la République du Cameroun pour son développement économique et social.

Article 10

L'aide de la République française à la République du Cameroun se manifestera notamment par la réalisation d'études, la fourniture d'équipement, l'envoi d'experts et de techniciens, l'octroi de concours financiers et la formation de cadres camerounais.

Article 11

Les modalités et le montant des aides ainsi consenties feront l'objet de protocoles négociés entre les deux Parties.

TITRE III

DES ÉCHANGES

Article 12

La République du Cameroun définit souverainement sa politique commerciale et sa politique financière extérieure. En particulier, elle a le droit de négocier et de signer avec tous pays membres ou non de la zone franc ainsi qu'avec tous organismes internationaux, des accords ou traités de commerce, des conventions douanières et des accords financiers. Dans les mêmes conditions, la République du Cameroun arrête librement sa politique contingentaire et tarifaire.

Article 13

La République du Cameroun, en application des dispositions de l'article précédent, et la République française conviennent de maintenir leurs relations commerciales dans le cadre d'un régime préférentiel réciproque qui sera, en tant que de besoin, précisé par des accords particuliers.

Ce régime préférentiel a pour objet d'assurer à chacune des Parties des débouchés privilégiés; il doit comporter un ensemble équilibré d'avantages mutuels, notamment dans le domaine commercial et tarifaire ainsi que dans celui des organisations de marchés.

TITLE II

FRENCH AID TO CAMEROON

Article 9

The French Republic shall support the efforts of the Republic of Cameroon to achieve economic and social development.

Article 10

Aid from the French Republic to the Republic of Cameroon shall consist, *inter alia*, in the carrying out of studies, the supply of equipment, the secondment of experts and technicians, the granting of financial support and the training of Cameroonian professional staff.

Article 11

The arrangements for the aid thus granted and the volume of such aid shall be the subject of protocols negotiated between the two Parties.

TITLE III

TRADE

Article 12

The Republic of Cameroon shall have the sovereign right to determine its external trade and financial policies. In particular, it shall have the right to negotiate and sign agreements or trade treaties, customs conventions and financial agreements with all countries, whether or not they are members of the franc area, and with all international bodies. Under the same conditions, the Republic of Cameroon shall freely determine its quota and tariff policy.

Article 13

The Republic of Cameroon, in applying the provisions of the preceding article, and the French Republic agree to maintain their trade relations within the framework of a reciprocal preferential system which, where necessary, shall be determined by special agreements.

The purpose of this preferential system shall be to provide both Parties with privileged outlets; it shall consist of a balanced series of mutual advantages in such areas as trade and tariffs as well as marketing organizations.

Article 14

La République du Cameroun et la République française conviennent d'assurer la coordination de leurs politiques commerciales à l'égard des tiers. Elles se consulteront dans le cadre de la commission franco-camerounaise à l'occasion de leur plan d'importation. Elles conviennent de se consulter également dans le cadre de cette même commission ou de tout autre organisme groupant plusieurs ou la totalité des membres de la zone franc chaque fois que l'une des Parties préparera la négociation d'accords, conventions, traités commerciaux et financiers ou accords de paiement dont le contenu intéressera substantiellement les partenaires.

Article 15

Les deux Gouvernements se tiennent réciproquement informés de toutes mesures qu'ils se proposeraient de prendre, susceptibles de modifier la réglementation douanière afin de permettre l'harmonisation de la réglementation générale camerounaise en matière douanière avec celle des autres pays de la zone franc.

Article 16

L'entrée sur le territoire douanier français de marchandises originaires et en provenance de la République du Cameroun et l'entrée sur le territoire douanier camerounais des marchandises originaires et en provenance de la France, s'effectue librement et en franchise de droits. Sous réserve des lois et règlements relatifs principalement à l'hygiène et à la sécurité publique et des règles déterminées d'un commun accord au sujet des organisations de marché, ces marchandises ne font l'objet d'aucune prohibition, restriction ou discrimination. Les marchandises camerounaises ne subissent que les droits fiscaux applicables en France quelle que soit l'origine de la marchandise. Le régime fiscal en vigueur à l'entrée des marchandises au Cameroun est applicable aux marchandises françaises en ce qu'il institue des taxes et non des droits de douane.

Pour protéger son industrie naissante, le Cameroun pourra établir des droits de douane sur les marchandises originaires et en provenance de France, sous réserve des obligations qui pourraient s'appliquer à son égard par suite de l'article 133 du Traité de Rome¹.

Article 17

Le Cameroun bénéficie des organisations de marchés et des aides financières intéressant les produits de base existant au sein de la zone franc. Pour les produits tropicaux, il participe à tous les organismes constitués à cet effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

Article 14

The Republic of Cameroon and the French Republic agree to co-ordinate their trade policies with respect to third parties. They shall consult together within the framework of the Franco-Cameroonian Commission regarding their import plans. They also agree to consult together, within the framework of this Commission or of any other body grouping several or all of the members of the franc area, whenever either Party is preparing to negotiate trade and financial agreements, conventions or treaties, or payments agreements, the contents of which are of substantial interest to the partners.

Article 15

The two Governments shall keep each other informed of all measures they propose to take which might alter customs regulations, in order to enable the general Cameroonian customs regulations to be brought into line with those of other countries in the franc area.

Article 16

Goods originating in and exported from the Republic of Cameroon entering French customs territory and goods originating in and exported from France entering Cameroonian customs territory shall enter freely and exempt from customs duty. Subject to the laws and regulations relating mainly to health and public security and the rules, determined by agreement, relating to marketing organizations, such goods shall not be subject to any prohibition, restriction or discrimination. Cameroonian goods shall be subject only to the revenue duties applicable in France, irrespective of the origin of the goods. The taxes, but not the customs duties, introduced under the system of taxation in force at the time of the entry of the goods into Cameroon shall be applicable to French goods.

In order to protect its new industries, Cameroon may introduce customs duties on goods originating in and exported from France, subject to any obligations which might be applicable in pursuance of article 133 of the Treaty of Rome.¹

Article 17

Cameroon shall take advantage of the marketing organizations and financial aid existing within the franc area in connexion with primary commodities. It shall be a member of all bodies established in connexion with tropical products.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

Le Gouvernement camerounais sera consulté préalablement à toute modification des organisations de marchés ainsi qu'à l'institution de nouvelles organisations. Il s'engage, en contrepartie, à respecter les règles et directives générales formulées dans ce domaine pour l'ensemble de la zone franc, sous réserve des aménagements jugés nécessaires et acceptés d'un commun accord au sein de la commission franco-camerounaise.

Article 18

Toutes les recettes et les dépenses du Cameroun sur les pays extérieurs à la zone franc sont exécutées par cession ou achat de devises étrangères sur le marché central des changes de la zone franc.

Article 19

Il est ouvert, dans les écritures du fonds de stabilisation des changes, un compte en dollars monnaie de compte intitulé : « Cameroun-droits de tirage ».

Ce compte est crédité de la contre-valeur des recettes en devises et des dons et prêts en devises que la République du Cameroun obtiendrait des pays tiers ou d'organismes internationaux. A concurrence du montant disponible, il est débité de la contre-valeur des règlements en devises correspondant notamment aux importations camerounaises de produits étrangers et au remboursement des emprunts extérieurs. La détermination des autres opérations qui pourraient y être imputées sera concertée en commission franco-camerounaise.

Article 20

Le compte « Cameroun-droits de tirage » peut être approvisionné si nécessaire par une allocation supplémentaire de droits de tirage sur les réserves générales de la zone franc. L'allocation supplémentaire est déterminée globalement pour chaque catégorie de devises. Son montant est fixé par la commission franco-camerounaise en considération des besoins et des possibilités non seulement de la République du Cameroun et de la République française, mais aussi de l'ensemble des membres de la zone franc.

Article 21

La République du Cameroun a la libre disposition des devises dont le montant figure au crédit de son compte et dans la limite duquel elle délivre des licences d'importation. En application de ce principe, la République du Cameroun se réserve le droit d'aménager le régime du commerce extérieur, en fonction des nécessités locales. Dans ce cas, il sera procédé à des consultations en commission franco-camerounaise.

The Cameroonian Government shall be consulted in advance regarding any change in marketing organizations or the establishment of new organizations. In return, it agrees to respect the rules and general guidelines regarding such organizations drawn up for the whole franc area, subject to any adjustments deemed necessary and accepted by agreement within the Franco-Cameroonian Commission.

Article 18

All receipts and expenditures of Cameroon involving countries outside the franc area shall take the form of the sale or purchase of foreign exchange on the central currency market of the franc area.

Article 19

A dollars account entitled "Cameroon-drawing rights" shall be opened with the exchange stabilization fund.

This account shall be credited with the equivalent of any foreign currency receipts and gifts and loans in foreign currency which the Republic of Cameroon obtains from third countries or international bodies. To the extent that money is available, the account shall be debited with the equivalent of settlements in currency corresponding, *inter alia*, to Cameroonian imports of foreign goods and the repayment of foreign loans. Consultations shall be held within the Franco-Cameroonian Commission as to which other transactions may be charged to it.

Article 20

The account "Cameroon-drawing rights" may, if necessary, be granted supplementary drawing rights on the general reserves of the franc area. The granting of supplementary drawing rights shall be determined for each category of currency as a whole. The amount shall be fixed by the Franco-Cameroonian Commission in the light of the requirements and possibilities, not only of the Republic of Cameroon and the French Republic, but also of all members of the franc area.

Article 21

The Republic of Cameroon shall be free to dispose of the foreign currency credited to its account, and within the limits of the amount so credited it shall grant import licences. In applying this principle, the Republic of Cameroon reserves the right to adjust the foreign trade system according to local requirements. In that event consultations shall be held within the Franco-Cameroonian Commission.

Article 22

Sous réserve d'aménagements jugés nécessaires en fonction des nécessités locales et arrêtés en commission franco-camerounaise, la République du Cameroun s'engage à appliquer sur son territoire la réglementation des changes de la zone franc. Les autorités françaises et camerounaises collaborent à la recherche et à la répression des infractions à la réglementation des changes.

Article 23

La coordination entre le contrôle des changes et la politique commerciale et économique est assurée au Cameroun par une collaboration de la République du Cameroun et des autorités centrales de la zone franc, notamment dans les conditions précisées au paragraphe ci-dessous.

Par délégation des autorités monétaires centrales de la zone franc, l'Office des changes au Cameroun est placé sous l'autorité administrative de la République du Cameroun. Le Directeur de l'Office des changes au Cameroun est nommé par le Gouvernement de la République du Cameroun. Il est assisté d'un conseiller technique nommé par les autorités centrales de la zone franc. Le conseiller technique a connaissance de toutes les opérations soumises à l'Office des changes. Tout désaccord entre le Directeur et le conseiller technique a un effet suspensif et est soumis à la décision du Ministre des finances de la République du Cameroun qui peut saisir la commission franco-camerounaise.

Article 24

La République du Cameroun entend confirmer son association à la Communauté économique européenne, sans préjudice des aménagements rendus nécessaires par son accession à l'indépendance. La République française notifiera cette confirmation aux autres puissances signataires du Traité de Rome. Elle entreprendra de même avec la participation de la République du Cameroun toutes négociations utiles au sujet des aménagements visés au début du présent alinéa.

A titre transitoire et jusqu'à l'entrée en vigueur de ces aménagements, la République française assurera la représentation du Cameroun auprès de la Communauté économique européenne. Le Gouvernement français associera le Gouvernement camerounais à l'étude préalable des décisions du Traité de Rome à l'égard des pays et territoires visés par l'article 131.

Article 22

Subject to any adjustments which are deemed necessary to meet local requirements and which are decided upon in the Franco-Cameroonian Commission, the Republic of Cameroon agrees to apply within its territory the exchange regulations of the franc area. The French and Cameroonian authorities shall co-operate in seeking out and taking action against violations of the exchange regulations.

Article 23

Exchange control and trade and economic policy in Cameroon shall be co-ordinated through collaboration between the Republic of Cameroon and the central authorities of the franc area under the conditions specified in the following paragraph.

By decision of the central monetary authorities of the franc area, the Cameroonian Foreign Exchange Office shall be placed under the administrative authority of the Republic of Cameroon. The Director of the Cameroonian Foreign Exchange Office shall be appointed by the Government of the Republic of Cameroon. He shall be assisted by a technical adviser appointed by the central authorities of the franc area. The technical adviser shall have cognizance of all transactions submitted to the Foreign Exchange Office. Any disagreement between the Director and the technical adviser shall result in the suspension of transactions and shall be referred for decision to the Minister of Finance of the Republic of Cameroon, who may refer the matter to the Franco-Cameroonian Commission.

Article 24

The Republic of Cameroon intends to ratify its association with the European Economic Community without prejudice to the adjustments necessitated by its accession to independence. The French Republic shall inform the other powers, signatories of the Treaty of Rome, of this ratification. It shall also, with the help of the Republic of Cameroon, undertake all necessary negotiations in connexion with the adjustments mentioned at the beginning of this paragraph.

As a transitional measure and until these arrangements enter into force, the French Republic shall represent Cameroon in the European Economic Community. The French Government shall associate the Cameroonian Government in the prior consideration of decisions under the Treaty of Rome with respect to the countries and territories covered by article 131.

TITRE IV

DE LA MONNAIE

Article 25

La qualité d'Etat indépendant et souverain acquise par le Cameroun lui confère le droit de créer une monnaie nationale et un Institut d'émission qui lui soit propre.

Article 26

Jusqu'à la création d'une unité monétaire camerounaise, la monnaie légale ayant pouvoir libératoire sur toute l'étendue du territoire du Cameroun est le franc C.F.A. émis par la Banque centrale des Etats de l'Afrique équatoriale et du Cameroun.

Article 27

La convertibilité entre la monnaie émise par la Banque centrale des Etats de l'Afrique équatoriale et du Cameroun, et le franc français est illimitée.

Les transferts de fonds sont libres entre la France et le Cameroun et vice versa.

Article 28

Les opérations de la Banque centrale au Cameroun continuent à faire l'objet dans ses livres d'écritures distinctes.

La Banque centrale recherchera, en liaison avec la République du Cameroun, les moyens d'établir une évaluation statistique de la balance des paiements entre la République du Cameroun et les autres Etats de la zone d'émission d'une part, entre la République du Cameroun et la République française d'autre part. Elle communiquera régulièrement aux pouvoirs publics les résultats de cette évaluation.

Article 29

Le comité groupant au sein du Conseil d'administration de ladite banque des représentants de la République française et de la République du Cameroun se réunit de plein droit sur demande de la moitié de ses membres.

Il exerce au Cameroun les attributions qui lui sont déléguées par le Conseil d'administration de la Banque, notamment en ce qui concerne la détermination de la valeur faciale et de la forme des signes monétaires, les opérations d'escompte, de crédit et d'avances et les opérations immobilières.

TITLE IV

CURRENCY

Article 25

The status of independent and sovereign State acquired by Cameroon confers on it the right to introduce a national currency and to establish its own bank of issue.

Article 26

Until the creation of a Cameroonian monetary unit, the currency which shall be legal tender throughout the territory of Cameroon shall be the franc CFA, issued by the Banque centrale des États de l'Afrique équatoriale et du Cameroun.

Article 27

There shall be unrestricted convertibility between the currency issued by the Banque centrale des États de l'Afrique équatoriale et du Cameroun and the French franc.

There shall be free transfer of funds between France and Cameroon and vice versa.

Article 28

The transactions of the Banque centrale in Cameroon shall continue to be entered separately.

In co-operation with the Republic of Cameroon, the Banque centrale shall seek ways and means of establishing a statistical evaluation of the balance of payments between the Republic of Cameroon and the other States in the issuing zone, and between the Republic of Cameroon and the French Republic. It shall communicate the results of this evaluation regularly to the public authorities.

Article 29

A committee consisting of representatives of the French Republic and the Republic of Cameroon on the executive board of the above-mentioned Bank shall meet at the request of at least half of its members.

It shall carry out in Cameroon the functions delegated to it by the Executive Board of the Bank, with regard to such matters as determining the face value and form of monetary tokens, discount, credit and loan operations and securities transactions.

Indépendamment des pouvoirs impartis aux censeurs, le Comité est habilité à se faire présenter à tout moment les situations de caisse, les registres comptables et le portefeuille.

Article 30

Les directeurs au Cameroun des Agences de la Banque centrale des Etats de l'Afrique équatoriale du Cameroun sont nommés par la Banque, après accord du Gouvernement camerounais.

Article 31

Toute modification apportée à la parité entre l'unité monétaire utilisée au Cameroun et le franc français ne s'effectuera qu'après accord entre les deux parties.

Le Gouvernement de la République française consultera, dans toute la mesure possible, le Gouvernement de la République du Cameroun préalablement à toute modification du rapport entre le franc français et les monnaies étrangères.

Article 32

A compter de la signature du présent Accord, toute modification aux statuts de la Banque centrale des Etats de l'Afrique équatoriale et du Cameroun résultera d'un accord entre le Gouvernement de la République camerounaise et les autres autorités compétentes.

Article 33

La République du Cameroun et la République française se reconnaissent le droit de mettre fin, pour ce qui les concerne, au régime monétaire visé aux articles 25 à 30 du présent Accord, si ce régime paraissait à l'une ou l'autre devenir contraire à la sauvegarde de ses intérêts légitimes.

En ce cas, les deux parties conviennent qu'elles entameraient des négociations au sein de la commission franco-camerounaise afin de déterminer, d'une part, le délai préparatoire à la réforme et, d'autre part, les modalités de celle-ci pour autant qu'elles intéressent les deux parties, et notamment les relations de la nouvelle monnaie avec le franc français par rapport auquel elle sera définie et les autres unités monétaires de la zone franc ainsi que les organismes monétaires de la zone.

Article 34

La République française s'engage à apporter en cette hypothèse, ou dans celle où le Gouvernement camerounais se prévaudrait des dispositions

Independently of the powers granted to the auditors, the Committee shall be entitled at any time to be informed of the cash position and to see the books of account and the portfolio.

Article 30

The managers in Cameroon of branches of the Banque centrale des Etats de l'Afrique équatoriale et du Cameroun shall be appointed by the Bank, following agreement with the Cameroonian Government.

Article 31

Changes in the parity between the monetary unit used in Cameroon and the French franc shall be made only after agreement between both Parties.

The Government of the French Republic shall, as far as possible, consult with the Government of the Republic of Cameroon before any change is made in the rate of exchange between the French franc and foreign currencies.

Article 32

With effect from the date of the signing of this Agreement, any amendment to the statutes of the Banque centrale des Etats de l'Afrique équatoriale et du Cameroun shall be the result of an agreement between the Government of the Cameroonian Republic and the other competent authorities.

Article 33

The Republic of Cameroon and the French Republic recognize that each has the right to terminate the monetary system described in articles 25 to 30 of this Agreement, in so far as it concerns them, if the system seems to either Party to have become contrary to its own legitimate interests.

In that case, both Parties agree that they will enter into negotiations within the Franco-Cameroonian Commission in order to establish, on the one hand, the period of time which should elapse before the reform takes effect and, on the other hand, the procedures for such reform in so far as they concern the two Parties, including the rate of exchange between the new currency and the French franc, in relation to which it shall be valued, and the other monetary units of the franc area, and the relations between the new bank of issue and the other monetary bodies in the area.

Article 34

In such an event, or if the Cameroonian Government exercises its right under article 25 above, the French Republic undertakes to provide the

de l'article 25 ci-dessus, au Gouvernement du Cameroun, dans toute la mesure possible, l'assistance que celui-ci lui demanderait.

Article 35

La République du Cameroun pourra créer un Conseil national du crédit chargé notamment de l'organisation de la profession bancaire et de la politique du crédit au Cameroun, dans des conditions compatibles avec le maintien de l'union monétaire des Etats de l'Afrique équatoriale et du Cameroun, et en fonction des recommandations ou directives de caractère général des autorités monétaires centrales de la zone franc.

Un accord particulier déterminera les conditions dans lesquelles le Cameroun sera associé au Conseil supérieur du crédit pour l'harmonisation des principes généraux de la réglementation du crédit et de l'organisation bancaire. Cet accord précisera les rapports entre le Conseil camerounais du crédit et le Conseil supérieur du crédit.

Un accord particulier fixera les conditions d'association du Cameroun à la Commission de contrôle des banques, et notamment les modalités suivant lesquelles seront exercées au Cameroun les compétences de cette commission.

Article 36

La Banque centrale des Etats de l'Afrique équatoriale et du Cameroun communiquera régulièrement au Conseil national du crédit les données statistiques permettant d'apprécier l'évolution dans le territoire de la République du Cameroun :

- des dépôts et emplois bancaires
- des concours de réescompte accordés aux Banques
- des risques bancaires recensés et classés par catégorie d'activité économique
- des mouvements de transfert avec l'extérieur réalisé par son intermédiaire.

Article 37

Les recommandations et décisions du Conseil national du crédit seront notifiées aux banques et aux établissements de crédit qui restent seuls compétents pour l'appréciation des risques purement financiers.

Au nom du Gouvernement de la République du Cameroun, la Banque centrale peut enquêter sur la façon dont ces recommandations et décisions sont appliquées. Elle en fait rapport au Conseil national du crédit.

Government of Cameroon with any assistance it requests in so far as this is possible.

Article 35

The Republic of Cameroon may establish a National Credit Council to organize the banking profession and credit policy in Cameroon, under conditions compatible with the maintenance of the monetary union of the States of Equatorial Africa and Cameroon and in the light of any recommendations or general guidelines from the central monetary authorities of the franc area.

The conditions governing Cameroon's association with the Central Credit Council shall be established by a special agreement bringing the general principles of credit regulations and banking organization into line. This agreement shall specify the relationship between the Cameroonian Credit Council and the Central Credit Council.

The conditions governing Cameroon's association with the Bank Control Commission and the manner in which the latter shall exercise its jurisdiction in Cameroon shall be established by a special agreement.

Article 36

The Banque centrale des Etats de l'Afrique équatoriale et du Cameroun shall transmit to the National Credit Council on a regular basis the statistical data which will enable it to assess the development in the territory of the Republic of Cameroon of

- bank deposits and how they are used,
- rediscount facilities granted to banks,
- banking risks recorded and classified according to the category of economic activity,
- transfers of funds abroad effected through the Banque centrale.

Article 37

The recommendations and decisions of the National Credit Council shall be transmitted to banks and credit institutions which shall alone be competent to estimate the purely financial risks involved.

On behalf of the Government of the Republic of Cameroon, the Banque centrale may inquire into how these recommendations and decisions are applied. It shall report to the National Credit Council.

TITRE V

DE LA PARTICIPATION AUX ORGANISMES COMMUNS

Article 38

A l'échelon le plus élevé, la République française et la République du Cameroun se concerteront sur les problèmes de la politique monétaire, économique et financière, ainsi que sur ceux du développement. Cette consultation pourra, le cas échéant, s'étendre à tous les autres Etats de la zone franc.

Article 39

La représentation du Cameroun sera prévue notamment :

- au Comité monétaire de la zone franc,
- au Comité des investissements étrangers lorsque celui-ci examine des affaires concernant le Cameroun,
- au Comité des affaires économiques et financières,
- à la Commission des accords commerciaux,
- en tant que de besoin, dans toute autre formation multilatérale à compétence économique et financière ainsi qu'au Conseil supérieur du crédit et
- à la Commission de contrôle de Banques dans les conditions prévues à l'article 35 ci-dessus.

Les modalités d'application du présent article seront fixées en Commission franco-camerounaise.

TITRE VI

DES DISPOSITIONS DIVERSES

Article 40

La République du Cameroun se réserve le droit de créer une « Banque nationale de développement » dont l'objet sera le financement des investissements économiques et sociaux tant publics que privés.

La République française s'engage à aider la République du Cameroun pour la création de cette banque nationale de développement.

Pour la création de cette banque nationale de développement, la République du Cameroun définira, en accord avec la Caisse centrale de coopé-

TITLE V

PARTICIPATION IN JOINT BODIES

Article 38

At the highest level, the French Republic and the Republic of Cameroon shall consult together on questions relating to monetary, economic and financial policy and on development problems. Such consultation shall, where necessary, extend to all other States in the franc area.

Article 39

Cameroon shall be represented on such bodies as:

- the Monetary Committee of the franc area,
- the Committee for Foreign Investments, when that Committee is dealing with matters concerning Cameroon,
- the Committee for Economic and Financial Affairs,
- the Commission on Trade Agreements,
- when necessary, any other multilateral group with competence in economic and financial matters and the Central Credit Council,
- the Bank Control Commission under the conditions set forth in article 35 above.

The procedures for applying this article shall be determined by the Franco-Cameroonian Commission.

TITLE VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 40

The Republic of Cameroon reserves the right to establish a National Development Bank, the function of which shall be to finance economic and social investment, both public and private.

The French Republic undertakes to assist the Republic of Cameroon in setting up this national development bank.

In establishing the national development bank, the Republic of Cameroon shall, in agreement with the Caisse centrale de coopération économique,

ration économique, les modalités de transformation des statuts de la Société d'Etat dite « Crédit du Cameroun » à laquelle se substituera le nouvel établissement.

Article 41

Les relations entre le Trésor français et le Trésor camerounais restent régies par un accord particulier.

Article 42

Un accord particulier règlera les problèmes domaniaux qui pourraient se poser entre les deux Gouvernements.

Article 43

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris dès que faire se pourra.

FAIT à Yaoundé le 13 novembre 1960 en double original.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

determine the procedures for changing the statutes of the State company, known as “Crédit du Cameroun”, which the new institution shall replace.

Article 41

Relations between the French Treasury and the Cameroonian Treasury shall be governed by a special agreement.

Article 42

Any problems relating to State property which might arise between the two Governments shall be settled by special agreement.

Article 43

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Paris as soon as possible.

DONE at Yaoundé on 13 November 1960 in duplicate.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

No. 10639

**FRANCE
and
CAMEROON**

**Convention concerning relations between the Cameroonian
Treasury and the French Treasury. Signed at Yaoundé
on 13 November 1960**

Authentic text: French.

Registered by France on 5 August 1970.

**FRANCE
et
CAMEROUN**

**Convention organisant les relations entre le Trésor camerou-
nais et le Trésor français. Signée à Yaoundé le 13 novem-
bre 1960**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 5 août 1970.

CONVENTION¹ ORGANISANT LES RELATIONS ENTRE LE
TRÉSOR CAMEROUNAIS ET LE TRÉSOR FRANÇAIS

Le Président de la République française et
Le Président de la République du Cameroun
Ont résolu de conclure la présente Convention.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République du Cameroun :

M. Charles-René Okala, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Le Trésor français pourra exécuter des opérations à la demande et pour le compte du Trésor camerounais, à l'extérieur du territoire de la République du Cameroun.

Sur le territoire de la République du Cameroun le Trésor camerounais pourra exécuter des opérations à la demande et pour le compte du Trésor français.

Les opérations que les comptables publics camerounais et les comptables publics français seront appelés à effectuer les uns pour les autres, en qualité de mandataires réciproques, seront respectivement centralisées par le Trésorier central du Cameroun et par le Payeur de France au Cameroun à un compte de règlement ouvert :

- d'une part dans les écritures du Trésorier central
- d'autre part dans les écritures du Payeur de France.

Ces opérations s'effectueront dans les conditions prévues par les articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING RELATIONS BETWEEN THE
CAMEROONIAN TREASURY AND THE FRENCH
TREASURY

The President of the French Republic and
The President of the Republic of Cameroon
Have decided to conclude this Convention.

For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Maurice Couve de Murville, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Cameroon:

Mr. Charles-René Okala, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,
have agreed on the following provisions:

Article 1

The French Treasury may effect transactions at the request and for account of the Cameroonian Treasury outside the territory of the Republic of Cameroon.

Within the territory of the Republic of Cameroon, the Cameroonian Treasury may effect transactions at the request and for account of the French Treasury.

Transactions which Cameroonian public accounts officers and French public accounts officers are required to effect for one another in their capacity as reciprocal agents shall be centralized by the Central Treasurer of Cameroon and by the French Paymaster in Cameroon in a settlement account to be opened:

— In the books of the Central Treasurer of Cameroon, and

— In the books of the French Paymaster in Cameroon.

These transactions shall be effected in the manner specified in articles 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of this Convention.

¹ Came into force on 27 January 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 15.

Article 2

Les opérations de paiement et d'encaissement correspondant à des titres délivrés par les autorités françaises compétentes, et dont le règlement ou le recouvrement doit être opéré sur le territoire du Cameroun, sont centralisées par le Payeur de France au Cameroun. Lorsque les opérations doivent être effectuées par des comptables camerounais, le Trésorier central du Cameroun vise les titres et les fait parvenir aux comptables camerounais compétents.

Le règlement sur le territoire de l'Etat du Cameroun des dépenses visées à l'alinéa précédent est effectué tant par le Payeur de France que par les comptables camerounais, selon les modalités prévues par la législation et la réglementation applicables au Cameroun. Toutefois, les comptables camerounais doivent se conformer aux indications portées sur les titres de paiement par le comptable assignataire, notamment en ce qui concerne les délais de validité du titre de paiement, ou lorsque le paiement est subordonné à la production de pièces qui doivent être rattachées au titre.

Le recouvrement sur le territoire de l'Etat du Cameroun des recettes visées plus haut est assuré, à la demande du comptable français qui a pris le rôle ou le titre de perception en charge, par le Payeur de France au Cameroun et à la diligence amiable du comptable camerounais du domicile ou de la résidence du redevable ou de la situation de ses biens.

Article 3

Les opérations de recette et de dépense du Trésor français effectuées par les comptables camerounais sont centralisées dans les écritures du Trésorier central du Cameroun qui en inscrit le montant en recette et en dépense au compte de règlement avec le Trésor français. Les pièces justificatives de ces opérations sont remises au Payeur de France au Cameroun.

Dans la comptabilité du Payeur de France au Cameroun, il est constaté, au compte de règlement avec le Trésor du Cameroun, un débit ou un crédit correspondant.

Article 4

Les opérations de paiement et d'encaissement correspondant à des titres délivrés par les autorités camerounaises compétentes, et dont le règlement ou le recouvrement doit être opéré hors du territoire de la République du Cameroun, sont centralisées par le Trésorier central du Cameroun qui peut

Article 2

Payments and collections relating to warrants issued by the competent French authorities the payment or collection of which is to be effected within the territory of Cameroon shall be centralized by the French Paymaster in Cameroon. Where the payments or collections are to be effected by Cameroonian accounts officers, the Central Treasurer of Cameroon shall countersign the warrants and forward them to the competent Cameroonian accounts officers.

Payments within the territory of the State of Cameroon as referred to in the preceding paragraph shall be effected, whether by the French Paymaster or by Cameroonian accounts officers, in accordance with the procedures laid down in the laws and regulations applicable in Cameroon. Cameroonian accounts officers must, however, comply with instructions entered on payment warrants by the authorizing accounts officer to indicate, for instance, the period of validity of the payment warrant or the fact that payment is subject to the presentation of documents which are to be attached to the warrant.

Collections within the territory of the State of Cameroon as referred to above shall be effected, at the request of the French accounts officer responsible for the collection schedule or warrant, by the French Paymaster in Cameroon or through the courtesy of the Cameroonian accounts officer for the place of domicile or residence of the debtor or the place where his property is situated.

Article 3

Income and expenditure transactions of the French Treasury effected by Cameroonian accounts officers shall be centralized in the books of the Central Treasurer of Cameroon, who shall enter the amount received or expended in the settlement account with the French Treasury. The documents pertaining to the transactions shall be transmitted to the French Paymaster in Cameroon.

In the books of the French Paymaster in Cameroon, a corresponding debit or credit entry shall be made in the settlement account with the Cameroonian Treasury.

Article 4

Payments and collections relating to warrants issued by the competent Cameroonian authorities the payment or collection of which is to be effected outside the territory of the Republic of Cameroon shall be centralized by the Central Treasurer of Cameroon, who may arrange for them to be effected

en confier l'exécution au Trésor français. Le Payeur de France au Cameroun vise les titres et les fait parvenir aux comptables compétents.

Le règlement, hors du territoire de la République du Cameroun, des dépenses visées à l'alinéa précédent est effectué, à la diligence du Trésor français, selon les modalités prévues par la législation et la réglementation applicables *ratione loci*. Toutefois, le comptable payeur doit se conformer aux indications portées sur le titre de paiement par le comptable assignataire, notamment en ce qui concerne les délais de validité du titre de paiement ou lorsque le paiement est subordonné à la production de pièces qui doivent être rattachées au titre.

Le recouvrement, hors du territoire de la République du Cameroun, des recettes visées plus haut est assuré, à la demande du comptable camerounais qui a pris le rôle ou le titre de perception en charge, par le Trésorier central du Cameroun à la diligence amiable du Trésor français.

Article 5

Les opérations de recette et de dépense du Trésor du Cameroun effectuées hors du Territoire de la République du Cameroun par les soins du Trésor français sont centralisées par le Payeur de France au Cameroun, qui en inscrit le montant en recette et en dépense au compte de règlement avec le Trésor du Cameroun. Les pièces justificatives de ces opérations sont remises au Trésorier central du Cameroun.

Dans la comptabilité du Trésorier central du Cameroun, il est constaté, au compte de règlement avec le Trésor français, un débit ou un crédit correspondant.

Article 6

Les opérations effectuées par les comptables camerounais pour le compte du Trésor français et non admises par le Trésor français d'une part, les opérations effectuées par les soins du Trésor français pour le compte du Trésor du Cameroun et non admises par le Trésor du Cameroun d'autre part, sont renvoyées aux fins de régularisation, les premières au Trésorier central du Cameroun et les secondes au Payeur de France au Cameroun; elles donnent lieu à une opération en sens inverse de l'opération initiale constatée au compte de règlement entre les deux Trésors.

En cas de désaccord persistant entre les deux Trésors sur la prise en charge d'une opération, le montant de cette opération est porté à un compte d'attente dans les écritures du Trésor qui a effectué l'opération, jusqu'à la décision de la Commission spéciale prévue par l'article 14.

by the French Treasury. The French Paymaster in Cameroon shall countersign the warrants and forward them to the competent accounts officers.

Payments outside the territory of the Republic of Cameroon as referred to in the preceding paragraph shall be effected through the French Treasury, in accordance with the procedures laid down in the laws and regulations applicable *ratione loci*. The paying accounts officer must, however, comply with instructions entered on the payment warrant by the authorizing accounts officer to indicate, for instance, the period of validity of the payment warrant or the fact that payment is subject to the presentation of documents which are to be attached to the warrant.

Collections outside the territory of the Republic of Cameroon as referred to above shall be effected, at the request of the Cameroonian accounts officer responsible for the collection schedule or warrant, by the Central Treasurer of Cameroon through the courtesy of the French Treasury.

Article 5

Income and expenditure transactions of the Cameroonian Treasury effected outside the territory of the Republic of Cameroon through the French Treasury shall be centralized by the French Paymaster in Cameroon, who shall enter the amount received or expended in the settlement account with the Cameroonian Treasury. The documents pertaining to the transactions shall be transmitted to the Central Treasurer of Cameroon.

In the books of the Central Treasurer of Cameroon, a corresponding debit or credit entry shall be made in the settlement account with the French Treasury.

Article 6

Transactions effected by Cameroonian accounts officers for account of the French Treasury which are disallowed by the French Treasury and transactions effected through the French Treasury for account of the Cameroonian Treasury which are disallowed by the Cameroonian Treasury shall be referred back for purposes of adjustment to the Central Treasurer of Cameroon and the French Paymaster in Cameroon respectively; the original entry in the settlement account between the two Treasuries shall be reversed accordingly.

In case of continuing disagreement between the two Treasuries concerning responsibility for a transaction, the amount of the transaction shall be placed in a suspense account in the books of the Treasury which effected the transaction, pending a decision by the Special Commission provided for in article 14.

Article 7

Toutes les opérations réciproques inscrites au compte de règlement entre les deux Trésors au cours de chaque mois doivent être considérées comme ayant date de valeur le dernier jour du mois.

Le soir du dernier jour de chaque mois, il est procédé à l'accord des soldes des comptes de règlement entre les deux Trésors en ce qui concerne les opérations imputées à ces comptes du matin du premier jour au soir du dernier jour du mois.

Lorsque le dernier jour du mois tombe un jour non ouvrable, l'accord a lieu le dernier jour ouvrable précédent, les opérations inscrites pendant la période considérée portant date de valeur du jour de l'accord.

Le règlement effectif du solde dégagé à la fin de chaque mois doit intervenir avant la date prévue pour l'accord suivant : l'Etat débiteur réglant l'Etat créancier dans la monnaie de ce dernier.

Si, pendant trois mois consécutifs, le compte de règlement entre les deux Trésors fait apparaître, à chaque arrêté périodique, un excédent débiteur supérieur à cent cinquante millions de francs CFA au compte du même Etat, l'Etat créancier peut demander à l'Etat débiteur de lui verser une provision dont le montant est fixé d'un commun accord et peut être révisé.

Le chiffre de l'excédent débiteur visé à l'alinéa précédent peut être modifié par échange de lettres.

Article 8

Le Trésor français est représenté au Cameroun par un Payeur de France.

Le Payeur de France centralise l'ensemble des recettes et des dépenses de la République française effectuées sur le territoire de la République du Cameroun.

Il peut ouvrir des comptes de fonds particuliers au personnel de statut diplomatique français en service au Cameroun ainsi qu'aux agents non camerounais constituant le personnel de la Paierie de France.

Article 9

Les dispositions générales de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel¹ sont applicables aux fonctionnaires français mis à la disposition du Service du Trésor du Cameroun.

¹ Voir p. 225 du présent volume.

Article 7

The value date of all reciprocal transactions entered in the settlement account between the two Treasuries during any month shall be deemed to be the last day of the month.

On the afternoon of the last day of each month, the balances of the settlement accounts between the two Treasuries shall be agreed in relation to the transactions posted to those accounts from the morning of the first day to the afternoon of the last day of the month.

Where the last day of a month falls on a day other than a working day, the balances shall be agreed on the last preceding working day and the value date of transactions entered during the period in question shall be the day on which the balances are agreed.

Settlement of the balance as determined at the end of each month shall be made in cash before the date on which the balances are next to be agreed, the debtor State effecting payment to the creditor State in the currency of the latter.

If for three consecutive months the settlement account between the two Treasuries shows, at each periodic settlement, a balance of more than 150 million francs CFA to the debit of the same State, the creditor State may request the debtor State to pay to it an advance deposit the amount of which shall be determined by mutual agreement and may be reviewed.

The amount of the debit balance referred to in the preceding paragraph may be modified by an exchange of letters.

Article 8

The French Treasury shall be represented in Cameroon by a French Paymaster.

The French Paymaster shall centralize all income and expenditure transactions of the French Republic effected within the territory of the Republic of Cameroon.

He may open individual accounts for French personnel with diplomatic status employed in Cameroon and for non-Cameroonian officials on the staff of the Office of the French Paymaster.

Article 9

The general provisions of the General Agreement on technical co-operation in matters of personnel¹ shall be applicable to French officials made available to the Cameroonian Treasury services.

¹ See p. 225 of this volume.

Toutefois, sauf en cas de faute lourde, le préavis d'un mois prévu audit Accord général pour la remise à la disposition du personnel détaché est porté à deux mois pour les agents titulaires ou assurant la gérance des postes comptables.

Les titulaires et gérants de postes comptables sont logés dans le local même du poste dont ils ont la charge. Ils ont la faculté de choisir leur caissier.

Article 10

Le Trésor du Cameroun peut recevoir des avances du Trésor de la République française dans les conditions prévues à l'article 153 de l'ordonnance française n° 58.1374 du 30 décembre 1958.

Les conditions d'octroi de ces avances sont réglées conformément aux dispositions prévues par l'échange de lettres auquel il a été procédé en application de l'article 22 de la Convention du 31 décembre 1959 sur le Trésor.

Article 11

Les règlements entre l'Administration postale camerounaise et les autres Administrations ou Offices postaux à l'intérieur de la zone franc peuvent s'effectuer par l'intermédiaire du Payeur de France au Cameroun et du Trésorier central du Cameroun aux dates et dans les conditions fixées par les accords à conclure entre ces Administrations et Offices en ce qui concerne, notamment, les opérations afférentes aux articles d'argent et aux échanges de virements postaux.

Jusqu'à intervention de ces accords, les règlements postaux continueront à être effectués dans les conditions en vigueur à la date de signature de la présente convention.

Les règlements postaux prévus au présent article ne seront pas compris dans les règlements périodiques visés à l'article 7 ci-dessus.

Article 12

La Caisse française des dépôts et consignations transférera au Trésor camerounais les dépôts et consignations reçus par elle antérieurement au 1^{er} avril 1960 et intéressant le Cameroun. Ce transfert sera effectué dans des conditions précisées dans un accord particulier.

Article 13

La République française s'engage à apporter son concours au Gou-

Except in cases of serious misconduct, however, the period of one month stipulated in the General Agreement for notice of the return of officials shall be extended to two months in the case of officials appointed to accounting posts in a personal or acting capacity.

Officials appointed to accounting posts in a personal or acting capacity shall be provided with accommodation on the premises of the office for which they are responsible. They shall be entitled to appoint their cashiers.

Article 10

The Cameroonian Treasury may receive advances from the Treasury of the French Republic in the manner specified in article 153 of French Ordinance No. 58.1374 of 30 December 1958.

The manner in which these advances are made shall be governed by the exchange of letters which took place in pursuance of article 22 of the Convention of 31 December 1959 relating to the Treasury.

Article 11

Settlements between the Cameroonian postal administration and other postal administrations or offices within the franc area may be effected through the French Paymaster in Cameroon and the Central Treasurer of Cameroon, on the dates and in the manner specified in the agreements to be concluded between such administrations and offices, particularly in relation to cash items and postal transfers.

Until such agreements are concluded, postal settlements shall continue to be effected under the conditions in force on the date of signature of this Convention.

The postal settlements referred to in this article shall not be included in the periodic settlements mentioned in article 7.

Article 12

The French Deposit and Consignment Office shall transfer to the Cameroonian Treasury those deposits and consignments received by it prior to 1 April 1960 which pertain to Cameroon. This transfer shall be effected in the manner specified in a special agreement.

Article 13

The French Republic shall undertake to assist the Cameroonian Govern-

vernement camerounais pour l'aider à assurer dans les meilleures conditions possibles le fonctionnement du Service du Trésor du Cameroun.

Cette aide pourra être fournie à la demande du Gouvernement camerounais par la mise à sa disposition d'agents qualifiés, par l'assistance technique des services spécialisés du Trésor français pour tout objet entrant dans le cadre de la présente Convention, et par la formation professionnelle des agents camerounais du Service du Trésor.

Le Gouvernement camerounais se déclare prêt à mettre, dans la mesure de ses possibilités, à la disposition du Gouvernement français les agents camerounais que le Gouvernement français estimerait nécessaires au bon fonctionnement de la Paierie de France au Cameroun.

Article 14

Il est constitué une Commission spéciale qui sera saisie des difficultés que pourrait soulever l'application de la présente Convention.

Cette Commission est composée de trois personnalités désignées par le Gouvernement camerounais et de trois personnalités désignées par le Gouvernement français en raison de leur compétence propre, et statue à la majorité des deux tiers.

La présidence de la Commission est exercée alternativement par l'une des personnalités désignées par le Gouvernement camerounais et par l'une des personnalités désignées par le Gouvernement français.

Article 15

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris dès que faire se pourra.

FAIT à Yaoundé, le 13 novembre 1960 en double original.

[*Signé — Signed*] ¹

[*Signé — Signed*] ²

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

ment in ensuring the most effective operation of the Cameroonian Treasury services.

Such aid may be given, at the request of the Cameroonian Government, in the form of the provision of qualified officials, technical assistance from the specialized departments of the French Treasury for any purpose within the scope of this Convention and professional training for Cameroonian Treasury officials.

The Cameroonian Government declares itself ready, in so far as it is able, to make available to the French Government any Cameroonian officials considered necessary by the French Government for the effective operation of the Office of the French Paymaster in Cameroon.

Article 14

There shall be established a Special Commission, to which any difficulties that might arise in the application of this Convention shall be referred.

The Commission shall be composed of three persons appointed by the Cameroonian Government and three persons appointed by the French Government, on the basis of their personal merits, and shall take decisions by a two-thirds majority.

The chairmanship of the Commission shall be held alternately by one of the persons appointed by the Cameroonian Government and one of the persons appointed by the French Government.

Article 15

This Convention shall enter into effect on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Paris as soon as possible.

DONE at Yaoundé, on 13 November 1960, in duplicate.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

No. 10640

**FRANCE
and
CAMEROON**

**Agreement concerning technical military assistance to the
Cameroonian armed forces. Signed at Yaoundé on
13 November 1960**

Authentic text: French.

Registered by France on 5 August 1970.

**FRANCE
et
CAMEROUN**

**Accord concernant l'assistance militaire technique aux forces
armées camerounaises. Signé à Yaoundé le 13 novembre
1960**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 5 août 1970.

ACCORD¹ CONCERNANT L'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE AUX FORCES ARMÉES CAMEROUNAISES

Le Président de la République française et

Le Président de la République du Cameroun

Ont résolu de conclure le présent Accord.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République du Cameroun :

M. Charles-René Okala, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

A la demande de la République du Cameroun, la République française s'engage à apporter à la République du Cameroun l'assistance de personnels militaires français chargés de procéder à l'organisation, à l'encadrement et à l'instruction des Forces armées camerounaises.

Article 2

Dans le cadre d'un plan établi d'un commun accord, la République française fournit à titre gratuit à la République du Cameroun la première dotation en matériels et équipements militaires nécessaires à la mise sur pied des Forces armées camerounaises.

La République du Cameroun, en considération du concours que lui apporte la République française et en vue d'assurer la standardisation des armements, s'adressera à la République française pour l'entretien et le renouvellement des matériels de l'Armée camerounaise.

La République du Cameroun se réserve le droit d'accepter l'aide d'autres pays pour les fournitures qui ne pourraient pas être faites par la République française.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE TO THE CAMEROONIAN ARMED FORCES

The President of the French Republic and
The President of the Republic of Cameroon,
Have resolved to conclude the following agreement.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Maurice Couve de Murville, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Cameroon:

Mr. Charles-René Okala, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

At the request of the Republic of Cameroon, the French Republic undertakes to assist the Republic of Cameroon by providing French military personnel to organize, officer and train the Cameroonian Armed Forces.

Article 2

Under a plan drawn up by mutual agreement, the French Republic shall furnish without charge the initial military equipment and supplies required for establishing the Cameroonian Armed Forces.

The Republic of Cameroon shall, having regard to the assistance given to it by the French Republic and with a view to ensuring the standardization of armaments, apply to the French Republic for assistance in the maintenance and renewal of the equipment of the Cameroonian Army.

In the case of items which cannot be provided by the French Republic, the Republic of Cameroon reserves the right to accept aid from other countries.

¹ Came into force on 27 January 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 7.

Les Forces armées camerounaises peuvent faire appel, pour le soutien logistique, au concours des Forces armées françaises.

Si une fourniture n'est pas effectuée à titre gratuit, les conditions financières en sont fixées d'un commun accord.

Article 3

Les ressortissants camerounais qui servent encore dans l'Armée française seront transférés à l'Armée camerounaise dans les meilleurs délais et au plus tard le 31 décembre 1960.

Les ressortissants camerounais rayés des contrôles de l'Armée française conservent dans l'Armée camerounaise les droits acquis par leurs services dans l'Armée française.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Cameroun pourra autoriser les nationaux camerounais à servir dans les Forces armées françaises selon les règles en vigueur dans ces Forces armées.

Le recrutement des ressortissants de la République du Cameroun destinés aux Forces armées françaises se fait exclusivement par voie d'engagement.

Article 5

Le Gouvernement de la République française pourra autoriser les nationaux français à servir dans les Forces armées camerounaises selon les règles en vigueur dans ces Forces armées, à condition, toutefois, que ces nationaux français soient dégagés de toutes les obligations d'activité du service militaire français.

Article 6

La République du Cameroun s'adressera à la République française pour la formation de base des cadres de son Armée. La République française s'engage à lui apporter à cet égard son concours.

Les nationaux camerounais sont admis dans les grandes écoles et établissements militaires français, soit par concours dans les mêmes conditions que les nationaux français, soit dans la limite d'un contingent particulier comportant aménagement de ces conditions. Dans l'immédiat, pour hâter la formation des cadres, des nationaux camerounais désignés par leur Gouvernement, en accord avec le Gouvernement français, peuvent être admis comme stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

La République française prend à sa charge les frais d'instruction des élèves et stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

The Cameroonian Armed Forces may seek assistance from the French Armed Forces in the matter of logistical support.

If items are not supplied free of charge, the financial conditions governing their provision shall be laid down by mutual agreement.

Article 3

Cameroonian nationals still serving in the French Army shall be transferred to the Cameroonian Army as soon as possible and not later than 31 December 1960.

Cameroonian nationals who are struck off the French army lists shall retain in the Cameroonian Army any rights acquired as a result of their service in the French Army.

Article 4

The Government of the Republic of Cameroon may authorize Cameroonian nationals to serve in the French Armed Forces in accordance with the regulations in force in those Armed Forces.

Recruiting of Cameroonian nationals for the French Armed Forces shall be on an exclusively voluntary basis.

Article 5

The Government of the French Republic may authorize French nationals to serve in the Cameroonian Armed Forces in accordance with the regulations in force in those Armed Forces, provided, however, that such French nationals are relieved of all obligations in respect of French military service.

Article 6

The Republic of Cameroon shall apply to the French Republic for assistance in the basic training of its Army officers. The French Republic undertakes to assist it in this matter.

Cameroonian nationals shall be admitted to the French *grandes écoles* and military establishments either by a competitive examination under the same conditions as French nationals, or under a special quota adjusting these conditions. For the time being, in order to accelerate officer training, some Cameroonian nationals nominated by their Government, by agreement with the French Government may be accepted as trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

The French Republic shall be responsible for the fees of pupils and trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris dès que faire se pourra.

FAIT à Yaoundé le 13 novembre 1960 en double original.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Yaoundé on 13 November 1960, in two original copies.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

No. 10641

**FRANCE
and
CAMEROON**

Convention concerning the role and status of the French military mission to Cameroon. Signed at Yaoundé on 13 November 1960

Authentic text: French.

Registered by France on 5 August 1970.

**FRANCE
et
CAMEROUN**

Convention sur le rôle et le statut de la mission militaire française au Cameroun. Signée à Yaoundé le 13 novembre 1960

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 5 août 1970.

CONVENTION¹ SUR LE RÔLE ET LE STATUT DE LA MISSION MILITAIRE FRANÇAISE AU CAMEROUN

Le Président de la République française et
Le Président de la République du Cameroun
Ont résolu de conclure la présente Convention.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République du Cameroun :

M. Charles-René Okala, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Une mission militaire française dont l'appellation est « Mission militaire française au Cameroun » est entretenue par la République française dans le cadre de sa Haute Représentation diplomatique.

La désignation du Chef de cette Mission est soumise à l'agrément préalable du Gouvernement de la République du Cameroun.

Les effectifs de la Mission sont fixés par accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Cameroun.

Article 2

Le Chef de la Mission militaire a les attributions suivantes :

- 1) Entreprendre et assurer en liaison avec les autorités compétentes des deux pays toutes les études et mesures d'exécution relatives à l'assistance militaire;
- 2) Procurer, indépendamment des personnels militaires hors cadre, les experts, instructeurs ou spécialistes destinés à assister l'armée camerounaise, y compris la gendarmerie.

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 19.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING THE ROLE AND STATUS OF
THE FRENCH MILITARY MISSION TO CAMEROON

The President of the French Republic and
The President of the Republic of Cameroon
Have decided to conclude this Convention.

To that end they have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Maurice Couve de Murville, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Cameroon:

Mr. Charles-René Okala, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

A French Military Mission known as the « French Military Mission to Cameroon » shall be maintained by the French Republic under the Office of the High Representative.

The appointment of the Head of the Mission shall be subject to the prior approval of the Government of the Republic of Cameroon.

The personnel of the Mission shall be determined by agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cameroon.

Article 2

The Head of the Mission shall have the following duties:

- (1) To undertake and carry out, in liaison with the competent authorities of each country, all studies and measures relating to military assistance;
- (2) To recruit, in addition to the specially employed military personnel, experts, instructors or specialists to assist the Cameroonian army, including the *gendarmerie*.

¹ Came into force on 27 January 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 19.

Article 3

Les personnels de la Mission militaire gardent le statut administratif et disciplinaire de l'armée française.

Le Chef de la Mission militaire a, vis-à-vis des personnels français de la Mission, les pouvoirs judiciaires, disciplinaires et administratifs; il est garant vis-à-vis des autorités camerounaises de la discipline et de l'action de ces personnels.

Article 4

Le Haut-Commandement camerounais peut, le cas échéant, demander au Chef de la Mission militaire des sanctions à l'égard des personnels mis à sa disposition.

De leur côté, les instructeurs et experts français peuvent, le cas échéant, demander au Commandement camerounais des sanctions à l'égard des militaires camerounais.

Article 5

La République du Cameroun facilitera l'installation de la Mission militaire, dont le chef et les conseillers auront le statut diplomatique. Les personnels de la Mission seront dispensés de passeports et de visas, mais seront munis de cartes d'identité ou de fiches d'identification, dont les spécimens seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Cameroun.

Article 6

En cas d'infraction contre les forces armées ou les installations, biens et matériels militaires français ou camerounais, les autorités françaises et les autorités camerounaises s'engagent à prendre contre les personnes soumises à leur juridiction respective les mesures équivalentes à celles qui seraient prises si ces infractions avaient été commises à l'encontre de leurs propres forces armées ou de leurs propres installations, biens et matériels militaires.

Article 7

Le Gouvernement français versera des indemnités équitables en cas de dommages survenus à l'occasion de l'accomplissement de fonctions officielles par des personnes directement employées par lui. Les demandes en indemnités seront transmises au Gouvernement français à la diligence du Gouvernement de la République du Cameroun.

Le Gouvernement de la République du Cameroun versera des indemnités équitables en cas de dommages survenus à l'occasion de l'accomplissement

Article 3

The personnel of the Military Mission shall be subject to the administrative and disciplinary regulations of the French army.

The Head of the Military Mission shall have, *vis-à-vis* the Mission's French personnel, judicial, disciplinary and administrative powers and shall vouch, *vis-à-vis* the Cameroonian authorities, for the discipline and actions of such personnel.

Article 4

The Cameroonian High Command may, as necessary, request the Head of the Military Mission to take disciplinary action against the personnel under him.

Similarly, the French instructors and experts may, as necessary, request the Cameroonian Command to take disciplinary action against Cameroonian military personnel.

Article 5

The Republic of Cameroon shall facilitate the establishment of the Military Mission; the Head of the Mission and his advisers shall have diplomatic status. The personnel of the Mission shall not require passports or visas, but they shall be furnished with identity or registration cards, copies of which shall be deposited with the Government of the Republic of Cameroon.

Article 6

In the case of offences against the French or Cameroonian armed forces or military installations, property and equipment, the French authorities and the Cameroonian authorities shall take the same steps against persons subject to their respective jurisdictions as would have been taken if those offences had been committed against their own armed forces or their own military installations, property and equipment.

Article 7

The French Government shall pay fair compensation in the case of damage occurring in connexion with the performance of their official duties by persons directly employed by it. Requests for compensation shall be transmitted to the French Government through the Government of the Republic of Cameroon.

The Government of the Republic of Cameroon shall pay fair compensation in the case of damage occurring in connexion with the performance

de fonctions officielles par des personnes directement employées par lui. Les demandes en indemnités seront transmises au Gouvernement de la République du Cameroun à la diligence du Gouvernement français.

Sous réserve des dispositions du premier alinéa du présent article, les tribunaux camerounais connaîtront des actions dirigées contre les personnels militaires français.

Dans ces affaires, la Mission militaire française prendra, à la demande des autorités militaires camerounaises, toutes les mesures en son pouvoir pour s'assurer du respect des jugements et ordonnances des tribunaux camerounais et pour aider les autorités camerounaises à faire exécuter lesdits jugements et ordonnances. L'exécution de ses jugements et ordonnances ne pourra atteindre ni la personne, ni les armes, ni les munitions, ni l'équipement, ni les objets réglementaires, ni la tenue d'un militaire français.

Article 8

Sont exemptés des droits et taxes de douanes et de toute autre taxe intérieure, les approvisionnements, équipements et matériels importés collectivement au Cameroun par le Chef de la Mission militaire pour le ravitaillement et l'entretien des personnels affectés à cette Mission.

Les personnels de la Mission militaire sont autorisés à importer en franchise douanière, sous le régime de l'admission temporaire, leurs effets personnels, leur mobilier et un véhicule privé destiné à leur usage personnel.

Article 9

Les militaires français ont droit aux marques extérieures de respect correspondant à leur grade; réciproquement, ils doivent les marques extérieures de respect aux militaires camerounais qui leur sont supérieurs en grade.

Article 10

Les honneurs seront rendus dans des conditions identiques de réciprocité aux Chefs d'Etats, aux emblèmes nationaux, aux membres des Gouvernements et des Assemblées, aux autorités militaires, administratives et judiciaires des deux Etats. Les préséances établies en un protocole commun par l'Ambassadeur de la République française et le Gouvernement de la République du Cameroun seront respectées par les autorités militaires et les Forces armées des deux Etats.

Article 11

La juridiction militaire française s'applique aux personnels militaires français pour toutes les infractions contre la Sûreté de l'Etat français ou

of their official duties by persons directly employed by it. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of Cameroon through the French Government.

Subject to the provisions of the first paragraph of this article, the Cameroonian courts shall have jurisdiction in respect of actions brought against French military personnel.

In such cases, the French Military Mission shall, at the request of the Cameroonian military authorities, take all steps in its power to ensure compliance with the judgements and orders of the Cameroonian courts and to assist the Cameroonian authorities in the enforcement of such judgements and orders. The enforcement of such judgements and orders shall not extend to the person, weapons, ammunition, equipment, regulation articles or uniform of a French soldier.

Article 8

Supplies, equipment and material imported collectively into Cameroon by the Head of the Military Mission to supply and maintain the personnel assigned to the Mission shall be exempt from customs duties and taxes and other internal levies.

The personnel of the Military Mission shall be authorized to import free of customs duties, under the temporary admission system, their personal effects, furniture and one private vehicle for their personal use.

Article 9

French military personnel shall be entitled to the outward tokens of respect befitting their rank; likewise, they shall pay the outward tokens of respect owing to higher ranking Cameroonian military personnel.

Article 10

Honours shall be rendered on a basis of identical reciprocity to the Heads of State, the national emblems, and the members of the Governments and Assemblies and military, administrative and judiciary authorities of the two States. The orders of precedence established in a joint protocol by the Ambassador of the French Republic and the Government of Cameroon shall be respected by the military authorities and armed forces of each State.

Article 11

French military personnel shall come under French military jurisdiction in respect of all offences committed against the security of the French State

prévues par le Code de justice militaire français, ainsi que pour toute infraction de droit commun commise dans le service ou à l'occasion du service ou à l'intérieur des établissements militaires français.

Article 12

Dans tous les autres cas, les tribunaux camerounais sont compétents. Le Gouvernement de la République du Cameroun considérera avec bienveillance toute demande émanant des autorités françaises et ayant pour objet un transfert de juridiction en leur faveur.

Lorsqu'il n'y aura pas eu transfert de juridiction, le prévenu sera, dans le cas où sa détention sera prononcée par l'autorité judiciaire, détenu dans un local dépendant de la Mission militaire française. Celle-ci s'engage à le présenter devant les autorités judiciaires camerounaises pour tous les actes de l'instruction et pour le jugement. En cas de condamnation, la peine sera exécutée à la diligence des autorités françaises.

Les autorités camerounaises ne pourront procéder à l'arrestation d'un membre des personnels militaires français qu'en cas de flagrant délit, tel qu'il est prévu par la législation camerounaise. Elles en aviseront immédiatement la Mission militaire française et remettront l'intéressé à celle-ci dans le délai le plus court prévu pour cette remise.

Article 13

Les enquêtes seront effectuées à l'intérieur des établissements militaires français par les autorités françaises. Les auteurs, co-auteurs ou complices des infractions commises à l'intérieur de ces établissements et qui ne sont pas membres des personnels militaires français seront remis aux autorités camerounaises dans le délai le plus court prévu pour cette remise.

Article 14

Les personnels militaires français peuvent utiliser à leur usage exclusif des services de soutien logistique, et notamment un service de poste aux armées et une paierie militaire, et entretenir des économats, des mess, des cercles, des foyers et des services sociaux. Ces établissements sont exonérés de toutes taxes, droits de licence et de taxes ou impôts sur la vente.

Les mesures nécessaires sont prises par les autorités françaises pour que ces marchandises ne soient pas revendues à des personnes n'ayant pas le droit de s'approvisionner auprès de ces établissements et empêcher les abus.

Un accord fixera les modalités de fonctionnement du Service de poste.

or provided for in the French Code of Military Justice and of any offences under the general law committed while on duty or within French military establishments.

Article 12

In all other cases, the Cameroonian courts shall have jurisdiction. The Government of the Republic of Cameroon shall give sympathetic consideration to any request from the French authorities for a transfer of jurisdiction to them.

Where jurisdiction is not transferred, the accused shall, in the event of his having been remanded in custody by the judicial authorities, be detained in premises belonging to the French Military Mission. The Mission shall make him available to the Cameroonian judicial authorities for all the proceedings relating to the investigation and for trial. If he is convicted, the penalty shall be carried out by the French authorities.

The Cameroonian authorities shall not arrest French military personnel except in cases of *flagrante delicto*, as provided for in Cameroonian legislation. They shall immediately notify the French Military Mission and shall hand over the person concerned in the shortest possible time.

Article 13

Inquiries within French military establishments shall be conducted by the French authorities. A person or persons committing an offence within such establishments and accomplices thereto, if they are not French military personnel, shall be handed over to the Cameroonian authorities in the shortest possible time.

Article 14

French military personnel may, for their exclusive use, avail themselves of logistical support services, including an army post office and a military pay office, and maintain shops, messes, clubs, recreational centres and social services. Such establishments shall be exempt from all taxes, licence fees and sales taxes.

The French authorities shall take the necessary steps to ensure that such goods are not resold to persons who are not entitled to obtain supplies from such establishments and to prevent any abuse.

The arrangements for the operation of the post office shall be laid down in an agreement.

Article 15

Les personnels militaires français au Cameroun sont imposés par le Gouvernement français et ne sont pas assujettis aux impôts directs perçus pour le compte de la République du Cameroun et de ses collectivités territoriales.

Le Gouvernement français versera au Gouvernement de la République du Cameroun une contre partie fixée d'un commun accord, compte tenu de l'importance des effectifs des personnels militaires français et des dispositions de la législation fiscale camerounaise.

Article 16

Les personnels militaires français qui ne font pas partie de la Mission militaire sont assimilés aux membres de cette Mission pour l'application des dispositions des articles 3, 5 (deuxième alinéa) et 6 à 15 inclus de la présente Convention.

Article 17

Pour l'application de la présente Convention, l'expression « membre des personnels militaires français » vise :

- les personnels militaires proprement dits;
- les personnels civils employés par eux, les accompagnant et qui ne sont pas citoyens ou résidents habituels du Cameroun;
- les membres de leur famille les accompagnant qui sont à leur charge.

Article 18

Les personnels des Forces armées camerounaises en service ou en mission en France bénéficient sur le territoire de la République française des dispositions des articles 5 (deuxième alinéa) et 8 (deuxième alinéa) de la présente Convention. Les dispositions des articles 11 à 15 leur sont applicables *mutatis mutandis*.

Article 19

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Paris dès que faire se pourra.

FAIT à Yaoundé le 13 novembre 1960 en double original.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

Article 15

French military personnel in Cameroon shall be taxed by the French Government and shall not be liable to direct taxes levied by the Republic of Cameroon and its local authorities.

The French Government shall pay to the Government of the Republic of Cameroon a counterpart sum which shall be established by mutual agreement commensurately with the size of the French military establishment and pursuant to Cameroonian tax legislation.

Article 16

French military personnel not forming part of the Military Mission shall, for the purposes of applying articles 3, 5 (second paragraph) and 6 to 15 inclusive of this Convention, be regarded as members of the Mission.

Article 17

For the purposes of this Convention, the term “French military personnel” means:

- military personnel proper
- civilian personnel in their employ who accompany them and are not citizens or normally residents of Cameroon
- dependants who accompany them.

Article 18

Personnel of the Cameroonian Armed Forces on duty or on assignment in France shall, in the territory of the French Republic, benefit from the provisions of articles 5 (second paragraph) and 8 (second paragraph) of this Convention. The provisions of articles 11 to 15 shall apply to them *mutatis mutandis*.

Article 19

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE à Yaoundé, on 13 November 1960, in two original copies.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

No. 10642

**FRANCE
and
CAMEROON**

**Agreement for co-operation in civil aviation, air navigation,
air and meteorological bases. Signed at Yaoundé on
13 November 1960**

Authentic text: French.

Registered by France on 5 August 1970.

**FRANCE
et
CAMEROUN**

**Accord de coopération en matière d'aviation civile, naviga-
tion aérienne, bases aériennes et météorologie. Signé
à Yaoundé le 13 novembre 1960**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 5 août 1970.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AVIATION
CIVILE, NAVIGATION AÉRIENNE, BASES AÉRIENNES
ET MÉTÉOROLOGIE

Le Président de la République française et

Le Président de la République du Cameroun,

Considérant que la République française et la République camerounaise manifestent leur volonté de coopérer en matière d'aviation civile,

Ont résolu de conclure le présent Accord.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République du Cameroun :

M. Charles-René Okala, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Dans un but d'information et d'harmonisation de leurs positions respectives, les Administrations de la République française et du Cameroun de l'Aviation civile coordonneront étroitement leurs actions et échangeront tous renseignements qui peuvent leur être utiles. Elles se concerteront avant toute conférence technique internationale les intéressant conjointement.

Article 2

A la demande du Gouvernement de la République du Cameroun, la République française lui apportera son assistance pour la formation des techniciens camerounais qui pourraient notamment être admis dans les écoles techniques spécialisées françaises.

En attendant que le Cameroun ait ses cadres propres, le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION IN CIVIL AVIATION,
AIR NAVIGATION, AIR AND METEOROLOGICAL BASES

The President of the French Republic and

The President of the Republic of Cameroon,

Considering that the French Republic and the Republic of Cameroon are willing to co-operate in the field of civil aviation,

Have resolved to conclude the present agreement.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

M. Maurice Couve de Murville, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Cameroon:

Mr. Charles-René Okala, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

In the interests of information and harmonization of their respective positions, the Civil Aviation Administrations of the French and Cameroon Republics shall co-ordinate their actions closely and shall exchange any information which may be useful to them. They shall consult each other before any International Technical Conference of common interest to them.

Article 2

At the request of the Government of the Republic of Cameroon, the French Republic will give assistance in the training of Cameroonian technicians, who could, *inter alia*, be admitted to French specialized technical schools.

Until such time as the Cameroon has its own skilled personnel, the

¹ Came into force on 27 January 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 9.

de la République du Cameroun confie à une mission d'assistance technique française la direction technique de ses services de l'aviation civile.

A cet effet, le Gouvernement de la République française se déclare disposé à examiner les demandes qui lui seront présentées par le Gouvernement de la République du Cameroun portant sur les effectifs du personnel nécessaire à la bonne marche des services de l'aviation civile.

La République française prêtera également son concours à la République du Cameroun par l'envoi de missions d'experts et de techniciens.

Article 3

Le Gouvernement de la République française continuera, dans le cadre de l'assistance technique, à fournir gratuitement au service météorologique camerounais le matériel technique habituel nécessaire à son bon fonctionnement, notamment les appareils et instruments de radio-sondage.

Article 4

A la demande de la République du Cameroun, la République française lui apportera son assistance dans la définition et l'élaboration de ses programmes d'équipement en matière d'aviation civile.

Article 5

La République française et la République du Cameroun se concerteront, en tant que de besoin, à l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques en matière d'aviation civile.

Article 6

En attendant que la République du Cameroun puisse compléter son propre service de recherches et sauvetage, les opérations de l'espèce sont assurées dans les conditions en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

Article 7

Jusqu'à l'intervention d'un accord particulier concernant l'aérodrome de classe internationale de Douala et ses annexes, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Cameroun conviennent que les règles actuelles de gestion dudit aérodrome, confiée par le Cameroun à la République française, et des services y rattachés, demeurent en vigueur. La Direction camerounaise de la météorologie assure la protection et la responsabilité météorologiques de la navigation aérienne sur cet aérodrome.

Government of the Republic of Cameroon shall entrust the technical management of its civil aviation services to a French technical assistance mission.

To this end, the Government of the French Republic declares itself willing to examine the requests submitted by the Government of the Republic of Cameroon concerning the staff required for the smooth running of the civil aviation services.

The French Republic will also assist the Republic of Cameroon by sending missions of experts and technicians.

Article 3

The Government of the French Republic will continue, within the framework of technical assistance, to provide the Cameroonian meteorological service, free of charge, with the usual technical material needed for its smooth running, in particular radio-sonde apparatus and instruments.

Article 4

At the request of the Republic of Cameroon, the French Republic will assist it in the determination and preparation of its civil aviation equipment programmes.

Article 5

The French Republic and the Republic of Cameroon will consult each other, as far as is necessary, for the purpose of harmonizing their technical regulations in the field of civil aviation.

Article 6

Until such time as the Republic of Cameroon is able to staff its own search and rescue service, operations of this kind shall be guaranteed under the conditions in force at the date of signature of the present agreement.

Article 7

Pending the conclusion of a special agreement concerning the international airport at Douala and its outlying buildings, the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cameroon shall agree that the present regulations for the management of the said airport, entrusted to the French Republic by Cameroon, and for the services attached to it, shall remain in force. The Cameroonian Department of Meteorology shall guarantee meteorological protection and responsibility for air navigation at this airport.

Article 8

Le Gouvernement français prêtera son concours technique à la création d'une Compagnie camerounaise de transport aérien.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Paris dès que faire se pourra.

FAIT à Yaoundé le 13 novembre 1960 en double original.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

Article 8

The French Government will provide technical assistance for the creation of a Cameroonian air transport company.

Article 9

This agreement will come into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Paris as soon as possible.

DONE at Yaoundé, in duplicate, on the thirteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

No. 10643

**FRANCE
and
CAMEROON**

General Agreement for technical co-operation in personnel matters (with annexed protocols). Signed at Yaoundé on 13 November 1960

Authentic text: French.

Registered by France on 5 August 1970.

**FRANCE
et
CAMEROUN**

Accord général de coopération technique en matière de personnel (avec protocoles annexes). Signé à Yaoundé le 13 novembre 1960

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 5 août 1970.

ACCORD GÉNÉRAL¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PERSONNEL

Le Président de la République française et

Le Président de la République du Cameroun

Ont résolu de conclure le présent Accord.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République du Cameroun :

M. Charles-René Okala, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de coopérer sur les plans technique, administratif, financier et économique.

A cet effet, la France crée notamment à Yaoundé, dans le cadre de sa représentation au Cameroun, une Mission d'aide et de coopération.

La République du Cameroun facilitera l'installation de cette mission dont le chef et les conseillers auront le statut diplomatique.

Le Chef de mission sera chargé, en liaison avec le Gouvernement camerounais, de la mise en œuvre des dispositions faisant l'objet du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement de la République française mettra, éventuellement, à la disposition de la République du Cameroun les personnels que le Gouvernement camerounais estimera nécessaires au fonctionnement des services publics institués sur son territoire et relevant de son autorité; cette prestation

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 21.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL CO-OPERATION
IN PERSONNEL MATTERS

The President of the French Republic and
The President of the Republic of Cameroon
Have decided to conclude this Agreement.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Maurice Couve de Murville, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Cameroon:

Mr. Charles-René Okala, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,
have agreed on the following provisions:

Article 1

The two Governments reaffirm their desire to co-operate on the technical, administrative, financial and economic levels.

For this purpose, France shall, *inter alia*, establish at Yaoundé, within the framework of its representation in Cameroon, a Mission for Aid and Co-operation.

The Republic of Cameroon shall facilitate the establishment of the mission, the head and counselors of which shall have diplomatic status.

The head of the mission shall, in liaison with the Cameroonian Government, be responsible for the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 2

The Government of the French Republic shall, as desired, make available to the Republic of Cameroon the personnel which the Cameroonian Government considers necessary for the operation of public services established in its territory and under its authority; the provision of such assistance

¹ Came into force on 27 January 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 21.

est indépendante des concours faisant l'objet de conventions particulières, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

Article 3

Dans le cadre des accords passés entre les deux Gouvernements, la République française facilitera, dans toute la mesure de ses moyens, la formation ou le perfectionnement professionnel des fonctionnaires et agents présentés par la République du Cameroun.

Article 4

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord,

Le Gouvernement de la République du Cameroun notifie au Gouvernement français la liste des emplois qu'il désire pourvoir en faisant appel à des personnels mis à sa disposition par le Gouvernement français, auxquels ces emplois seraient confiés pour une durée de deux ans.

Il pourra soumettre au Gouvernement français les demandes nominatives des personnels qu'il désirerait voir mettre à sa disposition.

Les deux Gouvernements déterminent alors d'un commun accord la liste des emplois qui pourront être occupés par des personnels mis par la République française à la disposition de la République du Cameroun. Cet accord pourra être révisé tous les ans.

Dans la limite des effectifs ainsi arrêtés, le Gouvernement de la République française met à la disposition du Gouvernement de la République du Cameroun le personnel qu'il aura pu prélever sur ses propres disponibilités.

Article 5

En vue de pourvoir aux emplois prévus à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement de la République française soumet dans les meilleurs délais au Gouvernement de la République du Cameroun les candidatures des personnels qu'il envisage de mettre à sa disposition pour servir sur son territoire.

A partir de la réception de ces candidatures, le Gouvernement de la République du Cameroun dispose d'un délai d'un mois pour les agréer ou faire connaître son refus.

Passé ce délai ou en cas de refus, le Gouvernement de la République française reprend la libre disposition du personnel non agréé.

shall be independent of any assistance forming the subject of particular conventions relating either to the operation of certain services or institutions, or to the execution of temporary missions with specific objectives.

Article 3

In accordance with agreements concluded between the two Governments, the French Republic shall, as far as possible, facilitate the training of civil servants and officials presented by the Republic of Cameroon or help them to improve their skills.

Article 4

On the entry into force of this Agreement,

The Government of the Republic of Cameroon shall transmit to the French Government a list of the posts to which it wishes to assign personnel made available to it by the French Government, to be held by such personnel for a period of two years.

It may submit to the French Government requests naming officials whom it wishes to be made available to it.

The two Governments shall then draw up by agreement a list of posts which could be held by personnel made available by the French Republic to the Republic of Cameroon. The agreement may be reviewed annually.

Within the limits of the staff thus agreed on, the Government of the French Republic shall make available to the Government of the Republic of Cameroon such of its personnel as it can release.

Article 5

With a view to filling the posts referred to in article 4 above, the Government of the French Republic shall at the earliest possible date submit to the Government of the Republic of Cameroon the candidatures of personnel whom it intends to make available for service in the territory of the latter.

On receipt of the candidatures, the Government of the Republic of Cameroon shall have one month in which to agree to or reject them.

Once that time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

Il procédera toutefois, dans la mesure de ses possibilités à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

Article 6

Au reçu de l'agrément par le Gouvernement de la République du Cameroun des candidats proposés, le Gouvernement français prononce leur mise à la disposition de la République du Cameroun. Il prend toutes les mesures nécessaires à leur acheminement vers le territoire de cet Etat.

L'agrément de toute candidature par le Gouvernement de la République du Cameroun comportera obligatoirement l'indication de la nature de l'emploi offert et du lieu d'affectation du candidat.

La nomination des candidats agréés est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République du Cameroun pour une durée de deux ans et pour compter de la date d'arrivée de l'intéressé sur le territoire de ladite République.

Sauf accord de l'intéressé, toute mutation des personnels visés par le présent Accord, envisagée par le Gouvernement de la République du Cameroun dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel il a été nommé en vertu de l'article 5 ci-dessus, fera l'objet d'une consultation entre les deux Gouvernements.

Article 7

Les personnels régis par la législation et la réglementation de la République française qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sont en fonction sur le territoire de la République du Cameroun dans les services relevant de l'autorité de son Gouvernement sont considérés comme mis à la disposition de la République du Cameroun en vue de continuer à exercer les fonctions dont ils sont titulaires. Ils sont nommés dans les conditions prévues à l'article 6 ci-dessus.

Ils sont, dès ce moment, soumis aux dispositions du présent accord. Toutefois, en ce qui les concerne, l'expiration de la période de mise à disposition prévue à l'article 6 ci-dessus correspond au terme de leur séjour réglementaire et au congé y afférant.

Article 8

La période de mise à disposition couvre le temps de séjour et le congé correspondant à ce séjour. Elle est de deux ans pour le personnel soumis au régime du congé annuel et de trente mois pour le personnel soumis au régime du congé tous les deux ans.

The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the conditions set forth above.

Article 6

On receipt of the notification of acceptance of the proposed candidates by the Government of the Republic of Cameroon, the French Government shall announce their assignment to the Republic of Cameroon. It shall take all the necessary measures for their transfer to the territory of that State.

The notification of acceptance of any candidate by the Government of the Republic of Cameroon must indicate the nature of the employment offered and the duty station of the candidate.

The appointment of accepted candidates shall be announced by decision of the competent authority of the Republic of Cameroon for a duration of two years and shall take effect from the date of arrival of the official concerned in the territory of that Republic.

Save with the consent of the person concerned, any transfer of personnel covered by this agreement contemplated by the Government of the Republic of Cameroon which would result in a change in the level or nature of the post to which he has been appointed by virtue of article 5 above shall be the subject of consultations between the two Governments.

Article 7

Personnel governed by the legislation and regulations of the French Republic who, on the date of entry into force of this Agreement, are employed in the territory of the Republic of Cameroon in services which are under the authority of the Government of the latter shall be considered as having been made available to the Republic of Cameroon so that they may continue to exercise their functions. They shall be appointed in the conditions specified in article 6 above.

They shall, from that time, be subject to the provisions of this Agreement. However, the expiry of the period of assignment specified in article 6 above shall, in their case, coincide with the termination of their tour of duty under the relevant regulations and the leave corresponding thereto.

Article 8

The period of assignment shall include the tour of duty and the leave which accompanies that tour. It shall be for two years in the case of personnel subject to the system of annual leave and 30 months for personnel subject to the system of biennial leave.

Le temps de séjour au Cameroun peut être prolongé dans les conditions prévues au statut des intéressés, par simple échange de lettres intervenu au moins un mois avant l'expiration du délai normal.

Toute prolongation supérieure à quatre mois devra recevoir l'accord des intéressés.

A l'expiration du séjour et du congé qui lui est afférent le personnel se trouve de plein droit remis à la disposition de la République française.

Article 9

Le Gouvernement de la République française et celui de la République du Cameroun se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à la disposition due à l'emploi, à charge de notification simultanée à l'autre Gouvernement et à l'intéressé par l'intermédiaire du Chef de la Mission d'aide et de coopération et moyennant un préavis d'un mois à compter du jour de la notification.

Dans tous les cas où la remise à disposition intervient avant son terme normal et par décision du Gouvernement de la République du Cameroun, l'ensemble des frais résultant du passage de retour selon la réglementation française est à la charge dudit gouvernement, sous réserve des dispositions de l'article 15 ci-dessous.

Cette remise à disposition ne fait pas obstacle au remplacement de l'intéressé dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus.

Article 10

Sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessus, l'octroi aux personnels d'un congé administratif au cours de la période de mise à disposition ne met pas fin à celle-ci.

Toutefois, si le Gouvernement camerounais n'a pas l'intention d'utiliser les services du personnel intéressé pendant la période de la mise à disposition restant à courir à l'expiration du congé, il le lui notifie au moins un mois avant son départ en congé. Copie de la notification est adressée simultanément au Chef de la Mission d'aide et de coopération.

Les décisions de congé sont accordées par le Gouvernement de la République du Cameroun et visées par le Chef de Mission d'aide et de coopération. Les frais de transport sont à la charge de la République française, dans les conditions fixées à l'article 17.

Pour certains emplois dont la liste sera dressée d'un commun accord entre les deux Gouvernements et dont les titulaires seront nominativement désignés par un échange de lettres, le Gouvernement de la République du

The tour of duty in Cameroon may be extended in the conditions set forth in the statutes to which the person concerned is subject by a simple exchange of letters at least one month before the expiry of the normal term.

Any extension for a period of more than four months shall require the consent of the official concerned.

On the expiry of the tour of duty and the leave corresponding thereto, personnel shall automatically revert to the jurisdiction of the French Republic.

Article 9

The Government of the French Republic and that of the Republic of Cameroon reserve the right to terminate the assignment at any time provided that they notify simultaneously the other Government and the person concerned, through the head of the Mission for Aid and Co-operation, giving one month's notice from the date of such notification.

Where the assignment is terminated prematurely by decision of the Government of the Republic of Cameroon, all the expenses connected with the return passage in accordance with the French regulations shall be borne by the Cameroonian Government, subject to the provisions of article 15 below.

Such termination of assignment shall not preclude the replacement of the official concerned in the conditions set forth in article 4 above.

Article 10

Subject to the provisions of article 7 above, the granting of administrative leave to personnel during their assignment shall not terminate such assignment.

If, however, the Cameroonian Government does not intend to use the services of the official concerned during the unexpired period of assignment following such leave, it shall notify him thereof at least one month before his departure on leave. A copy of the notification shall be simultaneously addressed to the head of the Mission for Aid and Co-operation.

Decisions granting leave shall be taken by the Government of the Republic of Cameroon and endorsed by the head of the Mission for Aid and Co-operation. The transport costs shall be borne by the French Government in the conditions set forth in article 17.

For certain posts a list of which shall be drawn up by agreement between the two Governments and the occupants of which shall be designated by name by an exchange of letters, the Government of the Republic of Cameroon

Cameroun sera libre d'aménager les congés en fonction de l'intérêt du service, à condition que les droits statutaires globaux des intéressés soient respectés.

Dans ce cas, les dispositions des trois premiers alinéas de l'article 17 ne seront applicables qu'aux seuls voyages effectués par les fonctionnaires aux époques et après le temps de séjour effectif indiqué par le statut de la fonction publique française.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux congés prévus pour les magistrats.

L'évacuation sanitaire des fonctionnaires, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République du Cameroun aux personnels considérés mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même des congés de maladie lorsqu'ils comportent le rapatriement.

Article 11

Au cas de cessation de service pour quelque cause que ce soit, le Gouvernement français prendra toutes dispositions pour pourvoir sur la demande du Gouvernement camerounais au remplacement des personnels défailants.

Article 12

Les fonctionnaires et agents qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République du Cameroun en vertu du présent accord exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance, dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République française, soit le Gouvernement de la République du Cameroun.

Les deux Gouvernements s'interdisent également d'imposer aux fonctionnaires visés par la présente Convention toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires objet du présent Accord reçoivent, d'une façon générale, aide et protection du Gouvernement de la République du Cameroun.

Article 13

Les agents qui sont mis à la disposition de la République du Cameroun ne peuvent exercer aucune activité lucrative telle qu'elle est définie au statut

shall be free to arrange leave in accordance with the interests of the service, provided the over-all statutory rights of the officials concerned are respected.

In that event, the provisions of the first three paragraphs of article 17 shall apply only in respect of the travel of an official at the time of and following the actual tour of duty specified in the statutes of the French Civil Service.

These provisions shall not apply to the leave established for judicial personnel.

Evacuation of officials for health reasons, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Republic of Cameroon to the personnel concerned shall terminate the assignment. The same shall apply in the case of sick leave involving repatriation.

Article 11

In the event of termination of service, for whatever reason, the French Government shall make the necessary arrangements, at the request of the Cameroonian Government, to provide replacements for the outgoing personnel.

Article 12

Civil servants and officials made available to the Government of the Republic of Cameroon under this Agreement shall carry out their duties under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may be detrimental to either the Government of the French Republic or the Government of the Republic of Cameroon.

The two Governments for their part undertake not to require of officials covered by this Agreement any act or manifestation of a character alien to the service.

In the performance of their duties, officials to whom this Agreement applies shall in general receive aid and protection from the Government of the Republic of Cameroon.

Article 13

Officials made available to the Republic of Cameroon may not engage in any lucrative activity as defined in the general statutes to which they are

général qui les régit. A titre exceptionnel et lorsque l'intérêt général le justifie, il peut être dérogé à cette interdiction par décision concertée du Gouvernement de la République du Cameroun et du Gouvernement de la République française. Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République du Cameroun entend exercer une activité privée lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la déclaration préalable au Gouvernement de la République du Cameroun et au Gouvernement de la République française, qui peuvent par décision concertée prendre les mesures propres à sauvegarder les intérêts du service.

Article 14

Le Gouvernement de la République du Cameroun fait parvenir au Gouvernement de la République française, par l'intermédiaire du Chef de la Mission d'aide et de coopération, des appréciations sur la manière de servir du personnel mis à sa disposition en vertu du présent accord, suivant la périodicité fixée par la réglementation de la République française.

Le Gouvernement de la République du Cameroun avise le Chef de la Mission d'aide et de coopération de toute affectation ou mutation du personnel visé par le présent Accord.

Article 15

Le personnel mis à la disposition du Gouvernement de la République du Cameroun en vertu du présent Accord n'encourt de la part de ce Gouvernement d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du Gouvernement de la République française, assortie, le cas échéant, d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés, susceptibles de justifier l'ouverture de la procédure disciplinaire inscrite au statut de l'intéressé.

Lorsque les faits imputés au fonctionnaire remis à disposition ne seront pas reconnus par l'autorité compétente en matière disciplinaire, et ne motiveront pas de sa part une sanction, le Gouvernement français pourra demander au Gouvernement camerounais le remboursement des frais de son voyage retour.

Article 16

La République française prend à sa charge la rémunération statutaire des personnels visés par le présent Accord.

La République du Cameroun contribuera à cette charge selon les modalités arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

subject. In exceptional circumstances, and where justified in the general interest, this prohibition may be waived by joint decision of the Government of the Republic of Cameroon and the Government of the French Republic. When the spouse of an official assigned to the Republic of Cameroon wishes to engage in any private lucrative activity in the territory of that State, the official must make a prior declaration to that effect to the Government of the Republic of Cameroon and the Government of the French Republic, which may, by a joint decision, take appropriate measures to safeguard the interests of the service.

Article 14

The Government of the Republic of Cameroon shall, at the regular intervals established under the regulations of the French Republic, forward to the Government of the French Republic through the head of the Mission for Aid and Co-operation reports on the manner in which the personnel made available to it under this Agreement are performing their duties.

The Government of the Republic of Cameroon shall notify the head of the Mission for Aid and Co-operation of any assignment or transfer of the personnel covered by this Agreement.

Article 15

Officials made available to the Government of the Republic of Cameroon under this Agreement may not incur any administrative penalty on the part of that Government other than their return, on stated grounds, to the French Government, accompanied, where necessary, by a report specifying the nature and circumstances of the imputed facts likely to justify the application of the disciplinary procedure set out in the statutes to which the official concerned is subject.

When the acts imputed to the official who is returned are not acknowledged by the competent disciplinary authority and it does not impose a penalty, the French Government may request the Cameroonian Government to reimburse the costs of his return travel.

Article 16

The French Republic shall bear the cost of the statutory remuneration of the personnel covered by this Agreement.

The Republic of Cameroon shall contribute to the costs in accordance with arrangements agreed upon between the two Governments.

Article 17

Incombent également au Gouvernement de la République française les charges financières correspondant, sous réserve des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus :

- au transport du fonctionnaire mis à la disposition de la République du Cameroun et de sa famille, du lieu de sa résidence au lieu d'entrée dans la République du Cameroun et lors du rapatriement, du lieu de sortie de la République du Cameroun au lieu fixé en ce qui le concerne par la réglementation en vigueur dans la République française.
- aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous les mêmes réserves.
- à la contribution pour la constitution des droits à pension du fonctionnaire selon les taux en vigueur dans la réglementation de la République française.

Article 18

La République du Cameroun assure aux personnels considérés les avantages en nature attachés à l'emploi défini dans l'acte de nomination. Le logement et l'ameublement sont, dans tous les cas, assurés gratuitement au personnel mis à sa disposition, en considération de l'emploi occupé, du classement indiciaire et de la situation de famille de l'intéressé.

Le Gouvernement camerounais assure à ces personnels et à leur famille le bénéfice gratuit des soins et traitements médicaux.

Le Gouvernement de la République du Cameroun garde à sa charge les rémunérations particulières et les indemnités spécifiques attachées à l'emploi ou à la fonction occupée telles qu'elles sont fixées par la réglementation camerounaise, les indemnités pour heures supplémentaires ou vacations, les frais et indemnités de déplacement ou de mission à l'intérieur ou à l'extérieur du Cameroun effectués sur décision du Gouvernement camerounais.

Article 19

Les fonctionnaires de l'assistance technique française ne sont redevables que de l'impôt sur les revenus des personnes physiques d'après la législation camerounaise en vigueur à la date de signature de la présente convention.

Néanmoins, ils sont exonérés de la taxe proportionnelle sur les traitements, salaires et pensions. En outre, ils bénéficient d'un abattement forfaitaire spécial de 10%.

Les fonctionnaires de l'assistance technique française sont autorisés à

Article 17

The Government of the French Republic shall likewise, subject to the provisions of articles 9 and 10 above, bear the cost of:

- Transportation of the official made available to the Republic of Cameroon and his family from his place of residence to the point of entry into the Republic of Cameroon and, at the time of repatriation, from the point of departure from the Republic of Cameroon to the place specified, in so far as he is concerned, in the regulations in force in the French Republic;
- The travel allowances payable for the above journeys, subject to the same reservations;
- The contribution necessary to maintain the pension rights of the official in accordance with the rates in force under the regulations of the French Republic.

Article 18

The Republic of Cameroon shall provide the personnel in question with the benefits in kind attaching to the post specified in the letter of appointment. Housing and furniture shall, in all cases, be provided free of charge to the personnel made available to it, having regard to the post occupied, the service grade and the family situation of the official concerned.

The Cameroonian Government shall provide such personnel and their families with free medical care and treatment.

The Government of the Republic of Cameroon shall bear the costs of special remuneration and specific allowances attaching to the post held or function exercised as laid down in the Cameroonian regulations, allowances for overtime or leave, travel or mission expenses and allowances incurred in or outside Cameroon pursuant to a decision of the Cameroonian Government.

Article 19

French technical assistance personnel shall be liable to taxation only in respect of tax on the income of physical persons in accordance with the Cameroonian legislation in force on the date of signature of this Agreement.

They shall, however, be exempted from the progressive tax on salaries, wages and pensions. They shall also be entitled to a special standard reduction of 10 per cent.

French technical assistance personnel shall be authorized to maintain

conserver pendant la durée de leur séjour leur véhicule personnel sous le régime de l'admission temporaire.

Article 20

Les modalités d'exécution du présent Accord sont fixées en tant que de besoin par des accords entre les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment mandatés.

Des protocoles annexes pourront être conclus régissant les fonctionnaires de certains cadres ou groupes de cadres, en fonction de leur statut particulier, ou des fonctions particulières qu'ils auront à assumer dans la République du Cameroun. Ces protocoles pourront exceptionnellement déroger aux clauses du présent accord.

La Mission d'aide et de coopération reçoit communication de tous les documents adressés par le Gouvernement de la République du Cameroun au Gouvernement de la République française.

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris dès que faire se pourra. Les trois Protocoles annexes au présent Accord entrent en vigueur à la même date que celui-ci.

FAIT à Yaoundé le 13 novembre 1960 en double original.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

PROTOCOLE ANNEXE RELATIF À L'EMPLOI DES PERSONNELS MILITAIRES EN SITUATION HORS CADRE DANS LES SERVICES PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

Article 1

Le présent Protocole a pour objet de déterminer en application de l'article 20 de l'Accord général de coopération en matière de personnel les mesures particulières applicables aux personnels militaires en tenant compte des règles particulières au service outre-mer de ces personnels. Les dispositions de l'Accord général sont applicables à ces personnels, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par le présent Protocole et par les Accords concernant l'assistance militaire technique aux Forces armées camerounaises³.

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

³ Voir p. 197 du présent volume.

motor vehicles for their personal use, under the temporary admission régime, for the duration of their tours of duty.

Article 20

The terms and conditions for the application of this Agreement shall be established, as and when necessary, by agreements between the two Governments or their duly authorized representatives.

Additional protocols may be concluded to cover officials in certain services or groups of services in consideration of their special status or the special functions which they may be called upon to assume in the Republic of Cameroon. Such protocols may in exceptional circumstances waive certain provisions of this Agreement.

The Mission for Aid and Co-operation shall be informed of all documents addressed to the Government of the French Republic by the Government of the Republic of Cameroon.

Article 21

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Paris. The three Protocols annexed to this Agreement shall enter into force on the same date.

DONE at Yaoundé, on 13 November 1960, in duplicate.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING THE EMPLOYMENT OF
MILITARY PERSONNEL SECONDED TO THE PUBLIC SERVICE OF
THE REPUBLIC OF CAMEROON

Article 1

The purpose of this Protocol is to determine, in pursuance of article 20 of the General Agreement for co-operation in personnel matters, the special measures applicable to military personnel, taking into account the special rules governing service abroad of such personnel. The provisions of the General Agreement shall be applicable to such personnel in so far as they are not waived by this Protocol and by the Agreement concerning technical military assistance to the Cameroonian armed forces.¹

¹ See p. 197 of this volume.

Article 2

Les personnels militaires visés par le présent Protocole comprennent :

- 1° Des officiers, sous-officiers et hommes de troupes des armes et services;
- 2° Des officiers et sous-officiers du Service de santé militaire;
- 3° Des officiers et sous-officiers de la Gendarmerie.

Ces personnels sont mis à disposition du Gouvernement camerounais. Ils sont placés en situation hors cadre pour la durée normale du séjour augmentée de la durée de la permission de départ, du congé et des voyages aller et retour, soit trente mois pour la Gendarmerie et trois ans pour les autres catégories.

Article 3

Au titre de la notation et de la discipline, les personnels militaires en situation hors cadre relèvent de l'autorité militaire française qui peut les inspecter et qui peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à

l'officier des armes,
l'officier de gendarmerie,
l'officier du Service de santé,

le plus ancien dans le grade le plus élevé en service hors cadre dans la République du Cameroun.

Article 4

La nomination aux emplois dans le cadre de l'Accord général doit être prononcée compte tenu des règles statutaires de la subordination hiérarchique de telle sorte qu'un militaire en situation hors cadre ne puisse avoir sous ses ordres un militaire d'un grade supérieur ou plus ancien que lui dans le même grade.

Article 5

Les personnels militaires en service hors cadre dans l'armée et la gendarmerie camerounaises sont à la disposition des autorités camerounaises, selon les règles traditionnelles d'emploi de leur arme ou service. Ces règles d'emploi ne peuvent être éventuellement modifiées qu'avec l'accord des autorités françaises.

Article 6

Pour l'application au personnel du Service de santé militaire des dispositions de l'article 12 de l'Accord général les deux Gouvernements s'engagent à respecter les prérogatives de l'Ordre des médecins compétent, telles qu'elles résultent du règlement qui les régit.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

Article 2

The military personnel covered by this Protocol shall include:

- (1) Officers, non-commissioned officers and men of combat and service units;
- (2) Officers and non-commissioned officers of the army medical service;
- (3) Officers and non-commissioned officers of the *gendarmerie*.

Such personnel shall be made available to the Cameroonian Government. They shall be seconded for the normal period of the tour of duty plus embarkation leave, annual leave and outward and return travel time: 30 months in the case of the police and three years in the case of the other categories.

Article 3

For the purposes of reporting and discipline, the seconded military personnel shall come under the French military authority, which may inspect them and may delegate all or part of its powers to the most senior of the highest ranking of the following:

- officers of the army,
- officers of the *gendarmerie* or
- officers of the medical service

seconded to the Republic of Cameroon.

Article 4

Any appointment to employment under the General Agreement must take into account the statutory rules relating to military ranks, so that seconded military personnel may not have under their orders persons who are of a higher grade or who are senior to them in the same grade.

Article 5

Military personnel seconded to the Cameroonian army and *Gendarmerie* shall be at the disposal of the Cameroonian authorities in accordance with the traditional rules governing the use of their branch or unit. These rules governing their use may be changed only with the agreement of the French authorities.

Article 6

For the purposes of the application of article 12 of the General Agreement to personnel in the army medical service, the two Governments shall undertake to respect the prerogatives of the relevant Order of Physicians as laid down in the regulations governing them.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

PROTOCOLE ANNEXE RELATIF AU PERSONNEL DE L'ENSEIGNEMENT MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

Article 1

L'état des besoins visés à l'article 3¹ de l'Accord général est, pour le personnel de l'enseignement, arrêté annuellement d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 2

Compte tenu du nombre élevé des besoins en personnel de l'enseignement et des exigences du calendrier scolaire, les présentations des listes de candidats visées à l'article 5 de l'Accord général doivent être suivies de réponse dans un délai de quinze jours après réception.

Article 3

Hors le cas d'accords exprès concernant notamment des catégories ou des situations particulières et nonobstant les dispositions de l'article 6 de l'Accord général, la nomination d'un membre de l'enseignement est prononcée par les autorités compétentes de la République du Cameroun pour compter d'une date qui est fixée de manière à éviter toute interruption de service de l'intéressé. Elle porte effet pour une durée de deux années scolaires. Ceci ne déroge pas aux dispositions concernant la durée du détachement édictées par l'article 8 de l'Accord général relatif au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Cameroun.

Cette période peut être renouvelée ou prorogée d'année scolaire en année scolaire par tacite reconduction, sauf échange de lettres à l'initiative de la partie intéressée intervenant au moins trois mois avant la date prévue pour le premier mouvement d'affectation du personnel de l'enseignement en France.

Article 4

Le terme du délai de rapatriement visé à l'article 7 de l'Accord général coïncide, pour le personnel de l'enseignement, avec la fin de l'année scolaire en cours.

Il en est de même du terme du délai de préavis prévu à l'article 9 dudit Accord.

Article 5

Les dispositions du premier paragraphe de l'article 10 de l'Accord général s'entendent, en ce qui concerne les membres de l'enseignement, des conditions de congés administratifs et d'autorisations d'absence pendant les vacances scolaires fixées par la réglementation en vigueur dans la République du Cameroun pour le personnel de l'enseignement mis actuellement à sa disposition.

¹ Devrait se lire « article 2 ».

ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING EDUCATIONAL PERSONNEL
MADE AVAILABLE TO THE REPUBLIC OF CAMEROON

Article 1

The list of requirements in respect of educational personnel provided for in article 3¹ of the General Agreement shall be drawn up annually by agreement between the two Governments.

Article 2

In view of the large number of educational personnel needed and the requirements of the school calendar, the submission of the lists of candidates referred to in article 5 of the General Agreement must be answered within 15 days after their receipt.

Article 3

Except in the case of express agreements relating specifically to particular categories or situations and notwithstanding the provisions of article 6 of the General Agreement, the appointment of a member of the teaching profession shall be announced by the competent authorities of the Republic of Cameroon and shall take effect from a date which shall be fixed so as to avoid any interruption in employment of the person concerned. The appointment shall be for a period of two school years. The foregoing shall not derogate from the provisions in respect of duration of assignment laid down in article 8 of the General Agreement concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services of the Republic of Cameroon.

In the absence of an exchange of letters on the initiative of the person concerned at least three months before the date fixed for the first stage in the transfer of educational personnel to France, this period may be renewed or extended by tacit agreement from one school year to another.

Article 4

The date of repatriation referred to in article 7 of the General Agreement shall, in the case of educational personnel, coincide with the end of the school year.

The same shall apply to the period of notice referred to in article 9 of the said Agreement.

Article 5

The provisions of the first paragraph of article 10 of the General Agreement shall, as regards members of the teaching profession, be understood as referring to administrative leave and authorized absence during the school holidays established by the regulations in force in the Republic of Cameroon for educational personnel at present placed at its disposal.

¹ Should read: "article 2".

Article 6

Sans préjudice des dispositions de l'article 13 de l'Accord général, la notation spécifique du personnel de l'enseignement est effectuée dans les conditions prévues par la législation et la réglementation en vigueur dans la République française : la notation pédagogique est assurée par les membres des corps d'inspection compétents et la notation administrative par des fonctionnaires de l'ordre universitaire titulaire de qualifications au moins égales à celles du personnel à inspecter ou disposant d'une habilitation spéciale délivrée à cet effet par les autorités compétentes de la République française.

Sous bénéfice des dispositions particulières établies en faveur de certaines catégories de personnels, les services accomplis dans la République du Cameroun par les membres de l'enseignement mis à la disposition en vertu du présent Protocole, sont en tous points tenus pour valables et pris en compte par la République française comme s'ils étaient accomplis dans ses propres emplois.

Article 7

Les missions d'inspection générale sont organisées d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Elles portent de plein droit sur les personnels appartenant aux cadres de la République française et sur le personnel contractuel.

Les charges afférentes à ces missions incombent à la République française.

Article 8

D'accord commun entre les deux Gouvernements, le Gouvernement de la République française peut mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Cameroun des missions temporaires destinées soit à accomplir des études et des recherches, soit à assurer l'organisation ou le fonctionnement d'un service éducatif ou culturel.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

PROTOCOLE ANNEXE RELATIF AUX MAGISTRATS MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

Article 1

Le présent Protocole a pour objet de déterminer, dans le cadre de l'article 20 de l'Accord général relatif au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Cameroun, les conditions particulières de la coopération entre la République française et la République du Cameroun en ce qui concerne les magistrats.

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

Article 6

Without prejudice to the provisions of article 13 of the General Agreement, specific reports shall be made on educational personnel in accordance with the procedures laid down in the laws and regulations in force in the French Republic: reports on teaching ability shall be made by members of the competent corps of inspectors and administrative reports shall be made by university officials holding qualifications at least equal to those of the personnel to be inspected or specially empowered for the purpose by the competent authorities of the French Republic.

Under the special provisions established for certain categories of personnel, service completed in the Republic of Cameroon by members of the teaching profession made available under this Protocol shall, in all respects, be considered valid and taken into account by the French Republic as if it had been completed in the employment of the latter.

Article 7

General inspection missions shall be organized by agreement between the two Governments. They shall automatically inspect personnel belonging to the teaching staff of the French Republic and contractual personnel.

The expenses involved in such missions shall be borne by the French Republic.

Article 8

By agreement between the two Governments, the Government of the French Republic may make available to the Government of the Republic of Cameroon temporary missions for the purpose either of undertaking studies and research or to ensure the organization or operation of an educational or cultural service.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL MADE
AVAILABLE TO THE REPUBLIC OF CAMEROON

Article 1

The purpose of this Protocol is to determine, in accordance with article 20 of the General Agreement concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services of the Republic of Cameroon, the special conditions for co-operation between the French Republic and the Republic of Cameroon with regard to judicial personnel.

Les prescriptions de l'Accord général sont applicables aux magistrats dans la mesure où il n'y est pas dérogé par les dispositions du présent Protocole.

Article 2

Les deux États développeront leur coopération en matière judiciaire notamment en organisant des stages destinés aux magistrats des deux pays et en instituant des échanges réguliers d'information en matière de technique juridictionnelle.

Le Gouvernement de la République française facilitera dans toute la mesure de ses moyens la formation des magistrats de la République du Cameroun selon les conditions fixées par échange de lettres.

Article 3

En vue de permettre au Gouvernement camerounais d'assurer le fonctionnement de ses juridictions et de l'Administration de la justice, le Gouvernement français s'engage dans toute la mesure de ses possibilités à mettre à sa disposition les magistrats qui lui seront nécessaires.

Article 4

Les deux Gouvernements ne peuvent mettre fin à la mise à la disposition d'un magistrat avant expiration du terme normal qu'avec son accord ou après avis de la Commission définie à l'article 10 s'il s'agit d'un magistrat du Parquet, et sur l'avis conforme de cette Commission s'il s'agit d'un magistrat du siège.

L'audition de l'intéressé est de droit s'il le demande. La décision de saisir la Commission est notifiée à l'autre Gouvernement et au magistrat en indiquant les motifs invoqués. Le dossier de la procédure est intégralement communiqué au magistrat, au moins quinze jours francs avant la réunion de la Commission. L'avis de la Commission est transmis aux deux Gouvernements.

Article 5

Un magistrat peut, à titre exceptionnel, pour des raisons personnelles ou de famille, demander qu'il soit mis fin, avant l'expiration de la période normale, à sa mise à la disposition du Gouvernement de la République du Cameroun. Les frais résultant de son rapatriement incombent alors à la République française.

Sa demande est soumise à la Commission prévue à l'article 10, qui formule un avis motivé. Cet avis est transmis, pour décision, au Gouvernement français par le Gouvernement de la République du Cameroun.

Toutefois, lorsque à la suite d'une promotion de grade ou d'une nomination à un poste d'un nouveau groupe dans son cadre d'origine, le magistrat demande

The provisions of the General Agreement shall be applicable to judicial personnel in so far as they are not waived by the provisions of this Protocol.

Article 2

The two States shall develop co-operation with regard to judicial personnel in particular by organizing training courses for judicial personnel of the two countries and by introducing regular exchanges of information on technical legal matters.

The Government of the French Republic shall, as far as possible, facilitate the training of judicial personnel from the Republic of Cameroon in accordance with conditions to be established by an exchange of letters.

Article 3

In order to enable the Government of Cameroon to ensure the operation of its courts and the administration of justice, the French Government undertakes to make available to it, as far as possible, the judicial personnel which it requires.

Article 4

The two Governments may terminate the assignment of a judicial officer before the expiry of the normal term only with his consent or in the light of an opinion of the commission established under article 10 in the case of a member of the *Parquet* and with the approval of the said commission in the case of a member of the Bench.

A hearing shall automatically be granted to the person concerned on request. The decision to bring the matter before the commission shall be notified to the other Government and to the judicial officer with an indication of the reasons therefor. The complete file of the case shall be transmitted to the judicial officer at least 15 clear days before the commission meets. The commission's opinion shall be transmitted to the two Governments.

Article 5

A judicial officer may, in exceptional cases, for personal or family reasons, request that his assignment to the Government of the Republic of Cameroon should be terminated before the expiry of the normal period. The costs of his repatriation shall then be borne by the French Republic.

The request shall be submitted to the commission provided for in article 10, which shall state its opinion, indicating the reasons therefor. The opinion shall be transmitted to the French Government by the Government of the Republic of Cameroon for a decision.

When, however, following promotion to a higher grade or appointment to a post in a new group in his original service, a judicial officer requests that his

qu'il soit mis fin à sa mise à la disposition, il est fait droit d'office à sa demande, si le Gouvernement de la République du Cameroun ne peut lui confier un poste correspondant à ce nouveau grade ou à ce nouveau groupe. Dans ce cas, le Gouvernement de la République française prend toutes dispositions pour assurer le remplacement de ce magistrat avant son départ.

Article 6

Les magistrats mis à la disposition du Gouvernement camerounais ne peuvent, sans leur accord, recevoir une nouvelle affectation que pour assurer l'indispensable continuité du service, dans le cas d'une délégation à une fonction au moins équivalente à celles qu'ils occupent et sur avis conforme de la Commission prévue à l'article 10.

Article 7

En aucun cas, si ce n'est à titre de délégation un magistrat mis à la disposition ne peut se voir confier des fonctions lui donnant autorité sur les magistrats appartenant à un grade supérieur au sien dans sa carrière d'origine.

Article 8

Les prescriptions de l'article 11 de l'Accord général ne s'appliquent aux magistrats que dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions statutaires qui leur sont propres et avec leurs obligations professionnelles.

Les magistrats bénéficient de l'indépendance, des immunités, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels les mêmes fonctions et leur statut leur donneraient droit en France.

Le Gouvernement camerounais les protège contre les menaces, outrages, injures, diffamations, attaques et contraintes de quelque nature que ce soit dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leurs fonctions.

Les magistrats ne peuvent être inquiétés d'aucune manière pour les décisions auxquelles ils participent, pour les propos qu'ils tiennent à l'audience ni pour les actes relatifs à leurs fonctions.

Article 9

En matière correctionnelle et criminelle, aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre des magistrats que sur avis conforme de la Commission, prévue à l'article 10. Au cas où des poursuites sont engagées, le Gouvernement de la République française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable au Cameroun au moment de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 10

Pour la mise en œuvre du présent Protocole, il est créé une Commission comprenant trois magistrats du siège mis à la disposition de la République du

assignment should be terminated, the request shall automatically be granted if the Government of the Republic of Cameroon cannot appoint him to a post corresponding to the new grade or new group. In that event, the Government of the French Republic shall make all the necessary arrangements to ensure the replacement of the judicial officer before his departure.

Article 6

The judicial personnel made available to the Government of Cameroon may not receive any new assignment without their consent except for the purpose of ensuring the necessary continuity of service in the case of appointment in an acting capacity to a post at least equivalent to that which they occupy, with the approval of the commission referred to in article 10.

Article 7

With the exception of temporary duties, in no case may a seconded judicial officer be entrusted with judicial functions giving him authority over judicial personnel belonging to a grade higher than his own in his original service.

Article 8

The provisions of article 11 of the General Agreement shall be applicable to judicial personnel only in so far as they are compatible with the statutory provisions applicable to them and with their professional obligations.

Judicial personnel shall enjoy the independence, immunities, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which the same functions and their status would entitle them in France.

The Government of Cameroon shall protect them against any threats, offensive behaviour, insults, defamation, attacks and coercion of any kind to which they might be subject in the performance of their duties.

Judicial personnel may not be challenged in any way regarding decisions in which they participate, utterances which they make in court or acts relating to their duties.

Article 9

No correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer except with the approval of the commission provided for in article 10. If proceedings are instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall enjoy the privilege of jurisdiction laid down in the legislation applicable in Cameroon at the time of the entry into force of this Protocol.

Article 10

For the implementation of this Protocol there shall be established a commission composed of three judicial officers, members of the Bench, assigned to the

Cameroun, les plus anciens dans le grade le plus élevé dans leur cadre d'origine, et trois magistrats camerounais du siège désignés par le Ministre de la justice de la République du Cameroun. La présidence est assurée par un membre de la Commission élu par celle-ci. Les avis sont émis à la majorité, la voix du Président est prépondérante en cas de partage.

Article 11

Les magistrats du siège et du Parquet les plus anciens dans le grade le plus élevé dans le cadre d'origine mis à la disposition établissent et transmettent, suivant la procédure prévue à l'article 13 de l'Accord général, des appréciations sur la manière de servir des magistrats mis à la disposition, dans les formes et délais prévus par le Statut auquel ils sont soumis dans leur cadre d'origine.

Article 12

Les magistrats mis à la disposition de la République du Cameroun sont soumis au régime de l'autorisation d'absence de deux mois chaque année et de cinq mois à la cinquième année. Toutefois, le Gouvernement camerounais peut refuser d'accorder des congés annuels hors des vacances judiciaires, sauf aux magistrats qui, pendant les vacances précédentes, ont assuré le service des vacances.

Les congés définis ci-dessus sont accordés pour en jouir au choix du titulaire, soit en France, soit dans son pays d'origine. Néanmoins, lorsque les frais de voyage pour se rendre dans le pays d'origine excèdent ceux d'un voyage en France, le titulaire ne peut prétendre au droit à un voyage dans son pays d'origine qu'à l'occasion de son congé quinquennal de cinq mois.

[*Signé — Signed*] ¹

[*Signé — Signed*] ²

¹ Signé par Charles-René Okala — Signed by Charles-René Okala.

² Signé par Maurice Couve de Murville — Signed by Maurice Couve de Murville.

Republic of Cameroon who are the most senior in the highest grade in their original service and three Cameroonian judicial officers, members of the Bench, designated by the Minister of Justice of the Republic of Cameroon. The president shall be a member of the commission, elected by it. Opinions shall be rendered by a majority and if the votes are equally divided, the president shall have a casting vote.

Article 11

Those seconded judicial officers of the Bench and the *Parquet* who are the most senior in the highest grade in their original service shall, in accordance with the procedure laid down in article 14 of the General Agreement, draw up and transmit reports on the manner in which the seconded judicial personnel are performing their duties, in the way and at the intervals prescribed in the statutes to which they are subject in their original service.

Article 12

Judicial personnel made available to the Republic of Cameroon shall be entitled to two months' leave of absence each year and five months in the fifth year. The Government of Cameroon may, however, refuse to grant annual leave when the courts are not in recess except in the case of judicial personnel who have been on duty during the previous recess.

The leave referred to above may, at the choice of the beneficiary, be taken either in France or in his country of origin. When, however, the cost of travel to his country of origin exceeds that of travel to France, the beneficiary shall be entitled to payment of the expenses of travel to his country of origin only during the fifth year's leave of five months.

[CHARLES-RENÉ OKALA]

[MAURICE COUVE DE MURVILLE]

No. 10644

**FRANCE
and
ETHIOPIA**

**Cultural Agreement. Signed at Addis Ababa on 27 August
1966**

*Authentic texts: French and Amharic.
Registered by France on 5 August 1970.*

**FRANCE
et
ÉTHIOPIE**

Convention culturelle. Signée à Addis-Abéba le 27 août 1966

*Textes authentiques : français et amharique.
Enregistrée par la France le 5 août 1970.*

CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNE-
MENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie,

Désireux de resserrer leurs relations amicales;

Animés d'un égal désir de faciliter et de développer les échanges entre les deux Etats dans les domaines de l'éducation et de la culture;

Résolus à mettre en œuvre les moyens nécessaires à une meilleure connaissance réciproque de leurs langues et de leurs civilisations;

Sont convenus de fixer le cadre général de leur coopération par la conclusion d'une Convention culturelle, dont les dispositions sont les suivantes :

Article premier

Chacune des Parties contractantes favorise, dans toute la mesure du possible, l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays.

En particulier, le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à étendre progressivement, dans la mesure de ses possibilités, l'enseignement du français dans les établissements supérieur, secondaire et technique et à encourager le développement dans les autres établissements à tous les niveaux.

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie veille à faire bénéficier cet enseignement dans les programmes et examens officiels, d'une place qui ne soit pas inférieure à celle des langues les plus favorisées, en dehors des langues officielles d'enseignement.

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie favorise de même l'enseignement et l'usage de la langue française à la radio, à la télévision et par tout autre moyen extra-scolaire.

Article II

Afin de développer l'enseignement du français dans les établissements d'enseignement supérieur, secondaire et technique, le Gouvernement de la

¹ Entrée en vigueur le 13 janvier 1967, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions respectives, conformément à l'article XII.

République française détache, dans la mesure de ses possibilités, des professeurs auprès du Ministère impérial de l'éducation et des beaux-arts.

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner et de faire connaître la langue et la culture françaises en Ethiopie, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, notamment par la formation de professeurs éthiopiens de français, d'organisation de stages et de missions d'études, et, dans toute la mesure du possible, par l'envoi de lecteurs.

Article III

Les conditions de voyage, de séjour et de rémunération des enseignants français détachés en Ethiopie ainsi que les modalités de leur détachement sont prévues par l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique¹ signé en même temps que la présente Convention.

Article IV

Chacune des Parties contractantes favorise le fonctionnement et l'installation éventuelle sur son territoire des institutions culturelles, scientifiques et techniques telles que Instituts, centres de culture, associations culturelles, centres de recherches, établissements d'enseignement que l'autre Partie y a établis ou souhaite y établir, ainsi que des établissements privés que l'autre Partie recommande à son attention. Ces institutions bénéficient des facilités les plus larges pour leur fonctionnement dans le cadre de la législation nationale du pays où elles sont établies, et des accords spéciaux les concernant.

Un échange de lettres entre Son Excellence le Ministre de l'éducation et des beaux-arts et l'Ambassadeur de France établi à la date de ce jour², et joint en annexe à la présente Convention, a pour objet de fixer le statut du lycée franco-éthiopien Guebre Mariam. Il annule et remplace les dispositions de l'échange de lettres sur le même sujet du 28 juin 1963.

Un échange de lettres fixera dans les mêmes formes le statut des écoles et collèges de l'Alliance française.

Article V

Les Parties contractantes organisent, dans toute la mesure du possible, l'envoi ou l'échange de professeurs, d'étudiants, de chercheurs, de lecteurs, d'assistants, de personnalités culturelles et scientifiques ainsi que de responsables de groupements culturels universitaires et extra-universitaires.

Article VI

Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de

¹ Voir p. 271 du présent volume.

² Voir p. 293 du présent volume.

bourses aux étudiants et aux chercheurs de l'autre Etat désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner sur son territoire.

La sélection des candidats aux bourses du Ministère français des affaires étrangères est préparée par une commission mixte spéciale qui termine ses travaux avant le 15 juin de chaque année à Addis-Abéba.

Le Gouvernement de la République française fait parvenir chaque année au Ministère impérial de l'éducation et des beaux-arts des rapports sur les études effectuées par les étudiants éthiopiens qui bénéficient des bourses prévues au paragraphe précédent.

Article VII

Les Parties contractantes s'efforcent d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles une équivalence partielle ou totale sur le territoire de l'autre, selon les recommandations qui pourraient être présentées à ce sujet par la Commission mixte instituée par l'article XI.

En particulier, le baccalauréat passé en France ou dans les établissements français d'enseignement en Ethiopie continuera à être reconnu comme conférant une équivalence de plein droit au moins avec le diplôme éthiopien qui sanctionne la fin des études secondaires.

Article VIII

Les Parties contractantes accordent les plus larges facilités à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et de manifestations artistiques destinées à faire mieux connaître leurs cultures respectives.

Article IX

Les Parties contractantes facilitent réciproquement, dans le cadre de leur législation nationale, l'entrée et la diffusion sur leur territoire :

- d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées,
- d'œuvres d'art et de leurs reproductions,
- de livres, périodiques et autres publications culturelles et techniques et de catalogues en provenance de l'autre partie, tant en langue originale qu'en traduction.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ce domaine.

Article X

Chacune des Parties contractantes facilite l'entrée, le séjour et la circulation des ressortissants de l'autre Partie qui exercent leurs activités dans le cadre de la présente Convention ainsi que la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre Partie. Elle s'efforce notamment d'obtenir le règlement favorable des questions d'ordre administratif et fiscal que peuvent poser la création et le fonctionnement des établissements mentionnés à l'article IV.

Les dispositions concernant ces différents problèmes sont précisées par l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique signé en même temps que la présente Convention.

Article XI

Une commission mixte, dont les membres sont désignés respectivement par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, examine les questions concernant l'application de la présente Convention ainsi que de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique signé à la date de ce jour, et présente des recommandations aux deux Gouvernements.

Article XII

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans. Elle pourra ensuite être prorogée par tacite reconduction sans limitation de durée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

L'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique signé à la date de ce jour fera partie intégrante de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé la présente Convention.

FAIT à Addis-Abéba le 27 août 1966 en double exemplaire, en langue française et en langue amharique, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

M. COUVE DE MURVILLE

Pour le Gouvernement
impérial d'Ethiopie :

[Signé]

KETEMA YIFRU

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

በፈረንሳይ ሬፍረሊቲ መገገሥትና
በኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መገገሥት መሪከል
የባህል ስምምነት፡፡

የፈረንሳይ ሬፍረሊቲ መገገሥትና

የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መገገሥት

ያላቸውን የወገኛነት ገንቸነት በይበልጥ ለማጠናከር ሶሌፈ ቀዳጅ፣

በመገገሥታቸው መካከል በባህልና በኮሚሽን አረገዱ

ልዩልዩ ለማቃናንና ለግሶፈፈት አኩል በሆነ ሶሜት በመነሳባት፣

ደንጀሎችን ሥልጣንና ገንቢ በበለጠ ሁኔታ በየብኩላቸው ይታወቅ ዘንድ

አሰፈላጊውን ዘዴ በሥራ ላይ ለማዋል ሰለጠኑት፣

የህብረታቸውን ጠቅላላ ክፍያ ለመወሰን አንድ

የባህል ስምምነት አዲርገው በጊዜ ተሰጥተው አንቀጾት

ተሰማሙት፡፡—

አ ገ ቀ ጽ አ ገ ዱ

ኢያንሳንቱ ተዋዋይ ጦገን ሰለላጭ አገር ሥነ ጽሑፍን ሥልጣን
በብኩሉ በአገሩ ኮሚሽን ይበጥ ዘንድ በተገለጹ መዘን ይደገፋል፡፡—

በተለይም የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መገገሥት ኢንደግሎታው
መዘን ህዜ ኢየወበቀ በከፍተኛ፣ በሁለተኛ ደረጃና በፈረንሳይ ኮሚሽን

ቤቶች የፈረንሳይኛ ትምህርት አገደባትና በሌላም ትምህርት ቤቶች በጣና
ቸው ደረጃ የፈረንሳይኛ ትምህርት አገደባት ስለ ገባቸዋል።—

ከፊሊጊፒንስ ክፍለ-መሬት የትምህርት መስጫ ህጎች በሰጠው
በጣሊካን የትምህርት ፕሮግራሞች ፈተናዎች አረገዱ ተጠሪዎች ለሆኑ
ህጎች ኮሚሽን ጥራት ስፍራ ያሳገቡ ደረጃ ይዞ ተጠቃሚ ይሆን
ዘገይ ያገኘው ነገሥቱ መገንጠት ይቀረጋል።—

የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መገንጠት በፈላጊነት በቴሌቪዥንና
በሌላም በልዩ ልዩ የትምህርት ቤት ጭንቀት በሆኑ ዘዴዎች የፈረንሳይኛ
ህጎች ትምህርት አገደባት ይቀረጋል።—

አ ገ ቶ ጽ ሁ ለ ት

የፈረንሳይኛ ትምህርት በኢትዮጵያ አገደባት ለማድረግ፣
የፈረንሳይ ሪፐብሊክ መገንጠት በዘጠኝተኛ፣ በሁለተኛ ደረጃና በቴሌ
ቪዥን ትምህርት ቤቶች የሚያስተምሩ ማምረጫ ለኢትዮጵያ ገዢ ነገ
ሥት መገንጠት የትምህርትና የሥነ ጥበብ ጊዜያዊ በተቻለው መጠን
ይልከላል።—

የፈረንሳይ ህጎችና የፈረንሳይ ባህሪን በኢትዮጵያ ውስጥ
በቦሌ ለማሰጠት፣ የፈረንሳይ ህጎች የሚያስተምሩ ኢትዮጵያውያን
ማሰጠጫ አሰራር መሆኑን በመገንዘብ፣ ሁለተኛ ደረጃዎች ይህንን
ላላማ ከገቡ ለማድረስ በተቻለ ጥራት መጠን የጥናት ጊዜያዊ ረገት
አሰራር ያገኘ ለሌላ ጥያቄ አጭር የትምህርት ኮርስ ጊዜያዊ ለማ
ዘገጃት ይተባበራሉ።—

አ ገ ቀ ጽ በ ስ ት

ጠይ ኢትዮጵያ የሚላኩትን የረረገባይኛ አስተማሪዎች የመ
ጓዥ፣ የመኖሪያ ዓይነቶችና ክንፋህም የሥራ ክፍያዎች ሁኔታ፣
በባይገሰና በቱኒስ ኦሪገባይ ሶሎተባቦር ከዚህ ስምዕን ጋር
አብሮ የሚረገጡ ጤና ፕሮግራም ይገልጻሉ፡፡—

አ ገ ቀ ጽ አ ራ ት

የአገሪቱን ተግባር አገር የባህሪ፣ የባይገሰ፣ የቱኒስና ሌሎ
ችንም የትምህርት ድርጅቶች፣ የትምህርት ማህበሮች፣ ኢንስቲትዩቶች፣ የመ
ገንዘብና የገሰ ትምህርት ቤቶች በሁለተኛው ተግባር አገር ውስጥ ሲቋቋሙ
ወይንም በአገሪቱ ተግባር አስባቢነት አገራቸው ሲታዩ ሁለተኛው ከፍል
በተቻለው መጠን ያበረታታሉ፡፡ ከነዚህም ድርጅቶች የአገሩ ሕገ መንግሥት
ውስጥ በሚመለከታቸው ልዩ ስምዕንቶች መሠረት ተገባራቸውን አገራዊነትና
የተግባር አርባታ ይሰጣቸዋል፡፡—

ከዚህ ስምዕን ተግባር የሚሆን በከብር የትምህርት ሚኒስቴርና
በከብር የረረገባይ ኤብሳባይ መሰል በዚሁ ቀን የዚህ የደብዳቤ መለጠጥ
የሌሌ ፍገክ ገብረ ማርያም ትምህርት ቤትን ክቋ ይሰሰናል፡፡ ክ.ኤ.አ.
28 ሰኔ 1963 ዓ.ም. በተረጋገጡ የደብዳቤ መለጠጥ ስምዕን ውስጥ
የሚገኙትን አገባቦች ይሸረሰሉ፡፡—

ክንፋህም ጠይሪት የሚረረገጡ የደብዳቤ መለጠጥ የኮሌጅ ፍራን
ሴን ትምህርት ቤቶችና ከሌሎች ክቋ ይሰሰናል፡፡—

ከ ገ ቀ ጽ ክ ሥ ር

ተዋዋዮኛ በዚህ ስምዕንት መሠረት ሥራችሁን ለሚያከናውኑት በጋች ሁሉ በዓክገራቸው የመገባት፣ የመኖርና የመዘግጠር መብት አገደባቸውና ሥራውንም በሚያከናውኑበት ጊዜ ለሚያጋጥሟቸው የአስተዳደርና የገንዘብ ችግር መፍትሔ አገደገገኙ አርዳታችሁን ያደርጋሉ። በተለይም በከገቀጽ ኦሪት የተሰጡት ደርጅቶች በሚቋቋሙበትና በሚሠሩበት ጊዜ በአስተዳደርና በገንዘብ በኩል ችግር ቢኖር ጠልካም ጡሰኔ አገደገገኙ ይዋረሱ።—

ከ ገ ቀ ጽ ክ ሥ ር ክ ገ ሏ

በሁለተኛው መገንጠያት የሚመረጡ አባላት ያሉበት ኤክስፐርት ፎራም ሊኖሩበት የሚችል አገዳ የጋራ ኮሚሽን ተቋም፣ ይህ ስምዕንትና ከዚህ ስምዕንት ጋር ባገዱ ቀን በባሕሪ በባይንስና በቴክኒክ አረገዱ ስለመተባበር የተፈረመው ውሳኔ በሥራ ላይ በሚሉበት ጊዜ ሊኖርሰው የሚችለውን ችግር ከጠና በኋላ አባላትን አስተያየትን ማመር ለሁለተኛው መገንጠያት ያቀርባል።—

ከ ገ ቀ ጽ ክ ሥ ር ሁ ላ ጎ

ይህ ስምዕንት የጸና አገደሆን ክፍያዎች ተዋዋይ በሕገ መንግሥት የሚጠየቁትን ሥነ ሥርዓት የፈጸመ መሆኑን ለሌላው ያስታውቀዋል። ስምዕንት ጎተ ጽት የሚሆነው ከተባሉት ማስታወሻዎች የመጨረሻው በተሰጠበት ቀን ነው።

ይህ ስምዕንት የተፈረመው ለአምስት ዓመት ነው። ከአምስት ዓመት በኋላ ገን አገደኛው ወገን ስምዕንት አገደራርሰ ቢፈልግ፣ የስምዕንት

በተለይም በፈረንሳይ አገር ወይም በኢትዮጵያ ውስጥ
 በፈረንሳይ ንግድና ቤቶች የሚሰጠው በካሎሬያ ቢያንስ ቢያንስ በኢትዮጵያ
 ውስጥ ከሁለተኛ ደረጃ ንግድና መጠሪቻ ከሚሰጠው የምስክር ወረቀት ጋር
 ተወዳዳሪ መሆኑ አንደቀዳሞት ይታወቃል፡፡—

አ ገ ቀ ስ ስ ም ገ ት

ተዋዋቂ ቢሻሻሎችን በበለጠ ለማሰጠት ይችሉ ዘንድ የመዘቃ፣ የኢኮኖሚ
 ግብርና፣ የቴክኒክና የኪነ ጥበብ ንብረቶች በሌላው ተዋዋይ አገር ውስጥ በሚ
 ያደርገቡት ጊዜ በተያላቸው መጠን አስራላጌውን ዕርዳታ ያደርጋሉ፡፡—

አ ገ ቀ ስ ፡ ዘ ጠ ፕ

ተዋዋቂ በየብኩላቸው የያገራቸው ደንብ በሚቀይሩ መሠረት የሌላው
 ጦገን የሲኒማ፣ የመዘቃ / አንድ የመዘቃ ጋድ የሚሰጠው ወይም በልዩ ልዩ
 ዘዴ የተቀረጹ /፣ የቴሌቪዥንና የሬዲዮ ጥበቦች፣ የኪነ ጥበባትና የኪነ ጥበባት
 ቅጾች፣ መጻፍት፣ መጽሐፎች፣ ጋዜጣዎችና ልዩ ልዩ ንግድና ቴሌቪዥን የሆኑ
 ጽሑፎች፣ መጀመሪያ በተጻፈበት ቋንቋ ሆነ የተተረጎሙ በሆነ በአገር ውስጥ አን
 ዲገሩና አንሄራሙ ኦርዳታ ያደርጋሉ፡፡ ለዚህም ዓላማ የሚዘጋጁትን ንብረቶችና
 ልዩዎቻችን ሁሉ በሥራ ላይ ለማጥፎ ሁሉም መንገዶችን በየብኩላቸው የተያላቸውን
 ዕርዳታ ያደርጋሉ፡፡—

አ ገ ቀ ጽ አ ሮ ስ ት

ተዋዋቂ በተቻላቸው መጠን የከሰተጣሪዎች፣ የተጣሪዎች፣ የተጠራጣሪዎች፣ የመቻሪያ ላይ የረዳት አሰጣጥዎች፣ የታወቁ የባሕርና የባይገስ ሰዎች ነጋዴዎች የቀረጠርሲት ጠጠር ከቀረጠርሲት ውስጥ ያሉትን የባህሪ ድር ጅት ኃላፊዎች መለዋወጥ አገዳደረገ ያደራገሱ።—

አ ገ ቀ ጽ ስ ዱ ስ ት

አያገገገጥ ተዋዋይ የሌላው ተጣሪዎችና ተጠራጣሪዎች በአገሪ ውስጥ ለመጣርና ጥናት ለመደረግ ለሚፈልጉ ሁሉ አስረላጊውን አስከላርሾፕ ለመስጠት በተቻለው መጠን ይሞክራል።—

የፈረንሳይ መገገሥት የጣሪ ጉዳይ ሚኒስቴር ስክላርሾፕ ለሚሰጡት ተጠቃሪዎች ምርጫ የሚከናወነው፣ ከሁለት ተዋዋቂ በተጠቃሚ ራዕይ ስህገ፣ ከሚጠቀሙ አዲስ አበባ ላይ በደመተ አ.ኤ.አ.ከሰኔ አሥራ አምስት ቀን አሰቀደው ሥራውን ይፈጽማል።—

ከዚህ በላይ በተጠቀሰው ገደብ አገቀጽ መሠረት ስክላርሾፕ ያገኙት የኢትዮጵያ ተጣሪዎች የክግግር ትውግ የሚገለጽ ሪፖርት የፈረንሳይ ሬፑብሊክ መገገሥት በደመተ አዲስ አበባ ገገሥት መገገሥት ያስተላልፋል።—

አ ገ ቀ ጽ ሰ ባ ት

ተዋዋቂ በተቻላቸው መጠን በአገዳደሩ አገር ለተሰጡት ክፍያዎች ውድድር፣ ፈተናዎችና ለተገኙትም የሥራ ጠረፋቸውን በሌላው አገር ባለፉ የክግግር አድጋኛ በአገቀጽ አሥራ አንድ በተጠቀሱ ከሚሰጡ አሰተያየት መሠረት ተጠባባይ ደረጃ በሙሉ ጠይቆ በከፊል አገዳደራቸው ያታረሱ።—

ጊዜ ከጣላ ተከሰዱሰት ጦር በፈት በጽሑፍ ለሌላው ጦገን ካልገለጸ በቀር ሰጦምነቱ ላልተጠበነ ጊዜ ይቀጥላል፡፡—

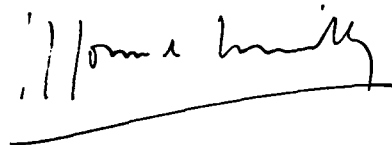
ከዚህ ዓባቢ ሰጦምነት ጋር አብሮ ባገዱ ቀን የተፈረመው ዓባቢ ዓባይገሰፍ የቴክኒክ የጠቀሰበር ጩ ዓዚህ ሰጦምነት ከፍለ አካል ነው፡፡—

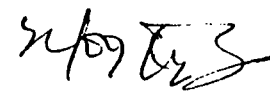
ለዚህም ምሥክር ይህን ዘገዱ የሁለቱ ጠገገሥታት ተጠሪዎች ይህን ሰጦምነት ፈርመዋል፡፡—

በአዲስ አበባ ነጠሴ ሀያ ሁለት ቀን ሺ ዘጠጥ ሙያ ሃምባ ሰጦንት የመተዋወቅ አክሲዮን ባለቸው ሁለት ጽሑፍ ፍቺ በፈረንሳይኛን በአጣርኛ ተጻፈ፡፡—

ሰለ ፈረንሳይ ሪፐብሊክ ጠገገሥት

ሰለ ኢትዮጵያ ገ.ገ.ጠገገሥት





[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE IMPERIAL
ETHIOPIAN GOVERNMENT

The Government of the French Republic and
The Imperial Ethiopian Government,

Desiring to consolidate their friendly relations,

Imbued with an equal desire to facilitate and develop interchange between
the two States in the fields of education and culture,

Resolved to take the necessary action to make each other's language
and civilization better known,

Have agreed to establish the general framework for co-operation by
concluding a Cultural Agreement, the provisions of which are as follows:

Article I

Each Contracting Party shall, as far as possible, encourage the teaching
of the language, literature and civilization of the other country.

In particular, the Imperial Ethiopian Government shall undertake
gradually to extend, as far as possible, the teaching of French in institutions
of higher, secondary and technical education and to promote the develop-
ment of French in other institutions at all levels.

The Imperial Ethiopian Government shall ensure that the teaching of
French enjoys a position in its official curricula and examinations not less
favourable than that of the most favoured languages other than the official
languages of instruction.

The Imperial Ethiopian Government shall also encourage the teaching
and use of the French language on radio and television and by all other
extra-scholastic means.

Article II

In order to develop the teaching of French in institutions of higher,
secondary and technical education, the Government of the French Republic

¹ Came into force on 13 January 1967, the date of the last of the notifications by which
the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of their respective constitu-
tional requirements, in accordance with article XII.

shall, as far as possible, second teachers to work under the Imperial Ministry of Education and Fine Arts.

The Contracting Parties, recognizing the importance of training teachers to teach and disseminate the French language and culture in Ethiopia, shall assist each other to that end, in particular by training Ethiopian teachers of French, organizing courses and study groups and, as far as possible, by sending *lecteurs*.

Article III

The conditions attaching to the travel, residence and remuneration of French teachers seconded to Ethiopia and the arrangements for their secondment shall be specified in the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation¹ signed at the same time as this Agreement.

Article IV

Each Contracting Party shall promote the operation and, as appropriate, the establishment in its territory of the cultural, scientific and technical institutions such as institutes, cultural centres, cultural associations, research centres and educational institutions which the other Party has established there or wishes to establish there, and of the private institutions which the other Party commends to its attention. Those institutions shall be accorded every facility for their operation that is available under the national legislation of the country in which they are established and the special agreements relating to them.

An exchange of letters of today's date² between His Excellency the Minister for Education and Fine Arts and the Ambassador of France, which is annexed to this Agreement, shall serve to establish the status of the Franco-Ethiopian *lycée* Guebre Mariam. It shall cancel and supersede the provisions of the exchange of letters of 28 June 1963 on the same subject.

An exchange of letters shall similarly establish the status of the schools and colleges of the *Alliance française*.

Article V

The Contracting Parties shall, as far as possible, organize the dispatch or exchange of teachers, students, researchers, *lecteurs*, assistants, prominent figures active in cultural and scientific fields and leaders of cultural groups inside and outside universities.

¹ See p. 271 of this volume.

² See p. 293 of this volume.

Article VI

Each Contracting Party shall endeavour to develop the practice of granting scholarships to students and researchers of the other State wishing to pursue studies or undergo further training in its territory.

The candidates for scholarships granted by the French Ministry of Foreign Affairs shall be selected by an *Ad Hoc* Joint Commission which shall complete its work before 15 June of each year at Addis Ababa.

The Government of the French Republic shall transmit each year to the Imperial Ministry of Education and Fine Arts reports on the studies carried out by the Ethiopian students holding the scholarships referred to in the preceding paragraph.

Article VII

Each Contracting Party shall endeavour to accept as partially or totally equivalent in its territory studies completed, competitive and other examinations taken and diplomas obtained in the territory of the other Party, in accordance with the recommendations which the Joint Commission established under article XI might make on that subject.

In particular, the *baccalauréat* taken in France or in French teaching institutions in Ethiopia shall continue to be recognized as automatically equivalent at least to the Ethiopian secondary studies diploma.

Article VIII

The Contracting Parties shall grant every facility for the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and other artistic events designed to increase knowledge of their respective cultures.

Article IX

The Contracting Parties shall facilitate, on a basis of reciprocity and within the limits of their national legislation, the entry into their territory and the distribution of:

- Cinematographic works, musical works (in the form of scores or recordings) and radio and television programmes;
- Works of art and reproductions of such works;
- Books, periodicals and other cultural and technical publications and catalogues originating in the territory of the other Party, both in the original language and in translation.

They shall as far as possible assist in the organization of such artistic events and exchanges.

Article X

Each Contracting Party shall facilitate the entry, residence and movement of nationals of the other Party engaged in an activity within the scope of this Agreement and the solution of such administrative and financial difficulties as may arise out of the cultural activities of the other Party. In particular, it shall endeavour to obtain a favourable settlement of any questions of an administrative or fiscal nature which may arise in connexion with the establishment and operation of the institutions referred to in article IV.

The provisions on these various points shall be laid down in the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation signed at the same time as this Agreement.

Article XI

A Joint Commission, whose members shall be appointed by the two Governments respectively and to which experts may be attached, shall consider questions relating to the implementation of this Agreement and of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation signed on today's date, and shall submit recommendations to the two Governments.

Article XII

Each Contracting Party shall notify the other of the fulfilment of its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of five years. It may thereafter be extended indefinitely by tacit agreement, unless denounced by either of the Contracting Parties six months in advance.

The Agreement on cultural, scientific and technical co-operation signed on today's date shall form an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE at Addis Ababa, on 27 August 1966, in duplicate, in the French and Amharic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. COUVE DE MURVILLE

For the Imperial Ethiopian
Government:

[Signed]

KETEMA YIFRU

No. 10645

**FRANCE
and
ETHIOPIA**

**Agreement on cultural, scientific and technical co-operation
(with exchange of letters). Signed at Addis Ababa on
27 August 1966**

*Authentic texts of the Agreement: French and Amharic.
Authentic text of the exchange of letters: French.
Registered by France on 5 August 1970.*

**FRANCE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique
(avec échange de lettres). Signé à Addis-Abéba le 27 août
1966**

*Textes authentiques de l'Accord : français et amharique.
Texte authentique de l'échange de lettres : français.
Enregistré par la France le 5 août 1970.*

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT
IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement Impérial d'Ethiopie,

Soucieux d'organiser entre les deux Etats la coopération culturelle fixée dans ses grandes lignes par la Convention culturelle² signée à la date de ce jour,

Désireux d'intensifier également leur coopération dans les domaines scientifiques et techniques, en vue du développement économique et social,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Afin de mettre en œuvre la coopération culturelle, scientifique et technique entre les Parties contractantes, le Gouvernement de la République française s'efforce d'assurer, au cas où le Gouvernement impérial d'Ethiopie lui en ferait la demande :

- a) La mise à la disposition du Gouvernement impérial d'Ethiopie d'enseignants et d'experts chargés soit d'enseigner dans les établissements supérieurs, secondaires et techniques, soit de contribuer à la formation des professeurs éthiopiens de français, soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation.

On entend par les personnels visés au présent Accord les personnels mis à la disposition du Gouvernement impérial d'Ethiopie par le Gouvernement de la République française dans le cadre de la coopération culturelle, scientifique et technique.

- b) L'aide au Gouvernement impérial d'Ethiopie pour la réalisation de ses programmes de recherche scientifique et technique ou de développement économique et social, notamment par la collaboration d'établissements et d'organismes français spécialisés en ces matières, ainsi que pour le développement de ses moyens d'information.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1967, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions respective, conformément à l'article IX.

² Voir p. 255 du présent volume.

- c) L'octroi de bourses d'études ou de coopération technique, conformément aux dispositions de l'article VI de la Convention culturelle.
- d) L'organisation en France ou en Ethiopie de cycles d'études et de stages de formation professionnelle destinés aux ressortissants de l'Ethiopie.
- e) L'envoi de documentation ou de tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles, scientifiques et techniques; ceci concerne, notamment, l'envoi du matériel d'instruction ou du matériel pédagogique comprenant, par exemple, les livres, les magnétophones, les tourne-disques, les bandes et diapositives, le matériel cinématographique, ainsi que l'envoi de documentation ou de tous autres moyens de diffusion.
- f) La collaboration des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

Article II

Le nombre des professeurs que le Gouvernement de la République française détache auprès du Ministère impérial de l'éducation et des beaux-arts est fixé avant le début de chaque année scolaire entre le Ministère impérial de l'éducation et des beaux-arts et l'Ambassade de France.

Durant leur séjour en Ethiopie, les enseignants affectés dans les écoles secondaires éthiopiennes seront placés sous l'autorité administrative du Ministère impérial de l'éducation et des beaux-arts et soumis au règlement intérieur de l'établissement auquel ils auront été affectés.

Le Ministère impérial de l'éducation et des beaux-arts fournit à l'Ambassade de France la liste des établissements où il se propose d'affecter les professeurs de français. Dès que leur candidature aura été agréée par ce Ministère celui-ci procédera, en accord avec l'Ambassade, à leur affectation, qui devra intervenir avant leur départ pour l'Ethiopie.

L'Ambassade de France communique au Ministère impérial de l'éducation et des beaux-arts tous les renseignements utiles concernant les professeurs, qui devront avoir les qualifications requises pour enseigner.

Article III

En ce qui concerne les enseignants, experts et autres personnels français envoyés en Ethiopie dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir, la coopération instaurée entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement impérial d'Ethiopie s'établit sur la base d'un financement commun et selon les modalités suivantes :

- a) Sous réserve de dispositions différentes qui feraient l'objet d'arrangements particuliers, le voyage et la rémunération des personnels effectuant

des missions dont la durée est inférieure à dix mois sont pris en charge par le Gouvernement de la République française.

b) En ce qui concerne les missions dont la durée est égale ou supérieure à dix mois, le Gouvernement de la République française prend en charge les voyages des personnels et de leur famille.

c) Le Gouvernement impérial d'Ethiopie verse aux experts une rémunération qui sera fixée d'un commun accord, compte tenu de leurs qualifications, de leur grade et des fonctions qui leur seront confiées.

d) Pour toute mission, quelle qu'en soit la durée, le Gouvernement impérial d'Ethiopie, à moins qu'il ne fournisse un logement en rapport avec leur grade, leur position et leur situation de famille, verse à chacun des experts, une indemnité forfaitaire mensuelle destinée à couvrir leurs frais de logement. Le montant de cette indemnité, non imposable ou taxable, est fixé par accord entre les Parties. Dans le cas des missions d'experts prévues au paragraphe précédent (c), cette indemnité s'ajoute à la rémunération versée par le Gouvernement impérial d'Ethiopie.

e) En ce qui concerne les missions d'enseignants, la question de leur rémunération et de leur logement est fixée par accord entre les Parties.

f) Le Gouvernement impérial d'Ethiopie assure aux personnels de coopération les moyens nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Les personnels français bénéficient du même régime d'assistance médicale que celui prévu pour les autres personnels étrangers de coopération culturelle et technique en Ethiopie.

Article IV

Les personnels français affectés en Ethiopie à des missions relevant d'accords ou d'arrangements de coopération culturelle et technique qui ont été ou seront conclus entre les deux Gouvernements :

- a) Seront exemptés du paiement des droits de douane et autres taxes et des restrictions à l'importation de leurs effets personnels, ainsi que de ceux des membres de leur famille qui les accompagnent, dans les six mois de leur arrivée en Ethiopie.
- b) Seront exemptés de toutes restrictions à l'immigration et obtiendront sans formalités particulières leur permis de travail.
- c) Seront exemptés du paiement de l'impôt sur le revenu tant sur la partie de leur salaire versée par le Gouvernement de la République française que sur la rémunération versée par le Gouvernement impérial d'Ethiopie.
- d) Bénéficieront du traitement le plus favorable accordé en Ethiopie aux personnels de coopération culturelle et technique, conformément à la

réglementation en vigueur, en ce qui concerne les facilités de change et de transfert.

Article V

Dans le cas où le Gouvernement de la République française fournit au Gouvernement impérial d'Ethiopie ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement impérial d'Ethiopie autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane et restrictions à l'importation ainsi que de toute autre charge fiscale.

Ces exemptions sont accordées par le Gouvernement impérial d'Ethiopie pour l'entrée sur son territoire du matériel pédagogique et culturel destiné aux établissements d'enseignement et aux institutions culturelles, scientifiques et techniques visés par l'article IV de la Convention culturelle ainsi que pour les matériels culturels visés par les articles VIII et IX de la même Convention.

Les mêmes exemptions sont accordées par le Gouvernement impérial d'Ethiopie pour l'entrée sur son territoire des matériels et équipements nécessaires à l'accomplissement des missions des enseignants, experts et autres personnels désignés au présent Accord.

Article VI

Des arrangements complémentaires conclus en application de la Convention culturelle et du présent Accord qui leur serviront de base précisent dans chaque cas la nature, la durée et les modalités des missions d'enseignants et d'experts ainsi que les moyens en personnel et en matériel mis par le Gouvernement impérial d'Ethiopie à la disposition de ces missions.

Article VII

Les Parties contractantes envisageront par un arrangement complémentaire les moyens d'appliquer les dispositions du présent Accord aux personnels exerçant des fonctions de coopération culturelle, scientifique et technique antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VIII

La Commission mixte instituée par l'article XI de la Convention culturelle examine les questions concernant l'application du présent Accord en même temps que de la Convention culturelle.

Article IX

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent

Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il pourra ensuite être prorogé par tacite reconduction sans limitation de durée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Addis-Abéba, le 27 août 1966, en double exemplaire, en langue française et en langue amharique, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement
impérial d'Éthiopie :

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par M. Couve de Murville — Signed by M. Couve de Murville.

² Signé par Ketema Yifru — Signed by Ketema Yifru.

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

የፈረንሳይ ሪፐብሊክ መንግሥትና
 በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት መካከል በባሕር ፣
 በባይገሰና በቲክኒክ ኦረገድ ስለመተ
 ባቦር የተደረገ ውል ፡፡—

የፈረንሳይ ሪፐብሊክ መንግሥትና የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት፣ በዘረወ ተገ በተፈረመው በባሕር ስምምነት በጠቅ ላላ ሁኔታ የተገለጸውን የባሕር መተባበር በሁለት መንግሥታት መካከል ለማድረግ ስለወጡ፣

አገላለጽ ለኢኮኖሚና ለማህበራዊ ዕድገት ዓላማ በባይገሰና በቲክኒክ ኦረገድ ስብረታቸውን በይበልጥ ለማጠናከር ስለፈቀዱ፣

በሚቀጥሉት አገቶቻችን ተስማምተዋል ፡፡

አገቶች አገራት

በሁለት ተዋዋቶች መንግሥታት መካከል የተደረገውን የባሕር ፣ የባይገሰና የቲክኒክ ተራዲክ ውል በሥራ ላይ ለማዋል፣ የፈረንሳይ ሪፐብሊክ መንግሥት ለኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ከዚህ በታች የተጠቀሱትን ዕርዳታዎች ለማድረግ በተቻለው መጠን ይሞክራል ፡፡ ይኸውም የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት ሲጠይቀው ፡፡

- ሀ. በከፍተኛ፣ በሁለተኛና በቲክኒክ ንግድ ላይ ባሉት የሚያገለገሉ፣ የፈረንሳይኛ አስተማሪዎች የሚሆኑ ኢትዮጵያውያንን ለማበላለጥ የሚረዱ፣ በአገላለጹ ጥናት ተከራይ በመሆን ስላቶ የቲክኒክ ጉዳይ በጋጠመ ጊዜ የሚያጣኑ ከረና የማሠልጠኛ ክርሶች በማዘጋጀት የሚረዱ የፈረንሳይ መሥሪያና ኤክስፐርቶች የፈረን

ሃይ ወገን ሥነ ለኢትዮጵያ ገዢ ገዢ ሥነ
 ወገን ሥነ ይህን ፡ ፡ አንዲት ሠራተኞች
 ከፈረንሳይ ለኢትዮጵያ ወገን ሥነ የሚሰጡት፣
 በዚህ የባሕር፣ የሳይንስና የቴክኒክ
 ወሳኝ መሠረት ነው፡፡

ለ. ኢትዮጵያ በባይንሰና በቴክኒክ ለምታደርገው
 የመርመራ ፕሮግራም የሚወሰድ ወይም ለአከ
 የሚኖር ለሰባዎች ዕድገት የሚጠቀም በነዚህ
 ነገር ከሠለጠኑት ከፈረንሳይ ኢንስቲትዩት
 ችና ድርጅቶች ጋር በመተባበር የፈረንሳይ
 ወገን ሥነ ለኢትዮጵያ ገዢ ገዢ ወገን ሥነ
 ዕርዳታ ያደርጋል ፡ ፡ አንዲትም በማስታወቅ
 ረገድ ሊገኛቸዋል ፡ ፡

ለ. የኮሚሽን አስተባባሪዎች ወይም የቴክኒክ
 ተራዲት በባሕር ስምንት አገብተው ሰድስት
 በተሰለጠኑት መሠረት ይፈጸማል ፡ ፡

ሐ. በፈረንሳይ አገር ወይም በኢትዮጵያ በሚገኙ
 ችት በልዩ ሙያ ጥናት ማሠልጠኛ ድርጅቶችና
 ኮርሶች ኢትዮጵያውያንን ያሠለጥናል ፡ ፡

ሠ. የባሕር፣ የባይንሰና የቴክኒክ መረጃዎች
 የሚሆኑ አኮሞችና አስረጃ ነገሮች የፈረ
 ገሃይ ወገን ሥነ ያበረክታል ፡ ፡ በተለይም
 ለማስተማሪያ የሚያገለግሉ አገራዊ መድረኮች፣
 ቲቫ ረከር ደር፣ የሽክላ ማዘፈኞች፣ ፊልሞች፣
 የቢዲዮ መሣሪያ ያሉትን ነገሮችና አገራዊ
 ዚህም ለባሕርና ለኮሚሽን መረጃ የሚጠቀሙ
 ሌሎች አኮሞችና ዕቃዎች ይህን ፡ ፡

አገጽ ሰበት

=====

በአሁኑ ስምዕንትና ወደፊትም ምናልባት በሚባሉት ተጠማሪ ስምዕንቶች መሠረት ወደኢትዮጵያ ስለሚላኩት አስተማሪዎች፣ ኤክስፐርቶች፣ ቴክኒሻኖችና ሌሎችም የፈረንሳይ ሠራተኞች ባህሉ ተወገዟቸው መካከል በተጨማሪው ተባብሮ የጋራ ገንዘብ መጥፎ ላይ የተመሠረተ ሆኖ አሠራሩ በሚከተሉት ዝርዝር ሁኔታዎች ነው፡-፡

ሀ. ሌላ ውል ወይም ስምዕንት ካልተደረገ በስተቀር፣ ከአሥር ወራት ላይ ጊዜ ለሚላኩ ሠራተኞች ሁሉ መጓዝያቸውንና ይዘታቸውን የፈረንሳይ መንግሥት ይኾላል፡፡

ለ. ለአሥር ወራትና ከዚያም ለበለጠ ጊዜ የሚላኩትን የፈረንሳይ ሠራተኞች መጓዝ የፈረንሳይ መንግሥት ከነባተሰቦቻቸው ጭር ይከፍላል፡፡

ሐ. የኤክስፐርቶችን የትምህርት ኾሎቻ፣ የሥራ ደረጃና የሚሰጡቸውን የሥራ ኃላፊነት በመገንዘብ ሁለተኛዎቹ ስለይዘታቸው ስኩ በሚሰጡበት ሁኔታ የኢትዮጵያ መንግሥት የኤክስፐርቶችን ይዘት ይከፍላል፡፡

መ. የፈረንሳይ የሥራ ጓድ በመጣ ቀጥሮ፣ ለያገግ ገዳ ኤክስፐርት የሚቀይበትን የሥራ ጊዜ ሰይ መለከት ሥራውን፣ ደረጃውንና የባተሰቡን ብዛት በመገመት ባት ካልሰጡባቸው በቀር የባት ኪራይ ሂሳብ የኢትዮጵያ መንግሥት በየወሩ ይኾላል፡፡ የኪራይም ገንዘብ ከቀረጥ ነፃ ሆኖ በሁለተኛዎቹ ይወሰናል፡፡ አላይ በፓሪስ ለ/ ለተጠቀሱት ኤክስፐርቶች ይህ የባት ኪራይ ሂሳብ የኢትዮጵያ መንግሥት በሚከፍላቸው ይዘት ላይ ተጠማሪ ይሆናል፡፡

ሠ. የመሥሪታ ጋዱ ደዋዝና የቤት ኪራይ ሂሳብ በሁለተኛ ተጥቶች ስምምነት ይወሰናል፡፡

ረ. ከዚህም በላይ የኢትዮጵያ መንገዳት አካባቢ የተፈጻሚነት ሠራተኞች ለመጠበቅ ሥራ ከገፁን የሚያስፈልጋቸውን ነገር ሁሉ ያኖርባል፡፡-

የፈረንሳይ ሠራተኞች በኢትዮጵያ ከሚገኙት የወጭ አገር የባሕርና የቲክኒክ ተፈጻሚ ሠራተኞች ጋር በሕዝብና ረገድ አካል መብት ይኖራቸዋል፡፡

አገባብ አራት
=====

በሁለተኛው መንገዳት መካከል በተደረጉት ወይም በሚረጉት የባሕርና የቲክኒክ ስምምነቶችና አሁን በኢትዮጵያ ውስጥ ከዚህ ቀደም በተደረጉት ውሎች መሠረት በሚገኙት የፈረንሳይ ጋራት ውስጥ ለሚመደቡት ፈረንሳዮች፡-

ሀ. የሠራተኞችና አብረዋቸው የሚመጡት ቤተሰቦቻቸው፣ የገል ፅዳቻቸው፣ ከጉራራና ከሌላውም ግዳት ቀረጥ፣ ከገቢ ፅዳቻ ክልከላና ጥጥር ነፃ ይሆናሉ፡፡ ይህም ሠራተኞች ኢትዮጵያ ከገቡት አገራት አስከ ስራስት ወር ባለው ጊዜ ውስጥ ፅዳቻቸውን ያስመጡ አገረሀኑ ነው፡፡

ለ. ከኢሚገራሽን ጥጥር ሁሉ ነፃ ሆነው፣ የሥራ ፈቃዳቸውን ያለ ልዩ ሥነ ሥርዓት ያገኛሉ፡፡

ሐ. የፈረንሳይ መንገዳት ሆነ የኢትዮጵያ መንገዳት በሚከፍላቸው ደዋዝ ላይ ከሥራ ገብር ነፃ ይሆናሉ፡፡

፡ ጸገተ በሚገኘው ደገብ መሠረት ለባሕሪና ለቲ
 ከኒክ ሠራተኞች፣ ገንዘብ በመለወጥና በማስተ
 ላላና ኦሪገራ ከሁሉም የበለጠ ኦስተያየት ይሰ
 ባቸዋል ፡፡-

ኦገተጽ ኦምስት
 =====

የፈረንሣይ ሪፐብሊክ መገገሥት፣ ለኢትዮጵያ
 መገገሥት ወይም ጣህባርኞች ወይም ዱርፎቶች በጋራ ስምምነት
 መኪናዎች፣ መሣሪያዎች ወይም ዕቃዎች የበጠ ኦገሪህነ፣ የኢ
 ትዮጵያ መገገሥት ኦገሪህ ነገርኞች ሲገቡ ከገራሪክ፣ ተረጥ፣
 ከክልከላ፣ ከገንዘብ ከፍያና ከሌላም ከገቢ ዕቃ ተጥጥር ነፃ
 ያደርጋቸዋል ፡፡

በባሕሪ ስምምነት በኦገተጽ ኦሪት ለተጠቀሱት ለባ
 ሕል፣ ለባይገሰና ለቲክኒክ ኢገሰቲትዮቶች፣ ለማስተማሪያና ለመ
 ረኝ የሚጠቀሙ ነገርኞችና በዚህ በባሕሪ ስምምነት በኦገተጽ ስም
 ገት ኦና ዘጠኝ ለተዘረዘረት የሚያገለግሉ ባሕሪ ነክ ዕቃዎች
 ሁሉ የኢትዮጵያ መገገሥት ከጣናቸውም ላይነት ተረጥና ተጥጥር
 ነፃ ያደርጋቸዋል ፡፡

በዚህ ስምምነት መሠረት ወደ ኢትዮጵያ ለሥራ ለሚ
 ላኩት መምህራን፣ ኦክስፐርቶችና ሌሎች ሠራተኞች ለሥራቸው ከገ
 ውገ የሚያስፈልጉ ዕቃዎችና መሣሪያዎች ሁሉ ከላይ ኦገሪተጠቀሰው
 ይታሰሩሉ ፡፡

ኢጋቶጅ-ሰዳሳት

ይህ ወልና የባሕል ስምዖን በሥራ ላይ የሚውሉበትን በዝርዝር የሚገልጹት በውሉና በባሕሉ ስምዖን መሠረት ተጠጫሪያቶ ወላታያች፣ የአስተጫሪያቶና የአከሰጥር ተቶን የሥራ ዓይነት፣ የሚተዋበትን ጊዜና የኢትዮጵያ ግንባታ ለነዚህ ሠራተኞች በሰውና በዕቃ ረገድ ወገን ያህል አገደሚረዳ ይገልጻሉ፡፡

ኢጋቶጅ-ሰባት

ይህ ስምዖን ከመፈረሙ በፊት በባሕልና ትክክል ተራዩክ ሥራ ላይ የሚገኙትን የፈረንሳይ ሠራተኞች ሁሉ የሚመለከት በዚህ ስምዖን መሠረት ተጠጫሪ ወል ሁለተኛዎቹ ያደርጋሉ፡፡

ኢጋቶጅ-ሰይገት

በባሕል ስምዖን በአገተጽ አሥራ አገዳዪ የተፈቀደው የሁለተኛ ግንባታ አባሎች ያሉበት የጋራ ኮሚሽን ይህ ወልና የባሕል ስምዖን በሥራ ላይ ስለመሳተፉ የሚነሱትን ጉዳዮች ይመረመራል፡፡

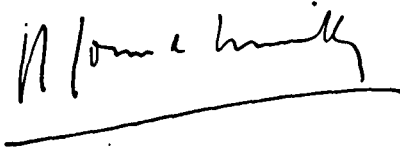
ኢጋቶጅ-ዘጠኝ

አያገዳገዱ ተዋዋይ ይህን ወል ለማጽናት ያገራ ሕገ ግንባታ የሚጠይቀውን ሥነ ሥርዓት የፈጸመ መሆኑን ለሌላው ያስታውታል፡፡ ውሉ የሚጻፍው ከነዚህ ግስታዊ ረያያች የመጠረኸው በተሰጠበት ቀን ነው፡፡-

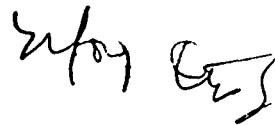
ይህ ወል የተፈረመው ለአጭስት ዓመት ሲሆን፣ እንደ
ደኛው ተገናኝ የወሉ ዘመን ከግለቶ በስድስት ወር በፊት ወሉ
አንዳፈርሰ ከላስታዎቶ በቀር ወሉ ላል ተወሰነ ጊዜ ይቀጥላል፡፡-

በአዲስ አበባ ነሐሴ ሃያ ሁለት ቀን ሺህ ዘመኛ
ወቶ ሃጃባ ስጦንት ዓመተ ቃሕረት፣ በፈረንሳይኛና በአጭርኛ
አክል ነት በላቸው ሁለት ጽሑፎች ተጻፈ፡፡-

ሰለፈረንሣይ ሪፐብሊክ ወገን ሥነ



ሰለኢትዮጵያ ገገህ ነገሥት ወገን



ÉCHANGE DE LETTRES

I

Addis-Abéba, le 27 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique signé ce jour, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les dispositions suivantes :

1° Le terme « effets personnels » de l'article IV (a) de l'Accord comprend notamment pour chaque famille un réfrigérateur, un congélateur, un poste radio, un électrophone, un magnétophone, un appareil de télévision, un appareil photo ainsi qu'une caméra et leurs accessoires, une cuisinière électrique ou à gaz, un climatiseur.

2° Le Gouvernement impérial d'Éthiopie exonère les experts et les fonctionnaires du Ministère français de l'éducation nationale détachés en Éthiopie de tous droits de douane, impôts et taxes portant sur l'importation d'une voiture automobile neuve ou usagée destinée à leur usage personnel. Ce véhicule peut être acquis dans un délai maximum de six mois après l'arrivée de ces personnels en Éthiopie. Une voiture automobile importée dans ces conditions sera soumise aux impôts et taxes y afférent si elle est revendue en Éthiopie.

3° En ce qui concerne les facilités de change et de transfert prévues à l'article IV (d), les personnels visés par l'Accord peuvent convertir en francs français et transférer les sommes qui resteraient à leur disposition qu'elles proviennent des rémunérations versées par le Gouvernement impérial d'Éthiopie ou par le Gouvernement de la République française.

4° Le Gouvernement impérial d'Éthiopie permet l'admission en exemption temporaire des droits et taxes des matériels nécessaires aux manifestations organisées au titre de l'Article VIII de la Convention culturelle, le libre rapatriement des cachets des artistes ayant participé à ces manifestations ainsi que des droits d'auteur ou d'exécutant et des recettes provenant de la distribution et de la vente des matériels culturels nécessaires aux manifestations visées aux Articles VIII et IX de la Convention culturelle.

5° Conformément aux dispositions de la législation éthiopienne, le Gouvernement impérial d'Éthiopie en tant qu'employeur est responsable des actes accomplis par les personnels visés par l'Accord dans l'exercice de leurs fonctions; il se réserve toutefois de se retourner contre ces personnels en cas de dommage causé par intention délibérée ou négligence grave.

6° Le Gouvernement impérial d'Éthiopie applique à ces personnels et à leur famille, à leurs biens, fonds et traitements le statut le plus favorable en ce qui concerne les questions de juridiction accordé en Éthiopie aux personnels d'autres pays exerçant les mêmes activités dans des circonstances identiques.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République française sur les dispositions de la présente lettre qui fera partie intégrante de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

KETEMA YIFRU

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Jean-Pierre Bénard
Ambassadeur de France en Ethiopie

II

Addis-Abéba, le 27 août 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont voici le texte :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République française sur les dispositions de la lettre qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

JEAN-PIERRE BÉNARD

Ambassadeur de France en Ethiopie

Son Excellence Monsieur Ketema Yifru
Ministre des affaires étrangères
Addis-Abéba

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT

The Government of the French Republic and
the Imperial Ethiopian Government,

Desiring to organize between the two States the cultural co-operation outlined in the Cultural Agreement² signed on today's date,

Seeking also to intensify their scientific and technical co-operation with a view to promoting economic and social development,

Have agreed as follows:

Article I

In order to implement cultural, scientific and technical co-operation between the Contracting Parties, the Government of the French Republic shall, if the Imperial Ethiopian Government so requests, endeavour to arrange for:

(a) The assignment to the Imperial Ethiopian Government of teachers and experts to teach in institutions of higher, secondary and technical education, to assist in the training of Ethiopian teachers of French, to take part in studies, to give technical advice on specific problems or to organize training courses.

For the purposes of this Agreement personnel means personnel placed at the disposal of the Imperial Ethiopian Government by the Government of the French Republic under the cultural, scientific and technical co-operation programme.

(b) Assistance to the Imperial Ethiopian Government in carrying out its scientific and technical research or economic and social development programmes, in particular through the co-operation of French institutions and organs which specialize in such matters, and in developing its information media.

(c) The granting of scholarships or technical co-operation fellowships, in accordance with article VI of the Cultural Agreement.

¹ Came into force on 13 January 1967, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements, in accordance with article IX.

² See p. 255 of this volume.

- (d) The organization in France or in Ethiopia of seminars and vocational training courses for Ethiopian nationals.
- (e) The provision of documents and any other means of disseminating cultural, scientific and technical information; this shall involve, in particular, the provision of instructional or teaching materials such as books, tape recorders, record players, tapes and transparencies and motion picture material, and the sending of documents and any other means of disseminating information.
- (f) The co-operation of organs which specialize in studies aimed at promoting economic and social development.

Article II

The number of teachers whom the Government of the French Republic shall second to work under the Imperial Ministry of Education and Fine Arts shall be determined before the start of each school year by agreement between the Imperial Ministry of Education and Fine Arts and the Embassy of France.

For the duration of their stay in Ethiopia, teachers serving in Ethiopian secondary schools shall be placed under the administrative authority of the Imperial Ministry of Education and Fine Arts and shall be subject to the staff regulations of the institution in which they are serving.

The Imperial Ministry of Education and Fine Arts shall submit to the Embassy of France a list of the institutions to which it intends to assign the teachers of French. As soon as that Ministry has approved the candidates, it shall proceed, in agreement with the Embassy, to make arrangements for their assignment; this must be done before their departure for Ethiopia.

The Embassy of France shall transmit to the Imperial Ministry of Education and Fine Arts all relevant information concerning the teachers, who must have the requisite teaching qualifications.

Article III

With regard to the teachers, experts and other French personnel sent to Ethiopia under this Agreement and any supplementary arrangements which may be made, the co-operation instituted between the Government of the French Republic and the Imperial Ethiopian Government shall be organized on a basis of joint financing and according to the following procedures:

(a) Except as otherwise provided in special arrangements, the travel expenses and remuneration of personnel on assignments of less than 10 months shall be paid by the Government of the French Republic.

(b) In the case of assignments of 10 months or more, the Government

of the French Republic shall pay the travel expenses of such personnel and of their families.

(c) The Imperial Ethiopian Government shall pay the experts a remuneration which shall be established by mutual agreement, taking into consideration their qualifications and grade and the functions which they are to perform.

(d) For every assignment, regardless of its duration, the Imperial Ethiopian Government shall pay each of the experts a fixed monthly housing allowance, unless it provides them with accommodation appropriate to their grade, position and family responsibilities. The amount of this allowance, which shall be exempt from duties and taxes, shall be established by agreement between the Parties. In the case of the assignments of the experts referred to in paragraph (c) above, this allowance shall be granted in addition to the remuneration paid by the Imperial Ethiopian Government.

(e) With regard to assignments of teaching personnel, the remuneration and accommodation of such personnel shall be arranged by agreement between the Parties.

(f) The Imperial Ethiopian Government shall provide personnel working for the co-operation programme with the facilities required for their work.

French personnel shall receive the same medical benefits as other foreign cultural and technical co-operation personnel in Ethiopia.

Article IV

French personnel carrying out assignments in Ethiopia under cultural and technical co-operation agreements or arrangements which have been, or are to be, concluded between the two Governments:

- (a) Shall be exempt from payment of customs duties and other taxes and from restrictions on the importation of their personal effects and of the personal effects of members of their families who accompany them, for a period of six months following their arrival in Ethiopia.
- (b) Shall be exempt from all immigration restrictions and be granted work permits without special formalities.
- (c) Shall be exempt from payment of income tax, both in respect of that part of their salary which is paid by the Government of the French Republic and in respect of the remuneration paid by the Imperial Ethiopian Government.
- (d) Shall receive the most favourable treatment afforded to cultural and technical co-operation personnel serving in Ethiopia in respect of

exchange and transfer facilities, in accordance with the regulations in force.

Article V

In the event that the Government of the French Republic should provide to the Imperial Ethiopian Government, or to agreed bodies or organs, tools or other equipment, the Imperial Ethiopian Government shall authorize the entry of such equipment free of import duties and restrictions and all other taxes and charges.

Such exemptions shall be granted by the Imperial Ethiopian Government for the entry into its territory of teaching and cultural materials intended for educational establishments and the cultural, scientific and technical institutions referred to in article IV of the Cultural Agreement and the cultural materials referred to in articles VIII and IX of the Cultural Agreement.

The same exemptions shall be granted by the Imperial Ethiopian Government for the entry into its territory of materials and supplies required by the teachers, experts and other personnel within the scope of the Agreement for the accomplishment of their mission.

Article VI

Supplementary arrangements concluded in execution of the Cultural Agreement and this Agreement and intended to serve as a basis for those Agreements shall in each case specify the nature, length and procedures of the missions of teachers and experts and the personnel and equipment assigned to such missions by the Imperial Ethiopian Government.

Article VII

The Contracting Parties shall establish in a supplementary arrangement the procedure for applying the provisions of this Agreement to personnel who were serving under the cultural, scientific and technical co-operation programme prior to the entry into force of this Agreement.

Article VIII

The Joint Commission, established under article XI of the Cultural Agreement, shall deal with matters relating to the implementation of this Agreement and of the Cultural Agreement.

Article IX

Each Contracting Party shall notify the other of the fulfilment of its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of five years. It may then be extended indefinitely by tacit agreement, unless denounced by either of the Contracting Parties six months in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE at Addis Ababa, on 27 August 1966, in duplicate, in the French and Amharic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[M. COUVE DE MURVILLE]

For the Imperial
Ethiopian Government:

[KETEMA YIFRU]

EXCHANGE OF LETTERS

I

Addis Ababa, 27 August 1966

Sir,

With reference to the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation signed on today's date, I have the honour to submit for your consideration the following provisions:

(1) The term "personal effects" in article IV (a) of the Agreement shall include, in respect of each family, one refrigerator, one freezer, one radio set, one gramophone, one tape recorder, one television set, one still camera and one movie camera and their accessories, one electric or gas cooker and one air-conditioner.

(2) The Imperial Ethiopian Government shall exempt experts and officials of the French Ministry of National Education seconded to Ethiopia from all customs duties and taxes levied on the importation of one new or used motor vehicle intended for their personal use. Such vehicle may be purchased not later than six months after the arrival of such personnel in Ethiopia. A motor vehicle imported under such conditions shall be subject to the relevant duties and taxes if it is resold in Ethiopia.

(3) With regard to the exchange and transfer facilities referred to in article IV (d), personnel within the meaning of the Agreement may convert into French francs and transfer any surplus amounts which they may possess, whether derived from remuneration paid by the Imperial Ethiopian Government or from remuneration paid by the Government of the French Republic.

(4) The Imperial Ethiopian Government shall permit the entry, temporarily exempt from duties and taxes, of material required for events organized under article VIII of the Cultural Agreement, the free transfer to their country of origin

of the fees of artists who have participated in such events and of author's and performer's fees and money received from the distribution or sale of cultural material required for the events referred to in articles VIII and IX of the Cultural Agreement.

(5) In accordance with the provisions of Ethiopian law, the Imperial Ethiopian Government, in its capacity as employer, shall be responsible for acts performed by personnel within the meaning of this Agreement in the performance of their duties; however, it shall retain the right to repudiate that responsibility in the event of damage caused by deliberate intent or gross negligence on the part of such personnel.

(6) The Imperial Ethiopian Government shall grant such personnel and their families, capital, funds and salaries the most favourable status in matters of jurisdiction accorded in Ethiopia to personnel of other countries engaged in the same activities under identical circumstances.

I have the honour to request you to confirm whether the Government of the French Republic agrees to the provisions of this letter, which will form an integral part of the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

KETEMA YIFRU
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Jean-Pierre Bénard
Ambassador of France in Ethiopia

II

Addis Ababa, 27 August 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the French Republic agrees to the provisions of the above letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-PIERRE BÉNARD
Ambassador of France in Ethiopia

His Excellency Mr. Ketema Yifru
Minister for Foreign Affairs
Addis Ababa

No. 10646

**FRANCE
and
ETHIOPIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
status of the Franco-Ethiopian Lycée Guebre Mariam.
Addis Ababa, 27 August 1966**

Authentic text: French.

Registered by France on 5 August 1970.

**FRANCE
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut du
Lycée franco-éthiopien Guebre Mariam. Addis-Abéba,
27 août 1966**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 5 août 1970.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL
D'ÉTHIOPIE RELATIF AU STATUT DU LYCÉE FRANCO-
ÉTHIOPIEN GUEBRE MARIAM

I

Addis-Abéba, le 27 août 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention culturelle², notamment à son article IV, et à l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique³, signés ce même jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à la suite des conversations qui ont été menées entre le Ministère impérial de l'éducation et des beaux-arts et l'Ambassade de France, mon Gouvernement est d'accord sur les termes du statut du Lycée franco-éthiopien Guebre Mariam tel qu'il est défini dans les articles suivants :

Article premier

Le lycée franco-éthiopien Guebre Mariam est une institution dispensant l'enseignement primaire et secondaire, l'enseignement commercial et l'enseignement « supérieur » dans les classes terminales. Il pourrait, dans des conditions qui seraient à déterminer par un accord particulier entre les deux gouvernements, participer à la formation pédagogique des maîtres éthiopiens de français.

Les programmes du lycée sont adaptés à ceux des lycées de France, compte tenu des nécessités des programmes éthiopiens. Dans toutes les classes du lycée, l'étude de la langue amharique, notamment, est obligatoire pour tous les élèves éthiopiens. Ce dernier enseignement est donné selon les programmes du Ministère impérial de l'éducation. Dans toutes les classes relevant de l'enseignement secondaire, l'étude de l'histoire et de la géographie de l'Éthiopie selon les programmes éthiopiens est obligatoire pour tous les élèves éthiopiens et étrangers.

Les études poursuivies au lycée sont sanctionnées, d'une part, par les examens français (baccalauréat, brevet d'études du premier cycle [B.E.P.C.], diplôme d'études commerciales), d'autre part, par les examens éthiopiens correspondants.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1967, date à laquelle la Convention culturelle du 27 août 1966 est entrée en vigueur, conformément à l'article IX.

² Voir p. 255 du présent volume.

³ Voir p. 271 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT CONCERNING THE STATUS OF THE FRANCO-ETHIOPIAN LYCÉE GUEBRE MARIAM

I

Addis Ababa, 27 August 1966

Sir,

With reference to the Cultural Agreement,² and specifically article IV, and to the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation,³ signed this same day, I have the honour to inform you that, following the conversations between the Imperial Ministry of Education and Fine Arts and the French Embassy, my Government is in agreement on the status of the Franco-Ethiopian Lycée Guebre Mariam, as defined in the following articles:

Article 1

The Franco-Ethiopian Lycée Guebre Mariam is an establishment which provides primary and secondary education, commercial education and higher education in terminal classes. Under conditions to be determined by a specific agreement between the two Governments, it could contribute towards the pedagogical training of Ethiopian teachers of French.

The Lycée's programmes shall be on the same lines as those of *lycées* in France, due allowance being made for the special requirements of Ethiopian programmes. In particular, the study of the Amharic language shall be compulsory for all Ethiopian students in all classes of the Lycée. Instruction in that language shall be given in accordance with the programmes established by the Imperial Ministry of Education. In all classes at the secondary education level, the study of Ethiopian history and geography according to the Ethiopian syllabus shall be compulsory for all Ethiopian and foreign students.

The studies at the Lycée shall prepare students, on the one hand for French examinations (*baccalauréat*, certificate upon completion of first cycle studies (BEPC), commercial diplomas) and, on the other, for the corresponding Ethiopian examinations. The establishment shall also provide students who have already

¹ Came into force on 13 January 1967, the date on which the Cultural Convention of 27 August 1966 came into force, in accordance with article IX.

² See p. 255 of this volume.

³ See p. 271 of this volume.

L'établissement donne aussi un enseignement accéléré de la langue française à des étudiants ayant déjà fait des études secondaires en d'autres langues.

Les prescriptions générales concernant les écoles en Éthiopie sont applicables au lycée.

Article II

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie met à la disposition du lycée les terrains et les bâtiments scolaires existants. La Mission laïque française met à la disposition du lycée l'ameublement scolaire existant, ainsi que les pavillons d'internat de jeunes filles et de garçons, leurs installations et leur ameublement.

Le lycée fonctionnera au maximum de sa capacité. En outre, la proportion des élèves étrangers admis pour la première fois au lycée est fixée à 30% du total des nouveaux inscrits.

Article III

Le lycée est géré par la Mission laïque française, qui nomme le Proviseur et le personnel administratif et enseignant après agrément du Ministère impérial de l'éducation, qui en tout état de cause devra être obtenu avant leur arrivée en Éthiopie.

Le Proviseur est chargé par la Mission laïque de déterminer le règlement, d'organiser les programmes et de fixer les emplois du temps. Il est aussi responsable de l'administration et de la discipline du lycée.

Article IV

La Mission laïque française reçoit du Gouvernement impérial d'Éthiopie une subvention globale de 150 000 dollars éthiopiens payée moitié au début, moitié après le sixième mois de l'année fiscale éthiopienn.

Le Ministère impérial de l'éducation reçoit à la fin de chaque semestre un rapport financier sur la gestion du lycée.

Article V

La Mission laïque française perçoit des élèves les rétributions suivantes :

Droits de scolarité

Éthiopiens et Français	\$ Éth.	5 par mois
Étrangers	\$ Éth.	15 par mois

Internat

Éthiopiens	\$ Éth.	75 par mois
Non Éthiopiens	\$ Éth.	115 par mois

Demi-pension

Demi-pension	\$ Éth.	20 par mois
--------------------	---------	-------------

taken secondary-level courses in other languages with an accelerated course in French.

The general provisions governing schools in Ethiopia shall be applicable to the Lycée.

Article II

The Imperial Ethiopian Government shall place the existing premises and school buildings at the disposal of the Lycée. The French Lay Mission shall make available to the Lycée the existing school furniture and the boarding houses for girls and boys, together with their installations and furniture.

The Lycée shall operate at maximum capacity. Moreover, the proportion of foreign students admitted to the Lycée for the first time shall constitute 30 per cent of the total number of newly registered students.

Article III

The Lycée shall be administered by the French Lay Mission, which shall designate the Headmaster and the administrative and teaching staff with the consent of the Imperial Ministry of Education, which must in any case be obtained prior to their arrival in Ethiopia.

The Headmaster shall be entrusted by the Lay Mission with drawing up the rules, organizing the teaching programmes and fixing the schedule of classes. He shall also be responsible for the administration and the discipline of the Lycée.

Article IV

The French Lay Mission shall receive from the Imperial Ethiopian Government a subsidy totalling 150,000 Ethiopian dollars, half of which shall be paid at the beginning, and half after the sixth month, of the Ethiopian fiscal year.

The Imperial Ministry of Education shall receive a financial report on the administration of the Lycée at the end of each semester.

Article V

The French Lay Mission shall charge students the following fees:

<i>Tuition</i>	<i>Ethiopian dollars</i>
Ethiopian and French students	5 per month
Foreign students	15 per month
<i>Full board</i>	
Ethiopian students	75 per month
Non-Ethiopian students	115 per month
<i>Day board</i>	
Day-boarders	20 per month

Ces rétributions peuvent être modifiées en accord avec le Ministère impérial de l'éducation. Les bourses d'études sont attribuées à des élèves éthiopiens nécessiteux et méritants; le nombre de ces bourses représente 10% du nombre total des élèves éthiopiens du lycée.

D'autre part, au début de chaque année scolaire, l'Ambassade fera connaître au Ministère impérial de l'éducation le nombre de bourses que le Gouvernement de la République française accordera en fin d'année aux élèves du lycée admis au baccalauréat.

Les bénéficiaires de ces bourses seront choisis par la Commission mixte spéciale prévue à l'article VI de la Convention culturelle, compte tenu, en particulier, de l'intérêt prioritaire porté chaque année par les autorités éthiopiennes à telle ou telle discipline (par exemple langue française, droit, médecine, sciences, techniques, etc.).

En tout état de cause, l'attribution de ces bourses aux lauréats du lycée ne devra point revêtir un caractère automatique, car il apparaît très souhaitable qu'un certain nombre des bacheliers poursuivent leurs études supérieures en Éthiopie même.

Article VI

La Mission laïque française prend à sa charge toutes les dépenses de personnel, de matériel, de fonctionnement et d'entretien.

Article VII

Le lycée a le droit d'importer avec exemption de taxes et droits de douane les livres et cahiers, le matériel et le mobilier d'enseignement.

Article VIII

Les professeurs du lycée sont exemptés d'impôts en Éthiopie; ils sont autorisés à importer en franchise douanière leur mobilier et matériel de maison lors de leur première installation en Éthiopie; ils ont également le droit d'exporter leur déménagement lorsqu'ils quittent définitivement l'Éthiopie.

Article IX

Le présent Accord est valable pour une durée de cinq années à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention culturelle et de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Il sera renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

Article X

Le présent Accord annule et remplace toutes les dispositions de l'échange de lettres du 28 juin 1963.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir me

These fees may be modified in agreement with the Imperial Ministry of Education. Scholarships shall be awarded to needy and deserving Ethiopian students; the number of these scholarships shall represent 10 per cent of the total number of Ethiopian students in the Lycée.

Furthermore, at the beginning of each school year, the Embassy shall advise the Imperial Ministry of Education of the number of scholarships to be granted by the Government of the French Republic at the end of the year to students of the Lycée who have received the *baccalauréat*.

Candidates for these scholarships shall be selected by the *Ad Hoc* Mixed Commission provided for under article VI of the Cultural Agreement, with special attention to the particular course of study given preference by the Ethiopian authorities each year (for example, French language, law, medicine, science, technical studies, etc.).

The award of these scholarships to the best students in the Lycée shall, in any case, not be automatic, for it is most desirable that a certain number of students should continue their higher education in Ethiopia.

Article VI

The French Lay Mission shall defray all staff, equipment, operating and maintenance costs.

Article VII

The Lycée shall be entitled to import books, exercise books, teaching equipment and furniture free of tax and customs duties.

Article VIII

The teachers at the Lycée shall be exempt from Ethiopian taxes; they shall be authorized to import their personal furniture and household goods free of customs duties upon their initial installation in Ethiopia; they shall also be entitled to export their personal effects when they leave Ethiopia for good.

Article IX

The present Agreement shall be valid for a period of five years from the entry into force of the Cultural Agreement and the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation. It shall be extended by tacit agreement unless it is denounced by either of the Contracting Parties on six months' notice.

Article X

The provisions of this Agreement cancel and supersede those contained in the exchange of letters of 28 June 1963.

I have the honour to request you to confirm that the Imperial Ethiopian

confirmer l'accord du Gouvernement impérial d'Ethiopie sur le statut du lycée franco-éthiopien Guebre Mariam tel qu'il a été ainsi défini.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

{Signé}

JEAN-PIERRE BÉNARD

Ambassadeur de France en Ethiopie

Son Excellence Monsieur Akale Work Hapte Wold
Ministre de l'éducation et des beaux-arts
Addis-Abéba

II

Addis-Abéba, le 27 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont voici le texte :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Impérial d'Ethiopie sur les dispositions de la lettre qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

{Signé}

AKALE WORK HAPTE WOLD

Ministre de l'éducation et des beaux-arts

Son Excellence Monsieur Jean-Pierre Bénard
Ambassadeur de France en Ethiopie

Government is in agreement with the status of the Franco-Ethiopian Lycée Guebre Mariam as defined above.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-PIERRE BÉNARD

Ambassador of France in Ethiopia

His Excellency Akale Work Hapte Wold
Minister for Education and Fine Arts
Addis Ababa

II

Addis Ababa, 27 August 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Imperial Ethiopian Government is in agreement with the provisions of the above communication.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

AKALE WORK HAPTE WOLD

Minister for Education and Fine Arts

His Excellency Jean-Pierre Bénard
French Ambassador in Ethiopia

No. 10647

**FRANCE
and
ETHIOPIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of a mission of co-operation attached to the Ministry of Education and Fine Arts of the Imperial Government. Addis Ahaha, 28 March 1969

Authentic text: French.

Registered by France on 5 August 1970.

**FRANCE
et
ÉTHIOPIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la mise en place d'une mission de coopération auprès du Ministère impérial de l'éducation et des beaux-arts. Addis-Ahéba, 28 mars 1969

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 5 août 1970.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL
D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA MISE EN PLACE D'UNE
MISSION DE COOPÉRATION AUPRÈS DU MINISTÈRE
IMPÉRIAL DE L'ÉDUCATION ET DES BEAUX-ARTS

I

Addis-Abéba, le 28 mars 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention culturelle² et à l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique en date du 27 août 1966³, j'ai l'honneur de vous soumettre les propositions suivantes concernant la mise en place d'une Mission de coopération auprès du Ministère impérial de l'éducation et des beaux-arts.

Article premier

Une Mission de coopération est instituée auprès du Ministère impérial de l'éducation et des beaux-arts. Cette Mission est composée d'un expert, conseiller technique et chef de mission et de ses assistants dont le recrutement et l'affectation seront effectués après approbation du Ministre impérial de l'éducation et des beaux-arts parmi les enseignants français mis à la disposition du Ministère au titre de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique en date du 27 août 1966 et de ses annexes. La mission est mise à la disposition du Ministère impérial pour lui apporter ses services en matière d'enseignement du français.

À la demande du Ministre impérial de l'éducation et des beaux-arts, le chef de mission remplira également auprès de lui les fonctions de conseiller dans le même domaine.

Article II

Le chef de mission bénéficiera des dispositions définies par l'Accord de coopération culturelle scientifique et technique du 27 août 1966 et de ses annexes pour les personnels mis à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

¹ Entrée en vigueur le 28 mars 1969 par la signature, conformément à l'article VII.

² Voir p. 255 du présent volume.

³ Voir p. 271 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH RE-
PUBLIC AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF
ETHIOPIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A
MISSION OF CO-OPERATION ATTACHED TO THE
MINISTRY OF EDUCATION AND FINE ARTS OF THE
IMPERIAL GOVERNMENT

I

Addis Ababa, 28 March 1969

Sir,

With reference to the Cultural Agreement² and the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 27 August 1966,³ I have the honour to submit to you the following proposals concerning the establishment of a Mission of Co-operation attached to the Ministry of Education and Fine Arts of the Imperial Government.

Article I

A Mission of Co-operation shall be established and attached to the Ministry of Education and Fine Arts of the Imperial Government. The Mission shall consist of an expert, who shall act as technical adviser and Head of the Mission, and his assistants. They shall be recruited and appointed with the prior approval of the Minister of Education and Fine Arts of the Imperial Government from among French educational personnel made available to the Ministry under the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 27 August 1966 and the annexes thereto. The Mission shall be placed at the disposal of the Ministry of the Imperial Government for services in teaching the French language.

At the request of the Minister of Education and Fine Arts of the Imperial Government, the Head of the Mission shall also act as his adviser in the same field.

Article II

The Head of the Mission shall be covered by the provisions of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 27 August 1966 and the annexes thereto which relate to personnel made available to the Imperial Government of Ethiopia.

¹ Came into force on 28 March 1969 by signature, in accordance with article VII.

² See p. 255 of this volume.

³ See p. 271 of this volume.

Article III

Le Gouvernement de la République française désignera le chef de mission, qui sera nommé après agrément du Ministre impérial de l'éducation et des beaux-arts.

Article IV

Le Gouvernement de la République française prend en charge la rémunération du chef de mission.

Article V

Le Gouvernement de la République française mettra à la disposition du chef de mission une secrétaire bilingue et un chauffeur dont il assumera les rémunérations.

Il fournira au chef de mission un véhicule, une machine à écrire, une machine à ronéotyper et l'équipement audio-visuel destiné aux expérimentations et démonstrations ainsi que le matériel pédagogique nécessaire au travail de la mission.

Le matériel mis à la disposition du chef de mission par le Gouvernement de la République française sera inscrit à l'inventaire du Service culturel de l'Ambassade de France.

Sous réserve des dispositions contraires expressément prévues à l'article VI ci-dessous, le Gouvernement de la République française prendra à sa charge dans la mesure de ses possibilités les frais de fonctionnement de la mission.

Article VI

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie mettra à la disposition du chef de mission et de ses assistants des bureaux adéquats pour eux-mêmes et pour leur secrétariat. Il prendra à sa charge l'équipement et les frais de fournitures desdits bureaux, les redevances téléphoniques ainsi que les frais normaux d'entretien des locaux affectés à la Mission.

Il mettra à la disposition du chef de mission un planton et un garçon de courses dont il assumera les rémunérations. Le chef de mission bénéficiera en outre du privilège d'exemption de taxes pour l'achat de six cents litres d'essence par mois destinés au service.

Article VII

La Mission de coopération est créée pour une durée de trois années à compter de la date de signature du présent accord renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties avec préavis d'un an.

Article III

The Government of the French Republic shall designate the Head of the Mission, who shall be appointed with the prior consent of the Minister of Education and Fine Arts of the Imperial Government.

Article IV

The Government of the French Republic shall bear the cost of the remuneration of the Head of the Mission.

Article V

The Government of the French Republic shall place a bilingual secretary and a chauffeur at the disposal of the Head of the Mission and shall bear the cost of their remuneration.

It shall supply the Head of the Mission with a vehicle, a typewriter, a Roneo duplicating machine, audio-visual equipment for tests and demonstrations and the teaching material required for the work of the Mission.

Equipment and material placed at the disposal of the Head of the Mission by the Government of the French Republic shall be entered in the inventory of the Cultural Service of the French Embassy.

Without prejudice to provisions to the contrary expressly laid down in article VI below, the Government of the French Republic shall, so far as it is able, bear the costs of operating the Mission.

Article VI

The Imperial Government of Ethiopia shall make available to the Head of the Mission and his assistants suitable offices for them and their secretaries. It shall bear the cost of the furniture and supplies for such offices, telephone charges and routine maintenance of the premises assigned to the Mission.

It shall place at the disposal of the Head of the Mission an attendant and a messenger and shall bear the cost of their remuneration. The Head of the Mission shall, in addition, be accorded the privilege of exemption from purchase tax on 600 litres of petrol per month for use in his official duties.

Article VII

The Mission of Co-operation shall be established for a period of three years from the date of signature of this Agreement, which shall be tacitly renewed unless denounced by one of the Parties upon one year's notice.

Je vous serais obligé de me faire connaître si les dispositions ci-dessus rencontrent votre agrément.

Veillez agréer, monsieur le ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

SERGE ELUECQUE
Chargé d'Affaires de France a. i.

Son Excellence Monsieur Akale Work Habte Wold
Ministre de l'éducation et des beaux-arts
du Gouvernement impérial d'Ethiopie
Addis-Abéba

II

MINISTRY OF EDUCATION & FINE ARTS
IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT¹

Addis-Abéba, le 28 mars 1969

Monsieur le Chargé d'Affaires a. i.,

Par lettre en date du 28 mars 1969, vous référant à la Convention culturelle et à l'Accord de coopération culturelle scientifique et technique en date du 27 août 1966, vous m'avez soumis les propositions suivantes :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent mon agrément.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

AKALE WORK HABTE WOLD
Ministre de l'éducation et des beaux-arts

Monsieur Serge Eluecque
Chargé d'Affaires de France a. i.

¹ Gouvernement impérial d'Ethiopie, Ministère de l'éducation et des beaux-arts.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SERGE ELUECQUE
French Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency Mr. Akale Work Habte Wold
Minister of Education and Fine Arts
of the Imperial Government of Ethiopia
Addis Ababa

II

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF EDUCATION AND FINE ARTS

Addis Ababa, 28 March 1969

Sir,

In your letter dated 28 March 1969, referring to the Cultural Agreement and the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 27 August 1966, you made the following proposals:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals meet with my agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

AKALE WORK HABTE WOLD
Minister of Education and Fine Arts

Mr. Serge Eluecque
French Chargé d'Affaires a. i.

No. 10648

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Highway Engineering Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 4 June 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 August 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la construction routière* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 4 juin 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 août 1970.

LOAN AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 4, 1969, between the REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower intends to reorganize its highway administration and to carry out feasibility studies and engineering of certain high priority roads in Tunisia;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in financing the studies;

WHEREAS any financing so provided by the Bank would be refunded if the Bank so requests, out of the proceeds of any loan by the Bank which may later be granted to the Borrower for the construction of the roads so to be engineered; and

WHEREAS the Bank is willing, on the basis of the foregoing, to make a loan available to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW, THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have

¹ Came into force on 6 October 1969, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

² See p. 328 of this volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 4 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur envisage de réorganiser son administration des ponts et chaussées et d'effectuer des études de faisabilité et des calculs techniques relatifs à certaines routes hautement prioritaires de Tunisie;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer les études;

CONSIDÉRANT que tout montant ainsi fourni par la Banque serait remboursé, si la Banque le demande, par prélèvement sur les fonds provenant de tout emprunt que la Banque pourrait par la suite consentir à l'Emprunteur pour la construction des routes faisant l'objet desdites études et desdits calculs techniques; et

CONSIDÉRANT que la Banque, sur la base des dispositions qui précèdent, consent à accorder un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si ces dispositions figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, lorsque les divers termes définis dans les Conditions générales sont employés dans le

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

² Voir p. 329 du présent volume.

the respective meanings therein set forth and the term "Consultants" means the consultants retained to carry out the Project pursuant to Section 5.02 hereof.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight hundred fifty thousand dollars (\$850,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

texte du présent Contrat, leur sens est celui qui leur est respectivement attribué dans lesdites Conditions générales, et l'expression « les Ingénieurs-conseils » désigne les ingénieurs-conseils chargés d'exécuter le Projet ainsi que le prévoit le paragraphe 5.02 ci-après.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à huit cent cinquante mille (850 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un Compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulé à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour couvrir le coût raisonnable des marchandises ou services qui sont nécessaires pour l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Any contract for Consultants' services and any modification thereof, as well as any purchase of equipment under any such contract in excess of the amounts therein specified, to be financed out of the proceeds of the Loan shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank may otherwise agree.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The *Secrétaire d'Etat au Plan et à l'Economie Nationale* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and in accordance with design standards satisfactory to the Bank, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat d'Emprunt, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. Tous les contrats relatifs aux services d'Ingénieurs-conseils et les modifications qui y seraient apportées, de même que tous les achats de matériel effectués en application de tels contrats qui engageraient des sommes supérieures à celles prévues dans le présent Contrat et dont le financement devrait être assuré grâce aux fonds provenant de l'Emprunt devront avoir été préalablement approuvés par la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera, jusqu'à l'achèvement du Projet, à ce que toutes les marchandises et tous les services financés au moyen de fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Si la Banque le demande de temps à autre, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire d'Etat au Plan et à l'économie nationale de l'Emprunteur et toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants habilités de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur fera exécuter le projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration; il respectera les normes techniques agréées par la Banque, et fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires aux fins surindiquées.

Section 5.02. (a) For the purpose of carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Bank, under such terms and conditions, including terms of reference as shall have been approved by the Bank.

(b) The Borrower shall cooperate fully with the Consultants in the performance of their services for the Project and make available to them all information relevant to the Project.

(c) The Borrower shall not amend or waive any of the terms and conditions of employment of the Consultants, or grant any material extension of time or any approval of sub-contracts or modifications thereof or substitution of personnel of the Consultants, or suspend payments under, or terminate, any contract with the Consultants without the prior agreement of the Bank.

Section 5.03. (a) The Borrower shall cause the Consultants to furnish promptly to the Bank, as it may reasonably request, copies of the documents prepared by the Consultants for the Project, including reports and drafts thereof, plans, designs, specifications, construction schedules and estimates of costs, in such number as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views with respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions contained in the documents referred to in the foregoing paragraph (a).

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the use of the proceeds of the Loan, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents, including records and documents to be kept by the Consultants for the Project; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the operations and administration, with respect to the Project, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(d) The Borrower shall cause its competent agencies to collect and process all data required to assess the technical, economic and financial aspects of the Borrower's highway system.

Paragraphe 5.02. a) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils qualifiés et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions et dans le cadre d'attributions que la Banque aura approuvées.

b) L'Emprunteur coopérera pleinement avec les Ingénieurs-conseils, dans l'exercice de leurs fonctions relatives au Projet, et leur fournira tous les renseignements concernant le Projet.

c) L'Emprunteur ne modifiera ou n'abrogera aucune des clauses et conditions d'emploi des Ingénieurs-conseils, il n'accordera aucun délai supplémentaire, il n'approuvera aucun sous-contrat ou modification y afférente, ni aucune substitution parmi le personnel des Ingénieurs-conseils, il ne suspendra pas les paiements stipulés dans les contrats signés avec les Ingénieurs-conseils ni ne rompra lesdits contrats, sans avoir reçu l'agrément préalable de la Banque.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fera en sorte que les Ingénieurs-conseils communiquent sans retard à la Banque, toutes les fois qu'elle pourra raisonnablement le demander, des copies des documents qu'ils auront établis pour le Projet, y compris les rapports et projets de rapports, plans, esquisses, cahiers des charges, programmes des travaux de construction et prévisions de dépenses, en autant d'exemplaires que la Banque pourra raisonnablement le demander.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre sur les questions relatives à l'évaluation et à l'application des recommandations et autres conclusions contenues dans les documents mentionnés à l'alinéa a ci-dessus.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et de suivre le progrès des opérations d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût); il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet ainsi que tous les livres et documents pertinents, y compris les livres et documents relatifs au Projet établis par les Ingénieurs-conseils; et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, et sur le fonctionnement et la gestion, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés, en totalité ou en partie, de l'exécution de celui-ci.

d) L'Emprunteur veillera à ce que ses services compétents s'acquittent du rassemblement et du traitement de toutes les données nécessaires à l'évaluation des aspects techniques, économiques et financiers du développement du réseau routier de l'Emprunteur.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. The Borrower shall discuss with the Bank the Consultants' recommendations on the maintenance and betterment program under Part 2 of the Project with a view of reaching an agreement on such program.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree: (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à des fins concernant l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur examinera avec la Banque les recommandations des Ingénieurs-conseils relatives au programme d'entretien et d'amélioration prévu dans la deuxième partie du Projet en vue d'aboutir à un accord sur ce programme.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : a) si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) si une sûreté est constituée en garantie d'une dette dans d'autres conditions que celles prévues à l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente agréée par la Banque; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipu-

Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions: The Consultants referred to in paragraph (b) of Section 5.01 of this Agreement shall have been employed on terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 7.02. The date of September 10, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

lations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.09. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période prévue le cas échéant dans ledit paragraphe, la Banque, tant que ce fait subsistera, aura la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du principal, des intérêts et des autres charges du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat d'Emprunt ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales : les Ingénieurs-conseils mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat auront été employés dans des conditions agréées par la Banque.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 10 septembre 1969.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1970 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The *Secrétaire d'Etat au Plan et à l'Economie Nationale* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Secrétariat d'Etat au Plan et à l'Economie Nationale
Place du Gouvernement
Tunis, Tunisia

Alternative address for cables:

Secrétariat d'Etat au Plan et à l'Economie Nationale
Tunis

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1970 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Secrétaire d'Etat au plan et à l'économie nationale de l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Secrétariat d'Etat au plan et à l'économie nationale
Place du Gouvernement
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Secrétariat d'Etat au plan et à l'économie nationale
Tunis

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leur nom respectif,

in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia:

By RACHID DRISS

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP

Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Consultants services for Part I of Project	680,000
II. Consultants services for Part II of Project	120,000
III. Unallocated	50,000
	<u>TOTAL 850,000</u>

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 15, 1971	\$53,000	December 15, 1975	53,000
June 15, 1972	53,000	June 15, 1976	53,000
December 15, 1972	53,000	December 15, 1976	53,000
June 15, 1973	53,000	June 15, 1977	53,000
December 15, 1973	53,000	December 15, 1977	53,000
June 15, 1974	53,000	June 15, 1978	53,000
December 15, 1974	53,000	December 15, 1978	53,000
June 15, 1975	53,000	June 15, 1979	55,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République tunisienne :

Le Représentant autorisé,

RACHID DRISS

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Services d'ingénieurs-conseils pour la partie I du Projet	680 000
II. Services d'ingénieurs-conseils pour la partie II du Projet	120 000
III. Non affectés	50 000
	TOTAL
	<u><u>850 000</u></u>

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 décembre 1971	\$53 000	15 décembre 1975	53 000
15 juin 1972	53 000	15 juin 1976	53 000
15 décembre 1972	53 000	15 décembre 1976	53 000
15 juin 1973	53 000	15 juin 1977	53 000
15 décembre 1973	53 000	15 décembre 1977	53 000
15 juin 1974	53 000	15 juin 1978	53 000
15 décembre 1974	53 000	15 décembre 1978	53 000
15 juin 1975	53 000	15 juin 1979	55 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

I. The detailed engineering, including the economic analysis of the design options, and the preparation of tender documents and cost estimates for the following highway works:

(a) Roads

<i>Road</i>	<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Approximate Length—km</i>
GP1	Tunis, pont de Carthage	Enfidaville	98
GP2	Enfidaville	PK 41	41
GP3	Tunis, pont de Carthage	PK 30	30
GP5	Tunis-Bardo	Medjez El Bab	56
GP6	Medjez El Bab	Beja	42
MC26, 41, 42 and 44	Junction GP1	Korba	46
MC27	Turki	Nabeul	29
			<u>342</u>

(b) 16 bridges and 41 culverts located on the following roads:

GP1	MC26
GP3	MC27 (2)
GP5	MC33 E
GP6	MC35
GP7	MC55
GP17 (5)	

II. The preparation of a highway maintenance and betterment program, including the improvement of the highway maintenance organization.

The Project is expected to be completed by March 1970.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments ci-après :

I. Étude technique détaillée, et analyse économique des divers tracés possibles; préparation des documents d'appel d'offres et des prévisions de dépenses ayant trait aux travaux routiers suivants :

a) Routes

<i>Route</i>	<i>Allant de</i>	<i>A</i>	<i>Longueur approximative (en kilomètres)</i>
GP1	Tunis, pont de Carthage	Enfidaville	98
GP2	Enfidaville	PK 41	41
GP3	Tunis, pont de Carthage	PK 30	30
GP5	Tunis-Bardo	Medjez El Bab	56
GP6	Medjez El Bab	Beja	42
MC26, 41, 42 et 44	Jonction GP1	Korba	46
MC27	Turki	Nabeul	29
			<u>342</u>

b) Seize ponts et 41 ponceaux situés sur les routes suivantes :

GP1	MC26
GP3	MC27 (2)
GP5	MC33 E
CP6	MC35
GP7	MC55
GP17 (5)	

II. Mise au point d'un programme d'entretien et d'amélioration du réseau routier, prévoyant notamment une meilleure organisation de l'entretien des routes.

L'achèvement du Projet est prévu pour mars 1970.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 10649

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
AFGHANISTAN**

Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 26 June 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 11 August 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
AFGHANISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien des routes* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 26 juin 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 août 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 26, 1969, between the KINGDOM OF AFGHANISTAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association and the United Nations Development Programme (Special Fund) to assist in the financing of a four-year program consisting of *inter alia* the reorganization and the improvement of its highway maintenance;

WHEREAS the United Nations Development Programme (Special Fund) has indicated that it will assist in financing the cost of consultants' services for the reorganization of the Borrower's highway maintenance organization; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available to the Borrower on the terms and conditions provided in this Development Credit Agreement;

NOW, THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Special Fund" means the United Nations Development Programme (Special Fund);

¹ Came into force on 10 June 1970, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

² See p. 350 of this volume.

{TRADUCTION — TRANSLATION}

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 26 juin 1969, entre le ROYAUME D'AFGHANISTAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association et au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) de contribuer au financement d'un programme de quatre ans consistant, notamment, à réorganiser et à améliorer son système d'entretien des routes;

CONSIDÉRANT que le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) a indiqué qu'il aiderait à financer le coût des services de consultants nécessaires à la réorganisation du système d'entretien des routes de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que l'Association accepte d'ouvrir à l'Emprunteur un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens et les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Fonds spécial » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial);

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.

² Voir p. 351 du présent volume.

(b) "Plan of Operation" means the Plan of Operation between the Borrower, the Special Fund and the Bank for the purpose of assisting the Borrower in the financing of consultants' services related to the Project;

(c) "Special Fund Project" means the project, the costs of which are to be financed under the Plan of Operation;

(d) "Road Maintenance Directorate" means the directorate so named in the Road Construction and Maintenance Department in the Borrower's Ministry of Public Works; and

(e) "Highway Maintenance Study (1966-1968)" means the study dated March 1968 and prepared by consultants for the Borrower.

Article II

THE CBEDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

b) L'expression « Plan d'opérations » désigne le plan d'opérations convenu entre l'Emprunteur, le Fonds spécial et la Banque pour aider l'Emprunteur à financer les services de consultants relatifs au Projet;

c) L'expression « Projet du Fonds spécial » désigne le projet dont le coût doit être financé dans le cadre du Plan d'opérations;

d) L'expression « Direction de l'entretien » désigne la direction ainsi nommée du Département des ponts et chaussées au Ministère des travaux publics de l'Emprunteur;

e) L'expression « Etude sur l'entretien des routes (1966-1968) » désigne l'étude, datée de mars 1968, établie par des consultants pour le compte de l'Emprunteur.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de Crédit de développement, un prêt en diverses monnaies équivalent à cinq millions (5.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les sommes dont il aura besoin) pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. Aucun tirage ne sera effectué sur le compte du Crédit au titre de paiements faits dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires.

Paragraphe 2.05. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing June 15, 1979 and ending December 15, 2018, each installment to and including the installment payable on December 15, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall through its Ministry of Public Works carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical, engineering, administrative and financial practices, and

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 juin 1979 et jusqu'au 15 décembre 2018; les versements à effectuer jusqu'au 15 décembre 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés à la suite d'un appel d'offres international conformément aux « Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement », qui ont été publiées par la Banque en février 1968, ainsi qu'aux procédures supplémentaires définies à l'Annexe 3 au présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association seront convenus; et ii) les marchés concernant l'achat desdites marchandises et desdits services seront soumis à l'approbation préalable de l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exécutera le Projet, par l'intermédiaire de son Ministre des Travaux publics, avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine

shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. (a) The highways in the Eastern Region to be included in the Project shall be selected from time to time by the Borrower and the Association on the basis of the recommendations made in the Highway Maintenance Study (1966-1968) and of subsequent findings by the consultants referred to in Section 6.01 of this Agreement.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, by a date not later than June 30, 1970, provide or complete to the satisfaction of the Association such regional workshop facilities in Kabul and Kandahar as are required for the purpose of carrying out Part C of the Project.

Section 4.03. Subject to the provisions of the Civil Service Code and the Contract-Employees' Law of the Borrower, the Borrower shall adopt measures satisfactory to the Association to (i) improve conditions of employment in the Road Maintenance Directorate in order to recruit and retain the suitable personnel required for the carrying out of the Project, (ii) cause the Road Maintenance Directorate to reorganize its administrative, accounting, training, operational and statistical collection procedures on the basis of the recommendations made in the Highway Maintenance Study (1966-1968), and (iii) except at the Association shall otherwise agree, implement the recommendations emanating from Part B of the Project with respect to highway and traffic legislation.

Section 4.04. (a) The Borrower shall cause all its equipment for maintenance of its highways in the Eastern Region and its other paved primary highways to be adequately maintained and repaired and shall maintain sufficient and adequate regional workshops for the purpose.

(b) The Borrower shall cause its highways in the Eastern Region and its other paved primary highways to be at all times maintained fully and adequately in accordance with sound highway maintenance practices.

Section 4.05. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial conditions, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project

gestion, administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.02. a) Les routes de la région orientale à inclure dans le Projet seront choisies de temps à autre par l'Emprunteur et l'Association d'après des recommandations faites dans l'Etude sur l'entretien des routes (1966-1968) et les conclusions ultérieures des consultants visés au paragraphe 6.01 du présent Contrat.

b) à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra des dispositions jugées satisfaisantes par l'Association pour installer ou finir d'installer à Kaboul et à Kandahar, avant le 30 juin 1970, les ateliers régionaux nécessaires à l'exécution de la partie C du Projet.

Paragraphe 4.03. Sous réserve des dispositions du Code de la fonction publique et de la législation relative aux employés contractuels de l'Emprunteur, l'Emprunteur adoptera des mesures jugées satisfaisantes par l'Association pour i) améliorer les conditions d'emploi à la Direction de l'entretien de manière à recruter et à conserver le personnel suffisant pour l'exécution du Projet, ii) veiller à ce que la Direction de l'entretien réorganise ses méthodes de gestion, de comptabilité, de formation et d'exécution et ses méthodes de rassemblement des statistiques suivant les recommandations formulées dans l'Etude sur l'entretien des routes (1966-1968), et iii) à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, appliquer les recommandations visées à la partie B du Projet et concernant la législation des routes et de la circulation routière.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur veillera à ce que tout son matériel d'entretien des routes de la région orientale et des autres routes principales asphaltées soit bien entretenu et réparé, et il installera à cette fin les ateliers régionaux nécessaires.

b) l'Emprunteur veillera à ce que ses routes de la région orientale et ses autres grandes routes asphaltées soient toujours bien entretenues, conformément à de saines pratiques d'entretien des routes.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de ses ministères ou départements chargés de l'exé-

or any part thereof shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and services, and the operations and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.06. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.07. The Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.08. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.09. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in

cution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises financées à l'aide du fonds provenant du Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises et services, ainsi que sur les opérations et la situation financière de ses ministères ou départements chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.06. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur assurera les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de transport par mer, de transit, etc., entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.08. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.09. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses

effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) The Governing Council of the Special Fund will not have approved the Special Fund Project as a whole before February 1970;
- (b) The Special Fund shall have suspended the assistance to be provided by it under the Plan of Operation, or the Special Fund or the Borrower shall have given notice of an intention to terminate the Plan of Operation; and
- (c) A default shall have occurred in the performance by the Borrower of any covenant or agreement on its part under the Plan of Operation.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The Development Credit Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that:

- (a) The execution and delivery of the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action;
- (b) The Plan of Operation has been duly executed and delivered and has become effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms; and
- (c) The Contract for Consultants' Services between the Bank and consultants for the carrying out of the Special Fund Project has been duly executed

territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02. des Conditions générales :

- a) Le fait que le Conseil d'administration du Fonds spécial n'aura pas approuvé l'ensemble du Projet du Fonds spécial avant février 1970;
- b) La suspension par le Fonds spécial de l'assistance qu'il doit fournir au titre du Plan d'opérations, ou la notification par le Fonds spécial ou l'Emprunteur de leur intention de mettre fin au Plan d'opérations;
- c) Un manquement dans l'exécution par l'Emprunteur d'un engagement ou d'une convention qu'il a souscrit dans le Plan d'opérations.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. Le Contrat de crédit de développement n'entrera pas en vigueur tant que l'Association n'aura pas reçu la preuve, jugée satisfaisante par elle :

- a) Que la signature et la remise du Contrat de crédit de développement au nom de l'Emprunteur a été dûment autorisée ou ratifiée par les pouvoirs publics dans les formes requises;
- b) Que le Plan d'opérations a été dûment signé et remis et qu'il est entré en vigueur et constitue pour les Parties un engagement définitif conformément à ses dispositions; et
- c) Que le Contrat de louage de services de consultants conclu entre la Banque et les consultants en vue de l'exécution du Projet du Fonds spécial a été

and delivered and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms.

Section 6.02. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 6.01 of this Agreement, the Borrower shall furnish to the Association an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association showing that the Development Credit Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

Section 6.03. Except as shall be otherwise agreed by the Association and the Borrower, the Development Credit Agreement shall come into force and effect on the date on which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 6.01 of this Agreement.

Section 6.04. If the Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by December 31, 1969, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 6.05. The obligations of the Borrower under Section 4.04 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date ten years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Minister of Public Works of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

dûment signé et remis et qu'il est entré pleinement en vigueur et constitue pour les parties un engagement définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.02. Parmi les preuves à produire en application du paragraphe 6.01 du présent Contrat, l'Emprunteur fournira à l'Association une opinion ou des opinions, jugées satisfaisantes par elle et émanant d'un conseil agréé par elle, indiquant que le Contrat de crédit de développement a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association notifiera à l'Emprunteur son acceptation des preuves visées au paragraphe 6.01 du présent Contrat.

Paragraphe 6.04. Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 31 décembre 1969 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date.

Paragraphe 6.05. Les obligations que l'Emprunteur a souscrites au paragraphe 4.04 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle ce Contrat prendra fin ou, si ladite date est postérieure, dix ans révolus après la date de sa signature.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1973, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des travaux publics de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

For the Borrower:

Ministry of Public Works
Kabul
Afghanistan

Alternative address for cables:

Ministry of Public Works
Kabul
Afghanistan

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Afghanistan:

By MOHAMMAD AKBAR
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. Equipment, vehicles, spare parts for new equipment, tools and materials, including assembling.....	3,950,000
B. Spare parts for existing equipment.....	550,000
C. Unallocated	500,000
TOTAL	<u>5,000,000</u>

Pour l'Emprunteur :

Ministère des travaux publics
Kaboul
(Afghanistan)

Adresse télégraphique :

Ministère des travaux publics
Kaboul
(Afghanistan)

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume d'Afghanistan :

Le Représentant autorisé,
MOHAMMAD AKBAR

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
A. Matériel, véhicules, pièces détachées de matériel neuf, outils et matériaux, y compris le montage.....	3 950 000
B. Pièces détachées de matériel existant.....	550 000
C. Fonds non affectés.....	500 000
TOTAL	<u>5 000 000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in Category A or B shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category C.

2. If the estimate of the cost of the items included in Category A or B shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category C, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Category.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a four-year program consisting of:

- A. The reorganization, on a functional basis, of the Borrower's Road Maintenance Directorate and of the headquarters of its Eastern Region maintenance organization including the training of local personnel,
- B. the study and introduction of improved highway and traffic legislation, and
- C. the introduction of (i) modern maintenance methods and practices in respect of selected highways in the Borrower's Eastern Region, and (ii) improved maintenance of the following paved highways: Thorkham-Kabul-Kandahar-Spin Boldak and Herat-Islam Qala; and the acquisition of highway maintenance and workshop equipment, vehicles, spare parts, tools and materials.

The Project is expected to be completed by July 1973.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

The following supplementary procedures shall govern the procurement of goods to be financed under the proceeds of the Credit:

1. The procurement of equipment and related spare parts and tools, vehicles, tires and materials shall be subject to the following provisions:

- (i) Invitations to bid will provide at least sixty days for the submission of bids.
- (ii) Bidding documents for the procurement of equipment shall contain a clause requiring suppliers to provide adequate after-sales services.
- (iii) In respect of items or groups of items expected to cost \$20,000 or more, the bidding documents, forms of contracts and information as to advertising

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LE COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans les catégories A ou B vient à diminuer, le montant du crédit affecté jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie C.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans les catégories A ou B vient à augmenter, un montant égal à la fraction de l'augmentation qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant du Crédit sera affecté par l'Association à cette catégorie, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie C, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par l'Association, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans l'autre catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un programme de quatre ans comprenant :

- A. La réorganisation fonctionnelle de la direction de l'entretien des routes de l'Emprunteur et du siège de son service d'entretien pour la région orientale, y compris la formation de personnel local,
- B. L'étude et la mise en œuvre d'une meilleure législation des routes et de la circulation routière, et
- C. L'application i) de méthodes et de procédés modernes pour l'entretien de certaines routes de la région orientale de l'Emprunteur et ii) d'un meilleur système d'entretien pour les deux routes asphaltées Thorkham-Kaboul-Kandahar-Spin Boldak et Herat-Islan Qala, ainsi que l'acquisition du matériel d'entretien et d'atelier, des véhicules, des pièces détachées, des outils et des matériaux nécessaires.

Le Projet doit être achevé en juillet 1973.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

L'achat des marchandises devant être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit sera régi par les procédures complémentaires suivantes :

1. L'achat du matériel et des pièces de rechange correspondantes ainsi que des outils, des véhicules, des pneus et des matériaux sera subordonné aux conditions suivantes :

- i) Les appels d'offres stipuleront un délai de soumission d'au moins soixante jours.
- ii) Le dossier d'appel d'offres pour l'achat de matériel stipulera que les fournisseurs devront assurer un service après vente satisfaisant.
- iii) Pour les articles ou groupes d'articles devant coûter 20.000 dollars ou plus, les dossiers d'appels d'offres, les projets de marché et les renseignements

- coverage will be sent to the Association for its approval before bids are invited. Before the awards are made, the Borrower shall also send to the Association an abstract of the bids received, an evaluation thereof, and a proposal for the award together with the recommendation made by the consultants referred to in Section 6.01 of the Development Credit Agreement. Contracts will be awarded to the suppliers offering the bid determined to be the most favorable in price, performance, guarantees, delivery, and after-sales services, and taking into account the advantage resulting from standardization of equipment. If it is proposed to award the contract to another bidder than the one offering the lowest price, the reasons for that proposal will be stated.
- (iv) In respect of items or groups of items costing less than \$20,000, the Borrower shall send to the Association for its approval periodically lists of such items for which the Borrower intends to place orders.
 - (v) All contracts, except those for items or groups of items costing less than \$20,000, will be awarded only after approval by the Association.

2. The award of contracts for spare parts and tools for existing equipment, with the exception of tires, shall be exempt from the requirement of international competitive bidding procedures, including the provisions set forth in paragraph 1 of this Schedule.

Before the award of such contracts the Borrower shall send to the Association for its approval a form or forms of contract under which all such spare parts and tools are to be procured and, periodically, lists of such spare parts and tools for which the Borrower intends to place orders.

3. Promptly after the execution of any contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of such contract, a copy of such contract shall be sent to the Association.

4. Adequate workshop and storage space will in accordance with the provisions of Section 4.02 of the Development Credit Agreement be made available by the Borrower to the suppliers for the assembling of their equipment prior to handing it over to the Borrower in operating condition. The suppliers will also be required to train personnel which the Borrower will provide in adequate numbers in the operation and maintenance and repair of the procured equipment and vehicles.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

relatifs à la diffusion publicitaire seront soumis à l'Association, pour approbation, avant le lancement des appels d'offres. Avant l'adjudication d'un marché, l'Emprunteur enverra également à l'Association une analyse et une évaluation des soumissions reçues et une proposition d'adjudication, ainsi que la recommandation des consultants visés au paragraphe 6.01 du Contrat de crédit de développement. Le marché sera adjugé au soumissionnaire dont l'offre est jugée la meilleure quant au prix, à la qualité, aux garanties, aux conditions de livraison et au service après vente, et compte tenu de l'avantage résultant de la normalisation du matériel. S'il est proposé de l'adjuger à un soumissionnaire autre que le moins-disant, les motifs en seront précisés.

- iv) Pour les articles ou groupes d'articles coûtant moins de 20 000 dollars, l'Emprunteur enverra périodiquement à l'Association, pour approbation, les listes de ceux qu'il a l'intention de commander.
- v) Tous les marchés, sauf ceux qui portent sur des articles ou groupes d'articles coûtant moins de 20 000 dollars, ne seront adjugés qu'après approbation de l'Association.

2. La procédure d'adjudication internationale, notamment les dispositions énoncées au paragraphe 1 de la présente annexe, ne sera pas applicable aux marchés portant sur les pièces détachées et les outils nécessaires au fonctionnement du matériel existant, à l'exception des pneumatiques.

Préalablement à l'adjudication desdits marchés, l'Emprunteur enverra à l'Association pour approbation, un modèle ou des modèles de marché concernant l'achat des pièces détachées et des outils et, périodiquement, des listes des pièces et outils qu'il a l'intention de commander.

3. Dès la signature d'un marché, l'Emprunteur en enverra copie à l'Association avant de lui soumettre la première demande de triage sur le compte du Crédit au titre dudit marché.

4. Conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du Contrat de développement, l'Emprunteur mettra à la disposition des fournisseurs dans ses ateliers et dépôts la place dont ils auront besoin pour monter leur matériel avant de le lui remettre en état de marche. Les fournisseurs devront également initier tout le personnel que l'Emprunteur fournira à la marche, à l'entretien et à la réparation du matériel et des véhicules achetés.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 August 1970 to 11 August 1970

No. 657

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} août 1970 au 11 août 1970

N° 657

No. 657

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
annexed General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements). Signed at Washington on
4 June 1969**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Development Association
on 11 August 1970.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'en-
seignement* (avec, en annexe, les Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 4 juin 1969**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de
développement le 11 août 1970.*

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 4, 1969, between REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million eight hundred thousand dollars (\$14,800,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pur-

¹ Came into force on 25 May 1970, upon notification by the Association to the Government of the Republic of Korea.

² See p. 382 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT en date du 4 juin 1969 entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze millions huit cent mille (14 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'Annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispo-

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République de Corée.

² Voir p. 383 du présent volume.

suant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I, III and IV of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of thirty-five percent (35%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, provided, however, that if there shall be an increase in an estimate of such payments for goods or services included in such Category, the Association may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made:

- (i) under Categories III and IV of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; or
- (ii) on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political sub-divisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Category I of said allocation of the proceeds of the Credit.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

sitions de ladite Annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des marchandises et services figurant sous les catégories I, III et IV de l'affectation des fonds provenant du crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de trente-cinq pour cent (35 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des marchandises et services figurant sous la catégorie II de ladite annexe 1, sous réserve toutefois que, si le montant estimatif de ces dépenses vient à augmenter, l'Association pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements du montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. Aucun prélèvement ne sera effectué sur le Compte du crédit :

- i) au titre des Catégories III et IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée à l'annexe 1 du présent Contrat, pour effectuer des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour financer des biens produits sur les territoires de l'Emprunteur ou des services fournis sur ces territoires, ou
- ii) pour payer les taxes imposées par l'Emprunteur ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques à l'occasion ou en raison de l'importation ou de la fourniture de biens ou de services visés dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing June 15, 1979 and ending December 15, 2018, each installment to and including the installment payable on December 15, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than consulting services) to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial and administrative standards and with due regard to economy, and shall at all times make or cause to be made available, promptly as needed, all funds and other resources required for carrying out the Project and for the effective utilization, staffing, equipping, operation and maintenance of the educational institutions included in the Project.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 juin 1979 et jusqu'au 15 décembre 2018; les versements à effectuer jusqu'au 15 décembre 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des Etats-Unis d'Amérique.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les biens et services (à l'exclusion des services de consultants) qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, feront l'objet d'un appel d'offres international comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément aux autres modalités complémentaires stipulées à l'annexe 4 du présent contrat, ou à celles dont l'Emprunteur et l'Association seront convenus; ii) les marchés de fourniture desdits biens et services seront soumis à l'agrément préalable de l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion technique, financière et administrative et dans un esprit d'économie; il fournira ou fera en sorte que soient fournis, au fur et à mesure des besoins, les fonds et autres ressources nécessaires pour exécuter le Projet ainsi que pour pourvoir en personnel et équiper les établissements d'enseignements visés dans le Projet, les utiliser et les faire fonctionner avec efficacité.

(b) The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be so operated as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(c) The Borrower shall cause the buildings, furniture and equipment of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made. The Borrower shall establish appropriate administrative and financial procedures for the purposes of such maintenance.

(d) For the purpose of carrying out the Project, the Borrower shall establish in the Borrower's Ministry of Education a special unit headed by a Project Director, acceptable to the Association, who shall be responsible for the proper execution and supervision of the Project. The Borrower shall appoint as members of such unit (i) a full-time assistant to the Project Director, acceptable to the Association, (ii) an experienced architect, acceptable to the Association, (iii) an accountant and (iv) such supporting technical, accounting and secretarial staff as may be necessary for the purposes of such unit.

(e) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause Parts A, B and C of the Project to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(f) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and the master lists of instructional equipment and furniture included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 4.02. (a) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced architectural consultants, acceptable to the Borrower and the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association, for the following purposes:

- (i) establishing space, construction and costing standards to be applied to all schools included in the Project, and supervising the implementation of such standards;
- (ii) advising the Borrower on the professional competence of the architectural units of the Borrower's Provincial Boards of Education with respect to the responsibilities assigned to such units in the carrying out of the Project; and

b) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements d'enseignement compris dans le Projet soient gérés de manière à atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et à ce qu'ils disposent d'un personnel enseignant et administratif compétent en nombre suffisant.

c) L'Emprunteur fera entretenir normalement les bâtiments et le matériel des écoles prévues dans le Projet et effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires. L'Emprunteur établira à cette fin, des procédures administratives et financières appropriées.

d) Pour exécuter le Projet, l'Emprunteur créera au Ministère de l'éducation un service spécial dirigé par un Directeur du Projet agréé par l'Association, qui sera responsable de la bonne exécution et de la surveillance du Projet. L'Emprunteur nommera pour faire partie de ce service i) un assistant à plein temps du Directeur du Projet, agréé par l'Association, ii) un architecte expérimenté, agréé par l'Association, iii) un comptable et iv) le personnel technique, comptable et de secrétariat nécessaire.

e) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter les parties A, B et C du Projet par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association en vertu de contrats leur donnant mutuellement satisfaction.

f) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à l'Association les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travail relatifs aux constructions visées dans le Projet ainsi que les inventaires du matériel et du mobilier scolaires prévus et lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'architectes-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et l'Association, à des conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à l'Association, pour :

- i) établir les normes concernant l'espace, la construction et les coûts pour toutes les écoles prévues dans le Projet et veiller à l'application desdites normes;
- ii) conseiller l'Emprunteur sur la compétence professionnelle des services d'architecture des services provinciaux de l'enseignement compte tenu des responsabilités confiées à ces services pour l'exécution du Projet;

(iii) assisting the Borrower in the selection of Korean architectural firms for the purposes of the Project.

(b) The Borrower shall cause the said architectural units or qualified Korean architectural firms to (i) design the schools included in the Project on the basis of the standards referred to in paragraph (a) (i) of this Section, (ii) prepare appropriate drawings and documents for the purposes of school construction, and (iii) supervise the construction of schools included in the Project.

Section 4.03. (a) The Borrower shall take appropriate steps to develop agricultural, commercial and technical subjects in its teacher training institutions, secondary and post-secondary schools.

(b) Without limiting the generality of the foregoing paragraph (a), the Borrower shall (i) employ an adequate number of qualified specialists, acceptable to the Association, for such periods as shall be agreed between the Borrower and the Association to assist the Borrower in preparing sound education planning, establishing adequate facilities for training teachers in the above mentioned subjects and in developing agricultural, commercial and technical education in the Borrower's secondary and post-secondary schools, (ii) provide ten fellowships for the purpose of training Koreans overseas as specialists in the said subjects, and (iii) take appropriate measures to ensure that the Koreans so trained as specialists join the public service of the Borrower for at least four years upon the completion of their training overseas.

(c) The Borrower shall promptly take all requisite steps for the acquisition and retention by the Borrower of all such lands, interests in land and properties and all rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction and operation of the educational institutions included in the Project to ensure that such lands are available immediately as needed for the purposes of said construction.

Section 4.04. (a) For the purpose of strengthening the staff and organization of the Borrower's Ministry of Education, the Borrower undertakes that it will:

- (i) appoint additional staff to the Planning and Management Office of the said Ministry for the purpose of developing agricultural, technical, marine and fishery education; and
- (ii) appoint specialists in agricultural, commercial, industrial marine and fishery subjects to the Directorate of School Supervisors of the said Ministry.

iii) aider l'Emprunteur à choisir des bureaux coréens d'architectes aux fins du Projet.

b) L'Emprunteur veillera à ce que lesdits services d'architecture ou lesdits bureaux d'architectes i) conçoivent les plans des écoles prévues au Projet d'après les normes visées à l'alinéa *a*, i, du présent paragraphe; ii) établissent les plans appropriés et les dossiers nécessaires pour la construction des bâtiments scolaires; iii) surveillent la construction des bâtiments scolaires prévus au Projet.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur prendra les mesures appropriées pour donner plus d'importance aux matières de caractère agricole, commercial et technique dans ses établissements de formation d'enseignants ainsi que les écoles secondaires et post secondaires.

b) Sans limiter le caractère général des dispositions de l'alinéa *a*, l'Emprunteur i) emploiera un nombre suffisant de spécialistes qualifiés, agréés par l'Association, pour des durées fixées d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association, qui l'aideront à préparer une planification rationnelle de l'enseignement, à mettre en place les services nécessaires pour former des enseignants dans les matières ci-dessus mentionnées et à développer l'enseignement agricole, commercial et technique dans ses écoles secondaires et post secondaires, ii) fournira dix bourses à des Coréens pour qu'ils se spécialisent outre-mer dans ces domaines et iii) prendra les mesures appropriées pour qu'à leur retour les Coréens qui se seront ainsi spécialisés outre-mer entrent dans la fonction publique pour une durée de quatre ans au moins.

c) L'Emprunteur prendra rapidement toutes mesures nécessaires pour acquérir et conserver des terrains et des intérêts dans des terrains et des biens immobiliers, ainsi que tous les droits, pouvoirs et privilèges qu'il pourra être nécessaire ou opportun d'acquérir et de conserver pour la construction et la gestion des établissements d'enseignement visés dans le projet, afin de garantir que ces terrains seront disponibles dès que le moment sera venu d'effectuer des travaux de construction.

Paragraphe 4.04. a) Aux fins de renforcer le personnel et l'organisation du Ministère de l'éducation de l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage à :

- i) nommer du personnel supplémentaire au Bureau de planification et de gestion dudit Ministère en vue de développer l'enseignement agricole, technique, maritime et halieutique;
- ii) nommer des spécialistes des questions agricoles, commerciales, industrielles, maritimes et halieutiques auprès de la Direction des inspecteurs d'enseignement dudit Ministère.

(b) The Borrower undertakes that it will take all action reasonably required on its part to ensure that the schools included in the Project are at all times adequately provided with electricity, water and such other utilities as may be required for the proper functioning of such schools.

Section 4.05. The Borrower shall (i) maintain or cause to be maintained such records as shall be adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, the operation of the educational system of the Borrower, the programs for educational development in its territories and the operation and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, administration, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

Section 4.06. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

b) L'Emprunteur s'engage à prendre toute mesure raisonnablement requise pour que les écoles prévues au Projet disposent à tout moment d'installations suffisantes (eau, électricité, etc.) pour assurer leur bon fonctionnement.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière en ce qui concerne le projet des ministères ou des organismes de l'Emprunteur chargés de la construction, du fonctionnement et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution et le fonctionnement du Projet ainsi que les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds, le fonctionnement du système d'enseignement de l'Emprunteur, les programmes de développement de l'enseignement sur ses territoires ainsi que sur les opérations et la situation financière, eu égard au Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de la construction, de l'administration, du fonctionnement et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.06. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Section 4.07. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.08. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Section 4.09. The Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incidents to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely: that the architectural consultants referred to in Section 4.02 (a) of this Development Credit Agreement shall have been employed.

Section 6.02. The date of September 30, 1969, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Paragraphe 4.07. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.08. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.09. L'Emprunteur contractera une assurance pour les marchandises importées qu'il achètera à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits mentionnés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales, à savoir que les architectes conseils visés à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat auront été employés.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 30 septembre 1969.

Section 6.03. The obligations of the Borrower under Sections 4.01 (b) and (c), 4.03 (a), 4.04 and 4.05 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Minister, Economic Planning Board, of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Minister, Economic Planning Board
Republic of Korea
Seoul
Korea

Alternative address for cables:

EPB
Seoul

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed

Paragraphe 6.03. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des alinéas *b* et *c* du paragraphe 4.01, *a*, du paragraphe 4.02 et des paragraphes 4.04 et 4.05 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou vingt ans après la date du présent Contrat, selon celle de ces dates qui sera la première à échoir.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1974 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le ministre de la planification économique de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

M. le Ministre, Ministère de la planification économique
République de Corée
Séoul
(Corée)

Adresse télégraphique :

EPB
Séoul

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ee dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de déve-

in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Korea:

By DONG JO KIM

Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP

Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amount expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Furniture and equipment	8,490,000
II. Civil works	4,330,000
III. Professional fees and administration	250,000
IV. Technical assistance and fellowships	460,000
V. Unallocated	1,270,000
TOTAL	<u>14,800,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category II, an amount equal to 35% of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following:

A. Construction and equipment of:

(i) replacements for 3 technical high schools and expansion of 6 others;

loppement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Corée :

Le Représentant autorisé,

DONG JO KIM

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant en dollars des Etats-Unis</i>
I. Matériel et mobilier	8 490 000
II. Travaux de construction	4 330 000
III. Frais d'honoraires et de gestion	250 000
IV. Assistance technique et bourses	460 000
V. Non affecté	1 270 000
TOTAL	<u>14 800 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à IV vient à diminuer, le montant affecté jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie V.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à IV vient à augmenter, un montant égal à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant du Crédit (ou, dans le cas de la catégorie II, un montant égal à 35% de cette hausse) sera affecté par l'Association à cette catégorie, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie V, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par l'Association, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. Construction de bâtiments et fourniture de matériel concernant :
- i) le remplacement de trois écoles techniques secondaires et l'agrandissement de six autres;

- (ii) extensions to 2 comprehensive high schools;
 - (iii) extensions to 5 agricultural-technical high schools;
 - (iv) extensions to 4 commercial high schools; and
 - (v) extensions to 7 agricultural high schools.
- B. Construction and equipment of:
- (i) extensions to 4 higher technical schools; and
 - (ii) extensions to one higher agricultural school.
- C. Construction and equipment of an extension to the Department of Agricultural Education at the Seoul National University.
- D. Provision of science equipment for the science teacher training departments at the three national universities of Seoul, Kyungbuk and Kongju.
- E. Consulting Services for the works included in Parts A, B and C above.
- F. The provision of 26 man-years of technical assistance and 20 man-years of overseas fellowships to promote the development of agricultural and technical education and to assist educational planning.

The specific educational institutions to be included in the Project, the specific locations thereof, enrollment levels thereat and the approximate areas of construction shall be those shown in Schedule 3 to this Agreement, subject to modification by further agreement between the Borrower and the Association.

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

SCHEDULE 3

LIST OF EDUCATIONAL INSTITUTIONS

A. *High Schools.* Replacements for 3 and extensions to 24 secondary high schools including 700 student boarding places.

<i>Name of School</i>	<i>Final Total Enrollment</i>	<i>Student Boarding Places</i>	<i>Approx. Total Area to be constructed (sq. meters)</i>
Technical High Schools			
Seoul Puk	960	—	2270
Pusan (rebuilding)	1680	—	11178
Anyang	1080	—	2376
Taiback	960	—	4800
Choongnam	1080	—	4114
Mokpo (rebuilding)	1080	—	7974
Ulsan (rebuilding)	1080	—	7974
Chinju	960	—	4647
Soonchon	1080	—	4736

- ii) l'agrandissement de deux écoles secondaires non spécialisées;
 - iii) l'agrandissement de cinq écoles secondaires techniques et d'agronomie;
 - iv) l'agrandissement de quatre écoles secondaires de commerce;
 - v) l'agrandissement de sept écoles secondaires d'agronomie.
- B. Construction de bâtiments et fourniture de matériel concernant :
- i) l'agrandissement de quatre écoles secondaires techniques;
 - ii) l'agrandissement d'une école secondaire d'agronomie.
- C. Construction et fourniture de matériel pour l'agrandissement de la faculté d'agronomie à l'Université nationale de Séoul.
- D. Fourniture de matériel scientifique pour la formation de professeurs de sciences aux trois Universités nationales de Séoul, Kyungbuk et Kongju.
- E. Services de consultants pour les travaux visés dans les parties A, B et C ci-dessus.
- F. Fourniture d'une assistance technique (26 hommes/années) et de bourses outre-mer (20 hommes/années) pour promouvoir le développement de l'agriculture et de l'enseignement technique et aider à planifier l'enseignement.

Les établissements d'enseignement visés par le Projet, leur emplacement et les effectifs ainsi que la surface approximative à construire sont indiqués à l'annexe 3 du présent Contrat, sous réserve des modifications que l'Emprunteur et l'Association pourront y apporter d'un commun accord.

Le Projet devrait être exécuté pour le 30 juin 1974.

ANNEXE 3

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS

A. *Établissements secondaires.* Remplacement de trois écoles et agrandissement de 24 autres, avec internat pour 700 élèves.

<i>Nom de l'école</i>	<i>Effectif total envisagé</i>	<i>Nombre de places d'internes</i>	<i>Superficie totale approximative à construire (mètres carrés)</i>
Écoles secondaires techniques			
Séoul Puk	960	—	2270
Pusan (reconstruction)	1680	—	11178
Anyang	1080	—	2376
Taiback	960	—	4800
Choongnam	1080	—	4114
Mokpo (reconstruction)	1080	—	7974
Ulsan (reconstruction)	1080	—	7974
Chinju	960	—	4647
Soonchon	1080	—	4736

<i>Name of School</i>	<i>Final Total Enrollment</i>	<i>Student Boarding Places</i>	<i>Approx. Total Area to be constructed (sq. meters)</i>
Comprehensive High Schools			
Youngju	1080	—	4274
Kunsan	3000	—	2883
Agricultural-Technical High Schools			
Sosa	840	—	2743
Kangneung	840	—	3415
Janghang	600	—	2544
Nonsan	840	—	4487
Kimhae	1560	—	7650
Agricultural High Schools			
Yuju	480	100	2941
Boeun	600	100	3312
Jeongeup	960	100	5765
Bosung	480	100	4116
Kimchon	600	100	3148
Kongju	720	100	4060
Suwon	600	100	3167
Commercial High Schools			
Kyunggi	1200	—	2573
Kyungnam	1440	—	4446
Inchon	1200	—	2231
Taegu	1440	—	2353
B. Higher Schools. Extensions to 5 higher schools.			
Higher Technical Schools			
Kyunggi	1400	—	2158
Pusan	1600	—	2188
Chungju	800	—	2715
Taejon	900	—	1054
Higher Agricultural School			
Chinju	1000	—	5433
C. University Teacher Training Departments. Extensions to one Department including 100 student boarding places and equipment for 3 others.			
Seoul, Agricultural Teacher Training Department	320	100	580

<i>Nom de l'école</i>	<i>Effectif total envisagé</i>	<i>Nombre de places d'internes</i>	<i>Superficie totale approximative à construire (mètres carrés)</i>
Écoles secondaires non spécialisées			
Youngju	1080	—	4274
Kunsan	3000	—	2883
Écoles secondaires techniques et d'agronomie			
Sosa	840	—	2743
Kangneung	840	—	3415
Janghang	600	—	2544
Nonsan	840	—	4487
Kimhae	1560	—	7650
Écoles secondaires d'agronomie			
Yuju	480	100	2941
Boeun	600	100	3312
Jeongeup	960	100	5765
Bosung	480	100	4116
Kimchon	600	100	3148
Kongju	720	100	4060
Suwon	600	100	3167
Écoles secondaires de commerce			
Kyunggi	1200	—	2573
Kyungnam	1440	—	4446
Inchon	1200	—	2231
Taegu	1440	—	2353
B. Écoles d'enseignement supérieur			
Écoles techniques supérieures			
Kyunggi	1400	—	2158
Pusan	1600	—	2188
Chungju	800	—	2715
Taejon	900	—	1054
École supérieure d'agronomie			
Chinju	1000	—	5433
C. Sections pédagogiques de l'Université. Agrandissement d'un département avec internat pour 100 stagiaires et matériel pour trois autres.			
Séoul, département pédagogique agronomique	320	100	580

Seoul, Department of Science Education and Home Economics	}	Equipment only
Kyungbuk, Department of Science Education		
Kongju, Department of Science Education		

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

Pursuant to Section 3.02 of the Development Credit Agreement, international competitive bidding will be used to carry out the Project, and the procedures set forth in the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, dated February 1968, shall be applied by the Borrower together with the following supplementary provisions:

1. *Contracts for Civil Works*

(a) The several civil works included in the Project shall be grouped to form one or more economical bid packages, whenever practicable.

(b) Prior to inviting bids the Borrower shall:

- (i) Submit to the Association for approval lists containing the types and groups of works proposed to be let and the estimated costs thereof, together with a description of the method to be used for obtaining bids in respect to each one;
- (ii) Upon obtaining such approval, the Borrower shall submit for the approval of the Association the draft bidding documents, the draft contracts, the list of firms that the Borrower proposes to invite to bid, if any, and the proposed international advertising coverage.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall send to the Association a summary thereof, the analysis of the bids and a brief justification of the Borrower's decision on the award; provided, however, that in the case of any contract, or a group of contracts covered by a single award, involving an amount of US\$100,000 equivalent or more, the Borrower shall obtain the Association's approval before making the award.

(d) As soon as a contract has been awarded, the Borrower shall send a certified copy thereof to Association promptly after execution of such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal in respect of such contract.

Séoul, département d'enseignement des sciences et d'enseignement ménager	} Matériel seulement
Kyungbuk, département d'enseignement des sciences	
Kyungju, département d'enseignement des sciences	

ANNEXE 4

PASSATION DE MARCHÉS

Conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, le Projet sera exécuté par recours à des soumissions compétitives internationales et l'Emprunteur appliquera les modalités prévues dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, en date de février 1968, ainsi que les dispositions supplémentaires suivantes :

1. *Contrats de construction*

a) Dans toute la mesure possible, les divers travaux de construction prévus dans le Projet seront groupés pour former un ou plusieurs lots de soumissions économiques.

b) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur :

- i) Soumettra à l'Association pour approbation des listes établissant les types et groupes de travaux qu'il se propose de faire exécuter et leur coût estimatif, ainsi qu'une description des méthodes à employer pour obtenir dans chaque cas des soumissions.
- ii) Ayant obtenu l'accord de l'Association, l'Emprunteur lui soumettra ensuite pour approbation les projets de soumissions, les projets de contrats, la liste des entreprises que l'Emprunteur se propose d'inviter à faire des soumissions le cas échéant, et la publicité qu'il se propose de donner à cet appel d'offres sur le plan international.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur en adressera un résumé et une analyse à l'Association, en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire, étant entendu toutefois que si un contrat ou un groupe de contrats faisant l'objet d'une seule adjudication représente un montant équivalant au minimum à 100 000 dollars des États-Unis, l'Emprunteur devra obtenir l'approbation préalable de l'Association.

d) Dès qu'un contrat aura été passé, l'Emprunteur en adressera aussitôt après sa signature une copie certifiée à l'Association avant de soumettre à l'Association la première demande de prélèvement sur le Compte du crédit au titre du contrat.

(e) The Borrower shall request the Association's approval for any proposed change in a contract involving a price increase of 5 per cent, or more than US\$10,000 equivalent, whichever is less.

2. *Contracts for Equipment and Furniture*

(a) Lists for all items of equipment and furniture required for the Project shall be prepared, showing the specifications and estimated unit and total price of each item. Items will be grouped so as to permit bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices.

(b) Prior to inviting bids the Borrower shall:

- (i) Submit to the Association for its approval the lists mentioned in paragraph 2 (a) above, together with a description of the method to be used for obtaining bids in respect of each one;
- (ii) Submit for the Association's approval the proposed standard bid, tender and contract documents.

(c) In the case of a contract involving an amount of US\$25,000 equivalent or less, the Borrower shall send to the Association, after the bids have been evaluated and awarded (provided the bid amount was within original estimates), a summary and analysis thereof, and a brief justification of the decision on the awarding of the contract.

(d) Foreign bids will be compared on a C.I.F. port of entry, Korean landed price basis exclusive of customs duties and similar taxes incident to importation of the goods.

(e) Where bids are submitted by Korean suppliers of goods substantially manufactured or processed in the territories of the Borrower, the following rules shall be observed for the purposes of comparing any such bid to any competing bid of a foreign bidder:

- (i) All customs duties and similar taxes incident to importation shall first be deducted from the total of such foreign bid;
- (ii) The portion of such foreign bid representing the C.I.F. port of entry, Korean landed price of the goods shall then be increased by 15% thereof or the existing level of such duties and taxes, whichever is lower, and the resulting figure shall be deemed to be the delivered price of the imported goods;
- (iii) If the ex-factory price of the goods offered by the competing Korean supplier is equal to or lower than the delivered price of the imported goods arrived at under sub-paragraph (ii) hereof, and other terms and conditions are satisfactory, the contract shall be awarded to the Korean supplier.

(f) As soon as a contract has been awarded, the Borrower shall send a certified copy thereof to the Association, promptly after the execution of such

e) L'Emprunteur demandera à l'Association d'approuver toute modification qu'il se propose d'apporter à un contrat et qui provoquerait une hausse des prix de 5 p. 100 ou si ce chiffre est inférieur d'un montant équivalant à plus de 10 000 dollars des États-Unis.

2. Contrats de fourniture de matériel et de mobilier

a) Il sera établi des listes de tout le matériel et de tout le mobilier nécessaires à l'exécution du Projet, indiquant les spécifications et le coût estimatif unitaire et total de chaque article. Les articles seront groupés pour permettre de les acheter en gros, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques en matière de passation de marchés.

b) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur :

- i) Soumettra à l'Association, pour approbation, les listes visées à l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus, ainsi qu'une description de la méthode à employer pour obtenir dans chaque cas des soumissions.
- ii) Soumettra à l'Association pour approbation, les soumissions, les adjudications et les contrats-types proposés.

c) Si un contrat représente un montant équivalant au minimum à 25 000 dollars des États-Unis, l'Emprunteur adressera à l'Association, lorsque les soumissions auront été examinées et le contrat adjudgé (à condition que le montant reste dans les limites des estimations initiales), un résumé et une analyse ainsi qu'un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire.

d) Les soumissions étrangères seront comparées aux prix c.a.f. des marchandises débarquées au port d'entrée, non compris les droits de douane et taxes similaires frappant l'importation desdites marchandises.

e) Si des fournisseurs coréens de marchandises en grande partie manufacturées ou traitées sur le territoire de l'Emprunteur répondent à un appel d'offres, les règles suivantes devront être observées pour la comparaison de leur soumission avec toute soumission concurrentielle d'un fournisseur étranger :

- i) Tous les droits de douane et autres taxes similaires devront être déduits du montant total de la soumission étrangère;
- ii) La fraction de la soumission étrangère représentant le prix c.a.f. des marchandises débarquées devra alors être augmentée de 15 p. 100 ou du taux en vigueur de ces droits et taxes, le chiffre inférieur étant retenu. Le chiffre ainsi obtenu sera considéré comme le prix rendu des marchandises importées;
- iii) Si le prix à la sortie d'usine des marchandises offertes par les concurrents coréens est égal ou inférieur au prix rendu des marchandises importées calculé conformément à l'alinéa ii ci-dessus, et si les autres clauses et conditions sont jugées satisfaisantes, le contrat sera adjudgé au fournisseur coréen.

f) Dès qu'un marché aura été adjudgé, l'Emprunteur enverra à l'Association une copie certifiée conforme du contrat immédiatement après sa signature et

contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal in respect of such contract.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

avant d'adresser à l'Association la première demande de prélèvement au titre dudit contrat.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
POLAND	17 February 1970*	19 March 1970
SPAIN	24 February 1970*	26 March 1970

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1962³

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
POLAND	17 February 1970*	19 March 1970

TERMINATION

The above-mentioned Declaration, which was extended by the five procès-verbaux, respectively dated on 30 October 1964⁴ 17 November 1966,⁵ 14 November 1967,⁶ 19 November 1968⁷ and 16 December 1969,⁸ has ceased to have effect, in accordance with the provisions of its paragraph 4, on 9 May 1970, the date of entry into force of the Protocol for the Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 27 February 1970⁹.

* By signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735 and 737.

² *Ibid.*, vol. 362 p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 620, 651, 668, 699 and 737.

³ *Ibid.*, vol. 452, p. 298; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as Annex A in volumes 620, 651, 668, 699 and 737.

⁴ *Ibid.*, vol. 525, p. 298.

⁵ *Ibid.*, vol. 590, p. 252.

⁶ *Ibid.*, vol. 620, p. 268.

⁷ *Ibid.*, vol. 668, p. 358.

⁸ *Ibid.*, vol. 737, p. 380.

⁹ *Ibid.*, vol. 735, p. 294.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
POLOGNE	17 février 1970*	19 mars 1970
ESPAGNE	24 février 1970*	26 mars 1970

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1962³

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
POLOGNE	17 février 1970*	19 mars 1970

EXTINCTION

La Déclaration susmentionnée, qui a été prorogée par cinq procès-verbaux, respectivement en date des 30 octobre 1964⁴, 17 novembre 1966⁵, 14 novembre 1967⁶, 19 novembre 1968⁷ et 16 décembre 1969⁸, a cessé de produire effet, conformément à son paragraphe 4, le 9 mai 1970, date d'entrée en vigueur du Protocole d'accession de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 27 février 1970⁹

* Par signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735 et 737.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 651, 668, 699 et 737.

³ *Ibid.*, vol. 452, p. 299; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 651, 668, 699 et 737.

⁴ *Ibid.*, vol. 525, p. 299.

⁵ *Ibid.*, vol. 590, p. 253.

⁶ *Ibid.*, vol. 620, p. 269.

⁷ *Ibid.*, vol. 668, p. 359.

⁸ *Ibid.*, vol. 737, p. 381.

⁹ *Ibid.*, vol. 735, p. 295.

- L. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 20 JULY 1966¹
-

- LII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 2 MARCH 1967²
-

- LIII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967³
-

- LIV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF POLAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967⁴

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
BELGIUM	22 July 1970*

- LV. GENEVA (1967) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967⁵

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
BRAZIL	18 December 1969**

* By signature.

** By ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 296, and annex A in volumes 590, 620 and 651.

² *Ibid.*, vol. 595, p. 342, and annex A in volumes 620 and 651.

³ *Ibid.*, vol. 609, p. 206, and annex A in volumes 620 and 651.

⁴ *Ibid.*, vol. 609, p. 236, and annex A in volumes 620 and 651.

⁵ *Ibid.*, vol. 620, p. 294, and vol. 621 to 629, and annex A in volumes 651, 661 and 699.

L. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 20 JUILLET 1966¹

LII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 2 MARS 1967²

LIII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967³

LIV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA POLOGNE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967⁴

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
BELGIQUE	22 juillet 1970*

LV. PROTOCOLE DE GENÈVE (1967) ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967⁵

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
Brésil	18 décembre 1969**

* Par signature.

** Par ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 297, et annexe A des volumes 590, 620 et 651.

² *Ibid.*, vol. 595, p. 343, et annexe A des volumes 620 et 651.

³ *Ibid.*, vol. 609, p. 207, et annexe A des volumes 620 et 651.

⁴ *Ibid.*, vol. 609, p. 237, et annexe A des volumes 620 et 651.

⁵ *Ibid.*, vol. 620, p. 295, et vol. 621 à 629, et annexe A des volumes 651, 661 et 699.

LVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF IRELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS. DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967¹

LVII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	
BELGIUM	22 July	1970*

LXV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 27 FEBRUARY 1970³

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	
BELGIUM	22 July	1970*
NETHERLANDS	17 July	1970*
PAKISTAN	22 June	1970***
POLAND	19 June	1970*

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 5 August 1970.

* By signature.

*** By letter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 629, p. 225.

² *Ibid.*, vol. 640, p. 336.

³ *Ibid.*, vol. 735, p. 294.

LVI. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'IRLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967¹

LVII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967²

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	
BELGIQUE	22 juillet	1970*

LXV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 27 FÉVRIER 1970³

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	
BELGIQUE	22 juillet	1970*
PAKISTAN	22 juin	1970***
PAYS-BAS	17 juillet	1970*
POLOGNE	19 juin	1970*

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 5 août 1970.

* Par signature.

*** Par lettre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 629, p. 228.

² *Ibid.*, vol. 640, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 735, p. 295.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

RATIFICATION and ACCESSION. (a)

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

30 June 1970 a

TRINIDAD AND TOBAGO

15 July 1970

URUGUAY

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 4 August 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 and 8, as well as annex A in volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703, 717, 727 and 737.

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION
DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture les :

30 juin 1970 a

TRINITÉ-ET-TOBAGO

15 juillet 1970

URUGUAY

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 4 août 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703, 717, 727 et 737.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL
1961¹

OBJECTION to the reservation made
on accession by Portugal²

Notification received on:

5 August 1970

DENMARK

“The Government of Denmark does not regard the reservation to article 37, paragraph 2, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations made by Portugal on 11th of September 1968 as valid.

“This statement shall not be regarded as precluding the entry into force of the said Convention between Denmark and Portugal.”

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 August 1970

ISRAEL

(To take effect on 10 September 1970.)

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE
LE 18 AVRIL 1961¹

OBJECTION à la réserve formulée par
le Portugal lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

5 août 1970

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois ne considère pas valable la réserve faite par le Portugal le 11 septembre 1968 au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

La présente déclaration n'empêche pas l'entrée en vigueur de ladite Convention entre le Danemark et le Portugal.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 août 1970

ISRAËL

(Pour prendre effet le 10 septembre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720 and 737.

² *Ibid.*, vol. 645, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720 and 737.

² *Ibid.*, vol. 645, p. 372.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 August 1970

NORWAY

(To take effect on 5 September 1970.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 août 1970

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 5 septembre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735 and 737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735 et 737.

No. 9652. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA—*BEEF RANCHING DEVELOPING PROJECT*. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 OCTOBER 1968¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 OCTOBER 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 August 1970.

AGREEMENT, dated October 17, 1969, between UNITED REPUBLIC OF TANZANIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by an agreement dated October 31, 1968,¹ between the Borrower and the Association (hereinafter called the Development Credit Agreement), the Association agreed to assist in the financing of a beef ranching development project of the Borrower by making available to the Borrower a development credit (hereinafter called the Credit) in an amount in various currencies equivalent to one million three hundred thousand dollars (\$1,300,000), on condition that the Borrower relend the proceeds of the Credit to the National Development Corporation (hereinafter called NDC) and on other terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement;

WHEREAS by an agreement (hereinafter called the Project Agreement) dated October 31, 1968 between the Association, NDC and the National Agricultural Company Limited, a subsidiary of NDC (hereinafter called NACO), NDC and NACO, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement, undertook certain obligations to the Association in respect of the carrying out of the above-mentioned Project;

WHEREAS by a loan agreement dated January 6, 1969 between the Borrower and NDC, the Borrower agreed to relend the proceeds of the Credit to NDC for the purposes of said Project;

WHEREAS by a loan agreement dated January 6, 1969 between NDC and NACO, NDC in turn agreed to relend the proceeds of the Credit to NACO for the purposes of the said Project;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 678, p. 351.

² Came into force on 17 October 1969 by signature, in accordance with section 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9652. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE — *PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE STATIONS D'ÉLEVAGE DES BOVINS*. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 OCTOBRE 1968¹

AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 OCTOBRE 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 août 1970.

CONTRAT, en date du 17 octobre 1969, entre la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que par un accord, en date du 31 octobre 1968¹, entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement »), l'Association a accepté de participer au financement d'un projet de l'Emprunteur relatif au développement de stations d'élevage des bovins en consentant à l'Emprunteur un crédit de développement (ci-après dénommé « le Crédit ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à 1 300 000 (un million trois cent mille) dollars, à la condition que l'Emprunteur reprête les fonds provenant du Crédit à la National Development Corporation (ci-après dénommée « la NDC ») et aux autres clauses et conditions énoncées dans le Contrat de crédit de développement;

CONSIDÉRANT que par un accord (ci-après dénommé « le Contrat relatif au Projet »), en date du 31 octobre 1968, entre l'Association, la NDC et la National Agricultural Company Limited, filiale de la NDC (ci-après dénommée « la NACO »), la NDC et la NACO, eu égard au fait que l'Association avait souscrit au Contrat de crédit de développement, ont pris certains engagements envers l'Association au sujet de l'exécution du Projet susmentionné;

CONSIDÉRANT que par un contrat d'emprunt, en date du 6 janvier 1969, entre l'Emprunteur et la NDC, l'Emprunteur a accepté de reprêter à la NDC les fonds provenant du Crédit aux fins dudit Projet;

CONSIDÉRANT que par un contrat d'emprunt, en date du 6 janvier 1969, entre la NDC et la NACO, la NDC a accepté à son tour de reprêter à la NACO les fonds provenant du Crédit aux fins dudit Projet;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 678, p. 351.

² Entré en vigueur le 17 octobre 1969 par la signature, conformément au paragraphe 6.

WHEREAS in consequence of the reorganization of certain public corporations of the Borrower pursuant to the Public Corporations Act, 1969, of the Borrower, the National Agricultural and Food Corporation (hereinafter called NAFCO) has been established by the National Agricultural and Food Corporation (Establishment) Order, 1969, for the purpose *inter alia* of promoting agricultural development and the production of food in Tanzania;

WHEREAS by the Public Corporations (Transfer of Assets and Liabilities) (National Agricultural and Food Corporation) Order, 1969, the Borrower has made provision for (i) the transfer of the share capital in NACO from NDC to NAFCO, and (ii) the transfer of the rights and liabilities of NDC under the Project Agreement and the above-mentioned loan agreements to NAFCO;

WHEREAS the Association concurs in the foregoing arrangements; and

WHEREAS the Borrower and the Association have, in view of the foregoing, agreed to amend the provisions of the Development Credit Agreement as hereinafter provided;

NOW, THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Section 1. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require and subject to the amendments made herein, the several terms used in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Section 2. The definitions of the terms "Project Agreement", "First Subsidiary Loan Agreement", and "Second Subsidiary Loan Agreement", set forth in Section 1.02 of the Development Credit Agreement, are amended as follows:

(a) The term "Project Agreement" means the agreement dated October 31, 1968 between the Association, NDC and NACO, as amended by the Public Corporations (Transfer of Assets and Liabilities) (National Agricultural and Food Corporation) Order, 1969, as the same may be further amended or supplemented from time to time by agreement between the Borrower, the Association, NAFCO and NACO.

(b) The term "First Subsidiary Loan Agreement" means the loan agreement dated January 6, 1969 between the Borrower and NDC, as amended by the Public Corporations (Transfer of Assets and Liabilities) (National Agricultural and Food Corporation) Order, 1969, as the same may be further amended or supplemented from time to time with the approval of the Association.

(c) The term "Second Subsidiary Loan Agreement" means the loan agreement dated January 6, 1969 between NDC and NACO, as amended by the Public Corporations (Transfer of Assets and Liabilities) (National Agricultural

CONSIDÉRANT que du fait de la réorganisation de certaines entreprises du secteur public de l'Emprunteur, conformément au *Public Corporation Act* que l'Emprunteur a adopté en 1969, la National Agricultural and Food Corporation (ci-après dénommée « la NAFCO ») a été créée par le *National Agricultural and Food Corporation (Establishment) Order* de 1969 dans le but, notamment, de promouvoir le développement de l'agriculture et la production de denrées alimentaires en Tanzanie;

CONSIDÉRANT que, par le *Public Corporations (Transfer of Assets and Liabilities) [National Agricultural and Food Corporation] Order* de 1969, l'Emprunteur a décidé i) le transfert à la NAFCO de la part détenue par la NDC du capital social de la NACO, et ii) le transfert à la NAFCO des droits et engagements de la NDC au titre du Contrat relatif au Projet et des contrats d'emprunt susmentionnés;

CONSIDÉRANT que l'Association consent aux arrangements qui précèdent, et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'Association, eu égard à ce qui précède, sont convenus de modifier les dispositions du Contrat de crédit de développement comme il est ci-après stipulé,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. Chaque fois qu'elles sont utilisées dans le présent Accord, sauf exigence contraire du contexte et sous réserve des modifications apportées dans le présent document, les diverses expressions empruntées au Contrat de crédit de développement ont le même sens que dans ce dernier document.

Paragraphe 2. Les définitions des expressions « Contrat relatif au Projet », « premier Contrat d'emprunt subsidiaire », et « deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire », qui figurent au paragraphe 1.02 du Contrat de crédit de développement, sont modifiées comme suit :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne l'Accord, en date du 31 octobre 1968, entre l'Association, la NDC et la NACO, tel qu'il a été modifié par le *Public Corporations (Transfer et Assets and Liabilities) [National Agricultural and Food Corporation] Order* de 1969, lequel pourra être encore modifié ou complété de temps à autre par convention passée entre l'Emprunteur, l'Association, la NAFCO et la NACO.

b) L'expression « premier Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt en date du 6 janvier 1969, entre l'Emprunteur et la NDC, tel qu'il a été modifié par le *Public Corporations (Transfer of Assets and Liabilities) [National Agricultural and Food Corporation] Order* de 1969, lequel pourra être encore modifié ou complété de temps à autre avec l'assentiment de l'Association.

c) L'expression « deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt, en date du 6 janvier 1969, entre la NDC et la NACO, tel qu'il a été modifié par le *Public Corporations (Transfer of Assets and Liabilities)*

and Food Corporation) Order, 1969, as the same may be further amended or supplemented from time to time with the approval of the Association.

Section 3. The following provisions of the Development Credit Agreement are amended by deleting from such provisions the term "NDC" and substituting therefor the term "NAFCO":

- (a) Sections 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 5.02 paragraphs (a), (b) and (d), and and 6.04; and
- (b) Part A of Schedule 2.

Section 4. The following paragraph is added to Section 4.02 of the Development Credit Agreement:

"(e) The Borrower shall, prior to withdrawals from the Credit Account, cause NAFCO to provide NACO with funds for the purposes of the expenditures referred to in Section 2.03 (a) of the Development Credit Agreement.

Section 5. Paragraph (c) Section 5.02 of the Development Credit Agreement is deleted and the following new paragraph substituted therefor:

"(c) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower shall have suspended, terminated, repealed or amended the Public Corporations Act, 1969 or the National Agricultural and Food Corporation (Establishment) Order, 1969, so as to affect adversely the ability of NAFCO to carry out the covenants and agreements set forth in the Project Agreement".

Section 6. This Agreement shall come into force and effect on the date on which the Public Corporations (Transfer of Assets and Liabilities) (National Agricultural and Food Corporation) Order, 1969, shall come into operation.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Republic of Tanzania:

By G. RUTABANZIBWA

Authorized Representative

International Development Association:

By A. G. EL EMARY

Director, Eastern Africa Department

[*National Agricultural and Food Corporation*] Order de 1969, lequel pourra être encore modifié ou complété de temps à autre avec l'assentiment de l'Association.

Paragraphe 3. Les dispositions ci-après du Contrat de crédit de développement sont modifiées par la suppression du sigle « NDC » qui y figure et son remplacement par le sigle « NAFCO » :

a) Paragraphes 4.01, 4.02, 4.03, 4.04; les alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 5.02, et paragraphe 6.04; et

b) Section A de l'annexe 2.

Paragraphe 4. L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement :

« e) Avant d'effectuer des retraits du Compte du crédit, l'Emprunteur veillera à ce que la NAFCO fournisse à la NACO les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses visées à l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement. »

Paragraphe 5. L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Contrat de crédit de développement est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« c) La suspension, la dénonciation, l'abrogation ou la modification par l'Emprunteur, avant l'expiration du Contrat relatif au projet conformément à ses dispositions, du *Public Corporations Act* de 1969 ou du *National Agricultural and Food Corporation (Establishment) Order* de 1969, de manière à compromettre la capacité de la NAFCO à exécuter les engagements ou conventions stipulés dans le Contrat relatif au Projet. »

Paragraphe 6. Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet en même temps que le *Public Corporations (Transfer of Assets and Liabilities) [National Agricultural and Food Corporation]* Order de 1969.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République-Unie de Tanzanie :

Le Représentant autorisé,

G. RUTABANZIBWA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Directeur de la Division des affaires d'Afrique orientale,

A. G. EL EMARY

No. 10141. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 26 FEBRUARY 1969¹

N° 10141. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 26 FÉVRIER 1969¹

MODIFICATION of Part II of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Seoul on 7 March 1970, which took effect on 7 March 1970 by the exchange of the said notes, Part II of the above-mentioned Agreement was modified by the following addition:

In Item III, *Usual Marketing Table*: insert under the appropriate columns, "Corn, United States Fiscal Year 1970, 50,000 metric tons."

In Item IV, B, *Export Limitations*: Following the colon insert "for corn—corn and products thereof;"

Certified statement was registered by the United States of America on 3 August 1970.

MODIFICATION de la deuxième partie de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Séoul du 7 mars 1970, qui a pris effet à cette dernière date par l'échange desdites notes, la deuxième partie de l'Accord susmentionné a été modifiée en ajoutant le texte suivant :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au point III, *Obligations touchant les marchés habituels*, insérer dans les rubriques appropriées : « Maïs, exercice financier 1970 des États-Unis, 50 000 tonnes métriques. »

Au point IV, *Limitations des exportations*, au paragraphe B : après les deux points, insérer « pour le maïs — le maïs et les produits qui en sont dérivés; ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 707, p. 41.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 707, p. 41.

No. 10449. SIXTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT NEW DELHI ON 13 OCTOBER 1969¹

N° 10449. SIXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À NEW DELHI LE 13 OCTOBRE 1969¹

MODIFICATION of Part II of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at New Delhi on 17 March 1970, which came into force on the same date by the exchange of the said notes, Part II of the above-mentioned Agreement was modified^o as follows:

In Item I, A, insert in appropriate column: Cotton, 100,000 bales, \$14.5; reduce the quantity for wheat and/or wheat flour from 2,157,000 metric tons to 1,906,000 metric tons; reduce the value for wheat and/or wheat flour from \$114.9 to \$100.4.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 August 1970.

MODIFICATION de la deuxième partie de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à New Delhi du 17 mars 1970, qui est entré en vigueur le même jour par l'échange des dites notes, la deuxième partie de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit :

Dans la section A du point I, insérer dans la colonne correspondante : coton, 100 000 balles, 14,5 millions de dollars; ramener la quantité de blé et/ou de farine de blé de 2 157 000 tonnes métriques à 1 906 000 tonnes métriques; ramener la valeur du blé et/ou de la farine de blé de 114,9 millions de dollars à 100,4 millions de dollars.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 211.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 211.

No. 10455. INTERNATIONAL
GRAINS ARRANGEMENT 1967 : ¹

(a) WHEAT TRADE CONVEN-
TION. OPENED FOR SIGNA-
TURE AT WASHINGTON
FROM 15 OCTOBER 1967
UNTIL 30 NOVEMBER 1967

(b) FOOD AID CONVENTION.
OPENED FOR SIGNATURE
AT WASHINGTON FROM 15
OCTOBER 1967 UNTIL 30 NO-
VEMBER 1967

N° 10455. ARRANGEMENT INTER-
NATIONAL SUR LES CÉRÉALES
DE 1967 : ¹

a) CONVENTION RELATIVE AU
COMMERCE DU BLÉ. OU-
VERTE À LA SIGNATURE À
WASHINGTON DU 15 OCTO-
BRE 1967 AU 30 NOVEMBRE
1967

b) CONVENTION RELATIVE À
L'AIDE ALIMENTAIRE. OU-
VERTE À LA SIGNATURE À
WASHINGTON DU 15 OCTO-
BRE 1967 AU 30 NOVEMBRE
1967

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Gov-
ernment of the United States of America
on:*

7 May 1970

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

*Certified statement was registered by
the United States of America on 3 Au-
gust 1970.*

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gou-
vernement des États-Unis d'Amérique
le :*

7 mai 1970

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EURO-
PÉENNE

*La déclaration certifiée a été enre-
gistrée par les États-Unis d'Amérique
le 3 août 1970.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727,
p. 3, and annex A in volume 732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.
727, p. 3, et annexe A du volume 732.